

Στη Θεώ

بسم الله

ΠΤΑΔΟ ΎΠΕΡΘΟΙ -
 ΝΟΥΧΙ ΝΤΕ ΖΑΝΔΑ -
 ΡΟΥΖΙ ΗΕΥ ΖΑΝΔΑ -
 ΤΟΥΤ'Ι..

رفع بخـ ————
 عبـ ————
 وبـ ساكر

أول ذلك يكشف الكاهن رأسه ويقف أمام باب الهيكل^(١) ويقول



Θεὸς ὁ Πάτερ
 ὁ παντοκρά-

ارحم: ————
 يا الله الآب^(٢)
 ضابط الكل^(٣)

τωρ : παπα εα τριας ελε -
 ισον ιμας : Ποc Φ†
 ιτε ιχοι ουρι λεμλι :
 γε ιμοι ιταλ ιοτβοιθουc
 Δει λειθλιφικ πει πει -
 ροιρρεκ εβηλ εροκ⁽¹⁾

ايها الثالث المقدس⁽¹⁾
 ارحمنا ايها الرب اله
 القوات⁽²⁾ كن معنا .
 لانه ليس لنا معين
 في شدائدنا⁽³⁾
 وصيقاتنا سواك .

تَقْرَأُ صَلَاةَ الرَّبِّ

Πενκτ ετ Δει ικφιοτι :
 μαρεττορβο ιχε πεκραι :
 μαρεσι ιχε τεκμετορρο :

ابنا الذي في السموات
 ليقدس اسمك
 ابنا ملكوتك

πετεριαν κενυωσιν ἡφ-
 ριτ̃ den t̃fe nem gizen
 πικρα : nemwuk ἡτε ραστ̃
 μινη̃ παν ἡφοοτ̃ : oτοθ
 χε̃ πινετερον παν ε̃βολ
 ἡφριτ̃ gwin ἡτενχω ε̃βολ
 ἡπινε̃τε oτοπ ἡταν ε̃ρωτ̃ :
 oτοθ ἡπηρεπτεν ε̃δοτι ε-
 πρασμος : αλλα παρμεν ε̃-
 βολρε̃ πινετρωτ̃ : den
 Π̃χ̃ς̃ ἡ̃ς̃ Π̃εν̃ος̃ :

لكن مشيتك
 كما في السماء وعلى
 الارض • خبزنا الذي
 لغد اعطينا اليوم •
 واغفر لنا ما علينا
 كما نحن ايضا نغفر
 لمن لنا عليه •
 ولا تدخلنا في
 تجربة • لكن نجنا
 من الشرير •
 بالمسيح يسوع ربنا •

بعد ذلك اسجد لله تعالى امام باب الهيكل المندس ويقول

Тенотωυτ̃ ἡμοκ̃ ω̃
 Π̃χ̃ς̃ : nem Πεκωτ̃ ἡ̃ς̃ ε̃-
 θος̃ : nem Π̃η̃π̃ ε̃θ̃ τ̃ : xe

انجوز لك ايها
 المسيح مع اربك العالح
 والروح القدس لانك

اثبت وحلقتنا - (11)

αὐτὸν ἀκροῖ ἰσχυρόν .

انتم يضرب مطانية نحو اخوته الكثرة مطانية لتاجية الشياطة وهو يقول

باركوا علي ها

ὁμοῦ ἐροῖ : ἰς τὴν -

ταπεινὰ : ἡσυχίᾳ ἐξοῦ :

المطانية . اغفروا لي .

صل

١٢٨

يقول الخامس

لأُصَلِّاة قِفُوا^(١٢٨) | En prostetchni stoyte .

ثم يطامن الكاهن رأسه نحو إخوته الكهنة ويلتفت إلى الغرب
ويرسم الشعب بيده اليمنى بثال الصليب وهو يقول

السلام لكل | Trnani nas^(١٢٩)

Re tō p̄nātī cot . | ولروحك .

✠ يقول الكاهن صلاة الشكر ✠



U'areiden 'gnot
 itotē h̄areq
 erneōl: neq ot
 oz, īnānt : Φ† Φ†ω† h̄i
 Πeno c otog Πennot† otog
 Πenē w̄r Γhē Πχē .

فإنشكر
 صانع
 الخيرات
 الرحوم الله أبنا
 ربنا وأقنا
 وتخلدنا يسوع المسيح .

Χε ἀφερσ̄κεν ἄδιπ ἐζωπ :

ἀφερβοῖθιπ ἐρον : ἀφ̄ρεθ
ἐρον : ἀφ̄ωπτεπ ἐροφ : ἀφ̄
† ἄσο ἐρον : ἀφ̄† τοτεπ ἀφ̄
επτεπ ψ̄ ἔθριπ ἐταλοτποτ
θα .

Ἡθοφ οπ μαρεπ†ζο ἐ
ροφ ζοπϷς ἰτεφ̄ρεθ ἐρον
ζεν πα ἐζοοτ ε̄οτ φαπ πεπ
π̄εζοοττηροτ ἰτε πεπωπζ̄ :
ζεν ζ̄ριππ π̄βεν : ἰζε π̄
παπτοκρατ̄ωρΠος πεπποτ† :

ὁ ἀγάποσ

Προσετ̄ξαθε .

ὁ ἄλσ

Κτρίε ἐλεῖσολ .

ὁ ἱερετς λεγί

لَا تَهْرَاسْ تَرَا

واعاذنا وحققنا

وقبلنا اليه

وشقق علينا وعقدنا

واقر بنا الى هذه

الساعة .

هو ايضا فلنساله

ان يحققنا

في هذا اليوم المقدس

وكل ايام حياتنا

بكل سلامة . خابط

الكل الرب اغثنا .

يقول الثماس

صلوا .

يقول الشعب

يا رب ارحم

يقول الكاهن

Φλιβ Πος Φ† πιαπ-
 тократωρ : φωτ ενенос
 отог пеллор† отог пел-
 сωρ Ис Πχс .

ايها السيد الرب الاله
 ضابط الكل ابو ربنا
 ولما كنا
 يسوع المسيح .

Тенуел'гнот йтотк ка-
 та гъв пивен пел еѡве
 гъв пивен пел ден гъв
 пивен .

نشكرك على
 كل حال ومن اجل
 كل حال وفي كل
 حال .

Хе дкерскенаџия еѡп:
 дкервонѡп ероп : акдрег
 ероп : акѡонтен ерок : ак†-
 ѡсо ероп : ак†тотел: акен-
 тел да е'грни еѡм отиот
 ѡм .

لانك سترنا
 واعتنا وحفظنا
 وقبضنا اليك
 وشفقت علينا وعقدتنا
 واثيت بنا الى هذه
 الساعة .

يقول الشمس

Тѡвг гнл йте Φ†

اطلبوا لكي الله

| | | | | |
|---------|-----------|----------|-------|-----------------|
| Φθονος | μῖβεν : | πῖρας | — | كل حسد وكل |
| μος | μῖβεν : | ἐνεργειᾶ | μῖβεν | تجربته وكل فعل |
| ἡτε | ἡσυχίας : | ἡσυχίας | ἡτε | الشيطان وموافقة |
| ἐλπίσιν | ἐργασίᾳ : | νεμ | ἡ | الأساس الاشرار |
| τῶν | ἐν | τῶν | ἡτε | وقد نام الاعداء |
| μνηστῆρ | νεμ | μνηστῆρ | ἡ | الخفية |
| ἐξοῦ | | | | والظاهرين |

يطامن الكاهن رأسه الى الشرق ويرشم ذاته بشال العليب قائلا

Ἄντορ ἐξοῦζαρον : انزعها عنا

ثم يلتفت الى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب قائلا

| | | | | |
|-----|-----------|--------|---|------|
| Νεμ | ἐξοῦζαρον | νεκλῶς | — | وعن |
| τῆρ | : | | | شعبك |

ثم يلتفت الى الشرق ويرشم على المذبح قائلا في بخور عشية (وكذلك اذا كان في اي موضع غير الكنيسة)

| | |
|------------------------|--------------|
| Και ἐξολογᾷ πασι ἡμεῖς | وعن موضعك |
| καὶ τὰς ἡτάκ φαι. | المقدس هذا . |

وعدا . . . ما يقوله في ضم لاتباء لاخرى * ١١١ في يجوز كز

| | |
|--------------------------|-----------|
| Και ἐξολογᾷ ταμεκκλήνει. | وعن هذه |
| καὶ . | الكنيسة . |

(٢) وفي وقت القدس

| | |
|-----------------------|-----------|
| Και ἐξολογᾷ τὰς τρεῖς | وعن هذه |
| καὶ . | المائدة . |

(٣) وفي نخور تحبيل امرأة

| | |
|-----------------------------|------------------|
| Και ἐξολογᾷ τὰς ἐργῆς καὶ . | وعن هذه المرأة . |
|-----------------------------|------------------|

(٤) وفي محمودية و . عطس او القن

| | |
|-----------------------|----------|
| Και ἐξολογᾷ τὰς κολῆς | وعن هذه |
| καὶ . | القفية . |

(٥) وفي حل زار المتعبد

| | |
|------------------------|---------|
| Και ἐξολογᾷ πασι ἡμεῖς | وعن هذا |
| καὶ . | الروح |

(٦) وفي عقد الإملاك للروح

| | |
|------------------------|---------|
| Και ἐξολογᾷ τὰς ἐστολή | وعن هذه |
| καὶ . | الخبة . |

(٦) وفي عقد الأكليل للروح

| | |
|-----------------------------|-----------|
| Hen ézoλγe. na na. tye. let | وعن هذين |
| na . | المرتين . |

(٨) وفي عمل قديني تريض

| | |
|------------------------------|---------------|
| Hen ézoλγe. fa. et. yu. ni . | عن هذا تريض . |
|------------------------------|---------------|

(٩) وفي العاقبة

| | |
|---------------------------|---------|
| Hen ézoλγe. na. tye. ni . | وعن هذا |
| na . | النفس . |

٢٠ يكن قبة الصلاة

| | |
|---|----------------------|
| Hi. ze. e. na. let. ne. ni. | و |
| e. ter. po. ri. e. na. ni. i. u. vo. r. | والله عز وجل . |
| na. : ze. i. θ. ok. ne. e. ta. k. i. | لا اله الا انت . |
| ni. er. ni. ni. na. : e. r. ni. e. x. en. | السمعان . |
| ni. ro. j. ne. ni. ni. ka. ni. : ne. ni. e. | الحديث . |
| ze. ni. t. zo. ni. ni. re. na. ni. ze. ni. | صلى الله عليه وسلم . |
| ni. | المرتين . |

Ότοζ ἀνερεντεν ἐ-
ζογα ἐνρεσενος: ἀλλὰ παρ-
θεν ἐβόλγα πνετρωοτ.

Ἡεν πῆρμωτ περ π-
νετρενρητ περ τῆστ-
αζρων ἰτε νεκτονορε-
ντε ἡσρη Πελος οτοζ
Πελιωτ| οτοζ Πελεωρ ἡκ
Πχς.

Φαζ ἐτε ἐβόλγυτοτ| ἐ-
ρε πῶοτ περ πταλό περ
πῆμαρζ περ τῆ πρσκτηνε-
ερῖρενζ ἡκ πεματ: περ
Πηπα εωτ ἡρετταπλο οτ-
οζ ἡόμοοτςιος πεμακ.

Τιωτ περ ἡσρωτ π-
βεν περ πρ ἐπερ ἰτε πῆ-

ولا تدحد
سيفه تحرقه لكن نجاة
من تبرير

النعمة

والراوت ونحوه

البشر اللواتي لا تحت

الوحيد در

والله ومحمد يسوع

المسيح

هذا الذي من قبله

النجاة والبركة

والله وسبحوه

تليق بثمعه مع

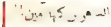
الروح القدس نحوي

المسيحي

الآن وكل

وقت وإلى دهر

СЪЗДАТЕЛСТВОТО НА



وَبَلَنْتَ عَنْ يَمِينِهِ وَبَاحَدَ أَحْمَرَةَ وَيَمَكَّ يَدَهُ أَيْسَرَى • بَلَا

الشَّمْسِ • تَمَّ حَرَّ كَهْشِ دَرَجِ الْخُورِ عَنْ الْمَذْجِ يَدَهُ شَرَى •

وَبَلَنْتَ فِي حَوْتِهِ كِبِيَّةً عَنْ يَمِينٍ وَيُضَمُّ رَسْمُهُ وَيُفْرَى

بَارَكُو • | Gtλoγγte •

وَفِي امْتِفَرْدِ أَيَّ إِذَا كَانَ أَحَدُضَرَّ عَدَدَهُ كَهْشَ وَاحِدٍ يَقُولُ

بَارَكْنَا • | Gtλoγγneon •

يُطَامِنُونَ هـ رَسْمُ رُؤُوسِهِمْ وَيُخَدُّوهُ قَاتِنِينَ

أَمَّا بَارَكْنَا • | Hnok eλoγγneon •

ثُمَّ يَلْتَفِتُ إِلَى الْمَذْجِ وَيَضَعُ دَرَجَ الْخُورِ مَكَاةً وَيَضَعُ حَسَمَهُ عَالِيَهُ وَيَقُولُ

بسم لا بولان | ben`φραν iϥΦρωτ neon
والروح القدس | Hnuri nea Ππια. eōt ot_

gorf potet .

نور واحد .

ثم يرشم المدرج بتان الصليب ولا يضع الحور في بحيرة يدا
أو كل ديك وهو يقبل

Чемартогт нзе Φ f Φ - | ويرش في لآب
ket nianokratop Δ nini . ضابط الكرن الفين .

ثم يرشم المدرج بتان الصليب ولا يضع الحور في بحيرة يدا

Чемартогт нзе керно- | ويرش في لآب
ловение яшири $\bar{\text{I}}\bar{\text{a}}\bar{\text{e}}$ $\bar{\text{N}}\bar{\text{x}}\bar{\text{e}}$ | الوحيد يسوع مسيح
Пелос Δ nini . ربه الميت .

وان كان معه كهن سري . كذا ولا يرشم المدرج في
ولا يضع الدالية . يضع ديك كهن سري .
كان معه شركاء فيسبون او كتيريون فايد الدالية هو جميع واحد

بعد واحد . وسوا ذلك مع شركاء . يمكن وضع كهن
 وضع في موضع الحور . كما أنه وهو يقون

| | |
|----------------------|-------------------|
| Ченаршотт ѿже Пшпѣ | من رث الروح |
| сѣт ѿшаракѣнтон ѿшпѣ | القدس العزبي آمين |

تم وضع يدين احد الاربعه تحت خمس يدي حور وهو يتولى

| | |
|--------------------------|---------------------|
| Отѣот пен отѣло от- | مجددا وكرمة |
| тѣло пен отѣот ѿ ѿшарѣ- | كرمة وثمرة المثلثات |
| сѣт трыс : Фшѣт пен ѿшпѣ | القدس الآب ولان |
| пен Пшпѣ сѣт | والروح القدس |

| | |
|---------------------|------------|
| Гшѣт пен ѿшѣт ѿ- | لآ وكلي |
| шѣт пен шѣт ѿшѣт ѿ- | ون وى دهر |
| ѿшѣт трыс ѿшпѣ | الهرين مين |

اوحى وضع الكهن خمس ايدى الحور في جدره

ΠΩΛΗΤΑ



مخبره

Син просетухи стдѡнте .

المجلس

بقول کتب

Принцип ПДС

والله اعلم

مجلس

Re tow inverts core.

و ر و ب

قول الكاهن وشية بجور عشية هذه سر اللاي



ХС ПЕЛЛОТ

أخيرا المسيح المخلص

плагат ето

—

позор

الوقت

πύλονος : **пύλονος**

الحقيقي الآن

ἡγήνηρι ὁτορ ἡλογος ἡτε

الحديد وكيفية الله

$$\Phi \vdash \Phi_{\text{new}}$$

السلامة

Отдохен еѣфнип έβολ
 не пекрал еѣт : отог Δελ
 μα λιβελ σεϊνι ποτςѣοι-
 ποτѣι έγριпι επекрал еѣот-
 εβ неμ отѣтсїа естотѣн-
 отѣт .

طِبُّ مَسْكُوبٌ
 هو اسمك "القدوس"
 وفي كل مكان يُنَادُّمُ
 ——— ورُّ لاسمك
 القدوس وصعدة
 ماهرة .

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Προσφερει τινερ тис
 ѣтсїа нѣωпι ηροсфeрoп-
 τωп .

صلوا من اجل
 ذبيحتي والذين
 قدّموها .

يقول الكاهن

Телѣго ёрок пеплив
 шпн ёрок љпептѣвз : отог
 мзресшоттєп љпекїѣѣ
 љзе тєлїросєтχп љѣрнѣт
 љотсѣοиποтѣи .

نسأك يا سيدنا
 اقبل اليك طليباتنا
 واستقم امامك
 صلاتنا مثل
 بخور .

Πτωχὴ ἐνδύσῃ ἢ τε πεπ-
-νυζ ὀδυνηθῶσιν ἢ τε θανά-
-τοις πε·

Ποὺς γὰρ πε πνυθῶσ-
-σιν ἢ τὰ φινὺς ἢ τε θανά-
-τοις: φηὲν ἡ κεκὲν ἐνδύσῃ
μυμὴ ἡ μοκ εὐθε πεπνοῖς:
θίξεν πύστατος ἐπὶ τῶν
κατὰ φόρῳ ἡ πεκίωτ ἡ
ἀεθεός·

Φαί ἑτεκσίμαρῳττ πε-
-μαγ: πεμ πηπᾶ εὐθ ἡρεγ-
-ταπῶ: ὀτορ ἡ ὀμοοτςιός
πεμακ·

Τλὸτ πεμ ἡ σνοτ λιβεν:
πεμ ῥα ἐπερ ἢ τε πένερ

رَفَعُ أَيَّدِيَا
ذِيح
مَسِيحِيَّة

لأنك أنت هو
ذبيحة المساء الحقيقية
الذي اصعدت ذاتك
من أجل خطايانا
على الصليب المكرّم
بكارادة ايح
الصالح

هذا الذي أنت
مبارك معه مع الروح
القدس تعبي المساوي
لث

الآن وكل وان
والى دهر الداهرين

ТИРОТ ДУНА .



وفي صلاة ذكر يقول السكس وثنية حور . كمرراً بدل
الاوعية الباقية • ولولا يقول لانس

• **ΠΕΝΤΑΚΛΗ** .



Figure 1

Сд. просвѣдствіе.

• **ارتباطه اقرب**

قنوات الكهرن

• **ІРНИН ПЗС** •

السلامة لكل

مقدمة

Ке 77: **інтерв'ю** **сорт**.

ولوح

غیر اکادمی و شیعہ اخبار



† фнвт. -

يا الله الذي

ДІПЛОМ

—

ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑΤΑ

Figure 1

Ἀλλὰ πῶμνι : πεμ τ' ὅτ' εἰς
 ἢ τε ἢ τε πεμ Ἀβραάμ : πεμ
 π' ὅτ' εἰς ἢ τε Ἀὰρων
 πεμ Ζαχαρίας .

هابيل الصديق وذبيحة
 نوح و ابراهيم
 ونخورد هرون
 و زكريا .

يقول الرب

Προσχεδωθε ταερ της
 ὁτ' εἰς ἢ πεμ προσφερον
 των .

صلوا من اجل
 ذبيحتهم والدين
 قدموها .

يقول الرب

Ὡς περ ἐροκ ἡ παλ' ἑσθι -
 ποτ' ἢ φαι ἐβόλ' ἑσθι περὶ
 ἡ παλ' ἑσθι περὶ ἑσθι : ἐοτ -
 ἑσθι ἡ παλ' ἑσθι : ἐοτ' ἑσθι
 ἐβόλ' ἡ παλ' ἑσθι περὶ ἡ -

اقبل اليك هذا
 البخور من ابدنا
 نحن الخطاة رائحة
 بخور^(٦) غفراناً
 لخطايانا .

جیہے نیک

لأنه مبارك ومملوك

مَجْدُكَ يَا سَمَكُ الْقُدُوسِ.

ایہا لآب والاین

وانروح القدس

الآن وكل من يتبع

сѡзп̑ ѿπεκλδος.

Θε ἡσυχάζουσιν οἱ τοῦ

қмез Һәот Һхе пекрлп

сөз : 'Фыт лед 'Пунри лед

Инд. сөт.

Глоб лент йснот £



τοῦ τελεῖτο ἐν
 ροκ πεπλην.

وتم ——— لك

سيد.

ونية السلامة

Ἀριθμετὶ Ποσ ἡτῆρ-
 ρηνι ἡτε τεκοτὶ ἡματῆς
 ἐθοτῶ ἐκθεολικῆς ἡἀποσ-
 τολικῆς πεκκλῆσις.

ذكر يا رب سلامة

كنيستك 'الوحدة

الوحيدة المقدسة"

الخمسة** الرسولية.

يقول الشاين

Προσετῃςθε τῆερ τις
 ἱρηνης τις ἡωδε ποπνε
 κθεολικης κε ἀποστολικης
 ορθοδοξοτ τοτ θεοτ εκ

صوا من اجل

سلامة واحدة مقدسة

الخمسة الرسولية

كنيسة

ثم يقبل الكاهن المذبح معه (أو يسجد فوقه براه لله) .
 وبتوحته الى قلمي المذبح وهو يقول

Θα ετιςον ιςελ ατρινε | هذه الكائنة من اقصاء
 η τοικοτμενι συ ατρινε . | المسكونة الى اقصائها .

ثم يرفع ي شرفي يذبح ويحس وجهه بحارب وسحر وبقول
 وتوبة الآباء

Αριφμετι Ποc υπελ - | اذكر يا رب
 πατριαρχης ημεωτ ετταν - | بطريركنا الاب الانكرم
 οντ παρχιέρετc αββα | رئيس الكهنة انبا
 Κτριλλοc . | كيرلس .

بقول الشمس

Προσετξασθε τηνερ τοτ | صلوا من اجل
 αρχιέρεωc ημεωη παπα | رئيس كهنتنا البابا
 αββα Κτριλλοc παπα κε | انبا كيرلس بابا
 πατριαρχοτ κε αρχιεπισ - | وبطريرك ورئيس

κοινοῦ τῆς μετὰ ληνολέως
ἀδελφάρης κε τῶν οὐθο-
χοῶν ἡμῶν ἐπισκοπῶν

اساقفة المدينة العظمى
الاسكدرية واساقفتنا
الارتذوكسين .

يقول الكاهن

Ἦεν οὐδὲρ ἄρεθ εὐοῖ
πλὴν ἡγάπῃν καὶ προμῆν καὶ
ἐλπίσιν καὶ ἡμεῖς .

بالحفظ الحفظ
لنا منين كثيرة
وازمة سلامية .

ثم يقول في عرني حذبح ويجمع وجهه نحو اشرق ويسخر
ويقول اوتية لاجتماع في اول الدورة الثانية .

Ἀριθμετὶ Ποσ ἡλπαζιν -
οὐχοῖτ' εὐοῖ ἐρτοῖ .

اذكر يارب
اجتماع بركي .

بنوا الشمس

Προσερχεσθε ἰναρ τῆς
ἀγίας ἐκκλησίας ταύτης κε
τῶν ἐπὶ ἐλπίσιν ἡμῶν .

صلوا من اجل
هذه البيعة المقدسة
واجتماعانا .

يقول الكاهن

Ὅτις εὐοῖ καὶ πλὴν ἡ -

أعط ان تكون لنا

ατερκωλιν ηντταρνο : εο-
ρεδαιτοτ κατα πεκοτωυ
εβοταβ οτορ ιμακαριοι .

بغير مانع ولا عائق
لنؤمن بك
المقدسة العابدوية .

تم ينتقل الى شرقي المدح ويجمع وجهه نحو الغرب وبحر وبقول

Σαπνι ηετχη : σαπνι η-
τοτβο : σαπνι ηςνοτ . ερι-
χαριτεςοβ ιμωοτ ηαλ
Ποc : ηεμ λεκεζιακ εοηι-
οτ μεμεισωη υα επερ .

يوت صلاح يوت
ظاهرة يوت بركة .
انعم م — لك
يارب ولعبيدك الآتين
بعده الى الابد .

تم ينتقل الى غربي مدح ويجمع وجهه الى شرقي وبحر
ويقول في كل الدورة الثالثة

Τωηκ Ποc Φ† : μαροτ-
χωρ εζολ ηχε πεκχαζι τι-
ροτ : μαροτφωτ εζολ εατην
ιπεκρο ηχε οτοη ηβεη
εωμοc† ιπεκρηλ εβοταβ .

قم ايها الرب الاله
ولتفرق جميع اعدائك
واهرب من قدام
وجهك كل مبغضي
اسمك القدوس .

ينقل إلى شرقي خديج ويحس وجهه إلى الغرب ويحرق ويسمى

| | |
|---------------------------------|---------------------|
| Πεκλός δὲ μαρτυροῖ | و ما تعبت فديكن |
| ὅτι πῆμον ἐγγλάνω | بنار حكة فوق |
| πο π <u>ε</u> γγλῶζα πῶζα ἐτί - | الوف وروايات روايات |
| πὶ ἀνεκότητι. | يصحون ارادتك. |

ينقل إلى غربي الخديج ويحس وجهه إلى الشرق ويحرق ويقول

ب. نعمة . الخ | الخ كما يوجد ٢٩ . ὅτι πῆμον .

ثم ان الكاهن يعطي المغور امام الميكل الى الشرق ثلاث
اياديه . وفي كل يد يخفض براسه . وفي اليد الاولى يقول

| | |
|---------------------------|----------------------|
| Телогωυτ άμοκ ω | اسجد لك ايها |
| Πχς : πεμ πεκωτ πάγθεος : | المسيح مع ايك الصالح |
| πεμ πππα εωτ : ξε κί κκ | والروح القدس لالك |
| σττ άμοπ . | آيت وحيد . |

اليد الثانية

| | |
|------------------------------|----------------|
| Άμοκ δε κατα πάυαι | وانا كشل كثرة |
| ιτε πεκπαι ειει έδωτη έ - | رحمتك ادخل الى |
| πεκπαι : οτορ <u>ειεωτωτ</u> | بيتك واتجد نحو |
| λαγρεπ πεкерφει εωτ . | هيكلك امقدس . |

اليد الثالثة

| | |
|----------------------|---------------|
| Υπείθε πππτεεelos | امام الملائكة |
| †περφαιπ έροκ : οτορ | أرسل لك واتجد |

| | |
|-----------------------|---------------|
| † логωωт лαρεν πεкер- | فَـوْ دِيكَتْ |
| φει εογ. | القدس |

تم بحري حبة غري قولا لاجل معدن . وبنو لاه

| | |
|-------------------------|----------------------|
| Тел† лз нпхеретис- | عطيت السلام |
| мос : лем Γαβριλ παττε | مع جبرئيل الملاك |
| λос : ze χερε κεχαριτω- | قائمين السلام لك يا |
| μελη : ó κε μετα εογ. | ممنة نعمة الرب معك . |

وفي مض ثلاث يد لاوي

| | |
|----------------------------|----------------------|
| Χερε лз Uαριά : †δρωλλη | افرحي يا مريم الحماة |
| εολεσσε : ενεταδεμει ллн : | حسنة التي وضعت لك |
| αφ† πλotos . | اله . كية . . . |

| | |
|---------------------|-------------|
| Тел† лз нпхеретис - | عطيت ——— لك |
| мос . | السلام . |

البداية الثانية

| | |
|---------------------------------|--------------------------|
| Χερε πε ω τ παρθενος : | السلام لك ايها العذراء. |
| το γρη μιν η αληθεια : | الملكة الحقيقية الحقيقية |
| χερε η υο υο γ α τε πελ γελος : | السلام لفخر جنسنا. |
| ερε εφο η η η Συμα ποτηλ. | ولدت لنا ع نويين. |

| | |
|-------------------------|----------------------|
| Τελ τ ζο ερι πενι ετ : | نسأل اذكر بنا ايها. |
| τ ηροστα τις ετε ηροτ : | الشفيعة الامينة امام |
| ρε η Πενος Ιης Πχς : | رنا يسوع المسيح |
| χ ε πεπποζι η η εβολ. | ليغفر لنا خطايانا. |

بسمت کھر ای خدای و اشمس و آب حنه و یقوس کھر
 صیر • | •

بسم شمس

للصلاة قنوت • | • **Съи просетъхи егѣонте**

برسم کھر اشمس سر و یقوس

السلام الجميعه • | • **ірнили пѣси**

نحوه • • • • • بسم قنوتین

ولروحك • | • **Къ рѣи прѣсѣти еси**

عنه کھر ن • • • • • بسم حیکل و یقوس و نیر و لاموت

في رفع نحو: غفره و قنوت



Δλιν οπ με -

وایضه •

ρεπτго єФ†

فینه • • • • • ال •

ππλπτοκρα -

ذ • • • • • ببطا •

тѣр: Φιωτ ἁΠερὸς οτορ
пеллорѣ отор Пелсѣр Інс
Πχс .

Телѣго отор телтѣго
птекметѣгоос пмгарѣ
м .

Αριφμετι Ποc π. ψε-
ζи лтс перезык ѣстел-
кот гелюѣ пем пелс -
пнот .

الكل "أبا رجا
والما وغلبا يسوع
السيح .

نهال' ونطلب'
من صلاحك يا محب'
البشر .

ادكر رب رجا
انفس عبيدك الذين
رقدوا آياتنا
واخوانا .

يقول الشماس

Тѣго еден пемоѣ пем
пелсѣпнот ѣстелкот ат-
нот нотог Δεη φηαѣѣ
πΠχс ιεδη πίαεѣ: пем-
юѣ сѣг пѣрѣѣископос
ке пемоѣ пемископос пем

اضربوا عن آياتنا
واخوانا الذين رقدوا
وتجوزوا في الايمان
بالسيح منذ البدء .
ابنا القديسين رؤساء
الاساقفة وبنائنا

10† πνευματικός κε πνε-
 10† υπερεντιμος πνε
 πνευματικός πνευματικός πνε-
 10† υμνολογικός κε πνε-
 10† ἡλίκος πνε ἐξ ἡμῶν
 ἐξελ τῶν ἀπαρχῶν τῆς ἡ-
 τε πνευματικός ἡμῶν π-
 τε Πνευματικός πνευματικός τῶν
 τῶν πνευματικῶν τῶν πνευματικῶν
 πνευματικός ἡ τε πνευματικός
 ἀποῖν κε ἡμῶν ἡ τε πνευματικός
 πνευματικός : ἡ τε πνευματικός πνευματικός
 πνευματικός ἐξ ἡμῶν .

الأسقفية و...
 القمصان و...
 واحوتب اشتمة
 و...
 و...
 وعن ياح كل
 المسيحين ، لكي
 المسيح افلا يح
 نؤمنهم حمدن في
 فردوس
 ونحن يفا يصنع معا
 رحمة . ويعز أ
 خطاب .

يقول الله

Κυριέ ελεησον .

يا رب ارحم

قال لكاهن

Αρκαταξιον Πος πα-

تقصن يا رب

ἀποῖν πνευματικῶν τῶν πνευματικῶν :

يؤمنهم جميعاً في

Ἐσὶ κενὰ ἡμεῖς ἐσὶ
Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ
Ἰακώβ :

Ἐπορεύθη ἔπειτα
ἡ χλὴν : ἔρχεται φῶς ἡ
ἡμέτη : ἔπειτα πῦρ καὶ
ἡ πόλις .

Πῦρ ἐτάφηται ἐξ ὁλῆς
ἔνθα ἦκε πῦρ καὶ ἡ
καὶ τὰ πῦρ καὶ πῦρ καὶ
ἔπειτα φῶς καὶ ἡ
πῦρ .

Ὁ ἐκείνητος ἡ πόλις
ἔπειτα πῦρ καὶ ἔπειτα
κατὰ περὶ τὴν πόλιν

حينئذ قد اتقديسين
ارادهم واستحق
ويعقوب .

عليهم في موضع
حضرة سيده : ارحمة
في ردوس
العي

الموضع الذي هرب
منه : الحزن
والكبة والتمرد .
في
قد يسيث .

أقر أحسادهم
في اليوم الذي رسمه .
كواعيدك الحقيقية

ετοιμασθησονται .

الغير الكاذبة .

Οκερχαριζεσθε πωτο

هَبْ دَمًا

παλασθον ητε πεκεναυσε-

حِزْتِ مَوَاعِدَتِ

ης : ηνετε ηνε βαλ πατ

مَا تَرَوْهُ عَيْنًا

ερωτο : οτας ηνε μαωχ

وَلَمْ تَسْمَعْ بِهِ اَدْنًا

σοθωτο : οτας ηποτι ε'ερνι

وَلَمْ يَخْطُرْ عَلَى

εξελ ηγνι ηρωι .

قَلْبِ بَشَرٍ .

Ηνετακσεβτωτο Φ† η

مَا اَعْدَدْتَهُ يَا اللهُ

ηνεθμει ηνσκρα ηθωταβ .

لِحُبِّي اسْمُكَ اَقْدُوسُ .

Χε ηνωι μοι ωον η

لَا هَ اَيْسَ يَكُونُ

πεκεζακ αλλα οτοωτεβ

مَوْتِ اَعْيَدَكَ اَلْهُوَ

εξολ πε .

يَقُولُ .

Ιεξε δε οτοη οτμετά-

وَأَنْ كُنْ

μελνς δι ερωτο : ιε οτμετ-

لِحَقِّهِ تَوَانٍ اَوْ

ατ† ηονη ηως ρωι : ε'ετ-

تَقْرِيطُ كَبْشَرٍ . وَفَدَ

ερφορι ηοτεαρη οτοη ατ-

لِسَوَا جَسَدًا اَوْ كَنُوزًا

ὧτις θεὸς καὶ κόσμος .

في هذا العالم .

Θεὸς δὲ ὥς ἀεὶ θεὸς
ὁτοῦ ἡμῶν Φῆ ἀρι-
καταξιῶν ἡμῶν ἐξοῦ .

فانت كصالح
ونعب البشر اللهم
تفضل اغفر لهم .

Ὡς ἡμῶν ἑλὶ ἐξοῦ
ἐσπῆς οὐδὲ καὶ οὐδὲ οὐ
ἡμῶν περὶ τῶν ἡμῶν
ἡμῶν .

فانه ليس احد طاهراً
من دس ولو كنت
حياته يوم واحد ايلي
الارض .

Θεὸς μετὰ ἡμῶν
Πῶς ἐκβίῃ ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν . οὐδὲ ἡμῶν
ἐρῶν ἡμῶν πῶς ἡμῶν
τε ἡμῶν :

فأنا
يارب الذين احذت
نقوسهم فنيحهم
وايمتقوا ملكوت
السموات .

Ὡς δὲ τῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν

واما نحن كلنا
قرب لنا كلنا
المسيحي يرضيك

περί το.

إمامك .

Οτος μοι πωρ πεμνη
πομπερος πεμ οτκλινρος :
πεμ πνεωτηρος ιτακ .

وَعَفِيَّةٌ وَ
دَيْمِيَّةٌ وَمِيرَا
مَعُ كُلِّ قَدِيسِيَّةٍ .

يقول الشعب

Κυριε ελεησον .

يا رب رحم .

يقول الكهن

Ἡς πύρμωτ πεμ πύ-
μετσηπντ πεμ τμετ-
μάρωμ ιτε πεκμοπο-
τενις ησνρι Πενος οτος
Πελποττ οτος Πελσωτηρ
Ιεοτε Πιχριετς .

بالعذبة
والرفات وثعبنة
البشر الـ لواتي
لا توحيد ر
والها ومحمدنا
يسوع المسيح .

Φα ετε εζολεγντττ ερε
πώστ πεμ πωμιο πεμ πζ-
μμρι πεμ τπροςκτπνςις :

هذا الذي من قبله
المجد والمكرمة
والهـز والسجود

еріренъ гакъ немдѣ: кемъ

Шіпетма ёвотавъ претан-

до отогъ нѣмѣотсіосъ немдк.

Глотъ немъ існотъ нѣвелъ

гетъ удъ ёнелъ нѣтѣ гѣлелъ

тирѣтъ соннъ.

أيق بك ه ه مع

الروح القدس المعني

المسوي لك.

لآن وكل اوان

ولم دهر الدهر

امين.

Ἰησοῦ καὶ τῆς ἐκκλησίας · ἡ ἑκκλησία ἡ ἁγία

والمسيح كنيسة



ἁγία ὅλη κα-
τεργεῖ ὅτι
παντοκρά-

وكلية

فذلكم حال الله

خاط الكل

ابا ربنا

واللهنا ومخلصنا

يسوع المسيح .

سأل ورأب من

صلاحك يا عاب البشر .

τωρ : Φωτ ἡ Πενος ὁτος
Πενποτ ὁτος πενσωρ
ἡνε Πχc .

Τεργεῖ ὁτος τεπτωβ
ἡ τεκνετὰ θεος πανταρων

| | |
|---|--|
| <p>Ἀριθμετὶ Ποσ ἡ̄ν̄ετ - σφωγὶ ἡ̄τς πεκλδος.</p> | <p>اذكر يا رب مرضى شعبك .</p> |
|---|--|

يقول الشَّاس

| | |
|--|---|
| <p>Ἐπεὶ ἐλεη πένητο̄ν πεν πένητο̄ν σφωγὶ δὲ πζνα- σφωγὶ πζβεν : ἡ̄τς δὲ πζ τωνοσ ἡ̄τς δὲ πζ πζβεν : εἰπα ἡ̄τς Ἰ̄χς Πέννητο̄ν ἐργωτο̄ παπ πένητο̄ν ἡ̄- ποτζα πεπ πζαλβω : ἡ̄τς̄</p> | <p>اطلبوا عن آبائنا واخوتنا المرضى بكل مرض . ان كان في هذا المكان او كل موضع . لكي اخرج اذننا نعم لنمسا ولم بالعدوية والشدا ويعمر .</p> |
|--|---|

يقول الشَّاس

| | |
|--------------------|------------------|
| <p>Κτρη σζενωπ</p> | <p>يا رب رحم</p> |
|--------------------|------------------|

يقول الشَّاس

| | |
|---|--|
| <p>Σακζεμποτσιν δὲ π εἰπα παπ εἰπαμετσεν - εἰτ πατλβωτο̄.</p> | <p>نعم يا رب رحم وروث أسفه .</p> |
|---|--|

πρενς οτορ λλ πωοτ .

جميعهم ورحمهم .

Χε η̅θoκ πετρωλ η̅λι-
ετσωη ε̅βoλ : oτορ εττωρο
ε̅ρατοτ η̅λιε̅τατρω̅ε̅τοτ ε̅-
ε̅ρηι .

لانك انت الذي
غُلِّيت المربوطين
ونقستهم
الساقيين .

Τρε̅ι̅ς η̅τε πνε̅τε η̅-
μοι τοτ τρε̅ι̅ς : ι̅βoκoμ̅ι
η̅τε πνε̅τε μοι τοτ βo-
η̅θoς .

رحمة من يس
له رجاء . ومعرف
من يس له
معين .

Ολομ̅ι η̅τε πνε̅τοι η̅-
κοτ̅ι̅ η̅ρη̅ι : π̅ι̅λ̅ε̅νη̅ η̅τε
πνε̅τ̅ρη̅ ε̅λα π̅ι̅χ̅μη̅ι .

عزاه صغيري
القوم . ميا .
الذين في العاصف .

Ψ̅α̅λ̅μ̅ι̅ π̅ι̅β̅ε̅ι̅ ε̅τ̅ρ̅ε̅ζ̅ε̅ω̅ι̅
oτορ ε̅τοτ̅λ̅μοι̅ ε̅χω̅οτ̅ .

كل الانفس لمضيقه
والمقبوض عايبا .

Ο̅ι̅ π̅ω̅οτ̅ Πο̅ς η̅οτ̅λ̅λ̅ι̅ :
μοι π̅ω̅οτ̅ η̅οτ̅λ̅το̅ι̅ : μοι π̅ω̅-
οτ̅ η̅οτ̅χ̅βο̅ι̅ : μοι π̅ω̅οτ̅ η̅-

اعطاه رب رحمة .
اعطه . يا حا .
اعطاه برودة . اعطاه .

ο: μοι πωρ πορβο-
νηα: μοι πωρ πορσωνι-
ρι: μοι πωρ πορμετρε-
χω εβολ ητε πορποβι λεμ
πορἀνομιά.

نعمه . اعطيا معونة .
اعطيا خلاصا .
اعطيا غفران
خط يا
واتام .

Αποη δε εωη Πορ λι-
σωνι ητε λεμψτχι μα-
ταλβωρ : οτορ λα λεμ-
κεσωμα ἀριφαδρι ερωρ .

ونحن ايضا يارب
امراض نفوسنا
استفينا . والتي
لا حسادينا عاني .

Πισνιι ιμνι ητε λεμ-
ψτχι λεμ λεμσωμα : πιε-
πισκοπορ ητε σαρχε λιβεη :
ζεμπεησινι δεη πεκορχαλ .

ايها الطيب الحقيقي
الذي لانفسنا واجسادنا
يا مدير كل جسدية
تعهدنا بخلاصك .

قبول تم

Κτρίε ελεησον .

يا رب ارحم .

بقول كهن

δεη πι'εμοτ .

نعمه .

أوثية المسافرين تقال في صلاة ناكرا



επ' εὐχὴν ὁδοῦ ———— أَلْ
τελευταῖα ἢ ———— وَتَعَالَى
τεκμητὰ ———— مِنْ صَلَاحِكَ

ὅς περὶ τῆς

يَا مَحَبَّ الْبَشَرِ •

Ἀρχιεπίσκοπος ἡμετέρος ———— دَعَا رَبَّ

παιδὸς ἡμετέρου ἐκτετακτοῦ ———— آبَائَنَا وَاخْوَتَنَا
ἐπ' αὐτοῦ : ———— الْمَسَافِرِينَ

يقول الشمساس

Τὸ ἐκ τῆς ἡμετέρας ———— اَطْلَبُوا عَنْ آبَائِنَا
παιδὸς ἡμετέρου ἐκτετακτοῦ ἐπ' ———— وَاخْوَتِنَا الْمَسَافِرِينَ •
αὐτοῦ : ἵνα περὶ ἐκτετακτοῦ ———— وَالَّذِينَ يَفْعَلُونَ السَّفَرَ
ἐκ τῆς ἡμετέρας : ὡς τῶν ———— فِي كُلِّ Μَوْضِعٍ • سَيَلَّ
ποταμῶν τῆς : ἵνα ἐκτετακτοῦ ———— طَرَفَهُمْ أَجْمَعِينَ • إِنْ كُنْ
ἐκτετακτοῦ ἡμετέρου ἵνα περὶ τῆς ———— فِي الْبَحْرِ أَوِ الْإِنْفَارِ أَوْ
παιδὸς ἡμετέρου ἵνα περὶ τῆς ———— الْبَحِيرَاتِ أَوِ الطَّرِيقِ
αὐτοῦ : ἵνα ἐκτετακτοῦ ἡμετέρου ———— الْمَسْلُوكَةِ • وَالْمَسَافِرِينَ

ἀρχὴ πῖψεν : ἡμᾶς ἥτε
 Πῶς Πειποτὶ τὰς θωοῦ
 ἐπνέτε ποτοῦ ἡμᾶς θωοῦ
 Δεῖ οὐ γάρ ημιν : ἥτε .

بكل نوع . لكي
 اسحق خذ . يرد
 أو
 مدين . ويغفر .

يقول الشعب

Κτρίε ἐλεῖσον .

يا رب ارحم .

يقول الكاهن

Ἰε πνεομετί ἐγὼ Δεῖ
 ἡμᾶς πῖψεν : σοφτωπ πορ -
 μωπ τηροῦ : ἥτε ἐξολογί -
 τελ φιοῦ : ἡ πιαρωῦ ἡ
 πλγωπ : ἡ πμωπ ἡ -
 μωπ : ἡ ἐτίρ ἡ πορχη -
 μωπ ἀρχὴ πῖψεν : οὐοῦ
 πῖψεν ἐτ Δεῖ ἡμᾶς πῖψεν
 ματρωῦ ἐξογῶ ἐογλγωπ
 ἡγμιν : ἐογλγωπ ἥτε π -
 ορχα .

واذن يصيرون النذر
 في كل مكان . سبلى
 طارقيهم اجمعين ان كان
 في البحر . ولاهار . و
 انجيرات . او الطارق
 المذوكة . او السالكين
 بكل نوع . كل
 احد بكل موضع .
 رد أو من .
 عبادة . منسأ
 الخلاص .

| | |
|-----------------------|---------------------|
| Ἀρκαταξίου ἀρχιφυρ | تفضل اصحابهم |
| ἡγυβιρ νειμ ὡφυρ ἰμοϋ | في الافلاخ واصحابهم |
| νειμωτ . | في السير . |

| | |
|---------------------|-------------------|
| Ἰνιτορ ἐπνέτε ποτορ | ردكم الى منازلهم |
| Δει οργωϋ στρωϋ : | بالفرح فرحين . |
| οργωϋ οργωϋ | بالعافية معافين . |

| | |
|------------------------|-------------------|
| Ἀρχιφυρ περρωβ νειμ | اشترك في العمل مع |
| πεκὲζιζκ Δει ρωβ νιβει | عبيدك في كل عمل |
| ἡδωθον : | صالح . |

| | |
|------------------------|-----------------------------------|
| Ἀπολ δε ρωπ Ποc | ونحن ايها الرب |
| τεπνιτρεινῆζωις ετ Δει | غرتنا ————— في |
| ναι βιος φαι : | هذا الامر . ⁽¹⁾ احفظها |
| ἡδωθων ἡδωθων ἡ- | بغير مضرة ولا عاصف |
| δωθωρτερ ϖα εζωλ | ولا اتقى الى لانقضاء . |

بقول الشعب

Κτρίε ἐλεησον .

يا رب ارحم .

Den negativ =



وهذه هي وثبة الترابين



αὐτοὶ οὖτοι

ســــــــــــــــال

τὴν αὐτὴν ἡ

ونــــــــــــــــاب

τελευτήσας

من وــــــــــــــــحب

θὸς ἀνθρώπων

يا محب البشر

Ἀρχὴ καὶ Παλιὰ καὶ

اذكر ربك

ἐν πρῶτῳ καὶ ἐν ὑστερίῳ

وقرــــــــــــــــب

τε καὶ ἐν ὑστερίῳ πρῶτον:

الذين يقرــــــــــــــــون

هنا جمع في المحركة بد محو من غير رسم * وتكون قد

| Age Group | No (%) | Yes (%) | Don't know (%) | No answer (%) |
|-----------|--------|---------|----------------|---------------|
| 18-24 | 10 | 10 | 10 | 70 |
| 25-34 | 10 | 10 | 10 | 70 |
| 35-44 | 10 | 10 | 10 | 70 |
| 45-54 | 10 | 10 | 10 | 70 |

Καὶ ἐλπίσα

باب ارحم .

يقول الكاهن وهو يرفع عذراء على أمدب

Ὁποῦ ἐρὼκ ἐξελ πεκ-
 οτсисτнpиoл εὐτ ἡέλλο-
 υμoл ἡτε ἵφε : ἐοτέθoι ἡ-
 ἐθoипoтyи : ἐξoтн етскнeт-
 пyт et ξeп пфнoтῑ : ἐ-
 βoλgутeп ἡpεμoи ἡτε пзк-
 аггeлoс пзм пзκαpχн-
 аггeлoс εὐт .

اقمها اليك على
مذبحك المقدس
الناطق السامي رائحة
بجور تدخل الى
عالمك التي في السموات
بواسطة خدمة
ولا تترك وروءاء
ولا تترك المقدسين .

Уфрит ѣтакуѡи ѣрок
 ѣлиаѡроп ѣте пѡмни Авел:
 нем ꙗѡсїа ѣте пелиѡт
 Авраам: нем ꙗѡтеѡ слотꙗ
 ѣте ꙗхнрд .

وكما قبلت اليك
قرايين هابيل الصديق
وذبيحة ايذا
ابراهيم^(١) وقاسي
الارملة^(٢)

Παρητ' οη πικεετχλ -
 ριετιριοη ιτε πεκεζιακ
 шопот ёрок : пд пшотό
 лем пд пикотзи : пнетгип
 лем пнеθотωη, ёзоλ .

Πνεθотωη ёίηι пак ё -
 ღოη отог άμωη ιτωот :
 лем пнеτάτιηι пак ёღοη
 ღელ пд ёгоот ιτε φοот
 ήηдз шорол пд

Уоι лшот ήηιαττακο
 ήтшевιω ήпнеθпαττακο : пд
 пшнотι ήтшевιω ήηдз ήκλ -
 гз : лшдèη ег ήтшевιω ήηι -
 ήросотснот .

Πотнот лоттаμιοη
 мзгот ёзоλღел ღεθωη
 шδел .

هكذا .
 تذور عبيدك اقبلها
 اليك . اصحاب الكثير
 واصحاب القليل .
 الخفيات والظهورات .
 والذين يريدون ان
 يقدّموا لك وليس لهم .
 والذين قدّموا لك
 في يوم .
 هذه اقرايت .

اعطهم ما لا يفسد
 عوضاً عن الفاسدات .
 العائيات عوض
 الارضيات . الابديات
 عوض الزمنيات .

يوثهم ونخازنهم
 املاها من كل
 الحيات .

Πατακτο ἑρως Πος
ἡττοα ἡτε πεκαυελοσ
πει πεκαρχηαυελοσ εοτ.

أخطأه : رب
بقوة ملائكت وروا :
ملائكت لا حبار :

Ψηριτ ειατερφιαει ἡ -
πεκρεπ εαε ριζει πικαρι :
ἐρποσσι ε ρποσ Πος εειπ
τεσπεσσορ ε ρποσ εειπ πεα
κε ετι φα οπερχατ ἡ
εωκ .

وكذا كرو سمث
القدوس في لارض
ادكرهم في لارض
في مائو - : :
اندهر لا اركب
عنك .

يقول الشعب

Κτρίε ελεησον .

يا رب ارحم .

يقول الكاهن

ῥειπ π' ρμοτ .

بانعمة .

اليد الاولى

Τενογρηα ἡτορ αὐ

خ د ا ب

Π ρ ο ν ὁ κ α τ ὁ ρ ἡ ρ α τ ὁ ρ :

الـ بـ جـ دـ هـ

π ρ ο ἡ μ ἡ ρ α τ ὁ ρ α τ ὁ ρ :

و ا ب ج د هـ ا ب

α λ λ ὁ ρ α τ ὁ ρ :

ي ت و ح د ا ب

اليد الثانية

Α η ο ρ α ρ κ α τ ὁ ρ α τ ὁ ρ :

و ا ب ج د هـ

π α ρ α τ ὁ ρ α τ ὁ ρ α τ ὁ ρ :

ر ح ت د هـ و

π ε κ η τ ὁ ρ α τ ὁ ρ α τ ὁ ρ :

ي ت و ح د هـ

ρ ε λ π ε κ ρ φ ε τ α τ ὁ ρ α τ ὁ ρ :

هـ ي ك ت د هـ س

اليد الثالثة

Ψ α ρ α τ ὁ ρ α τ ὁ ρ α τ ὁ ρ :

و ا ب ج د هـ

π α ρ α τ ὁ ρ α τ ὁ ρ α τ ὁ ρ :

ا ب ج د هـ و ح د

π λ ο τ ρ α τ ὁ ρ α τ ὁ ρ α τ ὁ ρ :

هـ و ح د هـ ك ت

ثم يخر اى جهة بحري قائلا لاجل العذراء وندة لاله

Τειτ λε ἀπὶ χερетис-
mos : nem Γαβριλ πιαγε-
λος : ze χερε κεχαριτω-
μενι : ὁ κτριοс μετα соτ .

نُعطيك السلام
مع جبرائيل الملاك (١٢)
قائلين السلام لك يا
مجدانة نعمة الرب معك (١٣)

او يخر اى جهة بحري ثلاث اياتر قائلا في الاول

Χερε λε Βαρια : Τό -
ροπι εολεσως : οηέτασιν-
σι παπ : ἀφτ πιλογος .

افرحي يا مريم بالحمامة
الحسنة . التى ولدت
لنا الله الكلمة (١٤) .

Τειτ λε ἀπὶ χερε -
τισμος . ج .

نُعطيكَ
السلام .

اليد الثانية

Χερε λε ω τπαρθενος :

السلام لك ايها العذراء

| | |
|-------------------------|------------------------|
| Τοῦτο μὴν ἡλθὲν : | الملكة الحقيقية لحقاية |
| Хере ἡγοῦσθαι ἢτε πεν- | السلام ——— |
| γενος : ἀρχὴν παρ ἡθελ- | حسبنا . وحدث لنا |
| μαποτιλ . | ع . وثيل . |

اليد شامة

| | |
|---------------------------|------------------------|
| Τελτο ἀρμενιαι : | س — ذكرين |
| ὡ τῆροστατης ἐτενχοτ : | ايتمها الشفوعة الامية |
| πατρει Πενος ἡς Πχε . | امام سام . وع المسيح . |
| πτερχα πενποβι παρ εζολ . | ايتم . حص . |

ثم يغز غرباً قاذراً

| | |
|-------------------------|-------------------------|
| Хере ἡχορος ἢτε π- | السلام لمضاف |
| αγγελος : πεμ παος ἡποτ | الملائكة وماد في الآء . |
| ἡδποστολος : πεμ ἡχο- | الزم ——— . وصفوف |
| ρος ἢτε πιαρττρος : πεμ | الشهداء . وجميع |
| πνεοτ τιροτ . | القدسين . |

وقبلاً قاذراً

| | |
|-------------------|--------------------|
| Хере Ιωλ ἡυιρι ἡ- | السلام ليوحنا بن . |
|-------------------|--------------------|

| | |
|-----------------|--------------------|
| Հարս · Կերս փոն | زكريا السلام لكاهن |
| նորն և փոն · | ابن الكاهن · |

وشرقاً قثلاً

| | |
|-----------------------|-----------|
| Մարսոտքստ ն քերս- | من جد جد |
| տիր : քարտն քարտն : | مخرب مخرب |
| Կս քոր արքանտ Զարոն : | لا لا |
| ար օրոն արքս քերս · | وفي جد · |

إذا كان لأب ابطريرك و معرون و لأصفت حميرا
بعطيه البحور ثلاث أبدر ·

أول بدر ثلاث نعريه · عدم قش عيب دي له بقول

| | |
|--------------------|------------------|
| Ոս արքս քերս | زب يخط حيرة |
| քեր քարտ քարտ քեր- | وق — م يسا |
| քտ քտնոտ քարքն · | انكره رئيس الكية |
| քերս ԶԶԱ քք · | اما فلان · |

اليد الثانية

| | |
|--------------------|----------------|
| Իքս օրքս արքս քոր | حفظاً احفظه |
| քա քարքն քարքն քեր | لنا منين كثيرة |

ἐξελπισον ἡγαρινικοι .

و زمة سلامية .

يد النسخة

τίτεται δὲ ἡνεργον

و يُدعى حرج

τινος εἰς πᾶσα ἡνεργον

المدى تحت قدمه

λατῶν ἡνεργον .

مربها .

ثم يقول اصيب قنلاً

Τὸν Περὶ εὐρησ-

احد من

χων : πᾶσι πᾶσι

عنه

ἐξελ .

حظا .

وهكذا يقول لئلا يصير ولافة .

ἐν τῇ πόλει πᾶσι πᾶσι

والاوقف πᾶσι πᾶσι

الكهنة جميعاً .

فانقص يدس . ول يدري يقول

Τὸ εὐρησ-

منه

ἐν τῇ πόλει πᾶσι πᾶσι

انقص ذكرني في

περὶ ἡν .

صلاتك .

Συνα ἡτε Πχς Πεινορτ - لصي اسمي الم -
 χω πη ἐξολ ἡπανοβι ετ - يغفر لي خطاي
 ου . الكثرة .

اوفي ثاني يد بقول

Πος εἰέδρεζ ἐροκ Ζεν الرب يحفظك
 οτθῖρηνι πει οτμεθῖνι - بالامر وير
 πει οτμετχωρι . وقوة .

والقس يد واحدة بقول

Υτθο ἐροκ παρωτ πη - اسمك يا ابي
 ρεεβττερος ἀρηπαμετί Ζεν القس اذكرني في
 πεκώληλ . صلاتك .

يخاوبه كل من القمص والقس قائلا

Πος εἰέδρεζ ἐτεκμετ - الرب يحفظ كهوات
 οτκβ · ἡφριτ ἡΥελχισε - مثل ملكي صادق ^(١)
 αεκ πει Λάρων πει ζα - وهرون ^(٢)

| | |
|--------------------------|----------------------------------|
| χαρις και Οσμηση π - | وزكريا ^(١) وسمعان |
| οτην ήτε Φ† ετβοσι : ε - | كهنة الله العلي ^(٢) . |
| μην . | آمين . |

وفي وقت اقدس يجوامه هكذا

| | |
|--------------------|-----------------|
| Φ† ετευεν τεκοσιά | الله بقبل ذنبتك |
| ήφρη† ήΒελχισεακ . | من ملكي صادق . |

ثم يعني انخور لستع جميعه رجالاً ونساء . في يدي
الروح من بحري باب الهيكل ويدور فيهم وهو يقول في نحو بعثيه

| | |
|---------------------------|---------------------|
| Ομοι ήπισθοιποτη η - | ركبة مخدور |
| τε ελπίποτη : ερε περς - | لما — — — — — ركبته |
| μοι εοτ ψωπι πεμμην : ε - | المقدسة تكون معنا . |
| μην . | آمين . |

وفي مخدور به كر يقول

| | |
|---------------------------|---------------------|
| Ομοι ήπισθοιποτη η - | ركبة مخدور |
| τε ελπίποτη : ερε περς - | ياكر ركبته |
| μοι εοτ ψωπι πεμμην : ε - | المقدسة تكون معنا . |
| μην . | آمين . |

وفي بخور البولس يقولون

Смолъ ѿ Патросъ па -
постолюс ѿте Іисъ Нхс
ѣре перѣсмолъ сѣгъ шѡмъ пе -
мапъ : ѿ ѡмъ .

برسكة بولس
رسول يسوع المسيح .
بركته مقدسة تكون
معنا . آمين .

وفي بخور لاريكيس نقول

Смолъ патросъ Іисъ Нхс -
постолюс ѣте перѣшѡмъ Пет -
росъ немъ перѣсѡмъ Патросъ
немъ ѿсѡмъ ѿте ѡмъ ѡмъ -
тисъ : ѣре поустѡмъ сѣгъ шѡ -
мъ перѣшѡмъ : ѿ ѡмъ .

برسكة . دني لاريكيس
الرسول ابي
بطرس ومارسيلوس
وبقية التلاميذ .
بركته المقدسة تكون
معنا . آمين .

بعد خروجه الى الخورس الثاني يقول هذه الخصة الاربع
الحشوية تقيداً للسيد المسيح الذي 'حلب' عنا هذه . بهذه التكري

Іисъ Нхс ѿсѡмъ немъ фо -
отъ ѿ ѡمъ ѿ ѡمъ пе немъ шѡ
ѣлеръ : ѿ ѡمъ ѡمъ ѡمъ ѡمъ

يسوع المسيح امساً
واليوم هو هو وإلى
الابد . باقند

| | | | | | |
|---------|------------|----|------|-------|------|
| ἰσχυρὸν | τεσφοτέρως | ἐν | αὐτῷ | واحد | د له |
| τεσφ | ποτέρως | ἐν | αὐτῷ | وتجدد | |

بحر

| | | | | | | | |
|-------|-------|----|------|------|--------|-------|--------|
| Φα | ἐστὶν | ὁ | ἐν | αὐτῷ | هذا | بني | أحمد |
| ἐστὶν | ὁ | ἐν | αὐτῷ | ἐν | ذاته | ذليحة | منسوبة |
| ἐστὶν | ὁ | ἐν | αὐτῷ | ἐν | الصليب | عن | خلاص |
| ἐστὶν | ὁ | ἐν | αὐτῷ | ἐν | حسب | | |

بحر

| | | | | | | |
|------|------|------|------|------|---------|------|
| Ἀρχα | ἐν | αὐτῷ | ἐν | αὐτῷ | و | |
| ἐν | αὐτῷ | ἐν | αὐτῷ | ἐν | أبوه | الله |
| ἐν | αὐτῷ | ἐن | αὐτῷ | ἐن | الم | وقت |
| ἐن | αὐτῷ | ἐن | αὐτῷ | ἐن | الم | |
| ἐن | αὐτῷ | ἐن | αὐτῷ | ἐن | الجلجلة | |

بحر

| | | | | | | | |
|-----|------|------|------|------|-----|-----|---------|
| Ἀπο | ἐν | αὐτῷ | ἐν | αὐτῷ | فتح | باب | التردوس |
| ἐن | αὐτῷ | ἐن | αὐτῷ | ἐن | ورد | آدم | الى |

ἐτεταρχη ἡ κερση .

وإستعمرة أخرى .

يختر قبايا قائلا

Ἐβόλγισεν περὶ τὰ
ρος : πην τεράπαστας
εὐτ : ἄττας ἡνιρτων ἡ -
κερση : ἐδῶτη ἐνιπαρμα -
ς .

من قبايا صليبه
وقبل اقامته
القدسة رداً لانسان
مرة أخرى الى
الفرديوس .

— 2000 —

ثم يطلع الى الهيكل ويعطي الخبز فوق المذبح عن عتارف
الشعب جميعه في عشية وباكر والبولس وهو يقول هذا سرًا
(ويسمى سر الرحمة) . وما في الاركسيس و . يقوله . رج . ب .
الهيكل . وهو هذا



Θ φηὲν ἄττας
ἐρος ἡ τὸ μο -
λσεία ἡ τε π -
ς ον γίξελ πῖστα τρς ετ -

يا الله الذي
قبلي الى
اعتترف الاله
على الاله ليب^(٢)

ΤΑΝΟΥΤ •

Ὡς ἐροκ ἡτόμολογία
ἥτε πεκλδος : οτοχ χω
πωοτ ἡ ποτ ποβι τιροτ ἐ -
βολ : εοβε πεκρην εὐε ἐτατ -
μοττ ἡμοτ ἐρηνι ἐχων •

Κατὰ τὸ ἔλεος σου κτ -
ρίε κε μη κατὰ τὰς ἐ -
μαρτυας ἡμῶν •

المكرم •

اقبل اليك اعتراف
شعبك واغفر
لهم جميع خطاياهم • من
اجل اسمك القدوس
الذي دُعي علينا •

كرحمته
يا رب ولا
تخطبنا •

Тезовътъ і зотъ ѿвѣдѣ
 и ѿвѣдѣдѣ ите презъ -
 ностъ : пенъ пѣнѣ ите
 пѣнѣ сѣнѣнѣ : ѿнѣ .

نشأ
 قيامة الاموات
 وحياة الدهر
 الآتي " امين "

ثم على الذهب بالعيد ثلاث عرت . ثم يلفت الى
 الشرق ويرفع العذيب بيده يميني ويرفع ايده ايسرى . ويقول
 هكذا دعوى وابتهن عن نفسه وعن غيره .

• **Klassieren** ist **vorzuz.**

نحو رکنا۔

ΔΙΔΕΤΕ ΤΟΝ ΚΑΙΝΟΥΤΕΝ

تقف تخو

72 FOIb7d -

۲۰۰۰

Реализация: Кэш-роутинг

تمت بحمد الله

TL F01272.

١٥٠

[illegible]

Казановен = 3; Ди'строен = 3; Ке

2.11. CT3000

١٠ - صوم من أجل حياة النفس ونزوب^(٢) * صلوا من أجل
الإمام محمد^(٣) واهله^(٤) الذين هم من أهل البيت^(٥)
عليه السلام.

$$K_{\text{извл}} = \frac{K_{\text{изд}}}{K_{\text{изд}} + K_{\text{изд}} + K_{\text{изд}}}$$

2027年10月

صلو من حق صلواتك صلواتك من حق صلواتك صلواتك
من اجل الصلوات وانقراين .

Ke * * * * *
Kantunen * * * * *
Kantunen * * * * *

صلواتك من حق صلواتك صلواتك من حق صلواتك صلواتك
صلواتك من حق صلواتك صلواتك من حق صلواتك صلواتك

Ke * * * * *
Kantunen * * * * *
Kantunen * * * * *

صلواتك من حق صلواتك صلواتك من حق صلواتك صلواتك

Kantunen * * * * *
Kantunen * * * * *

صلواتك من حق صلواتك صلواتك من حق صلواتك صلواتك

Kantunen * * * * *
Kantunen * * * * *

صلواتك من حق صلواتك صلواتك من حق صلواتك صلواتك

Kantunen * * * * *
Kantunen * * * * *

صلواتك من حق صلواتك صلواتك من حق صلواتك صلواتك

Kantunen * * * * *
Kantunen * * * * *

وبعد ذلك بنسب الكهن في لغز من تيمه ويرغم من
 انصوب رشا وحده ويغوب : **Ἰριλλη πας** : **Ἰλλη** : ويجوه
 الشمس والشمب : ويتس الكهن صديب ويجوه لشمس ويجوه
 على المدح تم ياحد تحدة وبقل لوتية لالحال وفي هذه



πινβ Πος Ἰν

Πχς Πελ -

πορτ : φνε -

ταρχος ἡ περὶ αὐτοῖς ἐττανοῦτ
 ἡμᾶθεντις οὐτορ ἡ ἀποστο-
 λος εὐτ .

Χε γαλινυ ἀπροφν-
 τнс παμ γαλῶμνι : ατερένι -
 οτμῖα ἐπλτ ἐπνέτετελλατ

ايها السيد الرب

يسوع يسوع

الذي قال

لتلاميذه القديسين

المكرمين ورسله

الاعطار .

ان انبياء واراراً

كثيرين اشتهوا

ان يروا ما اتم

ἐρωτῶ τοιοῦτο ὑποταγῆς ὅτι
οὐκ ἐσώτην ἐπιτέτεται σω-
την ἐρωτῶ τοιοῦτο ὑποταγ-
την.

Нѡтеп ꙗко ѡтпѣѣтъ
ѡпетелѣѣ ꙗко селѣтъ ꙗко
петепѣѣ ꙗко сесѡтеп .

Цареперѣѣ ꙗко ѡтеп
οιοῦ ἐῖρη ἡλεκεταγγελιοῦ
εἶρη: Δεπ πῦτωβρ ἡτε πνεῶν
ἡτακ.

تَرْزَنْ وَلَمْ يَإِ .
وَيَسْمَعُوا مَا نَت
تَسْمَعُونَ وَلَمْ
يَسْمَعُوا .

فَمَا أَنْتُمْ طَوِيلِي
لَا عَيْنَكُمْ لَأَنْهَا تَبْصِر .
وَلَا أَذَانَكُمْ لَأَنْهَا تَسْمَعُ^{١١} .

فَتَسْتَحِقُّ أَنْ تَسْمَعَ
وَمَحَل . - أَحَدِيث
الْمُقَدَّسَةِ بِحَبِيبَات
قَدِيرِيكَ .

يقول الشمس

Προσερχεσθε πρὸς τοὺς
ἀντιοῦς ἐταγγελιοῦς .

صلوا من حين
الانجيل المقدس

يقول الشمس

Ктриє єленсол .

يا رب ارحم .

Αριθμετὶ δε οἱ πεπλη-
 ῥωτοὶ λιβὲν ἐτατρονρελ
 πλιν ἐερποτμετὶ δελ πεπ-
 τρο πεμ πεπτωβρ ἐτεπὶρ
 ἰνιωτ ἐῖπυι γδροκ Ποc
 Πειποττ .

Πνέτατερωορπ λεικοτ
 μαῖτολ πωοτ : λνետωοι
 ματαλβωοτ .

Χε λῶοκ γαρ πε πεπωπδ
 τηροτ : πεμ πεποτχαλ τη-
 ροτ : πεμ τελγελνιc τηροτ :
 πεμ πελταλβο τηροτ : πεμ
 τελάνασταcιc τηρεπ .

Οτορ λῶοκ πετεποτωορπ
 πακ ἐῖπυι : ἰνιωτ πεμ
 πταλὶο πεμ τῖροκτληcιc :

اذكر ايضا يا سيدنا
 كل الذين امرونا
 ان نذكرهم في تضرعات
 وطلباتنا التي نصنع
 اليك ايم — رب
 المزمع .

الذين سبقوا فرقدوا
 فيحرمهم . المرة — ي
 انفسهم .

لانك انت حيائنا
 كلنا . وخلصنا كلنا .
 ورجاؤنا كلنا .
 وشفاؤنا كلنا .
 وقيمتنا كلنا .

وانت الذي نرسل
 لك الى فوق المجد
 والكرام والسجود .

лѣмъ некиѡтъ лѣдѣоу : лѣмъ
ниплѣ еѡотѣзъ прѣтѣпѣо
отоу, лѣмоотсиосъ лѣмѣк.

Глот лем лснот .

وَبَقِيَ الْحَبِيبُ وَهُوَ فِي بَيْتِهِ يَتَذَكَّرُ أَلَمْ يَكُنْ مِنْ رَاكِبِينَ



пнв Псв Пнс

 $\Pi_{\chi^+ e^-} \quad \Pi_{\text{ел}} =$

порт-фенет

οὐρανὸν ἀπερχόμενος ἐπιταγοῦ
 ἡμῶντος οὗτος ἡ ἀποστο-
 λὸς ἐθετοῦν : ἐβόλῃ θεῶν πῆ-
 κοσμος τῆς.

مع بيت المقدس —————
والروح القدس المحي
الساوي لك
الآن وكل آوان.

أيها السيد الرب

يـ اـ ع

الخبز الذي

أرض الأمازيغ والقبائل

امکرمیت ورسله

الإمام في

• العالم كله

| | |
|--------------------------|-------------------|
| Θηκωυ ἀπειταγγελιοι | ليكرزوا بالانجيل |
| ἡτε τεκμητοτρο : λεμεῖ - | ملكوتك . ويؤمنوا |
| ἐζω ἡμῶλος τηροτ : ἐ- | كحل الامر |
| δοτῃ ἐπεκὲνι ἡμιν | معرفتك الحقيقية . |
| Τεπῖροερόκ πεπλιβ ἄ- | سألت يسيد . |
| οττω ἡμῶυζ ἡτε περγτ : | افتح آذان قو . |
| ἐπὶζιδωτεμ ἐπεκεταρε - | لكي سمع أنجيلك |
| ἡμιν εὐτ . | المقدسة . |

يقول الناس

| | |
|----------------------|------------------|
| Προσετξεσος ἑτερ τοτ | صلوا من اجل |
| δειοτ σταγγελιοτ . | الانجيل المقدس . |

يقول شعب

| | |
|-----------------|--------------|
| Κτρίε εἰνεσολ . | يا رب ارحم . |
|-----------------|--------------|

يقول الحكماء

| | |
|------------------------|------------|
| Οτορ δοττω ἡμῶντη- | وافتح حواس |
| ριοι ἡτε πεψτχι : οτορ | نقوءنا . |

μαρπερνεμῆνυα λιχνην οτ
 μονον πρεσβυτεν: αλλα
 πρεσβιρι ον λεκοντες εστι
 εοθ: κατα πτηματ ηφθ
 πεκωτ ηδεθεος.

Φα ετεκεμαρωοττ λε-
 μα: λεμ πιπλα εοθ πρε-
 ταλθο οτοθ ημοοτςιου πε-
 μακ.

Глот нем пснот. ج

والتحق ان يكون ليس
 فقط سامعين • ل
 عاملين ايضاً باوامرك
 المقدسة كمسرة الله
 ابيك الصالح •
 هذا الذي انت مبارك
 مع، مع الروح القدس
 انجي المسايي
 لك •

لأروكل آوان •



• يخرج مزمور • ويقال في بدنه

Ψαλμος τω Δαυιδ • مزمور داود •

و • • • • •
 في كفه • • • • •
 في • • • • •

() τω τῷ ἀπιδεσφελίῳ ἥ-
τε ἰν ε Πχς.

Ἔτεπ πιετχη ιτε πιε-
 ροφαλτις αα πιροφητις:
 Πος αριθμος παλ ιπιχω
 εξολ ιτε περλουι .

اسجدوا لانجيل
يسوع المسيح.

بصلوات المُرْسَلِ
داود الـ_____ي
يارب ارفع لنا
بغفران خطايانا .

يضعه في فيكل في كور • • • • •
 رش واحد • • • • •
 يقول **Ὁ τῶς πει οὐτῶς** • • • • •
 الن من • • • • •
 اند • • • • •
 • • • • •

وهي تقال دائماً في الأيام السنوية دون الأعيادي دورة نجس
 ماكر والشمس حامل الانجيل * ثم ينزل الكاهن من افيك
 برحلة اليسرى ووجهه الى الشرق . ويقف امام باب الهيكل والشمس
 حامل الانجيل وقف داخل باب الهيكل . ويمشي الكاهن المحور
 الانجيل ثلاث مرات وهو يقول

| | |
|---|--|
| <p>Отъшт ѡпетасгелюл ѡ- те Іисъ Іхсъ прѣри ѡ Фѣ- етолѡ : прѡот паѣ шѡ ѡ- лѣг .</p> | <p>اسجدوا لانجيل يسوع المسيح ابن الله الحي . له المجد الى الابد .</p> |
|---|--|

ثم يأخذ الانجيل من الشماس ويلتفت به الى اعراب . وتأتي الكنة
 وقسّون الانجيل وهم يقولون
 بكاملها كالساقه ^(٢٢) . ثم يمدّهم يقبله هو ايضاً ويمطه لشماس الذي
 يقرأ ويتبعه الكاهن بالبخور . ثم يعود الى باب الهيكل . يقف متجهاً
 الى الشرق * وعند ما يقول الشماس

| | |
|--|--|
| <p>ὄψαντες μετὰ φόβου θεοῦ ἔκδοσιν αὐτοῦ ἐταγμένον .</p> | <p>فقوا بخوف الله لسماع الانجيل المقدس .</p> |
|--|--|

بشون كهن

| | |
|--|--------------------------------|
| <p>Числѣннѣ ѿзѣ фнеѡ- гнотъ ѿ фралъ «Пос .</p> | <p>مبارك لآتي . الرب .</p> |
|--|--------------------------------|

وعد ما يقول شمس في راجل بشي

| | |
|--|---|
| <p>Κυριε εὐλογησον εκ του κατα Ματθεον (ο κατα Μαρκον ο κατα Λουκαν ο κατα Ιωαννην) εὐλογε εὐ- αγγελιον το ἀπαγγελον .</p> | <p>يارب بارك الفصل من الانجيل المقدس من متى (او من مرقس او من لوقا او من يوحنا) .</p> |
|--|---|

بمضي الكهن اجنوز الى الغرب ثلاث ايام وهو يقول
مع الشمس سراً

| | |
|--|--------------------------------------|
| <p>Ταρχη ἀπὲς εὐαγγελιον ἐθοῦδα κατα Ματθεον</p> | <p>بذه الانجيل المقدس من متى</p> |
|--|--------------------------------------|

| | | |
|-------------------------|--------------|---------------------|
| ΚΑΤΑ ΒΑΡΚΟΝ | ΚΑΤΑ | ابو من • رفس • و من |
| ΛΟΥΚΑΝ | ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ | لوقا • و من يوحنا • |
| ἀντίστοιχόν ἐστὶν τὸ ἀ- | | انفصل من لاجيل |
| παρῶσιν • | | المقدس • |

يقول الشعب

Λοῦκα ἐκ κτρίε • | | المجد لك يا رب •

ثم يقول المفسر لاجيل عريبا هذا التذييل للسامعين

فقلوا بخوف انه اسرع الاجيل • رفس • فصل من • حين • متى

• و • رفس • و • متى • و • يوحنا • انجيل • يوحنا • آمين •

وفي متن ذلك يعني انكم انجيل لاجيل ثلاث • ياد

وهو يقول Οὐτως ἀνιστάνεσθαι • كما • في • مر •

وعد ما يقول القاري

| | | |
|---------------------------|---|--------------------|
| Περὶ οὗτο Περπορτ | • | رب • و • |
| οὗτο Περπορτ οὗτο Περ- | | وتخذ • و • |
| οὗτο τινεσιν ἰη̄ς Πχ̄ς ἡ- | | كما • يسوع المسيح |
| σιν ἡΦτ̄ ἐτοπ̄ πώοτ | | ابن الله الحي • له |

παρ τῶν ἐνερ .

المجد الى الابد .

يلتفت الكاهن الى الشرق ويعطي الخور ثلاث ابار وهو يقول
مع القارىء **Περσς** بكافا . تم يلتفت الى الغرب الى اخوته
الكهنة وهو واقف مكانه ويعطي الخور بدأ وحدة وهو يقول

Ποῦτεν δε ὡς τῆς αὐτοῦ
ἡ τελευτῶν δε σελατ : πεν
τελευτῶν δε σεσωτεν .

فاما انتم فطوف
لاعينكم لانها تبصر
ولا تاذنكم لانها تسمع .
فلتتقن ان تسمع
وتعمل باواجيلك
ال مقدسة بطايات
قدسيك .

Ὁ ρεπερῆμῆς ἡ σωτεν
οτορ εἰρῆ ἡ πεκεταγγελιον
εὐτ : **Ὁ** εν πτωβρ ἡ τε πη-
εὐτ ἡ τὰκ .

تم يعطي الخور لرحبة الشمسة بدأ وحدة وهو مكانه ويقول
Οτωστ ἡ πεταγγελιον
بكافا . تم بعد ذلك يقف
بجانب ب. فيكل يهدو وسكون ووجزة الى الغرب . ويعني
هامته امام الانجيل المقدس الى ان تنهي قراءة الانجيل قبطياً .
فحينئذ يتقدم الى حيث الانجيل ويعطيه الخور ثلاث ابار مجدداً

السيد المسيح صاحب الانجيل قائلاً

Οτορ λῆοκ πε ἐτεςερ -
πρεπ λᾱκ λᾱε τᾱοχολογία:
Δεν οτςμν ἰογωτ ἰτε οτ -
οπ λιβεν : πῶοτ λεν πῆταῖο
τμετλῶτ τῆροκτῆνςς :
λεμ πεκῶτ ἡᾱγᾱθος : λεν
Πᾱλᾱ εὐτ ἰρετᾱλῶο οτ -
ορ λῶμοοτςις λενᾱκ .

† ποτ الخ

ونت الذي ينبغي
لك تحييد
بموت واحد من كل
احد . ولخذوا الاكرام
والعضمة والسجود .
مع ايدي الصالح
والروح القدس المحيي
يسوى لك .

الآن .

وان كانت قراءة الانجيل فوق الناس فتكون عطية النجود
الانجيل اولاً واخيراً الى باب الخوراس .
اما القاري فانه عند فراع قراءة الانجيل قبطي يقول

Пріоръ фд. Пелпортъ не
 уцѣлелъ итѣ послѣдъ днѣхъ.

يقول الشيخ

المجد لك يا رب . | Δοξα σι κτρίε .

تم ایسر لاجیسی عر - و و لی و م یونی فدری

د. محمد صالح المنجد

له المجد الى الابد .

وعند ذاك يافت الكاهن الى الشرق ويمضي البحور ثلاث ايام

وهو يقول **Πελος στορ Πελποτ** . كمالها . ثم يلتفت

الى ناحية الكهنة والشمسة وبعضهم يذهبون الى ناحية كل جهة بدو وحدة

وہو قول **Οὐρανὸν ἀπειταγμένον** کہے

(وفي آخر الإيعاز العربي يقول القاري)

(وَالْحَمْدُ لِلَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ)

بِسْمِ رَبِّهِ الْأَوَّلِ الْكَامِنِ الْغَارِ الْأَوَّلِ هَكَذَا

بِسْمِ الْأَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ إِلَهَ الْوَاحِدِ لَهُ الْمَجْدُ
دَائِمًا وَعَلَيْنَا نِعْمَتُهُ وَرَحْمَتُهُ وَبَرَكَاتُهُ إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ آمِينَ

(ثَابِتًا يَتَذَكَّرُ الْخَائِفِينَ وَبِخَشْيَةٍ عَنِ الْأَعْدَاءِ هُوَ غَتِيدٌ بِحُورٍ

بِهِ قَائِلًا)

اسْمَعُوا يَا إِلَهَاتِ الرُّوحِيِّينَ وَالْآخِرَةِ النِّجَاةِ الْمَسِيحِيِّينَ حَفَظَكُمْ

الله يمجّنه الحصين . وأفاض علينا وعليكم مراحمة بشاعة السيدة
الغبراء وكفاة الملائكة والآباء والأنبياء والرسل والشهداء
والقديسين . وحفظنا وإياكم مسجيين ارتوذكسيين إلى النفس
الآخر آمين

الشيخ يدرك سم سم سم . كما يكون ويقول في أول توت مثلاً :

اليوم الأول من شهر توت المبارك . احسن الله استقباله وتناذه
علينا وعليكم ونحن وانتم في هدوه وطمئنان . مغفورين الخطايا
والزلات والآثام من قبل مراحمة الرب يا آثي واخوتي آمين *
١ وهكذا . في شهر . وفي نصف الشهر الأول من ١ إلى ١٥

يقول : ١ احسن الله استقباله كما مر . وفي نصف الشهر الثاني من ١٦
إلى ٣٠ يقول : ١ احسن الله انقضاءه . الخ . ثم يقرأ ما في الكتاب *
وكذلك في أول الطرح في أي وقت يقول الكاهن : ١ باسم الاب
الكا سبق لإيراده . في قوله : ١ ابد الابدين آمين . (ثم يقرأ القاري)



ληλ οη μα-
ρεπ†γο εΨ†
πιαλτοκρα -

وايضاً
فلنسال الله
ضابط الكل
أبا ربنا
والهنا ومخلصنا
يسوع المسيح.

τωρ Φωτ̄ ἈΠεπο̄ς οτορ
Πεππο† οτορ Πελσωτηρ
Ιη̄ς Πχ̄ς.

نسأل ونطلب من
صلاحتك يا أحب البشر.
اذكريا رب سلامة

Τεπ†γο οτορ τεπτωδε
ἡτεκμετάδεθος πιαρτωμ

Ἀριφμετί Πο̄ς ἡ†ρι -
ρηλη ἡτε τεκοτί ἡηη -

كنيتك "الواحدة"

τὰς εὐχαρίστας ἡκαθολικὴν ἢ -
ἀποστολικὴν ἡἐκκλήσιαν .

الوحيدة المقدسة
الجمعة الرسولية .

يقول الخمس

Προσευχῶς τῆς τῆς
ἐκκλησίας . ٤١ . كيف كما في وجه

صلوات من اجل
سلامة .

يقول الشعب

Κυρίε ἐλεῆσον .

يا رب ارحم .

يقول الكهن

Ὁς ἐκ τῶν ἐκκλησιῶν
ἡἐκκλησίας .

هذه كما في قمن فطير
المكونة الى اقطارها .

وتبة لا .

Ἀριθμεῖται Ὁς ἡμεῖς -
πατριάρχης ἡἐκκλησίας .

اذكر يا رب
بطريركنا الأب المكرم .

| | | | |
|------|-----------|------|--------------|
| οτι | ἀρχιερεως | εββα | رئيس الكهنة |
| παι. | | | انبا فلانة . |

يقول الشماس

| | |
|-----------------------|---------------|
| Προσερχεσθε πρὸς τοὺς | صلوا من اجل |
| ἀρχιερεως ἡμῶν . | رئيس كهنتنا . |
| سكود كى بى وحده : | |

يقول الشعب

| | |
|-----------------|--------------|
| Κυριέ ἐλεησον . | يا رب ارحم . |
|-----------------|--------------|

يقول الكاهن

| | |
|----------------------|-----------------|
| Ἦεν οὐάρεθ ἀρεθ ἐροθ | حفظا احفظه لـ |
| παι ἡδαννυ προπι πεμ | سين كثيرة |
| εαπνοτ ἡερινπκολ . | وازمئة سلامية . |

اوشية الموضع

| | |
|-------------------|----------------|
| Ἀρίμετι Ποσ ἡτσω- | اذكر بارب خلاص |
|-------------------|----------------|

тириа ѱπαι τοπος εστ η -
 так фпαι: нем тоπος ливел:
 нем монастирион ливел
 ѱте немοι πορθοροχοι .

هذا الموضع المقدس
 الذي لك وكل الموضع
 وكل ديارات انا
 الارثوذكسين

يقول الشمس

Προσερχεσθε τινερ της
 εωτηριδε του κοσμου κε
 της πολεωε ηνωπ τατ της
 κε πασωп πολεωп κε τηп
 χωρωп κε лисωп κε mo-
 ластирιωп .

صلوات من اجل
 خلاص العالم ومد يديتنا
 هذه وسائر المدن
 وانكمــــــــــــــــــــــــــــــــور
 والــزائر
 والاديرة .

يقول الشعب

Κυrie ελεησον .

يا رب ارحم .

يقول الكاهن

Нем полис ливел : нем
 χωρδ ливел : нем лυγμι:
 нем потсολσελ тирт .

وكل مدينة وكل
 كورة والقرى
 وكل زينتها .

Οτοζ παρμεν τιρεν ε -
 βολγα οτ'εβωλ λεμ οτμοτ
 λεμ οτμοπμελ λεμ οτ -
 καταποτισμος λεμ οτ -
 χρωι λεμ οτεχμαλωσι
 ητε ελπαρβαρος : λεμ ε -
 βολγα τσητ ητε πισημο :
 λεμ εβολγα ηχιπτωιτ εη -
 τωι ητε ελπερετικος .

ونَحْنِ
 كَانَا مِنْ
 الفلأء والوبأ
 والزلازل والغرق
 والحريق ومسي
 البربر ومن
 سيف الغرب
 ومن قرام
 المراطقة .

يقول الشعب

Κτρίε έλεησον

يا رب ارحم .

من ثاني عشر شهر بولونه الى تاسع شهر .
 يقول الكاهن
 اوشية المياه هذه

Αρικαταξιον Ποc ηι -
 κωοτ ητε φιαρο : ετ Δελ -
 τα ρομλι θα : cμωτ ε -
 ρωοτ .

نفل يا رب
 مياه النهر في
 هذه السنة
 باركهم .

بقول الرب

Τὼςδε ἐχὲν ἡχινοὺς ἐ-
πὺς ἢ τε πιδρωὺς ἡνω-
οτ δει ταυ ροῖςι θα-
ρῖα ἢ τε Πῦς Πεινοτῖ-
ςμοτ ἐρωτ : ἢ τε γένοτ ἐπ-
υς κατὰ ποτῶν : ἢ τε γῖ
ἡποτῶν ἡῖρο ἡῖκαρῖ
ἢ τε γῖ ποτῶν τε καὶ ποτῶν
ἢ τε πρῶν : ἢ τε γῖ μφ-
πορεμ ἢ ἢ τε βῖα ποτῶν : ἢ τε γῖ
χῖ πῖ ποτῶν καὶ ἐβῶλ .

احلبوا عن
صعود مياه الانهار
في هذه السنة .
لكي المسيح المذ
يباركها ويعيدها
كقذارها ويزرع وجه
الارض " ويقولنا
نحس في البشر
ويعطي عجاياة
لبنائها " ويعاير
لنا خطايانا .

او يقول الشمس

Προσεξέσθε τῆς
στημετροτ ἀναβάσεως των
ποταμῶν τῶντων .

صلوا من اجل
صعود المياه النهرية
كقذارها .

يقول الذهب

يا رب ارحم يا رب ارحم يا رب ارحم . | Kē kē kē .

ومن عشر بابه الى عاشر صوته يقول كاهن وتبنة الزرع هذه

Просите Господи يا رب

السبع والاعشاب ونبات

الحقل في هذه

السنة باركها .

يقول الشمس

Господи просите

السبع ونبات الحقل

في هذه السنة .

لكي السبع المنسما

يارحمها لتنمو

وتكثر الى ان تكمل

بعظم ثمره وتغترف

على جبلاته

التي صنعها يداه

وبغفره

الح .

او يقول الشمس

Προσεξάσεσ θιερ τωπ
αεθωπ ιετωπ κε τωπ
σποριωπ θιε ενε .

صوت من جن
الامطار الصالحة
وزروعات الارض .

يقول الذهب

Κε κε κε . | يارب ارحم يارب ارحم يارب ارحم .

ومن حادي عشر طوره الى حادي عشر يومه يقول الكاهن

وشية في هذه

Αρικαταξιον Ποε πι-
ανρ ιτε τφε πεμ πικαρποσ
ιτε ικαρι θεα τα ρομπι
θα : σμοτ ερωτ .

تفليس يارب
اهوية السماء ونفرت
الارض في هذه السنة
بارسكها .

يقول الشمس

Τωβ εζει πιανρ ιτε
τφε πεμ πικαρποσ ιτε π-
καρι πεμ φα πιτυπι πεμ
φα πιανιελολι πεμ τυπι

اطايو عن اهوية
السماء وثمرت
الارض واشجـ
وكروم وكل شجرة

πῶς πρὸς τὴν κάρνην ἐκ τοῦ
τοῦ κοτονίου τῆς : οὐκ ἔ-
στιν ἡ καὶ τῆς καὶ τῆς
ἐκ τῆς καὶ τῆς καὶ τῆς
ἐκ τῆς καὶ τῆς καὶ τῆς

منه مرة في
كل المسكونة . اكي
المسيح المــــا
باركها وبكم
سائلة بغير العويعر .

و من

Προσφύγετε τὴν τῆν
ἐκ τῆς καὶ τῆς
καὶ τῆς ἐκ τῆς

من من
من من
ومن الارض .

بقول الشعب

Κε γὰρ ἐκ . | يارب رحمة يارب رحمة
وفي كل وسيلة من هذه الوسائل يكن لكم .

Αὐτοὶ ἐν τῇ κατὰ ποτ-
την κατὰ φησὶ τὸ φωνὴ ἡ καὶ
καὶ τῆς καὶ τῆς καὶ τῆς
καὶ τῆς καὶ τῆς καὶ τῆς
καὶ τῆς καὶ τῆς καὶ τῆς

أعددها كأقدرها
كنتمــــك
فروح وجه الارض .
ليروا حرثها
ولكنكم ثمارها .

Σεβωτὴ ἐστὶν ἡ καὶ τῆς
أعددها لدرج

οὕτως : οὕτως ἀριονομονί
μπελχιωπλὺ κατὰ πετερ-
ποφρὶ .

Σμοῦ ἐπιχλὼν ἅτε τ-
ρομπὶ γίτην τεκμετῶχρυσ-
τος : εὐθε μῖγκι ἅτε πεκ-
λδος : εὐθε τῶχρηδ πем π-
ορφалос πем πшешмо πем
πρημῖλχωίλι : πем εὐβιτην
тиреп δὲ πνέτερζεῶνις ε-
рок : οὕτως εἰτωβρ μπεκ-
ρμ εὐτ .

Χε πελβὰλ πὸτοп μβеп
сеерзеῶνις ёрок : χε πθок
εἰττ ἅτοτῶρε πωот δеп
отскот ἐπἀλεφ .

والحداد ودبر
حياتنا
بديق .

برك إكلميل
الذقة إصلاحك .
من أجل فقراء شعبك .
من أجل الأرملة
واليتيم والغريب
والخفيف ومن حداد
كنا نحن المدين
رجواك ونطلب اسمك
القدوس .

لأن أعين الكل
تترجأك . لأنك انت
الذي تعطي حرا عاهدا
في حين حسن .

Ἀριὸτὶ πεμὰν κατὰ τεκ-
 μετάσταθός : φνετ† ὅρε ἰ-
 σαρεξ μίβελ μορ ἰπλεργητ
 ἰρδωι πεμ οτοτλοφ : εἰπα
 ἄπολ ερωι ἐρε φρωι ἰτο-
 τσα ὅελ ερωβ μίβελ ἰσκοτ
 μίβελ : ἰτεπερροτό ὅελ ερωβ
 μίβελ ἰάσταθον .

اصنع معنا حسب
 صلاحك يا معطيًا دعامًا
 لكل حيلة^{١١} اءالافلو بنا
 فرحًا ونعميًا^{١٢} . اكي
 نحن ايضا اءد يكون^{١٣} .
 انكفاف في كل شي ذكر^{١٤}
 حين ردد في كل
 عمل صالح^{١٥} .

يقول الشعب

Κτρίε ἐλέησον .

يا رب ارحم .

يقول كهمن وتية لاحتحات

Ἠδλιν οἱ μαρεν†ρο ἐ-
 φ† ἰπαλτοκρδτωρ Φικωτ
 ἰΠελος οτορ Πελποτ† οτ-
 ορ Πελωτιρ ἰνς Πχς .

وايضًا فمسال
 الله ضابط الكل ابا
 ربنا واغنا^{١٦}
 ومخلصنا يسوع المسيح .

| | |
|------------------------|----------------------------|
| Τελτγο οτορ τελτωβρ | نَسْأَلُ وَنَطَابُ مِنْ |
| ήτεκμετάγλαος πιμαρσημ | صَلاَحَتِ يَاجِبِ الشَّرِّ |
| Αριφμετι Ποc ηλεπ- | اِذْكُرْ يَا رَبِّ |
| zιλεωοτ† . | اجْتِمَاعَاتِنَا . |

هَذِهِ بَلَّتَتْ عَنْ يَدَيْهِ فِي الْعَرَبِ وَبَرَسَهُ الشَّعْبُ رَشْمًا وَاحِدًا
بِمَثَلِ الصَّلِيبِ وَيَقُولُ " .

| | |
|--------------|-------------------|
| Смoт èрwот . | يَا رَبِّ كَمَا . |
|--------------|-------------------|

يَقُولُ السَّخَسُ

| | |
|-------------------------|---------------------|
| Προσετξαςθε τ'ηερ της | صَلُّوا مِنْ أَجْلِ |
| αειας . | هَذِهِ . |
| بكلمها كما في وجهه ٤٣ . | |

يَقُولُ الشَّعْبُ

| | |
|-----------------|---------------------|
| Ктрие еленсол . | يَا رَبِّ ارْحَمْ . |
|-----------------|---------------------|

يَقُولُ الْكَاهِنُ

| | |
|----------------------|---------------------------|
| Унис еоротшши лал л- | أَعْطِ أَنْ تَكُونَ لَنَا |
|----------------------|---------------------------|

ατερκωλια πδτταδλο : εο-
ρελιτοτ κατα πεκοτωυ
εοτ οτορ ιμκαριοι .

Залии пѣтхи : залии п-
тоубо : залии пѣмот ѡри-
харисеѡе ѡмѡт пал
Нос лем пекѣзидк еолкот
мелелсѡи ѡд ѣлсѡ .

بغير مانع ولا عائق
لنعنمهم — أكثيبتك
المقدسة الطوباوية .
بيوت صلاة بيوت
طهارة بيوت — ركة
أنعمهم —
يارب ولعبيدك الآتين
بعدنا إلى الأبد .

هنا إن اختارَ بقل هذه الأوشية أو يتركها

† метшамше іѡѡлон Зен
отзѡк ѡоѡс ѣѡл Зен пѣ-
космос .

† Псаталас лем хом пѣ-
вел етѡѡт ѡтаѡ Зен-
ѡѡмот отоѡ мѡѣѡѡт :
сапесит ѡпелѡѡлтѡ пѣ-
хѡлем .

عبادة الاوثان
بالكمال اقلعها من
العالم .

الشیطان وكل
قواته الشريرة
اسحقهم وأذلهم
تحت أقدامنا
سريعا .

Νίσκαπαλλοη λεμ πιετ-
ίρι μισοτ κορσοτ : μα-
ροτκня ίχε λιφωρх μήτα-
κο ίτε λιβερесис .

Νιχαχι ίτε τεκεκκλн-
си́а еот Пос : мѣрнѣт ѡсн-
от ливел λεμ τлот ма-
θεσίωот .

Вωλ ѡтотметбаси́нт е-
зоλ : матамωот ётотмет-
хωβ ѡхωλεμ .

Κωρх ѡлотφθολос лот-
ѣпиβολн лотмапκλпιά лот-
κλκοτρси́а лотκαταλλάιά е-
тотίρι μисωот Ѧδροп .

Пос а́ритот тнрот ѡап-
рактол : отог хωр ёзоλ м-
потсобли : Ф† фнётαηхωр

الشكوكَ وفاقليہ
أطلمہ • ولينقش
افراق • و—اد
البدع •

أعداء • يعث
المنفعة يارب مثل
كل زمان والآن
أذلمہ •

حيا • ناضحه •
عز • فم • ضمه
مربعا •

أبطل حدهم
وسعايتهم وجنوتهم
وشركهم وغيتهم التي
يصنعونها فينا •

يارب اجعلهم كاهم
كلاشي • وبسد
مشورتهم يا الله الذي يدد

مشورة أخيتوق^(١) . | èvol àncobni àxçitofel .

يقول الشعب

يارب ارحم . | Ktrje èlencop .

يا رب كل من لاوتية^(٢) في سنة^(٣) في هذا ربع^(٤) يدنا
ويجر شرف^(٥) ذات^(٦) رموع^(٧) وهو يخلص^(٨) تبة^(٩) في يد^(١٠) راجعت^(١١) هكذا

قم يا رب لاله .

وانتفرك^(١٢) جميع^(١٣)

اعدائك . وليهرب^(١٤) من

قدم^(١٥) وجهك^(١٦) كل^(١٧)

مبغضي^(١٨) اسمك القدوس .

Twpk Pos Fç: marot-

xw èvol àxe nekaxi th-

rot: marotfwt èvol èat-

gri ànekro àxe otol nìel

eomocf ànekrà eot .

يذبح^(١٩) في الغرب^(٢٠) ويعطي^(٢١) البحور^(٢٢) المكبة^(٢٣) وشمسة^(٢٤) واشعب^(٢٥)

(٢٦)

وهو بقول^(٢٧)

Πεκλδος δε μαρεψωπι
 Δελ πισμωτ εγδαπλω πωο
 πεμ ελπόδα πόδα ετίρι
 άπεκοτωψ.

وأما تيموثاوس فليكن
 بالزكاة الوف - لوف
 وربوات وربوات
 يصنعون إرادتك
 بالنعمة.

Δελ πισμωτ خ .

بحر شرق ثلاث أباد وهو يقول

Φαί ετς εβολουτοττ خ . | هذا الذي من قبله .

يقول انجذرة لاحد الشمامسة ايضاً . يقول - تم

Πεπιστ ετ Δελ πισμωτ | اما الذي في سموت .

بكلمة كما كتب في وجه ١٨



وفي ثمة ذلك بأخذ الكاهن الصليب من الشمس او من
 على امدح . ويحول وحده الى اشرق ويقول هذه لصوت الملائك
 تلامن . وهي من قدس القديس اغريغوريوس



ε Ποc Ποc
 φνέταττ ά-
 περσινωττ παλ :

أعم يارب يارب
 الذي اعطانا
 السلطان

ἐγὼ μὲν ἐχὼν λίθον λέμ πι-
 βᾶν : λέμ ἐχὼν τῶν τῆρε
 ἢ τε πιᾶξι .

ῥομδεν ἡπερᾶφνοῖ :
 сапеснт ἡπερβᾶλτх ἡ-
 χωδεν οτορ хер ἐзоῶ
 ῥароп ἡτερεῖνοῖα τῆρε
 ἡμετρετєрпетгωот етѣ
 отбнл .

Хе ἡοок γαρ πε πεлот-
 ро тнрел Пхс Пеллотѣ .

Отоρ ἡοок петелотшрп
 лак е́псш .

ان ندوس الحيات
 والمقارب وكل قوة
 العدو .

استحق رؤوسه .
 تحت اقدامه
 مريعاً .
 عنا كل معولاه
 الشريرة المتأومة
 لنا .

لانك انت هو ملكنا
 كلنا ايها المسيح اهدنا .
 وانت الذي ترسل
 لك الى فوق :

١١ خره كما كتب في صلاة الانجيل في وجه ٩٢

يقول الشمس

Τας κεφαλὰς ὑμῶν τω
κτρίῳ κλinate .

و. صَبُّوا رُؤُوسَكُمْ
لِلرَّبِّ .

يقول الشعب

Спашаю сѣ ктρίе .

ا. مَك يارب .

ويعلمون رؤوسهم الى آخر قراءة الصلاتين الآتينين .

يقول الكاهن صلاةً حصوةً الى



Ѡок Нос фн-
ѣтакрек лı-
фнотı : акı ѣ-

أنت — رب
الديّ حاطات
السموات ونزات
وتأثنت

песнѣ отог акеррѡмı :
ѡѡѡе ꙗꙗꙗꙗ ѡꙗꙗꙗꙗ
ꙗꙗꙗꙗꙗ .

من اجل خلاص
جنس البشر .

Нѡок пѣфнѣтгемсı ҃гı-

أنت هو اجالس على

жел пѣхеротѣм лем псе-
рафим : отог етхотѣт ежел
плетѣвнѣтѣт .

Нѣок ол ѣлот пеллнѣ
петелѣм ллнѣл ѣте пел-
гнт ѣпѣм гдрок Пос : фн-
етхѣ еѣол лпеллпomma :
отог етсѣт лпеллѣтхн е-
волаѣел ѣтако .

Телотѣт ѣтекмет -
уалѣмѣт латѣсѣм ѣ-
мос : отог телѣго еѣрок еѣ-
рект лал лтекѣрилн : гѣѣ
ѣар лѣел актнѣтот лал .

Хѣол лѣк Фѣ Пелѣѣр :
ѣе телсѣотѣ лѣеотѣм ал

الشاروبيم والसारافيم^(١)
والنفساظر الى
المتواضعين .

انت ايضا الآن ياسيدنا
الذي نرفع اعين
قلوبنا اليك ايها الرب
الذي — فر آتانا
وتخلص نفوسنا —
من الفساد .^(٢)

نسجد لعمادتك
الذي لا يُنطق به .
وانما لك انت
تعمادنا سلامك . لانك
اعطينتنا كل شيء^(٣) .
اقبلك يا الله مخلصنا .
لانا لا نعرف احدا

ἐὶν ἡ ἐροκ : πεκραπ εὐτ πε-
τελῶ ἡμοι .

Ὑατασθου Φ† ἐλὼτπ ἐ-
τεκρο† λεμ πεκβῶσῳτ :
μαμ† εὐρελῳππ Δελ τ-
ἀποδαιε ἡτε πεκάδαθου .

Οτορ ληέτατρυκ ἡποτ-
ἀφνοτί Δα τεκχιχ : βασοτ
Δελ ἡποδντῖα : σελεωλὼτ
Δελ ἡάρετπ .

Οτορ μαρεπερῖεμῖα
τνρεπ ἡτεκμετοτρο ετ Δελ
πφνοτί : Δελ ἡ† μα† ἡΦ†
πεκῳτ ἡάδαθου .

Φα ἐτεκςμαρῳττ λε-
μα† : λεμ ἡππα ἐθουαβ ἡ-

سواك : ائلك اقدس
هو الذي نقوله .

رؤنا يا الله الى
خوفك وعوقك .
مير ان كون في
تخضع حيرت .

والذين احموا
رؤوسهم تحت يدك
زعموا في اسيرة
رهبه مدان .

ونسحق كذا
مكوث الذي في
احتموت . يسيرة لله
ايك الصالح .

هذا الذي انت مبارك
مع الروح القدس

ре҃стаѣо : отог ꙗ҃моот-
сѹос лемак .

Глот лем ꙗ҃скот .

المعني المداوي
للك .

الآن وكل أوان .

بقول الشمس

Просу҃хнѣа ѿог҃нѣа
фо҃бог .

اصنوا
الله .

يخجل الكهنة في اعراب ويرى الشعب قدس بني يهوذا يقولون

І҃риѣи пасѣ .

السلام لكل .

يجابوه الشعب قائلين

Кѣ тѡ ꙗ҃ветѹдѣтѣ со҃г .

واروحك .

يقول الكهنة نخبر لان وهبناهم في اعراب يهوذا .
الراس .



лиѡ Пос І҃н-

со҃ге Пхѣ п-

мо҃во҃сѣпне ꙗ҃-

ايها السيد الرب

يوع

الان

ʒɪɾɪ ɔɔɔɔ ɲɔɔɔɔ ɲɪɔɔ ɕɕ
 ʕɕɕɕɕɕɕɕɕɕɕɕɕɕɕɕɕɕɕ
 ɲɪɔɔ ɲɪɔɔ ɲɪɔɔɔɔ : ɔɔɔɔ
 ɲɪɔɔɕɕɕɕ ɲɔɔɕɕɕ ɲɪɔɔ -
 ɕɕɕɕɕɕ .

Φηέταρηνι ἐξογῇ δει
 ἦγο ἡπερᾶτος ἡμᾶντης
 οτορ ἡποστολος ἐθοταβ
 ἐλγχορ πωοτ .

ze bi lwten koptna eq-
 otz : pnētetennax lw-
 pow lwot ézoł seχn lwot
 ézoł : otog pnētetenná -
 mon álwot senáámon
 álwot .

الوحيد . وكلمة الله
الآب . الذي قطع
كل ر . طاب حظيان
من قبل آلامه المحلصة
المحسسة .

الذي نخفي وجهه
تلاميذه القديسين
وراء—له الاطهار
وقال لهم

قبول روح القدس
من عفوتم لهم
خطاياهم غفرت لهم
ومن مكشوف
عالم
المكتوب

ἡ πεκῶ οὐ εἶται.

Σαδνι παλ ἡ πεκναι : οὐ -
ορ σωλπ ἡ σπατρ, πῖβει ἡ -
τε λεπποβι .

Ἰεξε κα ἀπερ ὅλι ἡ ποβι
ἐροκ Δει ορέμι ιε Δει
οτμετατέμι : ιε Δει οτ -
μετῶλαδ ἡ γντ ἵτε Δει
ἡ γωβ : ἵτε Δει ἡ σαχι : ἵτε
ἐζολ Δει οτμετκοτχι ἡ -
γντ .

Ἦοοκ φῆλιβ φνιετσωοτπ
ἡ ὀμετασῶεπνις ἡ τε πρῶμι :
γῶς ἀγαθός οτορ ἡ μμῖ -
ρῶμι : Φ† ἀριχαριτεςῶε
παλ ἡ πῦχῶ ἐζολ ἡ τε πεκ -
ποβι .

مجدك المقدس .

ارزقنا رحمتك
واقطع كل رباطات
خطايانا .

وان كنا قد اخطانا
اليك في شيء . بعلم او
بنور علم او
بجزء القلب او
بالنفس و بقول
او صفة
القلب .

استبشيد العارف
بضعف البشر .
كذلك الع وشعب
البشر . لله اعبة
لست بغتران
خطايانا .

·Смoт ёрон

باركنا .

يرشد المدام

·Вaтoтвoл: à ритeп лpеuгe .

حاهره . حالتنا .

يرشد الشعب

Нeм пeкλλoс тирη ò -
pеuгe .

وحال . — ثر
شعبك .

هنا يذكر من يريد ان يذكره . و . راد بقول — التذكير الاتي
اي راد به بعد تخيل . تم بكل قوال

·Вaгpтeп ёвoλλeп тeкгoт
oтoг coттwпeп ё́жoтп ё -
пeкoтwп eот òλγaθooп .

املاً من حومت
وقومنا الى اردت
المقدسة الصالحة .

·Xе òθoк γaρ пe Нeп-
пoт† : ёpе пwот пeм п -
тλió пeм пλáμaгз пeм† -
ñpoсктлнcтe : epñpеп лaк
пeм пeкλωт òλγaθooс : пeм

لانك انت هو
الانبياء . والمجد
والكرامة . والمز
والسجود تليق بك
مع اهلك الصالح

Πηλ εὐτ ἡρετὰν δὲ οὐ -
ορ ἡόμοοτςιὸς πεμὰκ.

Глот пем ѡснот лѣел:
пем шд ѣпер ѡте мѣпер
тнрот : ѡпп.

والروح القدس يحيي
المساوي لك .
الآن وكل اوان
والى رهر الدهرين .
آمين .

ب أن ر د ك ه ي قول هذا مذكر في ثناء التحليل السابق بعد
قوله . Nem pekλos tnrq ἡρεγε وهو هذا .

Χρῖςμετὶ Ἰωσῆ ἀπὸ τῆς
ἡτέ τεκκλῆσιᾶ : πρὶν οὐτ -
μελὸς πεμ πῆρεσβῦτερος
πεμ πιαῖκωλ πεμ πμοπα -
χος πεμ πκλῆρος πεμ π -
λδὸς τnrq : ἐτατῶσὼτ ἡ
δελ τὰ τὰ πεκκλῆσιᾶ : π -
ρτω πεμ πρῖον πῆελ -
λοι πεμ πᾶλωτὶ : πικὸτχι
πεμ πιαυτ : πνέτελσωτπ
ᾶμωτ πεμ πνέτελσωτπ

اذكر يارب .
كيفية قهصة
واقعة
والشمامة والرهبان
والاكليروس
وجميع الشعب المجتمعين
في كنيسة المقدسة .
الرحمن وانساء الشيوخ
والاطفال . الصغار
والكبار . الذين نعرفهم
والذين لا

λίμωτοϛ ἀπ : πειλάχι πει
πειμειρα† : Πο̄ς ἀριτοτ
τιροτ ἰρεμζε οτοϛ χω
ιχοτ ἰποτλοϛι τιροτ ἐζολ.

Ἀριφμετὶ Πο̄ς ἰπει-
ζιπῶτο† εἰνοτ ἐρωτο.

دالم يكن ثم مهبة فيكتفي به سبق برداف . و د كى ثم مهبة

Ἀριφ - **يترك** ἰποτλοϛι τιροτ ἐζολ
ويكمل μετὶ Πο̄ς ἰπειζιπῶτο†
قائد .

Ἀριφμετὶ Πο̄ς ἰποτολ
λιβελ ἐτατχοιζελ πλ ἐζρ-
ποτμετὶ ζελ πια†χο πει
λεπτωδϛ : Πο̄ς ἰριποτμετὶ
ζελ τεκιστοτρο ετ ζελ
λιφιοτὶ .

Ἀριφμετὶ Πο̄ς ἰπινετ-

تعرفتم . اءءانا
واحباءنا . يارب
حلتهم . واغفر
لهم جميع خطاياهم .

اذكر يارب
اجتماعنا وركب .

ادكر يارب كل
الذين اوصونا ان
نذكرهم في سؤلانا
وعذبت اذكرهم يارب
في مكوثك
الجازية .

اذكر يارب

ψωνι ἢ τε πεκλδος καταλ-
βωσι.

Ἀριθμετὶ Ποc ἡπειροῦ
λεμ περσπνοτ ἐτατше ἐπ-
шенно: καταρσωот ἐπн -
ἐτε ποтот ἡμλψωνи деп
отгирни лем ототхл.

Ἀριθμετὶ Ποc ἡπнет-
гexгwx деп πὸλψис лем
πἀпаткн: пагмот ἐβὼλдеп
потгоггex тирот.

Ἀριθμετὶ Ποc ἡπх-
ристιὰнос πορθοзогос ет
деп ποикотмепн тирс: ис-
хел πμλψхл ἢ τε фрн шд
псψмλῡгwtн: лем исхел
пемгит шд фрнс: πотхл
πотхл ката псψрлп лем

مرضى ——— اشهد.

اذكر يارب آباءنا
واخوتنا المسافرين.
ورد ——— اذ.
منازلهم بسلام
وعافية.

اذكر يارب
المحبتين في الشدائد
والضعفات. خصلهم
من جميع ضيقاتهم.

اذكر يارب
المحبتين لارثوذكسين
الذين في المسكونة كلها
من مشارق الشمس
الى مغاربها ومن
المشال الى اليمين. كل
واحد باسمه.

τῶν τῶν κατὰ περὶ.
 Ἦν μεν εἶπεν ὁ ἀρεγέρωτος
 Δειν ἡ ἀγγελὸς ἦτε ἡ γῆρην:
 Ἦν δὲ ἐταπεινὸς Πῶς με-
 ἦτορ ἡ πορφυρὴ τῆρως:
 Δειν κενὴ πλεποῖ ἐθῶτα
 Ἀβραμ ἡν ἰσακ μεν
 ἰακωβ: Δειν ἡ παρὰ αἰσος ἦ-
 τε ἡ πορφυρὴ.

Ἀριφμετὶ Πῶς ἡ πορφυρὴ
 πῶς ἐθῶτα μεν δειν
 τα ἐκκλῆσις ὁ αἰ: μεν ἡν-
 εἶπεν ἡ πορφυρὴ μεν δειν
 αἰακὸς ὁ αἰ: Πῶς ἡ πορφυρὴ
 τῆρως ἡ πορφυρὴ ὁ αἰ: ὁ αἰ
 πῶς ἡ πορφυρὴ τῆρως ἐθῶτα.

Ἀριφμετὶ Πῶς ἡ παρὰ αἰσος

وكل واحد باسمه.
 فلاحيا، احفظهم
 بلاك الـلام.
 والذين رقدوا يارب
 ليح نفوسهم اجمعين لي
 حفظ آباء القديسين
 ابراهيم واسحق
 ويعقوب^(١) في فردوس
 النعيم.

اذكر يارب كل
 المتجمعين معي في
 هذه الكنيسة
 والمشاركين معي في
 هذه الخدمة يارب
 حبلهم اجمعين واعفر
 لهم جميع خطاياهم.
 اذكر يارب ابي

лем тѣмѣ лем пѣсѣноу:
 лем лнетѣелт ероу ѣсар-
 кикол: лем лѣоуѣ ѣнпет-
 ѣтѣикол: лн меп етолѣ
 ѣрег ерѣот ѣел ѣлѣелос
 ѣте ѣгирнн: лн ѣеѣтѣ-
 епкот мѣѣтоп лѣот.

‘Арифеті Пос ѣтѣ-
 метѣѣ ѣнок ѣл пѣркѣ:
 отог ѣѣ лн ѣѣол ѣлѣ-
 лѣѣ етоѣ.

Отог ѣртел ѣремге
 лем пекѣлос тнрѣ ѣремге.

Уѣгтел ѣѣолѣел тек-
 гоѣ отог сотѣлел.

وَاَسْمٰى وَحَوٰى
 وَقَرٰ اٰتِى الْعٰدِيْنَ
 وَاِىْ فِى الرُّوحِیْنَ
 وَاِلٰحِیْنَ
 حَفَظَ
 السَّلَامَ وَالْمُضْجَعِیْنَ
 نِجَاحَ

اذكر يا رب
 ضعفي
 وعدي
 كثرته

وحالك وحالي
 سائر شعبك

املًا يا من خوفك
 وقور منا



† εφευελγит
 Δαρων : εφεές-
 μοτ ερον : εφ-

الله يستوف
 عليه
 ويباركنا

εοτωηρ ἡνεργο ἐργη ἐ-
 χη οτορ εφεήα παλ.

ويظهر وجه
 علينا ويرحمنا

Ποτ πορση ἡπεκλδος :
 εμοτ ετεκκλιροπομᾶ : ε-
 μοτ ἡμωτ βασωτ ψα ε-
 λεγ.

يا رب خلص شعبك
 باركك - ابرائيل
 ارفعهم وارفعهم
 الى الابد . (٢٧)

Οις ἡντα ηπιχριστια-
 πορ ρυτεν ιχομ ἡπιστατ-
 πορ ηρεταλδο .

ارفع قرن المسحيين
 بقوة الصليب
 المحيي

Ζυτεν ηυτγο λεμ λι-
 τωρ ετεςιρι ἡμωτ δε-

بالسؤالات
 والطلبات التي تصنعها

Мен

підтрим

лю

на



всього

ρεφτωμε : nem piruā
 ἡγο : nem p̄dōc ἡιοτ ἡά -
 ποστολος : nem mē ἡά -
 λοτ ἡάειος · nem πιάειος
 ·Στεφανος ·

Nem πθεώριμος ηεταε -
 ρελιστις Βαρκος πιάποσ -
 τολος ἑθοταβ οτορ ἡηαρ -
 ττρος ·

Nem πιάειος Γεωργιος :
 nem πιάειος Θεόδωρος · nem
 Φιλοπατὴρ Βαρκοτριος ·
 nem πιάειος ἁπα Βηπα :

المحدث^(١) · والمثقف
 ولار ممولار موعن انفا
 وسد اقي الابا الرسل^(٢) ·
 والثلثة فنية القديسين ·
 والقديس استفانوس^(٣) ·
 ونظر الاله الانجيبي
 مرفس^(٤) الرسوا -
 انفا -
 القديس -
 والتبريد

والقديس حرجس
 والقديس تادرس ·
 وفيلو · نير مرفوريوس ·
 والقديس^(٥) ا · مينا ·

nem íchoros tñrǵ íte
márttros .

Nem nemwt áakeos pí-
nwt áβá Ántwnios : nem
piōnni áβá Patle : nem
piōmwt éθotab áβá Ua-
kari .

Nem nemwt áβá Iwáπ-
lis : nem nemwt áβá Πι-
σων : nem nemwt áβá Πατ-
λε pñemtamoz : nem nep-
iwt írwnios Uazmos nem
Aotmetios : nem nemwt
áβá Uoten : nem piō ñ-
márttros .

Nem íchoros tñrǵ íte
nistatroporos : nem piō-
nni nem mázkeos : nem pí-

وكل مد — اف
الشهداء .

وابونا الصديق
العظيم أنبا العاونيوس .
والبار أنبا بولا .
والثلاثة أنبا مقارن
القديسون .

وابونا انبا يوحنا .
وابونا انبا يشوب .
وابونا انبا — ولا
الطموي . وأبوا
الروميان مكسيموس
ودوماديوس . وابونا
انبا موسى . والتسعة
والارحون شهيدا .

وكل مضاف
لباس الصليب والابرار
والصديقين . وجميع

| | |
|-------------------------|--------------------|
| савет тироу мнѣрѣнос : | العذارى الحكيمات : |
| nem páγγελος ήτε πα ε - | وملائكته |
| χοου ετέρωωωττ . | اليوم المباركة . |

وكان في وقت قدس يقولون

| | |
|----------------------|--------------------|
| Nem páγγελος ήτε ται | وملائكته |
| οτσια ετέρωωττ . | الذبيحة المباركة . |

هنا بعد ذكر ملاك اليوم او الذبيحة بذكر
 اسماء اولادهم كقولنا رسولاً وشيخاً او
 قديساً

| | |
|------------------------|----------------------|
| Nem nícμot ήθεότοκος | وبركة والدة الاله |
| έθοταβ τάγια Uαρία ή - | القديسة الظاهرة مريم |
| ωορη nem εμέ . | اولاً وآخر . |

وايضاً اذا كان يوم الاحد فيقولون

| | |
|---------------------|----------------------|
| Nem nícμot ήκτρίακη | وبركة يوم الاحد |
| ήτε πεπεωτηρ ήεθεος | الذي لمخاضه الصالح . |

ههنا بقول جعل الاعبد والبيدة والاصوم كل حمة في ونه كما
 سرياني ايراده . تم يكن قولاً

| | |
|------------------------|-------------------|
| Θρε ποτςμοτ εθουαβ | ركنهم المقدسة |
| nem ποτςμοτ nem tot- | وامعتهم وقوتهم — |
| xom nem totχαρις nem | وهبتهم — |
| totαγαπη nem totδονοιζ | ونحبتهم — ومعوتهم |
| υψη nemαη τηρενυ. ε- | تكون مع كنا الى |
| per : εμνη. | الار . آمين . |

يرثم الشعب قولاً

| | |
|---------------------------|---------------------|
| Πχς Πελποτ ποτρο | ايها المسيح طس . مع |
| ιτε Ϛερηηι : μοι παη η- | السلام " اعوانه " |
| τεκερηηι : σεωη παη η- | سلامك " قرررك " |
| τεκερηηι : χα πεπποβι παη | سلامك واغفر لب |
| εζολ . | خطايانا . |

| | |
|----------------------|----------------|
| Χε οωκ τε Ϛχοη nem | لان لك اقوة |
| πιωοτ nem πιςμοτ nem | والمجد والبركة |

والعز في لاند . مين^(١١) | **Πάμε εἰς τὴν ἐκκλησίαν .**

يقول الشعب

Ώς ἐσθλὸν . | مين يكون .

هنا يقبل الكهنه اصلياً ولا نجس . ثم يصرف الشعب بسلام
قائلاً هذا التسريح

Ώς ἐσθλὸν ὁ θεὸς ὁτι- | امضو سلام .
ρίαν : Πὸς πενθετὴν τήροτ : | الرب معكم جميعاً .
ἐκκλησίαν . | مين^(١١)

و يقول هذا التسريح

Τήριαν ἵτε Φῆ ἐσθ- | سلام معكم يكون
λὸν πεν πενθετὴν τήρ : | مع كافة شعب .
μας ἐσθλὸν ὁ θεὸς ὁτι- | امضو سلام .
ρίαν | الرب معكم .
Πὸς πενθετὴν .

تسريح آخر وهو باللغة اليونانية

Ἰρίαν κε ἡ ἐκκλησία ἱεροῦ | سلام ونعمة يسوع

Χριστοῦ ἡμεῖς μετὰ παλ-
της ἡμεῖς : πορεσῶε ἐν
ἰρήνι .

مسيحنا . — مع
جميعكم . امضوا
بسلام .

تدريج اللغة اليونانية يُقال في صلاة : اكرامة اذا كان القداس في
النهار متاخراً عن رفع الجذور وقتما بحيث يخرجون من كنيسة ويذهبون
اليها في وقت آخر . ثم كان القداس في الساعة كعادته في يومه .

Ἐρχομεν ὡμεῖς ἡμεῖς
παλτες ἐν ἀγία ἐκκλῆσιᾷ ἐς
τὴν ἐτλαξίαν : ἵνα τῆς ἀγ-
τῆς ἀξίᾳ ἐτρεῶμεν : πο-
ρεσῶε ἐν ἰρήνι .

نسرع باجتماع
الى الكنيسة المقدسة
للقداس لكي نوحّد
مستحقين له .
امضوا بسلام .

او يقال هذا لتدريج معنى — في ذكره .

Ἐρχομεν ὡμεῖς ὁμοῖ-
α ἰρήνι : ἵνα ἡμεῖς
ἐς ἐτλαξίαν .

امضوا بسلام .
— لاه الله
يكون معكم .

Ὁμοῖα ὡμοῖα ὡμεῖς ἵ-
να ἡμεῖς ὡμεῖς ὡμεῖς

ثم اجتمعوا في
البيعة المقدسة في الساعة

ΘΟΥΔΕ ΤΑΥΤΑ ΥΔΡΙΔ.

Нем нцѡнт ѡлцѣ ꙗ -
реѣротѡмъ сѡтѣѣ : У -
хѣнѣ нем Гѣвринѣ нем
Рѣфѣнѣ .

Нен прѣтор и ѡмон
 ѡдеицес : нен и ѡмон
 ѣтор и иресѣтерос .
 нен и ѡхорос тирѣ и те
 и дееселос : нен и тага
 тирот и ѡпотрамон .

Нен күндүзүлө ичсүз кылат —

القديسة الطاهرة مريم
والثلاثة العظماء
الذين هم الاحبار
يحيى وعيسى
ورسول

والاربعة عشر
 اربع تجدين
 والاربعة والعشرون
 قسمة
 مصار الملائكة وكل
 الفات السبعة

وحيات روس

ραρχης нем лирофи -
 тис нем πατριος Ιωαννης
 πρεσβυτης : нем м -
 рѣзъ яшо : нем пѣос ѿ -
 ютъ ѿпостолос : нем
 πρѡтѣ ѿλѡт ѿδѣтос :
 нем πατριος Стефа -
 нос .

Нем μεσσηριος πε -
 γγελιστης Μαρκος πα -
 στολος εβοταβѡτος ѿ
 μαρτυρος .

لا . و لاپه
 و قدیس یوحنا
 محمد . و ابنة
 و لارعة و لارمیں
 ادا . و و دانی الار
 ارس . و ابنة
 دية القديسين .
 . ديس . و . و
 و د . و
 لا عني ورس
 ورس و القديس
 و شهيد .

Νεν πάος πότρο Γεωρ -
 ειος : νεν πάγιος Θεόω -
 ρος πάλατολεος : νεν πάλ -
 ειος Θεόωρος πίστρατι -
 λατις : νεν Φίλοπατρι
 Οαρκοτριος : νεν πάγιος
 άπα Οηπα .

Νεν πάγιος άπα Βικτωρ :
 νεν πάγιος κτρι Κλαται -
 ος : νεν πάγιος Φίλοθεος :
 νεν πάγιος άπα Οχι -
 ρολ νεν πάλγιος άπα
 Ισαακ .

Νεν πάγιος άπα Κυρ
 νεν Ιωαννης περσον : νεν
 πάγιος Σεργιος νεν Βα -
 χος : νεν πάγιος Κοσ -
 μα νεν περσονοτ νεν

وسيدى الملك
 جرجس . والقديس
 تادرس المشرقي .
 والقديس تادرس
 الاسنيسلار وفيونيد
 مرقوريوس والقديس
 ابا يونا .

والقديس ابا بطر .
 والقديس السيد
 اقلوديوس . والقديس
 فيلوثاوس . والقديس
 ابا صهيرون . والقديس
 ابا اسحق .

والقديسين ابا فير
 ويوحنا احبيه .
 والقديسين مرجيوس
 وواخس . والقديسين
 قزمان واخوته

τοῦ αὐτοῦ : λέμ πιὰ κίςς Ιοῦ-
λιος πιρεικβερε : λέμ ἡ-
χορος τήρη ἡ τε πιμαρ-
ττρος .

Λέμ πελιωτ ἡ ἀκεος πι-
πιωτ ἀββα Δατωλιος : λέμ
πιόμνι ἀββα Πατλε : λέμ
πιωωτ εἶωταβ ἀββα Πακα-
ρι .

Λέμ πελιωτ ἀββα Ιω-
αννης πιγρηγοριεος λέμ
πελιωτ ἀββα Πυρω πι-
ρωι ἡ τελιος : λέμ πε-
ιωτ εἶωταβ ἡρωεος Πα-
ξιμος λέμ Δοτμετιος
λέμ πιμ̄θ ἡμαρττρος :
λέμ πιχωρι εἶωταβ ἀββα
Ποτση .

Λέμ πελιωτ ἀββα Λα-

وامه . . . وقديس
يوليوس لافيهي .
وكل مد —
انشده .

وايها الصديق
اعظيم يا بطاويوس
والجار زبنا بولا .
والثلاثة — مقدرات
القديس .

و —

يوحنا قمص . وايها
يا يثوسيا الرجل
الكامل . وأيوب
القديسين الرّوميين
مكسيموس ودوماديوس
والسبعة والاربعة
شهيداً والقوي القديس
انبا . وسمي .

وايها — . يا

πῆλ πρῆστομενος : πεν
πενωτ δββδ Πατλε πρεμ-
ταμμορ : πεн пенωт δββδ
Παδωμ φδ 'f κοινωμδ : πεн
Θεοατροс περμδονтис .

Πен пенут δββδ Шe-
пот 'f μαρχωμδ παρutiс :
пен δββδ Виса пермδонтис :
пен пенωт δββδ Нотпер
мδ пахωрutiс пен пен-
ωт δββδ Слнотнδ πομo-
λoυтис : пен пенωт δββδ
Παρεωμδ. πρεγβну : пен
δββδ Тези .

Πен ἰχорос тирт ἰте
мѣтатрофорос пен мѠ-
мнз пен παικсос : пен π-
сδвет тирот ἰμδρoεпос :

دنياً — القمص .
وايننا انبا — ولا
الطموحي . وايننا انبا
: اخوم صاحب شركة
وتادرس تسيده .

وايننا يا تسيده
رئيس الماتوحسين
وايننا ورمبا تسيده .
وايننا — انبا بقر
البائع . وايننا —
انبا صموئيل
المعترف . وايننا انبا
برسوما العربي .
وانبا رويس .

وكل معاف
اباس الصليب والابرار
الصديقين . وجميع
الغذاري الحكيمات .

και ἡγγελος ἢ τε παις — | ولائِه — ز
 εὐοὐ εὐεμαρτυρεῖ . | الميعة المارة .

وہں کے فی وقت تمہیں سے کہیں

και ἡγγελος ἢ τε ται — | ولائِه — زہ
 εὐοὐ εὐεμαρτυρεῖ . | النذیجة المارة .

ہم یہ کہہ رہے ہیں الیومہ والہد کہ مہاتی۔ تم بتوں

και πιστος ἢ θεοτοκος — | ورکۃ والدۃ الالہ
 εὐοὐ εὐεμαρτυρεῖ . | مہاتیہ مہاتیہ
 εὐοὐ εὐεμαρτυρεῖ . | مہاتیہ مہاتیہ

وہیں د کے یومہ لاجد وہیں

και πιστος ἢ θεοτοκος — | ورکۃ یومہ لاجد
 ἢ τε πεπρωτη ἢ εὐοὐ . | الہی الخلد مہاتیہ

ہم یہ کہیں جس لاجد۔ الیومہ والہد د مہاتیہ کہ مہاتیہ۔
 تم یہ کہیں مہاتیہ

Ερε πιστος εὐοὐ . | رکۃ المقدسۃ .

و آجہ کہ کتبہ مہاتیہ واحد ۱۲۶

Σίτην λιτγο λην λιτωβ
 ήτε τελος τήρελ τθεο-
 τοκος εβοταβ τάττα Ua-
 ριά .

:- والآت وطلبات
 سيدتنا كائنا والد
 الاله الطاهرة القديسة
 مريم .

Νην πιϋοντ ήρεζέρον-
 ωνι εβοταβ : Uιχαηλ λην
 Γαβριηλ λην Ραφηηλ .

والثلاثة حذرين
 الاطهر ميخائيل
 وغبريال ورافائيل .

Νην ήχορος τήρε ήτε
 λιττελος : λην λιττα
 τήρον ήεποτραπον .

وجميع مصافة
 للملائكة وكل
 الطغاة السماوية .

Νην λιϋληλ ήτε λιπατ-
 ριαρχης λην λιπροφντης :
 λην λιάποστολος λην λι-
 μαρττρος : λην λιέτατρο-
 φος λην λιόμνι λην λι-

وصلوات رؤساء
 الاباء والانبياء
 والرسل^١ والشهداء
 ومـ ف لباس
 الصليب والابرار

nem prologouētis nem pa-
laxōritis .

·Θρε ποτέμωτ · الخ ·

— HOK —

ونه — رفوف
والسواح ·
بركتهم ·


بدء آخر لابركة السنوية

Παος Ιησοϋς Πυχριστος
Πεπρωτ̄ μαλνωμος ἡ-
ποτ̄ : ερεωοω̄τεν εξελ
πνεωραπαϋ : κατα τερεμε-
αγαθος : ερε̄υεν πεπ̄ρο
ε̄ροϋ : ερε̄ωτεν ε̄νεπετ̄χη :
ερε̄τ̄ παπ̄ ποτμερος nem
οτκλινρος nem πνεωοταβ
τιροτ̄ ἡταϋ : ερε̄ερ̄ζμοτ̄
παπ̄ ᾱη̄χω̄ ε̄ζολ̄ ἡτε̄ πεπ-
λοβ̄ : nem ἡσω̄τ̄ ἡτε̄ πεπ-
ψ̄τ̄χη ·

وفي يسوع المسيح
إذ: — لاه
الحقيقي يجمعنا على
ما يرضيه كصلاحه ·
ويقبل سواً —
ويستجيب لصوت ·
ويعطينا: —
وميرانا · — سمع جميع
قديس — (١) · وينع
ل: — بعمر
خطايا: وحلاص
نفوسنا ·

| | |
|-----------------|---------|
| Στεπ πρξο πεν π | ذلات |
| τωβρ . ١٤٠ | وعلقت . |

وهذه هي بركات التي تُدعى في الأعياد الجديدة والأصوم . وكما
 قال في * أولاً هذه البركة في ص . ميلاد الجديد . بقول الكائن

| | | |
|--|-------------|---------------------|
|  | ος ιης Πχε | يا ربّي يسوع المسيح |
| | πιστι εβोल- | ألم ———— وود |
| 2. Δει Φιωτ | من آلب | |
| Δακωτ πιστη τηροτ : | في كلّ دعوت | |
| παι παι γατα περνουτ | رحم ————— | |
| απα : | رحمت . | |

ويكن أولاً

| | |
|-------------|--------|
| Στεπ πρξο . | ذلات . |
|-------------|--------|

إلى آخره كما كتب سابقاً في وجه ١٤٠ . ١٤٠ . ١٤٠ . ١٤٠ . ١٤٠ . ١٤٠ .

وفي آلهة في Γρε ποτςμοτ يقول

| | |
|--------------------------|------------------|
| Πεν πισμοτ η [πιστι] | و حكة يوم |
| ηπιστουμες ηπαρθενικον . | البلاد البتني . |
| Γρε ποτςμοτ εθουαδ . | بركتهم المقدسة . |

بلادة البركة من عيد الميلاد الى عيد العطاس

Πα̅ς̅ Ιη̅ς̅ Χ̅ς̅ : πινει
ἐβόλθεν 'Φιωτ δαχωοτ ἡ-
πιών τιροτ : φη̅ε̅τα̅ρ̅β̅ι̅ς̅αρ̅ε̅
ἐβόλθεν τ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅λος̅ Ὑα̅ρι̅α̅ :
οτο̅ρ̅ ε̅τ̅μ̅ε̅ς̅ ε̅ι̅ζει̅ν̅ π̅ι̅κ̅ε̅ρ̅ι̅ :
Δε̅ν̅ Βη̅θ̅ε̅ε̅μ̅ ἡ̅τε̅ τ̅Ι̅ου̅-
δα̅ : ψα̅λ̅τε̅ς̅ο̅τ̅τε̅ν̅ ἐβόλ-
θεν̅ π̅ε̅λλο̅β̅ι̅ .

Φη̅ε̅τε̅ρο̅τ̅ω̅ι̅ν̅ ἐ̅ρ̅ω̅ι̅ν̅ π̅ι̅-
ζει̅ν̅ ε̅ο̅λ̅νο̅τ̅ ἐ̅π̅ι̅κο̅ς̅μο̅ς̅ : ε̅-
ρι̅ο̅τ̅ω̅ι̅ν̅ ἐ̅λ̅ι̅βα̅λ̅ ἡ̅τε̅ π̅ε̅λ̅γ̅η̅τ̅ :
ἀ̅ρ̅γ̅ε̅μο̅τ̅ π̅α̅λ̅ ἡ̅π̅ι̅ς̅μο̅τ̅ ἡ̅-
π̅ι̅λ̅ι̅μ̅ι̅ς̅ ἡ̅ πα̅ρ̅θ̅ε̅λ̅ι̅κο̅λ̅ :

يا ربّي يسوع المسيح
المولود من الآب قبل كل
الدهور الذي تجدد
من العذراء مريم
وَوُلِدَ عَلَى الْأَرْضِ
فِي بَيْتِ لَحْمٍ
اليهودية حتى خلصنا
من خطايانا .^(١١)

الذي يضيء لكل انسا
آتٍ إِلَى الْعَالَمِ .^(١٢)
أَنْزِعْ عَيْنَ قُلُوبِنَا
وَانفَعْ عَلَيْنَا بِبَرَكَةِ
الميلاد البتولي .^(١٣)

отогъ мѡѡ пѡл ѡтмѡстрѣ -
 ерлѡфѡл : зѡнѡс ѡтѡлѡрѡ
 ѡтѡрѡлѡк ѡснѡт ѡзѡл .
 Зѡтѡл ѡтѡгѡ :

وأعطى — شقيقاً
 كفي — نعم .
 برضيك كل حين .
 بأحوالات .

وفي آخره بخير

Нѡм ѡснѡт ѡтѡлѡлѡсѡ
 ѡтѡрѡелѡкѡл .
 'Ерѡ потѡснѡт . -

وركة الميلاد
 ابتهولي .
 بركتهم .



وفي آخره في رموز نهائس بنس

Нѡм ѡснѡт ѡтѡ ѡтѡлѡ
 ѡтѡ 'ѡнѡфѡлѡ ѡтѡ Пѡлѡс
 ѡс Пѡс .
 'Ерѡ потѡснѡт :

وركة عبد
 الظهور الذي لربنا
 يسوع المسيح .
 بركتهم .



وركة في غير هذين محب

Пѡс ѡс Пѡс фѡнѡтѡлѡ -

ور في يسوع المسيح .

| | | |
|------------------|-----|----------------|
| мос лѣвен еѡнєсѣ | الخ | مملوءة عيباً . |
| Ѣтея гѣго | الح | بالسؤلات . |

وفي آخرها يقول

| | |
|---------------------|-----------------|
| Нєм нѣмѡт ѡте нѣмѣ | وبركة عيد |
| ѡте ꙗѡфана ѡте Пєп- | الظهور الذي لنا |
| ѡс Іисъ Нхсѣ . | يسوع المسيح . |
| Ѣре потѣмѡт | بركتهم . |
| الخ | |

٥ وفي صوم يونان في آخرها يقول

| | |
|----------------------|--------------|
| Нєм нѣмѡт ѡт ѡнѣстѣ | وبركة صوم |
| ѡте Іѡна прѡфѣтѣсѣ . | يوان النبي . |
| Ѣре потѣмѡт | بركتهم . |
| الخ | |

٦ وفي عيد الشارة في آخرها يقول

| | |
|---------------------|-----------------|
| Нєм нѣмѡт ѡте нѣмѣ | وبركة عيد |
| ѡнѣшєнпотѣ еѡѡѡѡ ѡ- | البشارة المقدسة |

ρεσταλδο .

Ερε ποτςμοτ . الخ

الحية .

بركنهم .

— 1004 —

٧ بدء البركة في عوم لار عين اقدس

Inc Πχς ποτρο λτε λ -
εωλ : φνέτατερλνστετλ ε -
'ερνι ε'ωλ λλ λεγοοτ λεν
λ λ'ε'ωρε .

Ψωλ ε'ροκ λτελλνστλ :
οτορ χω λλ ε'βολ λπел -
λ πομλ : άρλστλχωρλ λ -
λелларλ'тшλ : οτορ μοι
λλ λпелχωκ λ'χρλστλ пос
ε'рлалк λпекλ'тш .

Οτορ λρεγ ε'ρολ λελ οτ -
τοτβο λεν οτμεωμνλ : λ -

يايسوع المسيح ملك
الدهور الذي صام
عنا اربعين يوماً
واربعين ليلة^(١) .

اقبل اليك صومنا
واغفر لنا
آثامنا واصنع عن
زلاتنا . وامحنا
كثنا المسيحي
يرضيك امامك .

واحفظنا
بقدامك فر ورت

| | |
|---|---|
| <p> megoor tiroo ite pepwla Eitel lutgo </p> | <p> جميع ابناء حيات بالسوات </p> |
|---|---|

اولی آخرها بقول

Нем ꙗꝑсѣи ѿплотѣ

їте ꙗꝑ ѡтхъ їте пеп-

сѡтир ѿг҃еос .

Сре потсѣи .

۸. وفي الحديث: "من عرف نفسه عرف ربه".

Неи писмот ѡте ѡуа
ѡте ѡетлочишенос ѡотаѡ
ѡтсмаршотт .
Сре потсѡст .

٩. لجنة الشركة في حوزة شركة القمار

Ἰησοῦς Πιχρίστος πεν - عيسى بن مريم

ἀληθινὸς ἡγοῦται : φησὶ τὰς
 ψευδέων καὶ θεῶν περὶ οὐρανῶν
 οὐ τοῦ ἀγαθοῦ εὐχέλαι πιστά τ-
 ρος εὐχινται .

Οὐ γὰρ ἐροῦν θεῶν ἐμὸν
 πιστὸν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων : ἡ τε
 ἐρῶν ἡ ἐροῦν : ἡ τε καὶ
 πιστὸν ἐροῦν καὶ ἐροῦν :
 ἡ τε καὶ ἐροῦν ἡ τε καὶ
 ἀληθινὸν ἐροῦν : ἡ γὰρ
 ἡ ἐροῦν καὶ ἡ ἐροῦν
 ἡ ἐροῦν καὶ ἡ ἐροῦν .

Ἐπεὶ καὶ τοῦτο . الخ

وي آخرها يقول

Νεὺ πιστὸν ἀπὸ τῶν
 ἐροῦν καὶ ἡ τε περὶ οὐρανῶν

الحا الحقيقي الذي
 قبل الآلام بأرادته
 وصلب على الصليب
 من أجلنا .^(١)

يـ اركنا بكل
 برصة روحية .
 ويعيننا ويكرل
 لنا البسطة المقدسة
 ويرينا فرح
 قيامـ المقدسة
 حين كثيرة . ازمة
 كلامية .

بالسؤالات .

وبركة البسطة
 المقدسة التي لمخلصنا

ελεος .

Сре погѣмѣ . الخ

الصالح .

بركتهم .



١٠ بدء البركة من عيد القيامة الى عيد الصعود

Πισιν ὡνι ιτε Φ†

Φιωτ : φνεταρτωλη εβολ -
Δεν πνεωμωοτ : Δεν πι -
εγοοτ ἡμαρ

Соттеп пепблалтх еф -
мѡт ιτε †гирни : ἀρεχ
ερον εβολεα πετρωοτ πι -
кея : ἡπνεγοοτ тнрот ιτε
пепωлδ : ἀριχαριτεςωε пал
μῆχω εβολ ιτε пеплови .

Сштеп лт†го . الخ

أيها الملحق حقيقي الذي
فيه ^(١) الآب . الذي قام
من الاموات في
اليوم الثالث ^(٢) .

قوة . أند ... و
سبيل السلام . احفظك
من كل شر
جميعاً — مع أيام
حياتنا . أنعم لنا
بغفران خطايانا .
بالسوءالات .

وفي آخرها يقول

**Νεν πισμoт η̑η̑α^ς η̑αστα-
σις η̑τε πεπιστηρ η̑εσ-
θος .**

وبركة القيامة
التي لمخاضها
الصالح. (١)
بركتهم.

‘Сре погледот • 1



۱۹. پیدا البرکۃ فی سیرۃ شہید

Πλὸς Ἰη̅ς Πυχ̅: φνε̅ταγ-
 τωπ̅υ̅ ἐ̅ζολ̅θεν̅ ἡνε̅ο̅μ̅ω̅τ̅τ̅:
 α̅ρ̅ω̅ε̅π̅α̅γ̅ ἐ̅π̅ω̅ω̅ ἐ̅π̅ι̅φ̅ι̅κ̅ο̅τ̅ι̅:
 α̅ρ̅ε̅μ̅ε̅ι̅ ε̅λ̅ο̅τ̅ί̅π̅α̅ν̅ ἰ̅νε̅γ̅-
 ι̅ω̅τ̅: ἡ̅ν̅α̅ π̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ς̅ω̅ρ̅η̅ π̅α̅ν̅
 ἰ̅ν̅ι̅π̅α̅ρ̅α̅κ̅λ̅η̅το̅ι̅: Π̅ι̅π̅ε̅τ̅η̅α̅
 ἦ̅τ̅ε̅ ἡ̅νε̅ο̅μ̅η̅ι̅.

يا ربّي يسوع المسيح
 الذي قام من الأموات^(١)
 وصعد إلى السموات
 وجلس عن يمين الله^١
 هكذا يرسل لنا
 البارقايا — مَـرُوح
 الحق^(٢)

Σίτην πύρρον . 4

ملک

وفی آخرها یقول

Нен писмот ѝ ѿ Апѣлѣтѣ-

وبركة المعود

ψις ἡτε περσωτηρ ἡδ -
 γλῶσσι λεμμεν τηρεν
 ψα ἐπερ, ἀμην .

الذي نَحْمَد، الصَّاحِبُ
 تكون معنا كنْ
 الى الابد . امين .

١٢ وفي عيد البَنطيقُسَطي يَنحَنُّونَ اِذْ يَهِوَّ عِيدُ الْعِزَّةِ فِي
 آخِرِهَا يَقُولُ

Нен писмот ѡте нудѣ
 ѡте ꙗ҃вепникости .
 'Ере порсѣмот . ج

وبركة عِزَّةِ
 البَنطيقُسَطي
 بركة .

١٣ وفي صوم آباءنا الرسل في آخرها يقول

Нен писмот ѡ ꙗ҃лнетиѣ
 ѡте лѡсѣ нѡ ꙗ҃ апостоѡсѣ
 'Ере порсѣмот . ج

وبركة الصوم الذي
 لاساداتي الابرار الرسل
 بركته .

وهذا

ذكر اصحاب البيع والاعباد في آخر البركة فقط . بعد قوله

• Παρελός ητε πα εχοοτ ετςμαρωοτ

قائلاً للعذراء يقول كما مر سابقاً هكذا

| | |
|-----------------------|----------------------|
| Νεμ πισμοτ ητθεοτοκος | وبركة والدة الاله |
| εθοταβ ταια Uαρια η - | القديسة الطاهرة مريم |
| ωορη νεμ δεε . | اولاً وآخر . |

— ποει —

ηωορη νεμ **وان كان في كنيسة باسم العذراء بدن** δεε يقول

| | |
|----------------------|------------------|
| Θα ται ατα ηεκκλησια | صاحبة هذه البيعة |
| Θαι . | القدسة . |

— ποει —

؟ وان كانت البيعة لاحد الملائكة يقول

| | |
|---------------------------|----------------------|
| Νεμ πισμοτ ηπαρχη - | وبركة رئيس الملائكة |
| αγγελος εθοταβ ηημ φα ται | الطاهر فلان صاحب |
| ατα ηεκκλησια θα . | هذه البيعة المقدسة . |

وان كان العيد له لحدل فالتع يقول

| | |
|------------------------|------------------|
| Φα πα ερφημετι ετται - | صاحب هذا التذكار |
| νοττ . | المكرم . |

٣ وان كانت البيعة لاحد الرسل يقول

| | |
|------------------------|--------------------|
| Нен πισμот ἀπισμῶντης | وركة التلميذ |
| ἐτελροτ πᾶν φα τας εἰς | لامين : لان صاحب |
| πέκκλῆσις θα . | هذه البيعة مقدسة . |

وان كان العبد له يقول

| | |
|----------------------|------------------|
| Φα πα ερφμετι εττα - | صاحب هذا التذكير |
| νοττ . | مكره . |

~~~~~

٤ وان كانت بيعة لاكثر من رسول واحد يقول

|                          |                   |
|--------------------------|-------------------|
| Нен πισμот πᾶς           | وركة التلاميذ     |
| ἀπισμῶντης οτορ ἡδνος -  | تقديمين والرسل    |
| τολος εβοταβ πᾶν нен     | لاظهار فلان وفلان |
| πᾶν πα τας εἰς πέκκλῆσις | صاحب هذه البيعة   |
| θα .                     | المقدسة .         |

وان كان العبد لهم يقول

|                      |                  |
|----------------------|------------------|
| На πα ερфметі етта - | صاحب هذا التذكير |
| нотт .               | مكره .           |

• وان كانت البيعة لاحد الشهداء بقول

|                         |                      |
|-------------------------|----------------------|
| Νεν πισμοι επιθελο-     | وبركة الشهيد         |
| φοροι ἡμαρτητοι πατριος | اللاس الجهاد الانديس |
| παι φαι ται ἀγια ἐκκλη- | فلان صاحب هذه        |
| σια ὁμι                 | الكنيسة مقدسة .      |

• وان كان العبد يقول

|                         |                  |
|-------------------------|------------------|
| Φαι παι ερφημετι ετται- | صاحب هذا التذكار |
| ἡοιτ .                  | المكرم .         |

— non — .

• وان كانت البيعة لشهيد يقول

|                         |                       |
|-------------------------|-----------------------|
| Νεν πισμοι ἡ επιθελοφο- | وبركة الشهيد          |
| ροι ἡμαρτητοι τὰγια ἡ-  | الابسة الجهاد القدسية |
| μιν παι φαι ται ἀγια ἡ- | الحقيقية فلانة صاحبة  |
| εκκλησια ὁμι .          | هذه البيعة المقدسة    |

• وان كان العبد يقول

|                         |                   |
|-------------------------|-------------------|
| Θαι παι ερφημετι ετται- | صاحبة هذا التذكار |
| ἡοιτ .                  | المكرم .          |



ΔΙΚΕΟΣ ΔΒΒΔ ΠΙΠ ΠΕΠ ΔΒΒΔ  
 ΠΙΠ ΠΔ ΤΔΙ ΔΤΙΔ ΠΕΚ-  
 ΚΔΗΣΙΔ ΘΔΙ .

العديقين بافلان ونبأ  
 فلان اصحاب هذه  
 البيعة المقدسة .

وان كان تذكارهم يقول

На пзг ерѣ меті ет тдз  
 нотт .

اصحاب هذا التذكار  
 انكرهم .



كل بعون الله رفع' بخونني عشية وبأكر



# بيان السبع الاوثي الكبار

في نُقُل في صلاة القُدس و المُمودية والسجدة والتسليم وغيرها

وجه

• γ **Πνεύματι** .

الاولى انصرى

• τ **Πνεύματι εἰσπνεύνο** .

الثانية المسافر ين

• 112 **Πατρ** . او الثور **Πατρ** . او الزروع **Πατρ** .

• هذه ست **Χριστιανὸς Πνεύματι** في كبرلس

• 49 **Πνεύματι** .

ثالثة لامت

• 68 **Πνεύματι** .

سادسة القرابين

في **Πνεύματι**

السابعة الموعوظين

\* اخر مر انجيل القُداس

وهذه يقولها شمس في اوثية الموعوظين

**Τὸν ἐξ ἐν Πνεύματι**

أصليو عن موعوظي

**μελος ἡτε πεπλός :** **ἐν**

معيناً . لكي

**ἡτε Πνεύματι**

يسبح لنا يباركهم

**ἐρωτος :** **ἡτε**

ويست . في

πναδγ† ετςοττωπ ωδ πνιη  
ήδδέ : ήτεηχδ λεπποβι πδπ  
έζολ -

الايان المستقيم الى  
الفس الاخير ويغتر  
لما خغا يانا .

الثلاث الاواشي الكبار السلامة ولا ولاجتهات . قبل صلح

في باسيلوس \*

الثلاث لاوتي حمر سلامة . لا ولاجتهات .

في وجه ا \*





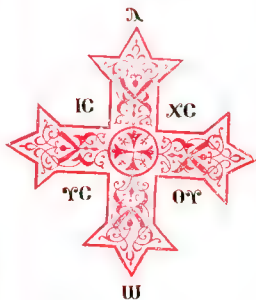


ႵႵႵႵႵ  
'N'AMMAFORA  
'EOTHAB



الثَّلاثَةُ التَّدَامَاتِ  
الْمَقْدَسَةِ





Σὴν Θεὸν

بِسْمِ اللَّهِ

ΤΑΠΑΦΟΡΑ ΗΤΕ

πάριος μετὰ τον Βασιλιος

μενιστοπος ήτε Κεσρην.

قَدَّاسٌ قَدَّاسِي

بَاسِيْدِيُونِ اَكْبَر

سَمَفَ قِيْدِيَّة

وہی

وليس لي وجه  
أن اقترب وأفتح

πρῶτι ἀπεμύθο ἀπεκώοτ  
ἐθοῦταβ .

Ἀλλὰ κατὰ πάσας ἡτε  
πεκμετῶενεντ : χω ληι ἐ-  
βολ ἀνοκ δα πηρεφερνοβι .

Οτορ μνις ληι εοριξιμ  
ἡοτ'εμοτ λεμ οτλαι δελ  
ται οτλοτ θαι .

Οτορ οτωρη ληι ἐζρηι  
ἡοτχομ ἐβολθεν ἡβίσι .

قاي امام مجدك  
المقدس .

بل **حكمة**  
وأفاتك اغفر لي  
إنا الخطائي<sup>(١)</sup> .

وامنني ان أجد  
نعمة ورحمة في  
هذه الساعة .

وأرسل لي  
قوة من السماء .

Θερμερηντς οτορ ιτα-  
coβτ οτορ ιταχωκ εβολ  
κατα πεορανακ ιπεκωem-  
ωι εβοταβ : κατα πτματ  
ιπεκοτωω εοτςθoi ιςθoi-  
ποττ.

Се пелпнѣ шwи пемал :  
ѡриѡфнр пєрѡѡ пемал :  
сmот єроп .

·Нѡок ταρ пе п̄χω εβολ  
ιτε пеллоѡι : фотwиι ιτε  
пелфτχн : пелωлѢ лем  
телχom лем телпарркcia·

Отoρ ιѡок пєтєпoтwρι  
пак ε̄п̄шwι ῑп̄ιѡот лем  
п̄тaιo лем τ̄п̄pockтлнcic :  
·Ф̄иωт лем П̄шнрι лем П̄ι-

لصكي ابدى  
وامي وا كبل  
كما يرضيك خدمتك  
المقدمة . كسرة  
ارادتك رثمة  
بحور .

نعم يا سيدنا كن  
معنا . اترك في العمل  
معنا . باركنا .

لانت انت هو  
غفران خطايانا وصيا  
انفسنا وحياتنا  
وقوتنا ودائننا .

وانت الذي ترسل  
لك الى فوق الجعد  
والاحكرام والسجود .  
ايها الاب والابن

плетма ёвотаѣ .

والروح القدس .

Тѡѡт лем ѡснот .

الآن وكل أوان .

ودعى الكهن من وضع الآية كل شيء في مكانه . فقول

هذه الصلاة مرة من بعد استعداد المذبح



ѡок Псѣ ак -

тсѣвоп ѣпаѣ

лѡѡт ѡмѡс -

тирюп лте пѡтхѣѣ .

انت يا رب

علمنا هذا

السري العظاميم

الذي لمخلص .

انت دعوتنا نحن

الأدلاء غير المستحقين

عبيدك .

لنكون خداما

لمذبحك المقدس .

انت يا سيدنا اجعلنا

مستوجبين بقوة

روحك القدوس أن

نكمل هذه الخدمة .

لكي نذبح وقود

ѡок акѡдгмел ѡѣ пл -

етѡевнѡтт ѡтѡѡ ѡтѡѡ

пѡѣ лѣѡѡѡѡ ѡтѡѡ .

Ѣрелѡѡѡѡ ѡрелѡѡѡѡѡ

ѡпекѡтсѡстѡрюп ѣвѡтѣѣ .

ѡок пеллѡѡ ѡрѡтел ѡ -

гѡѡѡѡ Ѣрѡ ѡѡѡѡ ѡте

пекпѡѣ ѣѡт : ѣѡѡѡ ѣѡѡѡ ѡ -

тѡѡ ѡѡѡѡѡѡ ѣѡѡ .

Ѣѡѡѡ Ѣрѡ ѡѡѡѡѡѡѡѡ -

тєк ѿгрѧ ѡпекѡѹ ѡпек-  
лѡѹ ꙗꙋот : ꙗꙋепѡи ꙗꙋк  
ѣѡот ꙗꙋотсѡ ꙗꙋот .

Отѡот ꙗꙋ отлѡѹ ꙗ-  
метсѡѣ ѡеп неѡотѡѣ ꙗꙋк

Ф ꙋ фнет ꙗꙋотꙋот :  
фнеѡотѡри ꙗꙋотсѡ ꙋ фн .  
ѣтерѣперсѡ ꙗꙋѡѣ ꙗꙋеп  
ѡеп отол ꙗꙋеп .

Уис Пос еѡресѡѡи ес-  
ѡи ѡпекѡѹ ꙗꙋе тел-  
ѡтсѡ : ѣꙋри ѣѡеп ꙗꙋѣте  
ꙗꙋт ꙗꙋѡѣ : ꙗꙋ ꙗꙋметѡт-  
ѡи ꙗꙋе пекѡѡс .

Отот ꙋе сꙋотѡнотт : ꙋѡ-  
тѡ ꙋѡреѡ ꙗꙋе пекꙗепѡи

سِفِي دِنُونَةِ اَمَامَ  
مَجْدِكَ الْعَظِيمِ تَقْدِمَ  
لَكَ صَعِيدًا بَارَكًا .

تَجِدَا وَعَظِمَ بِهَاءِ  
سِفِي قَدْسِكَ .

اللَّهُمَّ مَعْطِي النِّعْمَةِ  
مُرْسَلِ الْخَلَاصِ .  
الَّذِي يَفْعَلُ كُلَّ شَيْءٍ  
فِي كُلِّ أَحَدٍ .<sup>(١٠)</sup>

اعْطِ يَا رَبُّ أَنْ  
تَكُونَ مَقْبُولَةً مَامَكَ  
ذِيحْتَنَا عَنْ  
خَطَايَايَ وَجِهَالَاتِ  
شَعْبِكَ .<sup>(١١)</sup>

ولأنها طاهرة  
مكمهبة وروحك



ἐθεοτάβ : ὁ ἐν Πιζριετος

المقدوس . : ليع

Incote Penōc .

يسوع ربنا .

Φι ἐτε ἐζολ .

خذ الذي .

ثم يعمل الكاهن يداه ثلاث دفع وهو يقول في الدفعة  
الاولى من ارموز ٥٠ : ٧

|                            |                    |
|----------------------------|--------------------|
| Εκένωται ἐξω μίαν          | تضع — لي           |
| σηρῶσιν εἰς τὸ βοῦν        | برؤفك فأطهر        |
| ἐν τῷ εἰς τὸ βοῦν ἐρῶτε οὐ | تغسلني فأيضاً أكثر |
| χρησιν .                   | من الثلج .         |

وفي الثانية من ارموز ٥٠ : ١

|                          |             |
|--------------------------|-------------|
| Εκένωσται ἐν τῷ ἐν       | تضعني —     |
| πεν οὐ τὸν οὐ : ἐν τῷ ἐν | ورح —       |
| μωτ ἡνε πικας ἐν τῷ ἐν   | المطاط —    |
| οὐτ .                    | المتواضعة . |

وفي الثالثة من ارموز ٢٥ : ٦ و ٧

|                       |                        |
|-----------------------|------------------------|
| Ἰππὰ τοῦ ἐξοῦ δει     | أغسل يدي               |
| πρωτὰ : οὐ τοῦ ἡτὰκωτ | بالنقاوة وأطوف         |
| πικαμὲρ πωτῶν Πος : ἐ | بمنجك يارب             |
| ἡπὶ τὰς πτε ἐν τῷ ἡτε | اكلم اتبع صوت          |
| πικς μωτ : ἀλλήλοτι . | تسبحتك هَلْ لَوْ بَا . |

وفي بعض النسخ يقول في المذمة الثانية من رمور ٥٠ : ٩

|                        |                  |
|------------------------|------------------|
| Ὑμῶν ἀπεκρο σάβολ      | أصرف وجهك        |
| ἀλάφοι : οτορ παύνομαι | عن خطاياي • وامح |
| τιροτ ἐκέσολχοτ •      | كل ماثمي •       |

وفي المذمة الثالثة من رمور ٥١ : ١٠

|                        |                     |
|------------------------|---------------------|
| Οτρητ ἐροταβ ἐκέσολτq  | قلبي نقي أحلته      |
| ἀδντ Φ† : οτῆλετμα eq- | في يا الله • وروحاً |
| cotτωπ ἀρίτq ἀβερὶ δελ | مستقيماً جدوه في    |
| μντσαδουτq ἱμοι •      | أحشائي •            |

• صف يساه فريلاً في ستر أرض كما أن نظايف • ويأخذ  
الحسن على راحة كده اليسرى • ويسجده بده اليمنى فوق رؤس  
وهو يقول **Ὑμῖς Ποσ εὐρεσσωμῖς εσυνη** كما  
كتب في آخر **Ἡοοκ Ποσ ἀκτσαβολ** في وجه ٢٠٢<sup>(١)</sup>

سم يدكر من يريد ان يدكره وبالحسن من يكون القرآن  
 قد فهم عنه . ان كان اراد دكره حياً وميتاً . ومريضاً او مساكراً  
 وفي شدة . (١)

١ . ون كان حياً (محبباً . . .) يقول الكاهن

|                              |                   |
|------------------------------|-------------------|
| <u>Α</u> ρίφμετί Ποσ ήπεκβωκ | اذكر يا رب عبدك   |
| μυ : άρεζ έροζ Δεη ήατ-      | فلاناً . احبباً . |
| celoc ήτε τζιρηλη : otog     | بلاك السلام .     |
| χω ηατ ήπετποβι τηροτ        | واغفر له جميع     |
| έβολ : otog ματοτκ πεηατ     | حبه . . . وساعده  |
| Δεη ζωδ ηιβελ ήάγαθον .      | في كل عمر صاخ .   |

٢ . ومن الحنة اي في الموت لمفرد يقول

|                              |                     |
|------------------------------|---------------------|
| <u>Α</u> ρίφμετί Ποσ ήπεκβωκ | اذكر يا رب عبدك     |
| μυ : άρεζ έρος Δεη ήατ-      | فلاناً . ا . خاطباً |
| celoc ήτε τζιρηλη : otog     | بلاك السلام .       |
| χω ηατ ήπετποβι τηροτ        | واغفر لها جميع      |
| έβολ otog ματοτκ πεηατ       | خطاياها وساعدها .   |

Δεν ρωβ πιβεν ἡάγεθον . | في كل عمل صالح .

وَعَنِ الْأَحْيَاءِ أَيِ فِي الْجَمْعِ مَذْكُورًا وَمَوْنًا يَقُولُ

Αρι̅φμετί Πο̅ς ἡνεκ̅-  
βιακ̅ λιμ̅ λιμ̅ λιμ̅ : α̅-  
ρερ̅ ἐρ̅τωτ̅ Δεν ἡάγεθολ̅  
ἡτε̅ τ̅ε̅ρ̅νη̅ : οτορ̅ χω̅  
π̅ωτ̅ ἡποτ̅λο̅βι̅ τιροτ̅ ἐ̅ζο̅λ̅:  
οτορ̅ ματοτ̅κ̅ λιμ̅ωτ̅ Δεν  
ρωβ̅ πιβεν̅ ἡάγεθον̅ .

اذكر يا رب عبيدك  
فلانا وفلاناً .  
احفظهم  
السلام . و عن  
لهم جميع خطاياهم .  
وساعدم في كل  
عمل صالح .

وما عن امتيحه يقول

Αρι̅φμετί Πο̅ς ἡνεκ̅-  
βωκ̅ λιμ̅ : οταρ̅ σα̅ρ̅πι̅ πα̅ρ̅  
ἡοτ̅μα̅ἡε̅μτο̅π̅ λιμ̅ οτ̅χ̅βο̅β̅  
λε̅μ̅ οτ̅α̅πα̅πα̅τ̅ς̅ : Δεν̅ π̅ι̅-  
μα̅π̅υ̅ω̅πι̅ ἡ̅γε̅ π̅ι̅έ̅θο̅τα̅β̅ ἡ̅-  
τα̅κ̅ : Δεν̅ κ̅ε̅λ̅τ̅ ἡ̅π̅ε̅ρ̅ιο̅τ̅ ἐ̅-  
θο̅τα̅β̅ Αβρα̅μ̅ λιμ̅ Ισα̅ακ̅

اذكر يا رب عبيدك  
فنا .  
بوضع الذبائح والرحمة  
والبرودة في مساكن  
قديسك . في حضن  
آبائنا القديسين  
ابراهيم واسحق

παι Ιακωβ : Δελ παπαρλα-  
сос ήτε ποτλος .

وبعقوب  
فردوس النعيم .

٢ وعن اتيمة ي في مؤت فارد يقول

Αριφμετι Ποc ήτεκ-  
βωκ πιη : οταρ σαρη παc  
ποταμένητον . الخ كما مر

اذكر يارب  
عبدت فلانة . مر لما  
بوضع النياح . الخ

٣ وعن شيمون ي في الجمع مذكر . . . يقول

Αριφμετι Ποc ήπεκε .  
βιακ πιη παι πιη : οταρ  
σαρη πωοτ ποταμένη-  
τον . الخ كما مر

اذكر يارب عبدك  
فردوس . . .  
مر لم بوضع  
النياح . الخ

١ وعن المريض يقول

Αριφμετι Ποc ήπεκ-  
βωκ πιη : άρεζ έροζ Δελ  
ήαγγελος ήτε τζιριλι :  
οτοζ μεταλβουζ έβολΔελ  
περψωπι τηροτ .

اذكر يارب عبدك  
فلاناً . احفاه  
بـلاك السلامة  
وانه من  
جميع أمراضه .

٣ وعن المريضة أي في المؤنث المفرد يقول

|                          |                 |
|--------------------------|-----------------|
| Ἀριθμετὶ Πὸς ἅτεκ-       | اذكر بارب عبيدك |
| βαικι πιμ: ἀρεθ έρος Δελ | فلانة احفظها    |
| πάγγελος ἡτε τζιρηνι:    | بلاك الـ لامة   |
| οτορ ματαλβος έβολΔελ    | وانفها من       |
| πεςυωνι τιροτ .          | جميع أمراضها .  |

٤ وعن المريضة أي في الجمع المذكور وواو يقول

|                           |                      |
|---------------------------|----------------------|
| Ἀριθμετὶ Πὸς ἡλεκέ-       | اذكر بارب عبيدك      |
| βαικι πιμ πεμ πιμ الخ: ἡ- | فلاناً وذلاناً الخ . |
| ρεθ έρωτ Δελ πάγγελος     | احفظهم: لاك          |
| ἡτε τζιρηνι: οτορ μα-     | السلامة . وانفهم     |
| ταλβωτ έβολΔελ ποτ-       | من جميع              |
| συωνι τιροτ .             | أمراضهم .            |

١ وعن المسافرين راء ١ محوا يقول ما ذكر لاجل المرضى .  
 وإنما بعد قوله τζιρηνι ἡπάγγελος يكمل  
 لما ذكر المفرد قائلًا

|                          |             |
|--------------------------|-------------|
| Οτορ ματασθοι έπνέτε     | ورُدْءُ الـ |
| ποτη ἡμάλησυωνι Δελ οτ - | أوطانهم .   |

سلام وعافیه . | ḡirni lei otorkai .

٢ ولحموت نورد بكن قالاً

|                    |                      |
|--------------------|----------------------|
| ورد ————— الى      | Otoz matasθos ēniēte |
| اوصيها . ————— لام | poce māmāθwpi žep ot |
| وعافيه .           | ḡirni lei otorkai .  |

٣ ولجميع بكن قالاً

|               |                       |
|---------------|-----------------------|
| ورد ————— الى | Otoz matasθwot ēniē-  |
| اوصيهم سلام   | te poce mamapwpi žep  |
| وعافيه .      | otḡirni lei otorkai . |

ومن من كورن في غدفر وصيفر وسخن و م اشيه  
ذلك بقول م سبق ذكره لاحد نرومي يضا . واما بعد قوله  
πάρελος ἤτε ἡ ḡirni  
نورد قالاً

|              |                     |
|--------------|---------------------|
| وحصه من      | Otoz pazmei ézolden |
| جميع صيفنه . | pazgozgez turot .   |

٤ ولحموت نورد بكن قالاً

|              |                     |
|--------------|---------------------|
| وحصه من      | Otoz pazmes ézolden |
| جميع صيفنه . | pazgozgez turot .   |



Οτος παριστοι εορταζει

وخلعه من

ποταμοις τινος .

جميع ضيقاته .

وعن السجيين عمومًا وأهله وفقره خصوصًا يقول

Αριθμητι Ποσ ἡλεκε-

اذكر يارب<sup>٢</sup>

βιακ ἡχριστιανος πορθο-

عيدك اسجيين

αος : ποταμ ποταμ κατα

الارتوذكسين كل<sup>٣</sup>

πεφραλ πεμ τοτι τοτι

واحد باسمه وكل<sup>٤</sup>

κατα πεφραλ .

واحدة باسمها .

Αριθμητι Ποσ ἡπαλυστ

ذكر يارب<sup>٥</sup> ابي

πεμ ταματ πεμ πασπνοτ :

وامي واخ<sup>٦</sup> ———— وني

πεμ πνευματ εροι ἡσαρ-

واقربائي الجسديين

κικοπ : πεμ παποτ ἡπλε-

وابائي الروحيين .

ματικοπ : πη μενετοπ<sup>٧</sup> ε-

ولاح<sup>٨</sup> ————

ρεθ ερωοτ ζελ ἡαγεελοσ

احفظ<sup>٩</sup> ———— بلاك

ἡτε τζιρην : πη δε ετατ-

السلام والمنضجين

επκοτ μαμτοπ πωοτ .

نيحهم .

وعن دته بقوا

Ἀριθμετὶ Ποσ ἡταμετ-  
 zwβ ἄποκ δα πηγκι: οτ-  
 ορ χω κηι εβολ ἡλαλοβι  
 ετοω .

اذكر يارب  
 ضعفي انا المسكين  
 واغفر لي خطاياي  
 الكثيرة .

— 2004 —

واذا تكلمنا ذلك يومًا نحن في حله حريص ويرصد  
 على رأسه . وكذلك الشمس الحدية لنا وناظرنا في قدورة  
 لا نركب في ندوة حريص ويرصد على رأسه يصاحف الكاهن .  
 ويكون قدما صكنا منها شمس حاملا شجرة متقدة .  
 ويدورون حول المذبح دورة واحدة والكاهن يقول هكذا

Οὐωοτ nem οτταιο: οτ-  
 ταιο nem οτωοτ: ἡτπαλ-  
 ἄττα τρις Φιωτ nem Π-  
 ωηρι nem Πηημεττα εωοταβ .

مجدًا وإكرامًا وإكرامًا  
 ونجدًا<sup>14</sup> للشاوث  
 المقدس الآب والابن  
 والروح القدس<sup>15</sup> .



πῖφνотί .

السموات .

يقول اسمع

Προσεξάσθε τὴν ἐν τῶν  
ἐκκλῆσιαν τῶν ἀγγέλων τοῦ  
τῶν κε ὁ τῶν καὶ τῶν κε  
ἡ προσφοντῶν .

صَلُّوا مِنْ أَحَدٍ  
هَذَا الْقُرَّاءِينَ الْمُقَدَّسَةِ  
الْمَكْرِيَةِ وَصَحَابِيهِ  
وَالْبَنِينَ قَدْ مَوَّعَا .

ويُصَلُّونَ أَلَكُم هَذِهِ الْقَوْلُ لَمْ يَكُنْ

Ἀρχιεπίσκοπος Πῶς ποτὶ  
λὺβεν ἐταγρονγελ ἀλλ' ἐ-  
ερποτμετί Δελ λεπτο-  
λεμ λεπτωβγ : Πῶς ἐφε-  
ερποτμετί Δελ τετμετοτρο  
ἐτ Δελ πῖφνотί .

ذَكَرَ رَبِّكَ كَلِمَةً  
الْبَنِينَ وَصِيَّةً  
نَدَّ كَرَمٌ فِي سَوَاءِ الْأَلَا  
وَحُلْبَاتَا . الرَّبِّ  
يَذَكِّرُ فِي مَلَكُوتِهِ الْإِلَهِ  
فِي السَّمَوَاتِ .

ترنمور اثنة والسبع عشر ٢٤ و ٢٥ و ٢٦

|                         |                                             |
|-------------------------|---------------------------------------------|
| Ἀλληλοτιὰ: φαι ne πιε - | هناؤيا . <sup>١٠</sup> هذا هو               |
| χοον έτα Ποc ααμιογ:    | اليوم الذي صنع الرب                         |
| μαρεπθεληλ ητελογαογ    | سنـرح ونستعج                                |
| μιοπ ηΔιτη: ω Ποc εκε - | و— . <sup>١١</sup> يرب                      |
| παρμεπ ω Ποc εκεκοττεν  | خاص يرب <sup>١٢</sup> سهي                   |
| πεπηωτ: ηειαρωοττ ηξε   | سـبب . <sup>١٣</sup> مبارك                  |
| φνεθπινογ Δεα φραη η -  | الآتي باء—                                  |
| Ποc: αλληλοτια .        | الرب . <sup>١٤</sup> هناؤيا . <sup>١٥</sup> |

وفي كل أيام الاصوات . ي في صوم الميلاد وآحاد صوم  
الاربعين المقدس فقط . في صوم الرس وصوم العذراء  
ولاربعد والاثنة بطول اسنة . يقول الشعب هذه . ترنمور  
الخمس والبعين ١٠

|                          |                               |
|--------------------------|-------------------------------|
| Ἀλληλοτιὰ: κε φμετι      | هناؤي . <sup>١٦</sup> ان فكر  |
| αοτρωμ εφεοτωμ η πακ ε - | الانست يعترف                  |
| αολ Ποc: οτογ ητωχη η -  | لك يرب <sup>١٧</sup> وبقية    |
| τε οτμετι εφεερωμ πακ .  | الفكر تعيد <sup>١٨</sup> لك . |

Προτιμ. απροσφορα υπο- | اذبحتي والقدمت  
πορ εφοκ: αλληλοτιμ. | اقبلي ايها ههنا .

وفي يوم صوم الاربعين مقدس دون آخذه وفي ثلاثة  
 أيام بيوتى • يقول الشعب هذه من الزمور الثاني والاربعين  
 ومن الزمور المئة والحادي والثلاثين •

|                       |               |
|-----------------------|---------------|
| Ἀλληλοτιμὰ: εἰς ἑξοτι | هو يادخل      |
| τιμὰ πωλέρωσονται πτε | الى الله      |
| Φτ: πωλέρωσονται πτε  | تحيه وجه الله |
| φνεταγτ: οπωσποτ πτε  | الديه         |
| τνετάλωσ:τ πωσποτ πτε | تحيه          |
| εβωλ Φτ Πωσποτ:τ      | الله          |
| οκτωδρα: αλληλοτιμὰ.  | يقدره هو يا   |

|                     |                      |
|---------------------|----------------------|
| Ἀριθμεῖ ὅς ἡλκτια   | ذَكَرَ رَبُّ دَوْدَ  |
| πεντημετρεκατηχης : | وَكَلَّمَ دَعْتَهُ . |
| ελληνιστί .         | • هَلَوِ يَا •       |

|                     |                 |
|---------------------|-----------------|
| ῥεν φράλ ἡ Φῶτ лен  | — الآب          |
| Ψυρι лен Πνίctυα ἐ- | ولان الروح      |
| θотъ отлот† потшт . | القدس لاه اوحده |

مورتم الرتم لاون وهو يقول

|                    |              |
|--------------------|--------------|
| Ψαρшотт ἡε Φ†      | — ارك الله   |
| Φῶτ ππαπτοκратωρ : | الآب ص ط اكل |
| ἀμην .             | آمين         |

مورتم الرتم لاون وهو يقول

|                    |              |
|--------------------|--------------|
| Ψαρшотт пзе пс҃-   | — رب         |
| нолоселнс ῥυри Іηс | الوحيد يه    |
| Пхс Пелос : ἀμην . | امسح رب آمين |

مورتم الرتم لاون وهو يقول

|                         |               |
|-------------------------|---------------|
| Ψαρшотт ἡε Πп-          | — مبارك الروح |
| нетυа ἐθотъ ἡ παρὰ κλη- | القدس هري     |
| тон : ἀμην .            | آمين          |

|                      |              |
|----------------------|--------------|
| Отшот лем оттаіо от- | — محمد وكرمة |
|----------------------|--------------|

τὰ τοῦ πατρὸς ὁμολογίᾳ :

ἐν τῇ τριάδι Ὁ Θεὸς πατὴρ Ὁ

Υἱὸς καὶ Ὁ Πνεῦμα ἅγιος

ἐκ τῆς

δόξης :

صكرمةً ومجداً

للثالوث المقدس الآب

والابن والروح

القدس

الآن



ἰς Πατρὶς ἁγιος :  
 ἰς Υἱὸς ἁγιος : ἐν  
 Πνεύμα ἁγίον ἁ-  
 μιν : ἐτλογνίτος  
 Κτρίος ὁ Θεὸς ἰς  
 τότε ἑώρας : ἁμιν .

Πιστός τῆς ἐμῆς ἐ-  
 λπίδος : παρὰ ἐμῆς ἐλπί-  
 δος τῆς ἐμῆς : καὶ ἀνεξαρ-  
 τήτως ἐξ ἡμῶν ἐκείνη : οὕτως  
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
 ἡμεῖς ἡμεῖς : ἁμιν ἀλλήλοισιν .

بقوله الشعب

Δοξὴ Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ  
 ἁγίῳ Πνεύματι : καὶ πᾶσι καὶ  
 αἰ καὶ ἰς τότε ἑώρας τῶν  
 ἐμῶν : ἁμιν ἀλλή-  
 λωσι .

وحده هو الآب :  
 القدوس ، واحد هو  
 الابن القدوس واحد  
 هو الروح القدس آمين .  
 مبارك الرب الاله  
 الى الابد . آمين .

يا جميع الامم باركوا  
 الرب واتذكروا جميع  
 شعوب لان رحمته  
 تمتد سبيـــــــــــــــــــــــــــــــــ  
 وحق الرب يدوم الى  
 الابد آمين . هلموا يا .

نحمد الآب والابن  
 والروح القدس . الان  
 وكل اوان والى دهر  
 الدهرين . آمين .  
 هـــــ

وحد قوله من Λογὸν Πατρὶς كمن يقول

الكل من ὁ ὡς . . . . .

ويرثه الثمن ربحاً واحداً قبل ان يربح . . . . .

السلام للجميع . | Ἰρμιν πασι .

يقول الم

وكرؤسك . | Κε τω πνευματι σοφ .

Исповѣсашаго и тоу | فاست— كبر

и прѣдвереніи . مع حريت .

في صلاتها كما كتب في ربيع حور . نحمد في وجه ٢٢ .

غير ان الشمس د من : Tωδρ ρηα : كما كتب في

وجه ٢٢ . فلاح حصور لاسرر لاطرف يكل آخرها ي يقول

Tωδρ ρηα : ите Φf | صلو لكي به

иъ иъ ите ρηα : ρηα : برح— : روف

ρηα : ите ρηα : ρηα : —

иτε ρηα : ρηα : ρηα : —

иъ иъ ите ρηα : ρηα : ρηα : —

иъ иъ ите ρηα : ρηα : ρηα : —

иъ иъ ите ρηα : ρηα : ρηα : —

иъ иъ ите ρηα : ρηα : ρηα : —

иъ иъ ите ρηα : ρηα : ρηα : —

иъ иъ ите ρηα : ρηα : ρηα : —

иъ иъ ите ρηα : ρηα : ρηα : —

οτι επιχω εβουλ πτε πεν-  
ποβι •

لعنونة  
خطاياها •

وايضاً ان الكاهن عندما يترجم الشعب عروباً قائلًا

Hen ebolegz peklaos  
tirj •

وعن سائر  
شعبك •

بنفت و شرف ويرمز الى المسيح وانا

Hen ebolegz tai t-  
rapexz θαι •

وعن هذه  
البائدة •

ثم بكل بقية صلاة الشكر الى نهايتها •  
وبعد هذا يقول الشعب هذه بلغتها المعروفة •

Gwōic ánnh : Ke tw  
nperuati cot •

حمت حقاً ومع  
روحك •

( حاشية \* لكن في صوم يسوي واياه الصوم مقدس دون  
سوته وآخذه لا تقبل Gwōic بلغتها السنوي بل مختصر  
المعروف بالصوم • وبعد هذا Neqsen't الح • وفي حوز من  
المزمور ٨٦ • ثم يقول الشعب Kλiπwneλ الثلاثة •



πιν Νο̄ς Ιη̄ς

Πχ̄ς : πινϣφινρ

παιαιος : οτ-

ορ λ'οτος η̄τε πιντωλ'εβ

·Φιντ : λ'ομοοτςιος πε-

μαρ πεμ Πινπετμα ε-

θοταβ·

·Ποοκ ταρ πε πινικ ετ-

οπλ εταρ̄ι επ̄ςεντ εβολ-

λεπ τ'φε·

Οτορ ακερϣορν η̄χ'ακ

أَيُّهَا السَيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ

الْمَسِيحُ الشَّرِيفُ

الَّذِي

وَصَلَّاهُ لَا عَيْرَ

بَيْنَ

مَعِ الرُّوحِ

الْقَدِيسِ

أَنْتَ هُوَ الْخَر

الْحَيُّ الَّذِي نَزَلَ

مِنَ السَّمَاءِ

وَسَيِّفَتُ أَنْ تَجْعَلَ

πορσις ἡτακσι : ἐξρι  
 ἐξεν ἡωηδ ἡπικοςνος .

ذات حملاً غير عيب  
 عن حياة الله .

Τεπјго отор, теятωβ,  
 ἡτεκμετάλλωος πωμάρωμ

سأل وعذب من  
 صلاحه يرفع البشر

هو يشعير كهن يد و حر يد من و في يد يد و لا

هو يشعير كهن يد و حر يد من و في يد يد و لا

Оснр, нпскго ехри  
 смен паз шк фм .

أظهر و حث على  
 هد حارة

ويشعير يد و كس حمرة حر و لا

Нем ἐξεν паз афот фм :

وعلى هد الكس .

Паз ётапуат ёхри  
 ёзен

هدن يد  
 وصفه على

تم يشعير و يد و لا

Тм тралсд, ἡперат -  
 ки ἡтак фм .

هدد لادة  
 الكمونية التي بنت

هو يرسم على خدر و الكس و لادة صيد و هي و رسم بقون

Смот ёршот .

باز كهانه

وفي الرشم : في يقول

Αριστερίζω ἑμῶν .

قدس .

وفي الرشم الثالث يقول

ὑποτάξωσθε οὐροὺς τοῦ

\_\_\_\_\_

οὐρανοῦ .

واقبل .

ثم يشير يديه إلى احدى حصة قائلا

Ὡσαύτως καὶ ὑμεῖς ἵνα

لكي هذا حين

ὑποτασσῃτε τῷ κυρίῳ ὡς

يصير جـ \_\_\_\_\_

ἐκ τῆς

القدس .

ويشير إلى الكس حصة قائلا

Ὡσαύτως καὶ ὑμεῖς ἵνα

ويرجأ الذي في

ἐκ τῆς

هذه الكس يصير

ταπεινῶσθε .

دمك الكرم .

ثم يكرر قبة صلاة بقدمه ولا

Οὐροὺς ὑποτάσσωσθε τῷ

ونيكو . \_\_\_\_\_

οὐρανοῦ ὡς καὶ ὁ κύριος

جميع \_\_\_\_\_ ارتقاء

οὐρανοῦ ὡς καὶ ὁ κύριος

وت \_\_\_\_\_ وحلأ

ταπεινῶσθε .

لافسر . وجرودا

**ММ ЛЕМ ПЕПНЕТМД -**

Хе љѡок ѣдр пе Пел-  
 лотѣ : ѣре пиѡот ерѣрепи  
 лѣк : лем пекѡт љѣгѣѡс :  
 лем Пѣлетѣ ѣѡотѣѣ  
 љреѣтѣлѣѡ ѡѡѡ љѡѡѡт-  
 ѡѡс лемѣк .

\*Глот нем лскот

## وزراء اعضاء

لأنك أنت هو  
الحنان . يليق بك  
المجد مع أيك الصالح  
والروح القدس  
المحيي المجد اوبى  
لك .

الآن وكل أن



**Φ**λνξ Πος Ιησοφς Ιη  
 χριστος πμολογενης η-  
 σης .

يسوع السيد رب  
 يسوع مسيح لان  
 الوحيد .

الخ كى كىثب في رفع الجهور . تجده في وحد ١٢٨ . و كى  
 قداس اغريهور يوس فدل تحيل الابن بقول تحيل الآب مر  
 وهو هـ .

**Φ**λνξ Πος Φ† πμμπ-  
 τοκρατωρ : πρεφταλβο .

امها السيد رب الاله  
 ضاط الكل تافى .



εκῆζιακ ἡ ..

عبر ذاك

ρετρευεντι ἡ -

نُذِمَ

τε παλ ἐχουτ

د

φαι

اليوم

• أولاً يوم الكهنة خدام شرق رشا، واحد، نفس الصليب.  
• وذ كان جالساً قدمه قمص "واحد يقول

Πηκτομελος

القمص

• واحد كان نفس واحد نفس

Πηρεσβυteros

انفس

• وإذا كان اكثر من قمص يقول

Πηκτομελος

القمصة

• واحد كان اكثر من نفس يقول

Πηρεσβυteros

انفسوس

ثانياً برشم الشمامسة شرق رشا، واحد، • فإذا كان قدمه

تلماس واحد يقول

Nem nīdākwē

والشمس

وذكر كن كنز من شمس يقول

Nem nīdākwē

والشمسة

تلك يلمت ويرسم بحري في حدم وقوف في حبرس الذحني ويقول

Nem nīkēnos

ولا كيرس

زاه يلمت ويرسم شعب كيه عبر يلمس

Nem nīdōs tīrē

واتع كيه

حدم يلمت في شروق ويرسم ذاته ويقول

Nem tāmētawē

وصعي

ثم ~~يكن~~ قولاً

Stēdwē etoi preme:

يكونون محالين

ēbolēw rōc ītpānācā

من فم الثالث

Trīas Φωτ nem Πνι-

المقدس الآب والابن

ri nem Πῑπνετμα έθωταβ.

والروح القدس

Nem ēbolēw rōc ītp-

ومن فم الكنيسة

otī āmatatc έθωταβ ī-

الوحدة الوحيدة

καθολικὴ ἡ ἀποστολικὴ ἡ-  
ἐκκλησία .

Нем ёзоѡдѣн рѡт ѡ-  
нѣ ꙗ̀постоѡлос .

Нем ёзоѡдѣн рѡт ѡ-  
пѡсѣ́рмос ꙗ̀εγγελίστης  
Βαρκος ꙗ̀постоѡлос ё-  
ѡтаѡ отѡѡ ѡμарттрос .

Нем ꙗ̀патрiαρχης ё-  
ѡтаѡ Сетiрос : нем ꙗ̀пѡ-  
сѡѡ Λiоскорос : нем ꙗ̀пѡ-  
сѡѡ Δѡδνасiос ꙗ̀пос-  
то̀лiкос : нем ꙗ̀пѡсѡс  
Петрос iероμарттрос ꙗ̀-  
αρχнѣретс : нем ꙗ̀пѡсѡс

المقدسة الجامعة  
الرسولية<sup>(١)</sup> .

ومن اقواء لاثني  
عشر رسولاً<sup>(٢)</sup> .

من ف-  
ناظر لاله لانجيلي  
مرقس<sup>(٣)</sup> الرسول  
الطاهر والشديد .

والي-طاريرك  
القدس ماويرس .  
ومعه ديسقورس .  
واقديس اثاسيوس  
الرسولي . والقديس  
بطرس خاتم الشهداء .  
رئيس كهنة والقديس

ἰωάννης πύχρεοστόμος .  
nem πᾶσις Κτρίλλος :  
nem πᾶσις Βασίλιος :  
nem πᾶσις Γρηγόριος .  
Nem ἐξολῆεν πρωτ ἀ-  
πὴν ἐταῶοντ δελ  
Πικελ : nem πῶρ ἡτε Κωσ-  
ταντινοπόλις : nem πῶ ἡ-  
τε Ἐφεσος .

Nem ἐξολῆεν πρωτ ἀ-  
πὴν ἐταῶοντ ἡρχη-  
ἐρετς δββα nim .

Nem ἐξολῆεν πρωτ ἡ-  
ταμετέλαχιστος .

Χε ἡμερῶοντ οτορ  
ἡμερ ἡῶοντ ἡνε πεκραν  
ἐθотаδ 'Φρωτ nem Πυρρι  
nem Πῆνετμα ἐθотаδ .

يوحنا في الذهب .  
واقديس كبير أس .  
واقديس ، سيدوس .  
واقديس غريغوريوس  
ومن فواه القديسة  
والثانية عشر راجعين  
بنيقية . وثمة والخدمين  
مدينة القسطنطينية .  
ومثلي . نفس

ومن —  
أبها كرم رئيس  
الكهنة أبولان .

ومن —  
حقارتي .

لأنه مبارك  
ومملوء مجداً اسمك  
القدوس أبها الأب  
والآن والروح القدس

глот перичот



محوري عشية و . كز . ودهه هي اوشية نحور ابواس الازاب

† πινυτ πινυτ  
Φ  
πυλέμερ : πινυτ  
αταρχη οτ  
ορ πιατκωκ : πινυτ Δελ  
περσοβιν οτορ πικωρι Δελ  
περ'εβνοτι : φνιτ Δελ μα  
λιβελ οτορ ετσωπ πεμ οτ  
οπ λιβελ .

Ψωπ πεμδλ ρωα πεπ  
ληβ Δελ ται οτλοτ θα :  
οτορ ορι ερατκ Δελ τεπ  
μν† τιροτ .

Υατορβο ηπελγντ : οτ  
ορ ιριαγιαζιν ηπελψτχιν  
ιρικαθαρζιν ιμμοπ εβολ  
ρα ποβι λιβελ : εταπαιτοτ  
Δελ πελοτωψ : πεμ πεπ

يا لله العظيم  
الادي الذي  
لا بدابة ولا  
نهاية . العظيم في  
مشورته والقوي في  
اعماله . الذي هو في  
كل مكان وكائن مع  
كل احد .

كائن مع نحن ايضا  
باسيد في هذه الساعة  
وقف في وسطنا  
كلنا

ظهر قويا  
وقدس اسمنا .  
ونقنا من كل  
الخطايا التي صنعناها  
ارادتنا وبغدير

отъу дп .

Отъо мнѣ дп еѣрп-  
рофери ипекѣо п-  
галуотуоту илѣкоп:  
пем галѣсѣ пѣмот .

·O галкопос

·Προσεξασθε τὴν τῆς  
ἐκείνης ἡμῶν ἰεροφоро-  
ν .

·O ἱερεὺς

Нем отѣоипотр ип-  
петматикол : ерпнот сд-  
лот ипикаталетасмд :  
Дел пмд еѣотав ите лн-  
еѣотав итак .

Отъо телтго ерок  
пеплнѣ .

· ارادتنا .

وامنحنا أن  
نقدم أمامك  
ذبايح ناذقة  
وصعدا البركة .

يقول الشمس

صلوا من أجل  
ذبيحتنا والذين  
قدّموها .

يقول الكاهن

وبخورا  
روحيا يدخل إلى  
الحجاب<sup>(١)</sup>  
في موضع قدس  
أقداسك .

ونسألك

يا سيدينا .



എന്ന .

അപ്രകാരം

പോ

ന്ത

പോ

പോ

Τὰ δοτὴν ἡποτὲ ἡκα-  
θρος ἐτὶ δὲ πᾶρτα-  
τα ἐτὶ δὲ πᾶρτα ἡ δὲ  
ρῶν ποτὶς ἐτὶ δὲ οὐθῶν-  
ποτὶς ἐν ὑπὸ ἐκεῖ πᾶρ-  
ερῶν ποτὶς .

هذه الجدة الذهب  
التي<sup>١</sup> الخدمة العبد  
التي في يدي هرون  
الكاهن يرفع  
بخوراً على  
المذبح.



باب المذبح كما سبق ذكره يقول الشعب

|                         |                       |
|-------------------------|-----------------------|
| Телотѡут ѿнок ѡ         | نسجد لك ايها          |
| Ихс: нем некиѡт ѿгѡдѡс: | المسيح مع ايلك الصالح |
| нем Ип̄петма еѡтаѡ: хе  | والروح اقدس لانك      |
| ѡки ѡкѡт ѿноп.          | انيت وخلصنا.          |

في ايام السويّة وعيد مات يقال كما مر

|     |       |
|-----|-------|
| ѡки | أنيّت |
|-----|-------|

ومن يرمون الميلاد الى غاية عيد الختان ٦ ذؤوبه يقال

|        |         |
|--------|---------|
| ѡтмаѡк | وُلِدتْ |
|--------|---------|

ومن يرمون العّاس ١٠ ذؤوبه الى غاية ١٢ ذؤوبه يقال

|         |         |
|---------|---------|
| ѡкѡтѡне | اعتمدتْ |
|---------|---------|

وفي عردي الصليب ١٧ توت و ١ برمّات ومن ية جمعة

الصليوت الى يوم مات الفرح يقال

|       |        |
|-------|--------|
| ѡтаѡк | صليّتْ |
|-------|--------|

Ακτωπ

فت

• مد ية حملة من هذه الحس يكن ك نرح فاد

Ακωτ ἰακωπ .

وحصتنا

=====

تم يقر احد الشهادة الاولى فاد . • هذه مقدمة ابولس

وثي ، الرسالة رومية ١ : ١

Παῦλος ἀπὸ τοῦ Θεοῦ

ابولس من الله

καὶ Πέτρου ἀποστόλου ἐν

يسوع المسيح رسول

ἐλθεῖν φησὶ τῷ ἐπι-

الم — دعوا لمقرز

στρέψοντι ἡμεῖς Φτ .

لبشري ته •

Πνευ<sup>ς</sup> μα<sup>ς</sup> τ<sup>ς</sup> α<sup>ς</sup> ρ<sup>ς</sup> ἡ<sup>ς</sup> Π<sup>ς</sup>ε<sup>ς</sup>ρ<sup>ς</sup>  
 Ἰ<sup>ς</sup>η<sup>ς</sup> Χ<sup>ς</sup> ε<sup>ς</sup>ρ<sup>ς</sup>ε<sup>ς</sup>υ<sup>ς</sup>χ<sup>ς</sup>η<sup>ς</sup> π<sup>ς</sup>ε<sup>ς</sup>  
 π<sup>ς</sup>ε<sup>ς</sup>κ<sup>ς</sup>ά<sup>ς</sup>τ<sup>ς</sup>ι<sup>ς</sup>ο<sup>ς</sup>ν ἡ<sup>ς</sup>π<sup>ς</sup>ε<sup>ς</sup>ρ<sup>ς</sup>μ<sup>ς</sup>α π<sup>ς</sup>α<sup>ς</sup>ο<sup>ς</sup>  
 ἡ<sup>ς</sup>π<sup>ς</sup>ε<sup>ς</sup>τ<sup>ς</sup> ε<sup>ς</sup>τ<sup>ς</sup>α<sup>ς</sup>μ<sup>ς</sup>ο<sup>ς</sup>τ<sup>ς</sup> ἡ<sup>ς</sup>α<sup>ς</sup>ρ<sup>ς</sup>-  
χ<sup>ς</sup>η<sup>ς</sup>ρ<sup>ς</sup>ε<sup>ς</sup>τ<sup>ς</sup>ε<sup>ς</sup> π<sup>ς</sup>α<sup>ς</sup>π<sup>ς</sup>α α<sup>ς</sup>β<sup>ς</sup>α<sup>ς</sup>  
 π<sup>ς</sup>η<sup>ς</sup> .

نعمة ربنا  
 يسوع المسيح تكلم مع  
 روحك<sup>(١)</sup> الطاهرة يا  
 سيدي لأب<sup>(٢)</sup> انكره  
 رئيس الكهنة اليه .  
 فلان .

Π<sup>ς</sup>ε<sup>ς</sup>μ<sup>ς</sup> π<sup>ς</sup>ε<sup>ς</sup>μ<sup>ς</sup>ε<sup>ς</sup>τ<sup>ς</sup> ἡ<sup>ς</sup>μ<sup>ς</sup>η<sup>ς</sup>τ<sup>ς</sup>ρ<sup>ς</sup>ο<sup>ς</sup>-  
 π<sup>ς</sup>ο<sup>ς</sup>λ<sup>ς</sup>ι<sup>ς</sup>τ<sup>ς</sup>η<sup>ς</sup>ς α<sup>ς</sup>β<sup>ς</sup>α<sup>ς</sup> π<sup>ς</sup>η<sup>ς</sup> .

واذا كان حاضراً مع  
 اباينا المطران  
 انا فلان .

والاسقف يقول

Π<sup>ς</sup>ε<sup>ς</sup>μ<sup>ς</sup> π<sup>ς</sup>ε<sup>ς</sup>μ<sup>ς</sup>ε<sup>ς</sup>τ<sup>ς</sup> ἡ<sup>ς</sup>ε<sup>ς</sup>π<sup>ς</sup>ι<sup>ς</sup>σ<sup>ς</sup>κο<sup>ς</sup>π<sup>ς</sup>ο<sup>ς</sup>ς  
α<sup>ς</sup>β<sup>ς</sup>α<sup>ς</sup> π<sup>ς</sup>η<sup>ς</sup> .

واينا الاسقف  
 انا فلان .

واذا كان حاضراً معه مطارنة فيقول

Π<sup>ς</sup>ε<sup>ς</sup>μ<sup>ς</sup> π<sup>ς</sup>ε<sup>ς</sup>μ<sup>ς</sup>ο<sup>ς</sup>τ<sup>ς</sup> ἡ<sup>ς</sup>μ<sup>ς</sup>η<sup>ς</sup>τ<sup>ς</sup>ρ<sup>ς</sup>ο<sup>ς</sup>-  
 π<sup>ς</sup>ο<sup>ς</sup>λ<sup>ς</sup>ι<sup>ς</sup>τ<sup>ς</sup>η<sup>ς</sup>ς ε<sup>ς</sup>τ<sup>ς</sup>χ<sup>ς</sup>η<sup>ς</sup> π<sup>ς</sup>ε<sup>ς</sup>μ<sup>ς</sup>α<sup>ς</sup> .

واياهنا المطارنة  
 الكاثنين معاً .

والاصافة . يقول

|                     |              |
|---------------------|--------------|
| Нен пепю† пепсконос | والاصافه     |
| етхн пемал .        | الكثيين مع . |

وذلك يكن حصر لآب المطر من مصران وحده او  
مقرب فقط . نعوض 2882 ппм 2882  
2882 πππ يقول للمطران

|                   |         |
|-------------------|---------|
| Πιτροπολιτις 2882 | المطران |
| πππ .             | فلا     |

والاصافه . يقول

|                                             |               |
|---------------------------------------------|---------------|
| Πεπεσκοнос 2882 πππ .                       | الاصافه يوذ . |
| وعده في حميه من السبع الخيل لاصافه يكن قولا |               |

|                           |                 |
|---------------------------|-----------------|
| Παρε πικλινρος πεπ ππ .   | فيكني لأكبرس    |
| λδος τηρη ογζα 2882 Πορ : | وكل الشعب معقن  |
| 2882 πππ 2882 πππ .       | يلرب . مين يكون |

وذلك يكن أحد من لآب حصر . كية فيقل

|                     |        |
|---------------------|--------|
| Περεωτ 2882 πεμωτεπ | الخمسة |
|---------------------|--------|

лѣн тѣрнѣи етсѣп : зѣ  
лѣнн есѣзѣпн .

والد — لام<sup>(١)</sup> عا<sup>(٢)</sup> .  
امين يكون<sup>(٣)</sup> .

ثم يُفسِّرُ البولس عرياً<sup>(٤)</sup> . وفي حال تفسيره يقول الكاهن  
الشريك هذه الاوتية مرةً للابن . وان لم يكن احدٌ من الكهنة  
غير الخديج يتقونها هو . وهي هذه



ос лте тѣ -  
лѣсѣс : о . о з  
пѣрѣсѣзѣпн ѡ -

يارب<sup>(٥)</sup> العرقة  
ورازة<sup>(٦)</sup>  
الحكمة .

те тсѣфѣа : фнѣтѣѣрп ѡ -  
пнѣтѣпнѣ еѣѣѣѣѣ ѡ хѣкѣ  
ѣѣѣѣѣ ѣтѣ ѡѣѣѣѣѣ ѡ ѡ -

الذي يكشـ<sup>(٧)</sup>  
العائق من الظلمة<sup>(٨)</sup> .  
والعطي كـ<sup>(٩)</sup>



ετρηεππορι Δεπ οτμωτ  
ηχομ .

Φηετε εζολγυτεп тек-  
метχристос ακιωτ ε-  
Πατλος : φαι επαροι ηαι-  
ωκτηс ποτског : хе скетос  
ηсωтп .

Οτορ Δεп φαι ακτματ  
εορεψωпη ποτἀποστολος  
εφωδгем οτορ ηρεψгυсω  
μημεταγγελιον ητε тек-  
метотро : Пхс̄ Пелпотт .

Ηοок οп тпот пидα-  
оос οτορ ημδгωп . тен-  
тго ерок арихарizesое

المترين بقوة  
عظيمة .

الذين من  
قبل صلاحك دعوت  
يواس هذا الذي كان  
خارجاً أزماناً .  
تغدرًا .

وبهذا سورت  
ان يكون رسولاً  
مدعوً وكرزاً  
بحيل مكنوت  
ايها المسيح الهاء .

انت الآن ايضاً  
ايها الصالح المحب البشر .  
نسألك انعم .

παπ πεμ πεκλδος τηρη :  
ποτποτс πατβίγραη πεμ  
откаѣ еѣтотвкотт : епхип-  
тенемі отог птелкаѣ :  
ке отіе ѣωφελіа пте лек-  
сѣаолі еѣотав : еѣατοуот  
ерол ѣпот еѣολзгитотѣ .

Отпа мѣфрит еѣαηіп  
мнок : пѣок пархитос п-  
те пхлѣ .

Пайрит αποп ρωп αρι-  
теп пемпуд еѣрелуωп  
еполі ѣмоѣ : ѣел пρωѣ πεμ  
φпазѣ : епѣωот мпекрал  
еѣотав : отог епшотшот  
мпол ѣел πεκстаτροс п-

لنا ولشعبك كله  
بعثلر غير مشغل  
وفهم في . لكي  
نعلمه ونفهمهم  
ما في منفعة تعاليك  
انقذمة اتي فرئت  
علينا الآن من قبله .  
وكما تشيئة  
بك أنت يارئيس  
الحياة

هكذا نحن ايضا  
اجعلنا مستحقين ان نكون  
مشبهين به<sup>١</sup> في العمل  
والايمان . متجددين  
اسمك القدوس .  
ونخزيين بصليبك<sup>١</sup>

снот пивел .

کتابخانه ملی افغانستان

Отъз пѣок петепотхрп  
пак ѳіуш : ѳпѡор лем  
лутдѡ лем ꙗросктлкск:  
лем пектѡт ѳдсѣѡс : лем  
пплетмѣ ѳѡотѣ прѣ -  
тѣлѡ отъз ѳѡѡотскос  
лемпк .

وَأَنْتَ الْمَدِي رَس  
لَتُ أَوْ هُوَ أَوْ جَدَّ  
وَالْإِكْرَامِ وَاسْجُودَ .  
مَعَ إِيَّكَ الصَّالِحِ  
وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ  
أَعْلِي الْمُسْتَوَايِ  
لَتُ .

\*ГЛОУ ЛЕГ ЛЕНОУ \*

• 5.5



تَعَبَرُوا حِينَ تَقْرَءُ الْقُرْآنَ أَنْ يَتَذَكَّرُوا فِيهِ وَكَانَ الْحَقُّ تَعْلِيمًا

Каболікоп пепіэт літ  
памятаў.

اڪاڻو ليڪون من ۽ ڀيا  
فلان يا اچي ٿي .

تم یقراً الکنو یکوں : ولی حاتمہ یقول

Περσепре πικοςнос  
отде лнетуон хен пикос –  
нос : пикоснос ласри пен  
тедешотшд : фи де етири

لا تحبوا العالم  
ولا شيئا مما في العالم.  
العالم يروى  
وتهونه، والذي يصنع

ἐφ' ὧν ἐφ' ἡμῶν |  
 τὰ ἐπερ: ἀμην .

إرادة الله يسودم  
 الى الابد . آمين .

تم يُفسَّر الكاثوليكون عربياً<sup>(١)</sup> . وفي أثناء تفسيره يقول  
 الكهن الشريك أو الخديم هذه الصلاة سرّاً من بعد الكاثوليكون  
 القبطي . وهي للآب



ὁς Παπῶν  
 φητε ἐξολ-  
 γите πεκα-

ابن . الرب .

الذي من

رف .

ποστολος ἐθογα: ἀκοτωπρ  
 πα ἐξολ ἐφ' ἡμῶν  
 πιαγγελιον ἡτε πῶοτ  
 ἡτε πεκα χρς .

وملك القديسين

أخبرت لنا سر

انجيل

مسيح .

Ὁτορ ἀκτις πωοτ κα -

وأعطيتهم كعظيم

τα τῆς ψυχῆς ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀνάστασις  
ἐν τοῖς νεκροῖς : οὐρανός τε καὶ  
γῆ : πάντα ταῦτα ἐκείνου τοῦ Θεοῦ  
τοῦ πατρὸς : ὁ δὲ μετὰ πάντων αὐ-  
τῶν ὢν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ὁ υἱὸς  
τοῦ πατρὸς ὁ ἀγαπώμενος ὁ ἀγα-  
πητός :

Телѣго ёрок Пеллив  
 ѡр҃теп ѱениуа: ѡпотме-  
 роc пем потк'лмроc .

Αρχαρίτες οὐκ ἔστιν ἡ  
 σοφία καὶ ἡ ἐπιστήμη ἡ  
 ἐκ τῆς φύσεως : ἀλλὰ  
 ἐκ τῆς ἐκπαίδευσης καὶ  
 τῆς ἐμπειρίας .

Օրոշ Իտերկոմիալի  
 Լեւոն Տէր Լիշի՛ն է՛մ:

أوهة التي لا تحمد  
التي لمعتك أن  
يسرو في كل لأم  
بالفـى الذي لا  
يستقصى الذي  
لحمك .

بأنت يا سيدنا  
أجود متعقبن

وَمِنْهُمْ مَنْ  
يَحْيِي لَيْلَ سَاعَةٍ  
وَيَكُونُ مَشْهُودًا  
بِهَا

وشارك معي  
في الأعراق

υποποτ ἐργῆ ἐχελ τμετ-  
ετσεβнс .

Скρως ἐτεκεκκλῆσιᾶ ἐ-  
θοταβ : θα ἐτακρῖσεπ† ἁ-  
μος ἐζολγитотот .

Οτορ εκέσιμωτ ἐπιέσωτ  
ἄτε πεκοῖ : οτορ εκέθορο  
ἄται βω ἡάλοῖ ἀψαι : θα  
ἐταсбос ἡζε текотίпam :  
Зел Пхс Інс Пелос̄ .

Φαι ἐτε ἐζολγ

قَبِيصَـرَها على  
التقوى .

واحرص **يعثك**  
المقدسة هذه التي  
اسمها من قبهم .

وبارك خراف  
قطيعك . واجمع

هذه الكرمة تكثر هذه  
التي غرسها **يعثك**

بالصبح يسوع ربنا .  
هذا الهدي .

وهو يقول **O** τὸν περ οὐρανό **O** τὸν ἐν ἡμῶν . تم يقول وشية  
 عبور لا ركيس مر . . . . .

† φητα .  
 Φ ψπ εροκ η .  
 πδ λιλ ητε

يا الله الذي  
 قبل اليه  
 محرقه

Αβρααμ : οτορ φμα η' ισα .  
 ακ ακσοβ† πα η ποτεσωοτ .

ابراهيم . وبدل . . . . .  
 أعدت له خروف .

Παρι† οη ψπ εροκ η  
 τοτελ χωη πεπλιβ ηπι-  
 δ λιλ ητε πα σωοιποτ .

هكذا ايضا . افس  
 . . . . .  
 خرقه هـ عبور .

Οτοσ οτωρη ηλη εδρη  
 ητερεβω : ηπεκλι ετοι  
 ηρμω .

Ὅτος ἐκὸρρυπται ἐπὶ  
 πικρὸς ἐξολογὰς σθεναρῶν  
 λιβερὰν ἢ τε φλοῖον .

Οὐδὲ ἄρτιεν ἡμεῖς :  
 εὐρευνέειν ἡμεῖς ἡ-  
 τεκμετάσθαι πᾶσι :  
 ὅτι οὐτοῦτο ἡμεῖς οὐκ ἐ-  
 μνι : ἡμεῖς οὐκ ἐμνι :  
 πεπταῖ .

Ого, телҥго ёрок пел-  
лис .

Дрифте́ті Пос лѣзѣ-  
рили •

وَأَرْسِلْ لِي  
عَوَظَهُ رَحِمَتِكَ ذَاتِ  
الْغَنَى •

وَأَجْعَلْكَ أَفْكُونِ  
انْقِيَاءَ مِنْ كُلِّ نَجَسٍ  
الْحَمْدُ

واجبت مستحقين  
ان نخدم امام صلاحك  
يا محب البشر  
بظهر ارق وبر  
كل ايام  
حاشا

وتسالك يا  
ميدنا .

اذكر يا رب  
سلامة .



وما ما يخص الشعب وغيره فقول : بعدد تيمونة  
 كما تولى كون عريضة بين الشعب بهـ

Щаге Ф† еѣи ѡмѣт : الله يرفع هـك  
 ппѡвѣи пте пѣлѡс : еѣоѡ- خطايا الشعب من  
 гѣтѣк пѣѡѡѣл : пѣи пѣѡѡ قبل المعوقات ورائحة  
 ѣте пѣѡѡпѡтѣ . انجور :  
 .

Фѣи еѣѡѡѣлѣ еѣѡѡѣ : ѣ- هذا الذي أضعد  
 ѡѡѡѣѣѣ еѣѡѡѣ . гѣѣѣл пѣ- ذاته دريحة مقبولة على  
 ѣѣѡѡѡѣ : ѣѣи пѡтѣѣѣ ѣ- الصليب عن خلاص  
 пѣпѣѣѣѣѣ . جنسنا .

أوتقولون هذا

Тѡте ѡѡѡѡѣѣ : пѣѡѡѣт حيثذا الحقيقة لا عبط  
 ѡѣи ѣѡѡѣ : ѡѡѡѡѡѡѣ† еѣو في شي اذا ما دعوتك

ze Tzotri nlogB .

الحجرة الذهب .

ويقوم في ريع آخر من مودت لاركيس كما يوافق  
... لا يقوم فيه من لاربع عشر سنة و بعد  
Rénartott الذي يقف قبل لاركيس و قد ن قوب  
فيه ريع آخر و قد نقف و يقووه هذه يرل الكهن من ديكل .  
وهو هدد

Rénartott adnōtē .

و بارك أنت الحقيقة

per nemte nlogB : n n

مع ايت الصبح

Pinetot. nlogB : ze adn

و روح القدس لانت

akw f anon .

أنت وحدك .

هي ريع Rénartott هدد يقوون أكى اي

أنت . و Adnlek ي وثقت . و Akbune

اي اعتمدت . او Ατταρχ اي صليت . او Ακτωληκ اي  
 قمت . حسب المشرح في ربيع Τελουωυτ في وجه ٢٤٠ و ٢٤١ .  
 ثم يقرأ الشماس الابركسيس قبطياً . وفي اوله يقول

|                          |                    |
|--------------------------|--------------------|
| Πραξις ἡτε πεπιουτ ἡ -   | قِصَص آبَانَا      |
| ἀποστολῶς : ἐρε ποτ ἐμοτ | الرسول : رِصَكْتَه |
| εβοταδ τυπη πεμμη .      | المقدسة تكون معا . |

وفي ختامه يقول

|                         |                             |
|-------------------------|-----------------------------|
| Πισαχι δε ἡτε Ποc εq-   | وكلمة الرب                  |
| έμμι οτοq εqέλμμι οτοq  | تَنصَو وَتَكْثُر            |
| εqέλμμμι οτοq εqέταχρο  | وتعزّز <sup>(١)</sup> وتثبت |
| Δεπ τάειά ἡεκκλήσια ἡ - | في بيعة الله المقدسة .      |
| τε Φτ ἁμμη .            | امين .                      |

ثم يقرأ الابركسيس عربياً . (وبعدده " يقرأ السكسار " .

Δεῖος ὁ Θεός : ἄετος ισ-  
χυρός : ἄετος ἄθλητος :  
ὁ ἐκ παλαιότητος γεννηθεὶς  
ἐλπίσων ἡμῶν .

Δεῖος ὁ Θεός : ἄετος  
ισχυρός : ἄετος ἄθλητος :  
ὁ ἐσταθρῶναι ἡμῶν ἐλπί-  
σων ἡμῶν .

Δεῖος ὁ Θεός ἄετος  
ισχυρός : ἄετος ἄθλητος :

قدوس الله قدوس  
القوي قدوس الذي  
لا يموت . يا الذي  
من عسى ارحمنا .

قدوس الله قدوس  
القوي قدوس الذي  
لا يموت . يا الذي  
عنا ارحمنا .

قدوس الله قدوس  
القوي قدوس الذي

ὁ ἡγέτας ἐκ τῶν νεκρῶν  
καὶ ἀπελῶν ἰς τοὺς οὐ-  
ρανοὺς ἐλεήσει ἡμᾶς .

Λογὰ Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ  
ἁγίῳ Πνεύματι : καὶ πᾶσι  
καὶ ἡμῖν καὶ τοῖς ἐκκλη-  
σίαις ἐσπῶν ἀμήν .

Ἄγια τριάς ἐλεήσει  
ἡμᾶς .

لايموت • بألذي قام  
من الأموات وصعد  
إلى سموات أرحمنا •

المجد لأب ولابن  
والروح القدس • لأن  
وكل من ود دهر  
أدهرين مبن •

أبها الثلوث المقدس  
أرحمنا •



πρεσβυτέραι -

ναι : φάτις -

μιν υπακούετε -

οι πάλημος : δι' ημεν -

τρω μεν πεπρωθεν ισοτερι :

δι' ημεν παρὰ κλινισι ισο -

τερι : μεν τε πεπρωθεν :

μεν πεπρωθεν εβόλ : ε' ε -

ρι εβεν πεκιν ηερσωσιν

εβεν ηατωλεβ : ιτε

εφε .

Παρσπερ ηεν ηινω -

τεν ιτε πεκιν ηερσωσιν :

يهـ . الخويلـ

الانـ .

المكثير رحمة

الحقيقي . اقبل

سواء الات وطلبنا .

اقبل اقبال

ما وتو .

واعرف .

على مدحك

مقدس اغبر الدس

السني .

مستحق .

رحمت المقدسة

οτορ, ἡτελάρερ, ἐπεκρίτο-  
λη πεμ πεκοταρχαρηι .

Οτορ, ἡτεντοτταρ, ἡἐν-  
τοτ ἡ'ρηι Δερ ῖ πεμ ξ̄ πεμ  
λ̄ : Δερ Πχ̄ς ἡς Περὸς .

Δρίμετὶ Πὸς ἡπι  
ετρηι ἡτε πεκλδος : ἐ-  
αλχερινοτρηι Δερ ῖ πεμ  
πα γου ῖ πεμ πετρηι  
ματλβχοτ

يقول الشمس

Προσετχδου τηρ τωλ  
ποσνητωλ .

وخمسة وعشرون  
و ثوراك .

و ثوراك — اربعة

ومستين وثلاثين

بالسبح يسوع و بنا

ادكر زارب

محمدي شبيب

وقد ادر

ر — ث

شعب

شعب

صاوا من احد

الرفي

يقول الكاهن

Ἀριθμετὶ Πῶς ἤλεν -  
ιοῦν μεν μελέων τοῦ ἐτατ-  
του ἐπὶ τῷ : κατὰ τὸν  
ἐπὶ τὸν ποτὸν ἡμελῶν  
ἔλεν οὐδὲν μεν οὐδὲν -  
221 :

اذكر يرب  
آباءنا وأخوة  
المساكين . رُدَّهم  
إلى أوطانهم  
بـ \_\_\_\_\_  
وعدة .

## يقول السياسي

Προσεχθεε τινι των  
αποκνητων •

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ  
الْمُتَّوِّبِينَ .

قدم الكاهن في زمان الأندلس

Ар҃хїеві Но́с ялѣи  
лте ѿфе : лем пкдрос л-  
те пкдзи : смот ерхот .

اذكر بارباً هوية  
السما والسمان  
الارض اركها .

## مغول الشمامسة

Προσευχῆς ὑπὲρ τῶν  
ἀγαθῶν ἀνθρώπων καὶ τῶν  
καρπῶν τῆς γῆς.

صوامن نجد  
الهواء الجـالـح  
وتـر لارضـ.



يقول الكهن في روم . ١١١

|                             |                 |
|-----------------------------|-----------------|
| Ἀριθμεῖτι Ποσ ἡμῶν          | دكر يرب         |
| ἢ τε φίδρο : εἰμὸς ἐρῶν :   | فيه اسير بارك . |
| ἀπὸ τοῦ εἰδυῖν κατὰ ποτῶν : | أصدها كقذارها   |
| κατὰ φηέτε φωκ ἡ γμὸς .     | كعنت .          |

يقول السمس

|                       |             |
|-----------------------|-------------|
| Προσετξδεθε ὑπὲρ τῆς  | صوا من حن   |
| εἰσιμετρον ὡς παβδεσε | صعود المياه |
| τῶν ποτάνων τὰς τῶν . | شربة كقذار  |

يقول الكهن في زمان الزراعة

|                      |                    |
|----------------------|--------------------|
| Ἀριθμεῖτι Ποσ ἡμῶν   | دكر يارب           |
| λεμ λεμ λεμ πρῶτ ἢ   | الزروع والعشب وبيت |
| τε τκοι εἰμὸς ἐρῶν . | الحقن بارك .       |

يقول السمس

|                       |                 |
|-----------------------|-----------------|
| Προσετξδεθε ὑπὲρ τῶν  | صنوا من الحن    |
| ἀγρῶν τέτῶν κε τῶν εἰ | لامطار الصالحة  |
| πορῶν τῆς τῆς .       | ورروعات الأرض . |

يقول الكاهن

|                                    |                |
|------------------------------------|----------------|
| Αρι̅θ̅με̅τι̅ Πο̅ς̅ ἡ̅τ̅ε̅ω -       | اذكر يا رب     |
| τι̅ρι̅ς̅ ἡ̅ν̅ι̅σ̅τη̅ς̅ με̅ν̅ π̅ι̅- | خلاصَ الناس    |
| τε̅β̅λ̅ω̅σι̅ .                     | والبهائم . (١) |

يقول الشماس

|                                 |              |
|---------------------------------|--------------|
| Προσε̅ρχ̅ε̅σθε̅ τ̅η̅ρ̅ τ̅η̅ς̅   | صلوا من اجل  |
| σω̅τι̅ρι̅ς̅ ἀ̅πο̅ρω̅π̅ω̅ν̅ κ̅ε̅ | نِجاةَ الناس |
| κ̅τι̅π̅ω̅ν̅ .                   | والدواب .    |

يقول الكاهن

|                                                |                  |
|------------------------------------------------|------------------|
| Αρι̅θ̅με̅τι̅ Πο̅ς̅ ἡ̅τ̅ε̅ω -                   | اذكر يا رب خلاصَ |
| τι̅ρι̅ς̅ ἡ̅ν̅ι̅σ̅τη̅ς̅ το̅πο̅ς̅ ε̅θ̅ο̅υ̅μ̅ε̅ς̅ | هذا موضع مقدس    |
| ἡ̅τ̅α̅κ̅ φ̅α̅ι̅ : με̅ν̅ το̅πο̅ς̅ π̅ι̅-         | الذي لك وكلّ     |
| β̅ε̅ρ̅ : με̅ν̅ μον̅α̅στι̅ρι̅ο̅ν̅ π̅ι̅-         | المواضع وكلّ     |
| β̅ε̅ρ̅ ἡ̅τε̅ λε̅ν̅ο̅ι̅ τ̅ῃ̅ ρ̅ο̅θ̅ο̅ -         | ديارات اسائنا    |
| α̅ο̅ξ̅ο̅ς̅ .                                   | الارثوذكسين .    |

يقول الشماس

|                               |             |
|-------------------------------|-------------|
| Προσε̅ρχ̅ε̅σθε̅ τ̅η̅ρ̅ τ̅η̅ς̅ | صلوا من اجل |
|-------------------------------|-------------|

σπιτιρις τοτ κοσμοτ κε  
της πολωσ τλττης .

حلاص ارض  
وهذه مدينة .

يقول الكاهن

Αριφμετί Ποc ἀπιωτρο  
ήτε πελκαρι πεκβωκ : ἀρεθ  
έρογ Δελ οτγίρηνι πεμ  
οτμεθώνι πεμ οτμετ -  
χωρι .

ذكري ربك  
ارضنا عندك  
أحفظه في سلامه  
وعملهم  
واجزوت

... ..

Προσεγδεωc τλερ τωλ  
φιλοχριστωλ ήνωλ Βα -  
σιλεωλ .

صوم من  
مركب .  
سبح .

يقول الكاهن

Αρ.φμετί Ποc ήπνε -  
τατρεχιαλωτετιλ ή -

اذكري ربك  
المسيحيين

مجلس

Figure 1

صلوا من اجل  
مسكين •

Figure 1

اذكروا ربكم  
واخوانا الذين  
رقموا وفتحوا  
في الايمان لارثكم  
نبح نغو — م  
احمدين .

**يقول الشافعي**

صوامن اجنہ  
انتہیں .

Figure 1

اذكر يا رب الذين  
قدّموا لك هذه  
القرابين والذين قدّمت

ἐξωστ : πᾶσι πνεύματι ποτ  
 ἐβόλῃ τοιότ : μοι ποτ  
 τιροτ πιβεχε πι ἐβόλῃ  
 πι φηοτί .

عنه . ودين قد مات  
 وخطته . اعطيه  
 كما . لا جبر الذي  
 من الحقوت .

يقول الشمس

Προσερχεσθε ὑπὲρ τῆς  
 ὁδοῦς ἡμετέρας προσφερον-  
 των .

صوامن اجن  
 —————  
 وشر .

قول الكاهن

Ἀριθμητί Ποῦς πᾶσι πνεύ-  
 ματι ποτ ἐβόλῃ πεν  
 μάλα κη : παρ ποτ ἐβόλ-  
 ῃ ποτ ποτ ποτ ποτ .

ذكر يارب  
 المتضيقين في السداد  
 والضعفات . خذ  
 من جميع السدادهم .

يقول الشمس

Προσερχεσθε ὑπὲρ των  
 ὁλιβομένων .

صوامن اجن  
 المتضيقين .

يقول الكاهن

Αριθμητί Ποσ ἡλικία -  
τηχοτμελος ἥτε πεκλδος :  
ηαι ηωοτ .

اذكر يا رب  
موعو في شـعبك .  
ارحمهم .

يقول الكاهن

Προσερχεσθε τῇερ τῶν  
κατηχοτμελων .

صو من حـ  
لموعوصين .

يقول الكاهن

Ὡταχρωτ Δελ ηιλαχτ  
ἐξοττ ἐροκ .

ثبتهم في الايمان  
بك .

Σωη ηιβελ ἡμετωμμε  
ιαωλοη εγτοτ ἐζολ Δελ  
ποτρητ .

كل بقية عبدة  
الاوثان انزعها من  
قلوبهم .

Πεκλomos τεκροτ πεκ-  
επτολη πεκμεωμηνη πεκ-  
οταχσαρηνη ἐθοταβ : ηη-  
ταχρωτ ἡΔρηνη Δελ ποτ-

لاموسك خوفك  
وصاياك حذوفك  
اوامرك المقدسة  
ثبتهم \_\_\_\_\_ في

2HT .

Шис лѡѡт ѿроуѡтеп  
ѡтазро ѡлсахи ѡгтерка-  
тнхѡ ѡмѡт ѡѡтѡт .

Бса псѡѡт ас етѡнѡ  
мѡротерпемѡа ѡпѡх -  
кен ѡте пѡтѡрен мѡсѡ  
ѡпѡх еѡѡ ѡте пѡтѡѡѡ .

Сксѡѡѡ ѡмѡт пѡтер-  
феѡ ѡте пекѡпетѡа ѡѡт-  
аѡ .

Бса пѡѡѡѡт . х . ѡ

قولهم .

أعطيهم سحره .  
ثبت الكلام الذي  
ويعطونهم . ١٠

وفي الزمان المحدود  
فيستحقوا حريم  
الميلاد الجديد لغفران  
خطيئتهم .

دعاهم في كل  
لزم . — ث  
القدس .

العمة الخ .

وعد انتهاء ذلك يقول الكاهن احدى حصة صلاة احجب

لقد يس بعقوب الرسول • بقوطا مرًا وهو وقف مقابل حجاب  
 المذبح مطامن الرأس الى الشرق • وهي هذه الآب



† φηέτε εο-  
 νε τεκνiet -  
 μαρτυν ή -

ατρεαζι μμος : ακοτερπ  
 ηπεκμοποεελνε ησνρι ε -  
 νικοςμος . εηλα ητερεταεο  
 εροκ ηπιεσωοτ εταρεωρεμ .

Τεπ†ρο εροκ πελπιηβ :  
 ηπερεταεοοη εφερεοτ : εν -  
 εριτοτεη εταμωτσια ετοι  
 ηροτ οτοε ηατςνοε .

Ητεπχωταρ η'εοηη αη  
 εεηη πελπιεοηηη : αλλα ε -

يا الله الذي من  
 اجل محبتك  
 لبشر انني لا  
 ينطق بها ارسلت  
 ابنك الوحيد الى  
 العالم ليرد<sup>(١)</sup> اليك  
 الخروف الضال<sup>(٢)</sup> .

نسالك يا سيدنا لا  
 ترونا الى خائب نضع  
 ايدينا على هذه الذبيحة  
 المخوفة الغير الدموية .

لاتسالنا نك كل على  
 برناي على رحمتك



πεκλαι: φαι ἐτακταν<sup>20</sup> ἡ-  
πειρενος ἐβόλγιτοτ<sup>21</sup>.

Τεντ<sup>22</sup>ρο οτορ τεντωβ<sup>23</sup>  
ἡτεκμετὰγαθος πιμαρω-  
μι: ze ριπα ἡτε<sup>24</sup>ϋτεμ-  
ϋππ<sup>25</sup>ι λ<sup>26</sup>ατ ετ<sup>27</sup>ρα<sup>28</sup>ν λεμ πεκ-  
λδος τιρ<sup>29</sup>η: ἡze πα<sup>30</sup>ι με-  
τιρ<sup>31</sup>ιον ετ<sup>32</sup>κεροικοπο<sup>33</sup>ω<sup>34</sup>ν  
ἡμο<sup>35</sup>η<sup>36</sup> λ<sup>37</sup>α<sup>38</sup>ν ἐοτοτ<sup>39</sup>α<sup>40</sup>ι.

Ἀλλὰ ἐοτ<sup>41</sup>η<sup>42</sup>ω<sup>43</sup>τ<sup>44</sup> ἐβόλ ἡ-  
τε πεππο<sup>45</sup>β<sup>46</sup>ι: λεμ οτ<sup>47</sup>χω ἐ-  
βόλ ἡτε πεπμετὰμελ<sup>48</sup>η<sup>49</sup>ς.

Ἐοτ<sup>50</sup>ω<sup>51</sup>οτ<sup>52</sup> ze λεμ οτ<sup>53</sup>τα<sup>54</sup>-  
ό ἡπεκ<sup>55</sup>ρα<sup>56</sup>ν ἐθ<sup>57</sup>οτ<sup>58</sup>α<sup>59</sup>β<sup>60</sup> Φ<sup>61</sup>ρω<sup>62</sup>τ<sup>63</sup>  
λεμ Π<sup>64</sup>ω<sup>65</sup>ρι<sup>66</sup> λεμ Π<sup>67</sup>ἡ<sup>68</sup>πε<sup>69</sup>τα<sup>70</sup>α<sup>71</sup>

هذه التي من حيث  
جسد.

— وتصرع في  
ملاحات يا عجب  
البشر أن لا  
يكون له دينونة ولا  
لتعبك أجمع . هذا  
أمر<sup>18</sup> الذي دبرته  
له ملاح .

وكي<sup>19</sup> —  
لخطاير وغسرة  
لتكاسد .

وثبد<sup>20</sup> واكرم<sup>21</sup>  
لاستك القدوس .  
أيها الأب ولان

ἐθούαδ .

والروح القدس .

Тлот лем леноу . نَحْ

الآن وكل اوان .



صلاة اخرى، ثعبان الّآب وُحِدَتْ في حدى سَحْ تُقَلْ

عوض الاول متى رد الكهن



ος Περνοуτ

φνεταρεот -

теп : отог

αρεπτεп ἐδотп ἐπδωпδ .

Фнеταρεп епχд пзеп

утп дсп пезсазп : отог

дсп тексофпд акѡдпѡ п\_

отрпм : хе гпд птерер -

لِى، اَرْبُ فـ

الذی حصّصا

وادخلنا لی هذه

الحياة .

الذي كوّن كلّ

شيء كـ — منه .

وبحكمك خفّت

انساناً ليكون رئيساً

αρχῶν ἐξ ἐπὶ πνεύματ' ἐ-  
τακοσμιώουτ' ἐξολογίτουκ  
οὗτος ἡ τε γεραιοκία ἀπὶ  
κόσμος ἔσθ' οὗτος τοῦ πνευ-  
ματος οὐρανίου .

Ποι πνι ἡ σοφία ἐτ-  
ρεμεῖ ἔσθ' ἐκ περόρονος .

Ποι πνι ἔσθ' ἡ οὐρανίου  
πορῆς περὶ οὗτος περ-  
ρῆς .

Ποι πνι πορῆς ἐξολογί-  
τε παρὰ πνεύματ' .

Ποι πνι πορῆς οὗτος ἡ  
φύξις πνευματος .

Ὁς ἡνικα ἡ γεραιοκία  
ἐξολογίτουτ' ἐξολογίτουτ' ἐξολογίτουτ' .

على — وقت

في صعد من

وقت . و — سوس

العلم — ت

وقت .

أعطني الحكمة

الحكمة عند كرميك .

أعطني في هذه —

في — حكم

وقت .

أعطني — عمر

سيفتي .

أعطني في فترة

العلم —

في —

وقت . في —



و تبارك من بعد ذلك لانه قد اقبلنا  
 و كنت لذلك اياه من بعد كما سبق  
 و اني في آخره يقدس

Θε δεσποτης αρε Φ-  
 ιωτ πατερ Πωρι. πατερ Π-  
 ατερνα. εωςαδ: Τρισε-  
 ρτηνικ εζοα: τενοτοτυτ α-  
 δος αωιτωτ παε.

لانه مبارك لآب  
 و لآب \* روح  
 القدس اتسبوت  
 ايه من \* جد \*  
 و غاده \*

. . .

Ορθος αωινα.

خالص حنة

يقول الكاهن اوتية السلامة



ἐλθὲν οὐ καὶ

τεπείθο ἐφ' ἡ

νὴν ἀπτοκρά

τωρ : Φίωτ ἀΠελος οτ

ος Πειποττ οτορ πεπ

σωτηρ Ἰησοῦς Πιχρίστς.

Τεπείθο οτορ τεπτωθ

ή τεκ μετὰ θεος πινυρωμ

Αριφμετί Πος ήτρί

ρην ήτε τεκοτί ἀμμ

وايد

فلنسأل الله

ضابط الكل

يا ربنا

والهنا ونخصما

يسوع المسيح .

سأل ونطلب من

صالحك يا نحب البشر

اذكر يا رب سلامة

كنيستك الواحدة

|                        |                 |
|------------------------|-----------------|
| ΤΑΤΣ ΕΘΟΥΒ ΠΚΑΘΟΛΙΚΗ Π | الوحيدة مقدسة   |
| ΑΠΟστοΛΙΚΗ ΠΕΚΚΛΗΣΙΑ . | الجمعة الرسولية |

Ο ΔΙΑΚΟΝΟΣ      يقفون شمامسة

|                          |                      |
|--------------------------|----------------------|
| Προσετξδεσθι υπερ της    | صوامن ح              |
| ίρνιας της άτις μοπης    | سلامة الواحدة        |
| κΑΘΟΛΙΚΗΣ ΚΕ ΑΠΟστοΛΙΚΗΣ | القدسة الجماعة       |
| ορθοδοξοτ τοτ Θεοτ εκ -  | الرسولية الارثوذكسية |
| κλΗΣΙΑς .                | كنيسة لله .          |

Ο ΛΑΟΣ      نحن من

|                 |       |
|-----------------|-------|
| Κτρηι έλεησον . | رحمنا |
|-----------------|-------|

Ο ΙΕΡΕΥΣ      يقفون الكاهن

|                         |                      |
|-------------------------|----------------------|
| Οαι ετσωπισχελ ατρινε   | هذه الكائنات من فامي |
| πφοικοτμελι ωα ατρινε . | الساكنة الى اقصاها   |

Ἰησοῦς τῖρος καὶ πῶς  
 τῖρος εἰς ἐρώς: τῖς  
 ρῖν τῖς ἐξοὺς ἐπὶ πῖν  
 οὔ: καὶ ἐξοὺς ἐπὶ τῖρος  
 τῖρος.

Ἀλλὰ καὶ ἰκερῖν  
 ἦτε καὶ εἰς φῖ: ἀρῖς  
 εἰς εἰς καὶ ἦς.

Πῶς καὶ πῶς καὶ  
 ἀρῖς καὶ πῶς καὶ  
 εἰς καὶ πῶς καὶ  
 καὶ πῶς καὶ  
 καὶ πῶς καὶ  
 καὶ πῶς καὶ  
 καὶ πῶς καὶ  
 καὶ πῶς καὶ

Πῶς καὶ πῶς  
 καὶ πῶς καὶ

كل الشعوب وكل  
 انقطاع باركه  
 السلامة التي من  
 الموت أنزلنا على  
 قلوب جميع

- وسلام  
 هذا هو  
 بها علينا إنعام

لك واجتد  
 والروباء والوزراء  
 والجوع وجيراننا  
 ومداخل ومخارجنا  
 ذنوبهم بكل  
 سلام

بركات السلام  
 أعطنا سلامك لأن







αλιν οη μα -

ρεπτο εφτ

πιπατοκρα -

τερ : Φιτ κ Περσ οτορ

Περπορτ οτορ περσωτηρ

Ιης Χρς .

Τεπτο οτορ τεπτωβρ

ητεκμετατθεος πιμαρωμι

Αριφμετὶ Ρος ηπελ -

πατριαρχεις : ηωτ ετ -

τανοττ : ηαρχιηερετς αββα

μι .

وايف \_\_\_\_\_

فلنسال الله

ضبط الكل

ابا ربنا

واحد وثوحد

يسوع يسوع

سأل وطلب من

صلاحك يا محب البشر

اذكر يا رب

بطريزك، الاب

المكرم رئيس الكهنة

ابا فلانا .

يقول انتم من

|                         |                 |
|-------------------------|-----------------|
| Προσερχεσθε υπερ του    | صوم من ح        |
| αρχιερεως ιηων παπα αβ- | رئيس كهنة ابا   |
| βα Κτριλλος : παπα κε   | ابا كيريلس بابا |
| патриархот ке архієпис- | وعطريشتر ورش    |

وهو قوله الاب اعطريشتر αββα πη

|                               |           |
|-------------------------------|-----------|
| Нен пенитт <u>п</u> епископос | و لا قف   |
| αββα πη .                     | ابا ولا . |

ويقول اعطريش

|                             |           |
|-----------------------------|-----------|
| Нен пенитт <u>и</u> иетро - | و اتران   |
| политис αββα πη .           | ابا ولا . |

وفي بعض نسخ من ذلك قف

|                                  |                 |
|----------------------------------|-----------------|
| Нен περκευφир <u>п</u> λι-       | وشريكه في اخدمة |
| тотрес пенитт <u>п</u> епископос | ابن الاسقف      |
| αββα πη .                        | ابا ولا .       |

κοπος της μεγαλονομίας -  
ως Ἀλεξανδρίας: "ke ton  
ορθοδοξων ημων επισκο-  
πων.

١. — قبة مدينة  
العظمى الامكندرية  
وإياقفتنا  
الأرثوذكسين.

— — —

Καρι εἰς νεον .

رب رحمة .

(١) د ر د اتمس في رومة لآ في يد وشية  
بذكر سم مطر و أسقف كرسي حصوي و حصر في كنيسة  
مع قوله Ἀλεξανδρίας ي لاكندرية بقول مطر

Ke tot πατρος ημων  
tot μητροπολιτου εββ:  
αα .

و — — —  
مطروث  
ولان .

و لا سقف

Ke tot πατρος ημων  
tot επισκοπου εββ:  
αα .

و — — —  
الاسقف  
ولان .

Ἦεν οὐάρεζ ἀρεζ εροζ  
 пдд : пддпнпд пропн пдд  
 гддддот пддпнпкоп .

Εγζωκ ἐζολ πονέωταβ  
 ἐτακτηροττῆ ερος ἐζολ-  
 γιτοτκ πметархпéρεтс :  
 катд псқоттῶ εθотдб от-  
 оз мпдкарпн .

Θηψωт ἐζολ ἀпсдхп п-  
 те †псθпнп ღеп отсωот-  
 тел : егдмоп мпекласс  
 ღеп оттотбо пдд отпсθ-  
 пнп .

Ἦем πпéпскопос тпрот п-  
 орθωοξос : пдд пзпсотпс-  
 нос пдд πппсбѣттерос : пдд

حصد حصد  
 لـ مدین کثیرة  
 ورمه سلامية .

مُكْتَمَلًا رِيَاةً  
 الْكَفَوَاتِ مَقَرَّةً الَّتِي  
 أَتَمَحَّتْ عَلَيْهَا مِنْ  
 قَدَاتِ كَارَاتِ  
 مَقَرَّةً حَصْدِيَّةً  
 مَدَلًا كَهْ

حق باستقامة  
 رعيًا تبع — ث  
 نظم — رة  
 وير .

وجمع الاساقفة  
 الارثوذكسيين  
 والقمامسة والقسوس

παιδικῶν : πεν φινος τηρη  
ιτε τεκοτι μιματας ε-  
θοταβ ακαθολικη παποστο-  
λικη πεκκλησια .

Ουκ ηρριςσεθε προτ  
πενελ πορηρηλη πεκοτ-  
οτκαμ εζοληση καμ πιβελ .

Ποτηροσετην λε ετοτ-  
ιρι μιχωτ εγρηνι εχωπ .  
πεν εκεπ πεκλδος τηρη :  
πεν ποτη ρωπ εγρηνι ε-  
χωτ .

والشمسة وكل املا  
كنيسة الوحدة  
الوحيدة المقدسة  
الجامعة الرسولية .

اعز عبيد  
بالامانة وهداية  
من كل موضع .

وصوتهم اني  
يصنعونهم عدا  
وعن كل سميت  
وصوتهم بحر يص  
عليهم .

هذه بقدمه اشمن نعمة في الكاهن يرفع فيه بخور بد

واحدة وهو يقول

Ὁποῦ ἐρὼκ ἐξελ πεκ-

فيم بيت نبي

οὔσιςτιριον ἐθούαδ : ἡελ-

مديحت مقدس

λοειμον ἡτε τέφρ : ἐοῦσθου

الذوق السم في راحة

ἡσθούπορτ :

بخور . (١)

Ἡοῦαα μεπτιροῦ πι-

فانر عداثه

έτοπλετ ἐρπωτ : πεμ πύτε

مين يزوت ودين

ἡσενار ἐρπωτ αη ζευζω-

لا يزوت كسحقه

μωτ οτορ μαθεβίωτ εα-

ونر لا

πесит ἡπορβαλατῃ ἡχω-

نحت رجده

λεμ .

مريه

Ἡωτοτ δε ἀρερ ἐρπωτ

وما في وحفظهم

ζευ ογρηνιη πεμ ογαι-

بسلامة وعدا

κεόστια : ζευ τεκεκκλινσι

في كبريائت

ἐθούαδ :

المقدسة .

يقول الشعب

Κερὶς ἐλεησον .

ربنا ارحمنا .

يقول الكاهن وشيعة اللاحية - ت



ἐλεησον μα -

ρην τζο εΦ†

πιναντοκρα -

τωρ Φιωτ ἁΠηνος οτορ

Πεπποτ† οτορ πεπω -

τηρ Ιησοτε Πιχριετος .

Τεπ†ζο οτορ τεπτωβζ

ἡτεκνεταγδθος πινανρωμι

Ἀριφμετί Ποc ἡπεν -

χιηθωοτ† .

وبه \_\_\_\_\_

فدسبب \_\_\_\_\_

صعد فلكي

أبنا ربنا \_\_\_\_\_

وأننا وفخاضنا

يسوع المسيح .

نسأل ونطلب من

صالحك يا رب البشر

اذكر يا رب

اجتمعانا .

١٠. برزخه لشعب ريش واحد<sup>(١)</sup> وهو يقول

Θμοτ ερωοτ .

رَكِبَ .

(١) ور كان ذاك مغربك و لا سبب حصر بعد

• يقول الكاهن Ἀριφμετί Ποc يفت اليه ونجصم



## يقول الشمس

|                          |                |
|--------------------------|----------------|
| Προσεύχου τὰς ἀνε        | صومئ ح         |
| γένης ἐν ἡμέρᾳ καὶ ἀνε   | هذه بيعة مقدسة |
| κείμενη ἐν ἡμέρᾳ καὶ ἀνε | والحجارة       |

## قول الشعب

|                       |                        |
|-----------------------|------------------------|
| Καὶ εἰς ἡμᾶς .        | يا ربنا رحمة           |
| Παῖς ἀρχιερέως ἐκ τῆς | ياخد الكهن عمروف ورتور |

|                       |                  |
|-----------------------|------------------|
| Ὁς ἐν τῇ πόλει καὶ    | أعده لكون        |
| ἐν τῇ πόλει καὶ ἐν τῇ | غير مع ولا غنى   |
| ἐν τῇ πόλει καὶ ἐν τῇ | لصاحبها كنيست    |
| ἐν τῇ πόλει καὶ ἐν τῇ | المقدسة الطوبوية |

|                       |                                          |
|-----------------------|------------------------------------------|
| Παῖς ἀρχιερέως ἐκ τῆς | يبدأ كهن بدو عمروف ورتور                 |
| Παῖς ἀρχιερέως ἐκ τῆς | صوب ي في استيرق نماء هرب و ستير نماء هرب |

|                    |                |
|--------------------|----------------|
| Ὁς ἐν τῇ πόλει καὶ | يا رب صلاة بيت |
| Ὁς ἐν τῇ πόλει καὶ | واحدة بيت ركة  |

riχarizceœ ðmωot nλn  
 Πoc : nen nekèziak eœnn-  
 ot mepicewn yd éneχ .

أَم هـ ن  
 يارب ولعبيدك لآتين  
 بعدنا الى الابد .

هـ ن حذر شعب **Τητρωμμε ιαωλον** التي كنت  
 في وجه ١٣٠ و ٢٢٠ لا يترك دونه من يخر شرف  
 فوق مدح ذات رجع وهو يثوب

Τωλκ Πoc Φ† : μαροτ-  
 xωp ézoλ ñze nekχazi τη-  
 rot : μαροτφωτ ézoλ λλ-  
 tχn ðnekχo ñze otœn  
 nizep eœmoc† ðnekpαλ  
 éœotαδ .

قم ايها الرب لاله .  
 لتفرق جمع عدائك .  
 وليه رب من  
 قدّم وجهك كل  
 ميم ——— يحيى  
 القدوس .

ينفت الى الغرب ويعطي بخور لآلات يد لكهبة والنامسة  
 والذهب وهو يثوب

Некѣлос æc μαρετσηπι | وما شعبت سيكن





Δελ 'Φιωτ Δακωοτ ππ -  
 έππ τпгоτ : огоτwπп ε -  
 βολΔελ огоτwπп : отлот†  
 лтафuπп εβολΔελ отлот†  
 лтафuπп : отuπп ne от -  
 θαuπп Δπ ne отόuооr -  
 сiос ne лем 'Φιωτ : φп -  
 έта ρwβ лiβел утпп εβoλ -  
 зитот† .

ΦΔ ете сѳзпгел Δπoп  
 ΔΔ лпrwπп лем εѳze пел -

من لآب قس كل  
 الدهور<sup>(١١١)</sup> . نور<sup>(١١٢)</sup>  
 من نور<sup>(١١٣)</sup> . اله<sup>(١١٤)</sup>  
 حق<sup>(١١٥)</sup> من<sup>(١١٦)</sup> اله<sup>(١١٧)</sup>  
 حق<sup>(١١٨)</sup> . مولود<sup>(١١٩)</sup>  
 غير مخلوق<sup>(١٢٠)</sup> . مسو<sup>(١٢١)</sup>  
 لآب (أي جوهر)<sup>(١٢٢)</sup>  
 الذي له كتب كل  
 شيء .

هـ هـ هـ من حـ  
 هـ هـ هـ من جـ

οὐρανὸν ἡγεῖ ἐπέστη ἐξολύει  
τῆς ἡγεμονίας ἐξολύει Πι-  
πτεῖν ἐθούει πει ἐξολύ-  
ει ἡγεμονίας ἡγεμονίας οὐ-  
ρανὸν ἡγεμονίας.

Οὐρανὸν ἡγεμονίας  
ἡγεμονίας ἡγεμονίας ἡγε-  
μονίας ἡγεμονίας Πιλάτος ἡγε-  
μονίας ἡγεμονίας οὐρανὸν ἡγεμονίας.

خلاصاً • نزل من  
السماء • وتجدد  
من الروح القدس  
ومن مريم العذراء  
ونانس.

وصلى  
عنا على عهد  
بيلاطس البنطي  
تألم وقبر.

Οτορ ἀφωπῃ ἐξολῆεν  
πισθῆκοιτ ῥα πνευσοι  
καὶ κατα πνεύμα .

Ἀφωπῃ ἐπὶ ἐπιφν-  
οι : ἀφωπῃ ἐξολῆεν  
ἐπὶ πνεύμα .

Κε πάλιν ῥηνοτ ῥα  
πνεύμα ἐφωπῃ ἐπὶ πνεύμα  
πνεύμα πνεύμα : φνεύμα

وقاء من لأموت<sup>(١١)</sup>  
في ايوم مات  
كما في الكتب .

وسعد الى سموات  
وجلس عن يمين  
أبيه<sup>(١٢)</sup>

ويفاً يأتي في  
تجوده يدين لاهياء  
لأموت .

τεμετοτρο οταθνοτлк  
те .

Се тєппагѣт є Πιπлетμα  
έθοταδ Ποc πρεѣт м̀п̀ωλδ  
φνεθπιοг єзоλ δєл 'Фит:  
сеотѣут м̀ног сеѣтѣог  
паѣ лєα 'Фит лєα П-  
шнрї :φнєгаѣсахї δєл лı-  
профнтис .

‘Cotı́ p̄aıá ĩk̄aθo -

ليس ملكه  
اقضاه ٢٤

نعم تؤمن بالروح  
القدس الرب المهي (٢٤)  
المبتق من الاب (٢٥) .  
نسجد له ونجده  
مع الاب والابن .  
اللاهوتي في  
الانبياء . (٢٦)

وبكنيسة واحدة



ΛΙΚΗ ΠΛΩΣΤΟΛΙΚΗ ΠΕΚΚ -  
ΛΗΣΙΑ .

Τεπρρομολογία ποτωnc  
ποτωτ εἰχπεζολ πτε πι-  
λοζι .

Τεπχοτут εζολ ζατση  
п fапста eis πτε πρεη -  
итотт : пон пипѣ πτε  
пезп сѣпнот : анип .

مقدسة جامعة  
رسولية

معارف محمودية  
والله اعلم  
الخطايا .

وفاطمة  
قيامة الاموات  
وحيدة امهر  
لا تي



† πινυ† πινυ  
 φηεπερ : φηε  
 ταρκωτ ὁ πι-

ρωμι ἐγρι ἐχελ † μετ-  
 αττακο .

Οτορ φμοτ ἐταρῖ ἐδοτη  
 ἐπικοςμος : εἰτεπ πιφθολος  
 ἥτε Πιαμβολος .

Ακσερσωρη εἰτεπ πι-  
 οτωηρ ἐζολ ἡρετταπθο :  
 ἥτε πεκμοποσεπικς ἡυηρι :

يا الله العظيم :

الابــــــــــــــذي

الذي بيـــــــــنى

الانسان على

غير فساد .

والموت الذي دخل

الى العالم بجد

إوبليس .

ـــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــه

بالفســـــــــــــهورة الحبي

الذي لابنك لوحيد

Περὸς οὗτος Περπορτὸς οὐ-  
ορ περσωτηρ Ἰησοῦς Πιχ-  
ριστος .

Οὗτος ἀκμορ ἀπικαρι  
ἐβόλθεν τζιρπλι τ ἐβόλ-  
θεν πιφιοτὶ .

Θα εἶтере τστρατιὰ  
ἡ τε ματτελος τῶοτ πακ  
ἡδντε ετζω ἡμος .

Χε οὐῶοτ ἀφτ δει  
πνιτῶσι : πεμ οτζιρπλι  
ριχελ πικαρι : πεμ οττματ  
δει πρωμ .

يقول الشمس

Προσερχεσθε ἑπὲρ τῆς

ربنا والهند .  
وتخلصنا يسوع  
المسيح .<sup>(١)</sup>

وملأت الأرض  
من السلامة التي من  
السموات .

هذه التي عساكر  
الملائكة يمجّدونك  
مبارقائين .

المجد لله في  
الاعالي وعلى الأرض  
السلام وفي الناس  
المسرة .<sup>(٢)</sup>

صلوات اجيد

τελεως ιρηνης κε εενης  
 κε των εειων εενης  
 των αποστολων .

السلامة الكاملة والمحة  
 وبقية اوقات العزة  
 الرسولية .

يقول الشعب

Κτρίε ελεησον .

يا رب ارحم .

يقول الكاهن

Ήελ πεκτματ Φτ μορ  
 ηλσπητ εελ τεκρηρη .

يسوع المسيح يا الله املاً  
 قلوبنا من سلامتك .

Οτορ ηατοτβον εβολ-  
 ρα θαλεβ ηβελ : πεμ χ-  
 ροι ηβελ : πεμ μετσωβι  
 ηβελ : πεμ παποτρεια η-  
 βελ : πεμ τμετρερερφεμετι  
 ητε τκακια εερεφορη  
 εφμοτ .

وه —————  
 كل دس ومن  
 كل غش ومن كل  
 مراياق ومن كل نعم  
 خبيث ومن تذكّار  
 الشر الممّيس  
 الموت .

Οτορ ερηττεη ηεμημ  
 τηρεη ηεηηιβ : εορεπερας-  
 πατσεοε ηηεπερνοτ εελ

واجعلنا مستحقين  
 كنا يا سيدنا ان  
 نقبل بعضنا بعضاً

οἱ ἐσοταὶ .

Ἐπίτιτελβι θεποτιμετ -  
ατριττελ ἐπῆλπ : ἐξολ-  
θεπ τεκωρεαῖ πᾶθμοῦ  
οτοῦ πῆποτραμιοκ : θεπ  
Πχ̅ς Ιη̅ς Πελο̅ς .

Φα̅ ἐτε ἐξολατριτοτq .

يقول الشمس

Λεπδεεσο̅ς <sup>(١)</sup> ἀλληλοτε | قِيلُوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا

بِقُبْلَةٍ مُقَدِّمَةٍ . <sup>(١)</sup>

لِكِي نَسَال بغير

مُرحَنَا فِي دِينُونَةٍ مِنْ

مَوْهَبَتِكَ الْغَيْرِ الْمَائِتَةِ

السَّيْثَانِيَّةِ . <sup>(٢)</sup>

بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّهِ . <sup>(٣)</sup>

هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ .

en filiamati d'vnt .

بقية مقدسة .

يقدس كرامة عديده مع قسمة روحية . وكانت اشهره

(١١)

واسمعت يقبلون بهديه بعض

—o—o—o—

ويضا صلاة صلح خري ليوحنا الثابت اعطوني الآت نقل

عوض الاولى متى اراد الكاهن



босі сѧпшѧ

عن فسوق

іхом пѧвѧ

كل فـ

іте отсѧх :

نـ

пѧм хлѧнокѧек пѧвѧ іте

وكل فـ

отлѧтс : іже ѡметрѧмѧѧѧ

المقـ غنى

іте пѧкѧшрѧѧ ѡ пѧппѧѧ .

مواهبك يا سيدنا .

Πι τὰρ ἐτακροποτ ἐ-  
βολῶν γὰρ σακετ πεμ γὰρ  
κατῆντ : πὰν ἀκβορποτ  
πὰν ἐβολ ἄπολ δὲ πικότης  
πᾶλωοτῖ .

Οτορ πηῖτα γαλήρο-  
φίτης πεμ γὰρ ποτρωοτ  
ερέμωτμιν ἐλάτ ἐρωοτ  
οτορ ἔποτλατ .

Πὰν ἀκερχαρίζεσθε ἄ-  
μωοτ πὰν ἄπολ δὲ πρεφ-  
ερνοῖ : γινὰ ἥτε πωμω  
ἄμωοτ οτορ ἥτε πτοτβο  
ἐβολγίτοτοτ .

Ἦεν πᾶν ῥεκταρο πὰν  
ἐράτε πᾶν οἰκοπομῖ ἥτε

لأنَّ ما أخفيت  
عن الحكماء والفهماء  
هـ ———— إذ أظهرته  
لنا نحن الأطنال  
الصغار .

وما اشتهت  
الانبياء والملوك  
أنت يــــروه  
ولم يروا .<sup>(١)</sup>

هذا انعمت  
به ———— لنا نحن  
الخطاة لكي  
نخدمه ونسبط ————  
من قبله .

عندما أقمت  
لنا قدس ————

πεκμονογενεῖς ἡμεῖς : πεμ-  
†μυσταγωγία ἢ τε τὰς  
θεσιᾶς .

Θα εἶτε ἡμῶν ἐποφ  
ἡμῶν ἀπεκω† : οὐδὲ  
οὐ μεθῶν ἢ τε †εμρε .

Ἀλλὰ πῆςωσ μεν οὐ-  
†πνευματικῶν πε : †εν ἡ  
δε οὐλοῦν τε οὐορ ἡ τ-  
σωμα : τὰς θεσιᾶς οὐτὶ θα  
ἐτεπίπν ἡμῶς πακ ἐξοτλ .

†εν†γο οὐορ †εν τω-  
βρ ἡ τεκμετὰς τοῦ πῶμα-  
ρῶν .

Ὑατορβο ἡ πεπέρφοτος :  
οὐορ ἐκερπεν περὶ ἡ ραμ-  
γε : ἐξολογὰ χιπμοτᾶτ π-

ابنك وحيد  
والسر خفي تذي هذه  
الذبيحة .

هذه التي ايس دم  
انما موس حوطا ولا  
بر الجسد .

لكن اما الخروف  
فروحى واما الساكن  
فقطبة و—  
حمية . فـ هذه  
الذبيحة التي تقدمها لك  
تسأل ونطلب  
من صلاحك بائع  
البشر .

طهر شفاه—نا  
واعشق عتوا—نا  
من كل اخلاط



Вел ѡτε τῆς γλῆς .

Οτοϛ οτωρη παπ ἐξρηι  
ἀπὸ γμοτ ἡτε πεκῖπετμα  
ἐθοοταβ .

Οτοϛ ἐρίτεп πεμῖψα  
εὐρεπερδσπαζεσθε ἡπεν -  
ἐρηοτ δεп οτφῖ ἐσοταβ .

Ἐνῃατεпδῖ δεп οτ -  
μετατγίτεп ἐпγαν : ἐβολ -  
δεп текαωρεά паθμοτ οτ -  
οϛ ἡἐποτρδμιοп : δεп Πχс  
Iñc Πепос .

Φαῖ ἐτε ἐβολγίτοτϛ

يقول الشمس

Ασπαεσθε ἀλλήλοτε

الحيو إلى .

وارسل لنا

نعمة روحك  
القدس .

واجعلنا أهلاً

أن قبل بعضنا  
بعضاً بقبله مقدسة .<sup>(١)</sup>

لكي ننال بغير  
وفوقنا في دينونة من  
موهبتك الغير المائة  
السائة<sup>(٢)</sup> بالمسيح  
يسوع ربنا .<sup>(٣)</sup>

هذا الذي من قبله .

فليبار بعضكم بعضاً



тѣтѣбѣ εβολ : Den пѣ  
мтѣтирюн .

Εβολγίτεп пѣ : εὐρεп-  
ψαψи εὐтпѣ : пем оуχω  
εβол ἦτε пѣпложі : кѣтѣ  
пѣппшт пѣп .

Тѣпотψшт ѡмок ѡ  
Пх̄с .

ابيسمس آخر

Пх̄с пѣпѣштир : ἀριτεп  
ἡμῖψα : ἡпекѣспѣсмос  
εὐотѣѣ : ἡγριп Den пѣпн-  
оті .

Σпѣ ἡтѣпгѣс εрок :  
пем пѣхеротвнѣ : пем пѣ-  
серѣфнѣ : спѣψ εβол спѣψ  
ѡмос .

تناولوا من هذه  
الامرار .

وبهذه نـ فوز  
بالرحمة ومغفرة  
خطايانا كعظيم  
رحمته

نسجد لك ايها  
المسيح .

ايها المسيح مخلصنا  
اجعلنا اهلاً لسلامك  
المقدس في  
السموات .

لكي نسبحك  
مع الشاروبيم  
والساراذيم صارخين  
قائلين .

Хе хотав хотав хотав:  
Πῶς πανάτοκρατες : τφε  
nem pka3i nem é3oi̇ den  
nekʷot nem nektai̇ .

Σιτεν πίρεσβια : ἦτε  
†θεότοκος εὐοταδ Πάρις:  
Πῶς ἀργήσῃς παπ ἀνιχῶ  
é3oi̇ ἦτε πεπγοι̇ .

Σιτεν πίρεσβια : ἦτε  
πρωιτ πρεφροτωπι e \_  
εὐοταδ : Πυχαῖλ nem Γαδ \_  
ριῖλ nem Ραφαιλ : Πῶς ἄ  
ρίσῃς παπ : ἄπινχῶ é3oi̇  
ἦτε πεπποῖ .

Σιτεν πίρεσβια : ἦτε  
πίτρωοτ ἡγῶλ πῶσῃα \_  
τός : nem πιζῶτ ἴτῶοτ

قدوس قدوس قدوس  
ايها الرب خذنا بكل  
السم والارض مموتان  
من مجدك وكرامتك (١٢)  
بشفاعات ولدة

الاله القديسة مريم  
يا رب أنعم لنا بغفران  
خطايانا

شهداء  
الثلثة مسيرين  
الاعهار ميخائيل  
وغبريال ورافائيل يا رب  
انعم لنا بغفران  
خطايانا .

بشفاعات الاربعة  
الحيوانات الفير  
المجسدين والاربعة

ἀπρεσβυτερος : Ποῦ  
ἀρτῇ .

Ζητεν παῖρεςβιά : ἤτε  
 πρῶτος ἡγεμενός :  
 περὶ πταγῶν τιποῦ ἢ -  
 ποταμίου : Ποῦ ἄρ' ἱ .

ثم يقولون لا آباءنا الرسل وما يفتحون من التهادن والتقديسين  
والبطارقة . ثم في الآخر يقولون

Теперь мы имеем

$$P_{\chi^2} = \frac{1}{2} \cdot \frac{1}{2} = \frac{1}{4}.$$

1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2028, 2029, 2030, 2031, 2032, 2033, 2034, 2035, 2036, 2037, 2038, 2039, 2040, 2041, 2042, 2043, 2044, 2045, 2046, 2047, 2048, 2049, 2050, 2051, 2052, 2053, 2054, 2055, 2056, 2057, 2058, 2059, 2060, 2061, 2062, 2063, 2064, 2065, 2066, 2067, 2068, 2069, 2070, 2071, 2072, 2073, 2074, 2075, 2076, 2077, 2078, 2079, 2080, 2081, 2082, 2083, 2084, 2085, 2086, 2087, 2088, 2089, 2090, 2091, 2092, 2093, 2094, 2095, 2096, 2097, 2098, 2099, 2100, 2101, 2102, 2103, 2104, 2105, 2106, 2107, 2108, 2109, 2110, 2111, 2112, 2113, 2114, 2115, 2116, 2117, 2118, 2119, 2120, 2121, 2122, 2123, 2124, 2125, 2126, 2127, 2128, 2129, 2130, 2131, 2132, 2133, 2134, 2135, 2136, 2137, 2138, 2139, 2140, 2141, 2142, 2143, 2144, 2145, 2146, 2147, 2148, 2149, 2150, 2151, 2152, 2153, 2154, 2155, 2156, 2157, 2158, 2159, 2160, 2161, 2162, 2163, 2164, 2165, 2166, 2167, 2168, 2169, 2170, 2171, 2172, 2173, 2174, 2175, 2176, 2177, 2178, 2179, 2180, 2181, 2182, 2183, 2184, 2185, 2186, 2187, 2188, 2189, 2190, 2191, 2192, 2193, 2194, 2195, 2196, 2197, 2198, 2199, 2200, 2201, 2202, 2203, 2204, 2205, 2206, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2212, 2213, 2214, 2215, 2216, 2217, 2218, 2219, 2220, 2221, 2222, 2223, 2224, 2225, 2226, 2227, 2228, 2229, 2230, 2231, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236, 2237, 2238, 2239, 2240, 2241, 2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2249, 2250, 2251, 2252, 2253, 2254, 2255, 2256, 2257, 2258, 2259, 2260, 2261, 2262, 2263, 2264, 2265, 2266, 2267, 2268, 2269, 2270, 2271, 2272, 2273, 2274, 2275, 2276, 2277, 2278, 2279, 2280, 2281, 2282, 2283, 2284, 2285, 2286, 2287, 2288, 2289, 2290, 2291, 2292, 2293, 2294, 2295, 2296, 2297, 2298, 2299, 2300, 2301, 2302, 2303, 2304, 2305, 2306, 2307, 2308, 2309, 2310, 2311, 2312, 2313, 2314, 2315, 2316, 2317, 2318, 2319, 2320, 2321, 2322, 2323, 2324, 2325, 2326, 2327, 2328, 2329, 2330, 2331, 2332, 2333, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2339, 2340, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2346, 2347, 2348, 2349, 2350, 2351, 2352, 2353, 2354, 2355, 2356, 2357, 2358, 2359, 2360, 2361, 2362, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2372, 2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2381, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2395, 2396, 2397, 2398, 2399, 2400, 2401, 2402, 2403, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2412, 2413, 2414, 2415, 2416, 2417, 2418, 2419, 2420, 2421, 2422, 2423, 2424, 2425, 2426, 2427, 2428, 2429, 2430, 2431, 2432, 2433, 2434, 2435, 2436, 2437, 2438, 2439, 2440, 2441, 2442, 2443, 2444, 2445, 2446, 2447, 2448, 2449, 2450, 2451, 2452, 2453, 2454, 2455, 2456, 2457, 2458, 2459, 2460, 2461, 2462, 2463, 2464, 2465, 2466, 2467, 2468, 2469, 2470, 2471, 2472, 2473, 2474, 2475, 2476, 2477, 2478, 2479, 2480, 2481, 2482, 2483, 2484, 2485, 2486, 2487, 2488, 2489, 2490, 2491, 2492, 2493, 2494, 2495, 2496, 2497, 2498, 2499, 2500, 2501, 2502, 2503, 2504, 2505, 2506, 2507, 2508, 2509, 2510, 2511, 2512, 2513, 2514, 2515, 2516, 2517, 2518, 2519, 2520, 2521, 2522, 2523, 2524, 2525, 2526, 2527, 2528, 2529, 2530, 2531, 2532, 2533, 2534, 2535, 2536, 2537, 2538, 2539, 2540, 2541, 2542, 2543, 2544, 2545, 2546, 2547, 2548, 2549, 2550, 2551, 2552, 2553, 2554, 2555, 2556, 2557, 2558, 2559, 2560, 2561, 2562, 2563, 2564, 2565, 2566, 2567, 2568, 2569, 2570, 2571, 2572, 2573, 2574, 2575, 2576, 2577, 2578, 2579, 2580, 2581, 2582, 2583, 2584, 2585, 2586, 2587, 2588, 2589, 2590, 2591, 2592, 2593, 2594, 2595, 2596, 2597, 2598, 2599, 2600, 2601, 2602, 2603, 2604, 2605, 2606, 2607, 2608, 2609, 2610, 2611, 2612, 2613, 2614, 2615, 2616, 2617, 2618, 2619, 2620, 2621, 2622, 2623, 2624, 2625, 2626, 2627, 2628, 2629, 2630, 2631, 2632, 2633, 2634, 2635, 2636, 2637, 2638, 2639, 2640, 2641, 2642, 2643, 2644, 2645, 2646, 2647, 2648, 2649, 2650, 2651, 2652, 2653, 2654, 2655, 2656, 2657, 2658, 2659, 2660, 2661, 2662, 2663, 2664, 2665, 2666, 2667, 2668, 2669, 2670, 2671, 2672, 2673, 2674, 2675, 2676, 2677, 2678, 2679, 2680, 26

Ἄνθρωποι πολλοὶ ἀφῄσαντες  
 τὸν πατέρα τοῦ Πιχρίτου : ἀ-  
 ριστοὺς ἐρῶν : ὅθεν τεκ-  
 μενοποιεῖ ἐκδοεῖ .

Οὐαρν εἴδρην ἐχων : ἡ-  
 παζ παυ] π' ρηοτ : πτε  
 πεκνηετῆα. εἴοτδβ : ἡπα-  
 ρακλῆτοπ .

أرسل علياً هذه  
الغمة العتيقة التي  
لروح القدس  
المعزي •

وأيضاً المهرجان ربيع سنوي ويقال في اعياد المزارع

Ουποψάμιο Βαριά. † -  
 βωκί οτορ, † αλατ ζε φινετ  
 Δελ πελάνρ : πλινσέζοο  
 σεζωε έρογ .

افرحي يا مريم  
العبدة والاهل  
الارسل في خور  
العبدة والاهل

Օրոջ արհեստան : Ե՛ -  
 օրոյն իմոյ արհեստ : Ե՛ն  
 արհեստան : Ե՛ն օրոյն -  
 արհեստ :

والسارویم بسجود  
یا تحقیق  
والسارافیم بغیر  
فتور

Умоп йтэл һотпарри:

ليس لنا دالة

сѣа : ѿ ατελ Πισος Ιησους  
 Πιχριστος : χωρις ηε -  
 τωβη ηεη ηειρσβια : ω  
 τελοσ ηηηβ τηρεη Θεο -  
 τοκος .

Τεληγο εροκ ω τοσ  
 Θεος : εορεκαρεη ειωπη  
 ηηηηατριαρχηηε : αββα  
 ηηηη παρχηηερεηε : αα -  
 ταχροη ειχεη ηεφεροηος .

Σηα ητεηηωε εροκ η .

Χε χοταβ η .

عند ربنا يسوع  
 المسيح ---  
 طلباتك وشفاعاتك  
 يا سيدتنا كلنا السيدة  
 والدة الاله .

نسألك يا ابن  
 الله ان تحفظ حياة  
 بطريرك --- سنا انبا  
 فلان رئيس الكهنة  
 ثبته على كرسيه .  
 لكي نسبحك .  
 قدوس .

Κτρίε έλεησον Κτρίε  
έλεησον Κτρίε έλεησον πε  
Κτρίε ετε φα πε Ιησοτε  
Πιχριστος ιησους αψ·f  
σωτηα ερον οτογ παπαα.

يا رب ارحم يا رب  
ارحم يا رب ارحم  
نعم يا رب الذي هو  
يسوع المسيح ابن الله  
اسمنا وارحمنا.



Προσφerein κατὰ τρο-  
πον : ἰσταντε κατὰ τρο-  
πον : ἰς ἀνατολὰς βλέψα-  
τε : ἰσχωμεν .

تَقَدَّمُوا عَلَى الرَّسَمِ .  
قِيُوا بِرَعْنَدَةٍ  
وَالِى الشَّرْقِ انظُرُوا .  
نَحْنُ نَحْنُ .

بقول الشعب

Ελεος ἱερῆς οὐσίας  
ἐπεσεω .

رحمة السلام ذبيحة  
التسبيح<sup>(١)</sup>

Θ Κτριοс μετα παν-  
των τωων •

الربُّ  
جميعكم •

يقول الشعب

Κε μετα του ημεμε-  
τος σου •

وروحك •

يقول الكاهن وهو يرسم خذاه مرفقاً عن يمينه رشماً واحداً (١)

Ανω τωων τας καρδιας

ارفعوا قلوبكم

قوب شعب

Εχομεν προς τον Κτ-  
ριο •

في مقدس  
ارب •

يقول الكاهن وهو يرسم ذننه رشماً واحداً

Ευχριστισμεν τω  
Κτριο •

فلنذكر  
الربَّ •

يقول الشعب

Δξιον κε δικεον .

مستحق وعادل .

يقول الكاهن

Δξιον κε δικεον : Δξιον  
κε δικεον : Ἀληθες εἶ-  
πεν οὐμεῶνι : Δξιον κε  
δικεον .

مستحق ومستوجب

مستحق ومستوجب

لأنه حقًا بالحقيقة

مستحق ومستوجب .

ثم يقول الكاهن



Πετρωον φημι  
Ποε Φημι ἡ-  
τε Γμεῶνι .

أيها الكائن

اليد الرب إلى

الحق .

Φπετρωον δαχωον ἡ-  
μιεπερ : οτορ ετοι ἡοτρο  
ωαεπερ .

الكائن قبل

الدُّهور . المالك

إلى الأبد .

Φητοϋον Δελ πηετβοσι:  
οτοϋ ετχοτϋτ έξει πη —  
ετθεβηοττ .

Φηετδφδμιο ητφε πηη  
ηκαρι πηη φιοη: πηη πη—  
ετε η Διτοτ τιροτ .

Φητ η Πελος οτοϋ  
Πηποττ οτοϋ πεπεστηρ  
ησοτε Πηχριστοε .

Φη ετακθαμιο ηητηρη  
εβολγυτοττ: ηηετοτπλτ ε—  
ρωτ πηη ηηετε ησεπατ  
ερωτ ηη .

Φηετρεμσι γιζει πηθ—  
ροποε ητε πεφωοτ .

انساكن في  
الاعالي والمناظر  
المتعامات .

الذي خلق السماء  
والارض والبحر وكل  
ما فيها .

هو ربنا  
وذا ومخلصنا  
يسوع المسيح .

هو الذي خلقت  
الكل به ما  
يرى و—  
لا يرى .

الجالس على كرسي  
مجده .

Φητότοτοωυτ ἰμοϛ  
giteu xom nizeu éθoutaδ.

المسجود له من جميع  
القوات المقدسة (١)

بقول الشمس

† κθενμενι ἀπεσέντε.

أيها الجالسُ قفُوا.

قول الكاهن

Φητότοτοϛι έρατοτ παρ-  
ραϛ : παε πατεγγελος : πεμ  
παρχιπαγγελος : παρχηϛ :  
πιεξοτσια : πιόρολος : πιμετ-  
οϛ : πιχομ .

الذي يقف ...  
الملائكة ورياسة  
الملائكة والرئاسات  
والسلطات والكراسي  
والربوبيات والقوات (١)

بقول الشمس

†ς ἀπτολας ελευψατε.

إلى الشرق انظروا .

بقول الكاهن

†θεοκ εαρ πε έτοτοϛι  
έρατοτ ἰπεκκωϛ : ἰπε λι-

أنتَ هو الذي  
يقفُ حولك

χερσὶν εὐμερ, ἰβάλ :  
 πεν πσερψιν λα πᾶ ἡ -  
 τεργ : ετεργτιμος Δερ  
 οτμοτι ἐζολ ἡτχδρωτ  
 ετχω ἡμος .

الشرويم' ممتون  
 اعيداً ، والسر في دوو  
 استة حجة .<sup>(١)</sup>  
 يسبحون المذوم غير  
 سكوت قائمين .

أول الشمس

Προσχημεν .

نصت .

غروب شمس

Δειος δειος δειος . Κτ -  
 ριος σαβασθ : ἡλιος ο οτ -  
 ραλος κε ἡ εν : τις Δειας  
 σοτ ζωης .

قدوس قدوس قدوس  
 ربنا ص . ووت اليه  
 ولارض معه تان من  
 مجدك المقدس .<sup>(٢)</sup>

Λειτουργία τῆς ἑμπροσθεν :  
 τὸν Θεὸν ἐκλογισμένη :  
 ἐν τῇ ἀγγελίᾳ καὶ ἀρχαγγε-  
 λίσ : βοήθητες καὶ λειτουργοί .

ΛΕΙΟΣ ΛΕΙΟΣ ΛΕΙΟΣ : ΟΥ  
ΚΑΤΙΕ Δ' ΑΛΛΗΛΟΤΙΔ \*

**Δοξά Πατρί κε Υἱῷ ;  
κε ἁγίῳ Πνεύματι .**

Ὁὕτω καὶ ἡ ζωοποιὸς  
τοῦ τυποῦ ἀναγεννομένη·  
ἀγιος ἀγιος ἀγιος· ἐν  
Κυρίῳ ἀληθινὰ.

Κε πτη κε ἀί κε ισ τοτε:  
εῶπας τῶπ εῶπῶπ ἀνπλ.

تعالوا الى المائدة  
 بـ ارك الله  
 مع الملائكة ورواد  
 الملائكة صرحين  
 وقيلين \*

قدوس قدوس قدوس  
 انتَ ياربُّ هَلْوَيا •  
 المجد للآبِ والابنِ  
 والروح القدس •

مع الشارويع  
فرسل التسبيح قائمين  
قدوس قدوس قدوس  
انت يارب هاليويا  
الآن وكل وان والي  
دهر الداهرين امين

Λογα ci w Πατερ : λογα :

أَعْدَيْتَ يَا لَأَبَ .

ci w μορσενες : επι λειω

أَلْجَيْدَيْتَ يَا وَاحِيدَ .

Πιστωατι : ιε θεος ιε κτ-

مَعَ الرُّوحِ الْقُدُسِ . لَهُ

ριος .

وَاحِدٌ رَبٌّ وَاحِدٌ .

Δεισε λειος λειος : ετ

قُدُوسٌ قُدُوسٌ قُدُوسٌ

Κτρίε αλληλωτια .

أَنْتَ يَا رَبُّ هَلَلُيَا .

Λογα Πατρι :

الْمَجْدُ الْإِلَهِي .

Τφε ραυη παλρι θ -

تَفَرَّجَ عِ وَتَقَسَّ

ληλ : πιχεροβια σεφαρυ

الْأَرْضِ وَشَرُّو بِمِ

ήποττεη : ετρυ έζολ τυα

يَسْطُورِ الْجَحْتِ .

υουητ ήσον : κατα ήττιος

وَيَهْرَحُونَ ثَلَاثَ

ήΓτριε .

مَرَّاتٍ كَثَلِ الثَّالُوثِ .

Δεισε λειος λειος : ετ

قُدُوسٌ قُدُوسٌ قُدُوسٌ

Κτρίε αλληλωτια .

أَنْتَ يَا رَبُّ هَلَلُيَا .

Κε πτη ιε .

الْإِلَهِي .



وأيضاً سبعمس ثلث وأخس

Τα χερουζιμ ἵεροκτ -  
ποη αἴτιον τα σεραφιμ  
ζοξαζον ἐκίποη : κερδαον -  
τα κε ἱεροκτ - τοη τρίς -  
αἴτιον ὦ .

الشارو به يجدون  
له . والسمارافيم  
يجدون . صارخين  
قشرين الثلاثة  
التقديسات قدوس .

وبعد سبعمس ربح وخس

Παρελθως νεν πιατε -  
λος : νεν πιασιν λέποτ -  
ραλιον : ἐτε φαινε Φικτ  
νεν Πυρι : νεν Πιναετ -  
νι εθουαδ .

فجميع الملائكة  
والطغيات السائية .  
الذبي هو الاب  
والابن والروح  
القدس .

Χουαδ νθουκ νε Πειποτϛ :  
χουαδ ἵθουκ νε πενσωτηρ :  
χουαδ ἵθουκ πηρεφωμιò :  
χουαδ ἵθουκ πηρετταηζο .

قدوس انت هو الهنا .  
قدوس انت هو مخلصنا .  
قدوس انت الخالق .  
قدوس انت المحيي .

Χουαδ νθουκ φαιτ -  
μετρεφωεμνι : χουαδ ἵθουκ

قدوس انت ياذا  
الخدمة . قدوس

θουκ πιπιγυ† : χουαδ π -  
θουκ φιντεσαρτου† : χ -  
ουαδ πουκ πε πετσαγ† .

Χουαδ πουκ πε τεπ -  
ρελπικ : χουαδ πουκ π -  
υνη† διΦ† : χουαδ πουκ  
πε λικουε Πιχριστου πεν  
τεπικ : πικρεστο

Περια Ιβρονι σπεσικ  
Περια Ιθεοτοκε : Περια  
θουα† πικουε Πιχριστου  
φουκ πε πικουε πεν πικ -  
πικ† .

Πικαλο πεν περπυ† :  
πικα σπερ πικα πελερ : πικα  
δεαθουε οτορ πικαρπικ† :  
πικαπικατα πεκπικ† πικ† .

انت العظيم . قدوس  
انت مبارك . قدوس  
انت هوذا حي .

قدوس انت هو  
رجاونا . قدوس انت  
يا ابن مريم قدوس انت  
هو يسوع المسيح .  
ملاك مسرور .

مريم حمراء حرة .  
مريم مملوءة لاه . مريم  
مملوءة روح المسيح .  
لث هو ابحر  
والعز

والكرامة والسلطان  
الى الابد . كصالح  
ومحب البشر ارحمنا  
كعظيم رحمتك .<sup>(١)</sup>

Ἀλληλοῦσι ἀλληλοῦσι

حفظوا

ἑλληνολογία: δοξασι ὁ θες

هَلْوَيا . الحَدِّثْ

OC HOCΠ : ΔΕΙΟΣ ΔΕΙΟΣ Δ -

يا ارحم الراحمين. قدوس قدوس

τιος : Πο̄ς εδιδωκε Κε̄.

قدوم ربّ العالمات - (۱)

Кеңес -

الآن

يُؤْتِي الْمَالِ عَلَى نِجْمٍ مُتَبَعٍ

Ихъеро р3иа ссo рѡгът

الشاروچ - سجود

линок : писрѣм сѣвог

لاك والسا را في تجددك

πακ· ἐγωῦ ἐξολ· ἐγχευ· ἡ -

صارخین قۇلپ

ΠΟΙΟΣ : ΧΕΙΛΟΣ ΔΕΥΣΙΟΣ ΔΕΥΣΙΟΣ

قلوب قلوب قلوب

**Κερδος ελπίου = .**

وبالدوروث

وایضاً اینست که در دین و وطن منوی

**Нижерогвиу нем лисе –**

## التأريخ والسيرة

ρδφιμ: πιγγελος нем пи-

اللائحة رقم ١٠٤٤

ΔΡΥΝΔΕΓΓΕΛΟΣ : ΔΙΣΤΟΔΤΙΣ

مکملہ

DEH DECOUCHÉ ; DEPOUËT

الشيخ

—  
 ΠΙΝΕΤΟC ΠΙΧΟΝ •

والزعماء والقيادات

Γεγως έρωξ δελ οτιμετ-  
 ατιοτηκ ήπιέροοτ πεμ  
 πιέκωργ: ετωψ έξολ ετ-  
 κω ήμος κε χοταδ Ποc  
 οτοz χοταδ .

يسبحوه غير  
 فتسبحوا الم ر  
 والذين صارحيث  
 قائلين قدوس يا رب  
 تم قدوس .

Αλληλοτια αλληλοτια  
 αλληλοτια : σιουτ έμμετ  
 πετε πετε πετε πετε  
 πετε τεκζοριπη : οί ποζα  
 ήπεκλδος .

هتويا هتويا  
 هتويا : رث رث رث  
 ونعم : كن  
 رحمت : رث  
 حمد : رث

Άγιος άγιος άγιος Κτριοc . ج كما مرء  
 ففي أيام الرorate من ١٠ - ١٠ و ١٠ و ١٠ في الحنية المذكورة اي

'Cιουτ εμμετ πεμ πεμ . | بارك الروح واعتب .

وفي أيام الثار ولاهوية من ١١ طوبة في ١١ طوبة نقل بلحا

'Cιουτ εμμετ πετε τε . | بارك اهوية السماء .

وفي يوم الية من ١٢ و ١٢ و ٩ و ٩ به نقل

'Cιουτ εμμετ ήφιαρ . | بارك مياه البحر .

قدوس قدوس قدوس

بالحقيقة ايها الرب

الذي جئنا

وَحَقَّقْنَا وَوَضِعْنَا

χαὶ δεῖν παραδῆσθαι ἡ-  
τε ποτλοῦ .

Ἦεν ἡγιαθέρην παραβε-  
λῖναι ἀεὶ ἡ τεκεῖτο ἡ : γίτε  
ἡ πατὴρ ἡ τε πῖροῦ : ἀλγεῖ  
ἐβόλῃ πῶλῳ ἡ ἐπερ :  
οτορ ἀτερεχορίζῃ ἡ μὴ  
ἐβόλῃ παραδῆσθαι ἡ τε  
ποτλοῦ .

Ὑπεκχαὶ ἡ σὺκ οἱ σὺδ-  
ἐβόλ : ἀλλὰ ἀκχεμπερῇ  
δεῖν οτμοτ ἐβόλ γίτε  
λεκῖροφίτης ἐβόλ .

Οτορ δεῖν τῷδε ἡ τε πῖ-  
ἐροοτ ἀκοτῶρ πῶλ ἐβόλ :  
ἀπολ δὲ πνετρεμει δεῖν

في فردوس  
النعيم .<sup>(١)</sup>

وعندما حلت  
وصيكت بغاية  
الحياة سقطنا  
من الحياة الابدية  
ونقينا  
من فردوس  
النعيم .

و تركت  
والاقتداء  
تعدتنا دائماً  
بنبيات القديسين .

وفي آخر الايام  
ظهرت لنا<sup>(٢)</sup>  
نحن الجالوس في

ἡ χὰκὶ λέμ τῶνιβι ἀφῆμοτ.

Σίτεν πεκμοπογελнс ἡ -  
σνρι Πελος οτορ Πελ -  
ποτ† οτορ πελεωτιρ  
Incoτe Πιχριετοc .

Φα εἰτε εἰολῆσεν Πι -  
πлетма εῑοταβ: πεм εἰολ -  
ῆσεν †παρθελoc εῑοταβ  
Uariá .

الظلمة وظلال الموت<sup>(١٠)</sup>

بابتك الوحيد

ربنا والحننا

وتغاضنا يسوع

المسيح<sup>(١١)</sup>

هذا الذي من

الروح القدس<sup>(١٢)</sup>

ومن العذراء القديسة

مريم<sup>(١٣)</sup>

يقول الشعب

Αλληλ.

آمين .

يقدم الشمامسة الخمرة الى كاهن ويضع فيها يدًا مخويرة ويقول

Αἰγιεαρε οτορ εἰερ - | تَجِدُّ<sup>(١٤)</sup>

ρωι : οτοϑ ἀγίτσαβον ἐ -  
ζλῆκωιτ ἡτε πιστῆι .

Βατєρχαριєсѡє παπ  
ἀπισμει π ἐβολ ἀπῆκωι ζι -  
τεп οτμωот лєи οτἡ -  
лєтмѧ .

Αγαιτεп παγ πότλδос  
εϑεογит ἀγέρεпυтпι єп -  
отѧ : гитєи пєк' Плєтмѧ ἐ -  
ѡотѧѧ .

Φα ἐταqμεпге πнѣте  
лотq єт ѿєп πικосμос : ἀγ -  
тнq ἀμια ἀμωq ἡсѡт

وَأَسْ . وَعَمَّنَا  
حَارِقْ أَحْلَاصَ .

وَأَعْبُدْنَا  
بِأَلِيلَادِ التَّوْقُفِي  
مِنَ الْمَاءِ  
وَالرُّوحِ .

وَحَمَلْنَا لَهُ شَعْبًا  
مُجْتَمِعًا . وَصِيرَ  
أَسْرَ . وَحَبِ  
خَدُوسَ .

هَذَا الَّذِي أَحَبَّ  
حَاصِنَهُ الَّذِينَ فِي  
الْعَالَمِ . وَأَسْلَمَ ذَنَّهُ



Δαρὸν : ἐφ' ὃς εἶπεν ὁ  
 ποῦ ἐξῆνι ἐκείν : φαι ἐ-  
 πατάμους ἄλλους ἐβόλγῃ -  
 τότη : ἐπτοῖ ἐβόλ γίτεν  
 πελλοῖ .

Αἰσυνεῖ ἐπείκει ἐλ-  
 μεντ ἐβόλγίτεν πίστατ -  
 ροε .

يقول الشعب

Διὸν τ' παρτ' .

يقول الكاهن

Αἰσυνεῖ ἐβόλθελ πη-  
 εῶμωοττ : θελ πέρσοοτ ἄ-  
 μαρτ̄ .

Αἰσυνεῖ ἐπύωι ἐπὶ φη-

ندنا عننا الى  
 الموت الذي غلبت  
 علينا . هذا الذي كنا  
 نمسكين به مبيعين  
 من قبل خطيئتنا .

سرل و  
 الجمعيم<sup>٢١</sup> من قبل  
 الصليب .

حقاً اومن .

وقام من  
 الاموات في اليوم  
 الثالث .<sup>(٢٢)</sup>

وصعد الى السموات

οὐκ ἔστιν ἐκ τῶν ἐκτεκονίμων  
Φίωτ .

وحسب عن يمين  
أب .

Ὁ δὲ θεὸς ποτεροῦτ ἡ-  
μεῖς : φαι ἐτερονότων  
ἐβόλ ἡλντῃ : ἐτῆρ ἐτ-  
οικονομῶν θεῶν οὐακεό-  
στην : οὐορ ἡπατ ἡπιοτα  
πιοτα κατὰ περὶ ἡμῶν .

ورمى به معرفة  
هذا الذي يظهر  
ففيه إلهين  
المسكوة بالعدل  
ويعطي كل واحد  
كبحر غيره .

نور

Κατὰ τὸ ἔλεος σου ἡ-  
ρίε : κε ἡν κατὰ τὰς ἡ-  
μαρτίας ἡμῶν .

برحمتك  
بارك ولا  
تخطأ يا أبا .

على الجعرة ثلاث دفع . امتداداً للإمساك ما هو موضوع  
فدامه' وحمله على يديه . كل ذلك وهو يقول

|                     |                  |
|---------------------|------------------|
| Αρχω δε παλ εἰς τὴν | ووضّح لنا        |
| ἀπαλ πρὸτ μυστηρίον | هذا السرّ العظيم |
| ἵτε τμετεσεβνε .    | الذي لتقوى .     |

نمزع يديه من فوق جعرة . المحور . يقول

|                       |                                 |
|-----------------------|---------------------------------|
| Εἶπεν γὰρ ἐπὶ τῇ ἐφ - | لاذ فيها هو راسه                |
| μοτ δε πωλδ ἀπικε -   | ان يُسلم نفسه لمرت              |
| μοσ .                 | عن حياة العالم . <sup>(١)</sup> |

يقول الشعب .

|                          |                     |
|--------------------------|---------------------|
| Πστέτομελ <sup>(٢)</sup> | ثومن <sup>(٣)</sup> |
|--------------------------|---------------------|

ياخذ الكاهن الخبز على يديه . ويرفع اللغة الخبز التي  
تحت في الصينية ويقبلها بفيه ويتركها على المنبح وهو يقول

Αρχὶ ποταμὸς ἔχει πη-  
 γὰς ἑσθλὰς · πατάβησιν οὖτος  
 πατάσκει : οὖτος ἰμακα-  
 ριον : οὖτος ἡρετὰ λῶο .

اخذ حبر عني يديه  
 العاهرتين فنتين  
 عرس ولا دس  
 الطود وثين محبتين

يقول الشعب

Τη παρτὶ τοῦ φαίπε λελ  
 οτι σοφὸν ἀνὴρ .

بومن ن هذا هو  
 بالحقيقه أمين .

جمع كاهن يده عني حبر ندي نى يده ايسرى

ويرفع نغاره و فوق : يتوب

Αρχοῦσι ἐπὶ τοῦ ἐτφε  
 εἰς τὸν οὐρανόν : φητέ φωρ ἡσθ  
 Φτ οὖτος φλιν ἡτε οὖτος  
 λιβελ .

و حبر و فوق  
 نحو السماء اليث يا  
 الله اياه و سيد  
 كل احده

يرشم الكاهن الحبر باصبعه ثلاثة رشوم . وفي كل رشوم

يجاوبه الشعب " قللين Δυο " . اول رشوم يقول

Ἐταρῶν ἔμοτ .

وشكر .

ثاني رشم .

Δεῖμοτ ἔροτ .

و باركة .

ثالث رشم .

Δηρὰν ἔμοτ .

وقدسه .

يقول الشعب

Πιστεύομεν κε ὁμο -

نؤمن ونعترف .

λογοῦμεν κε ᾠξάδομεν .

ونعبد .

تم يقسم القراءه ثنتين وثلاث بلطافه من غير فصل بعضها من بعض . ومن غير ان يس الا باديقون لذي في وسطه . بل يحترز عليه غاية الاحتراز لئلا ينشق او يخرج منه شيء بل يبقى صحيحاً . وتكون القسمة باصبعه الا إصبع اليمنى ليس بالظفر . وتكون أخذره مقبلة لئلا ينمى بها شيء (هـ او عدد التناول) . ويجعل القسمة من فوق إلى أسفل . ويكون اثنتان عن يمينه واثنان عن يساره . فيفعل ذلك وهو يقول

Δηφάτωτ ἀγτιντ ἡππ -

وقته واعطاه .

ἐτε ποττ ἡλγιος ἡμμεν -

لئلا يذيه القدسين .

της : οτος ἀποστολος ἐ-  
θοταδ ερχω ἀμος .

Χε βι οτωμ ἐβοληζντη  
τηροτ : φαι ταρ πε πασω -  
αα .

ورســـــــــــــــــم  
الاطهار قَدْلاً .  
حذو كوا منه  
كلّم . لاءً هذا هو  
جدي .

هه يفرق راس القربة من فوق قليلاً بأطراف أصابعه الحادة  
من عبر فعلٍ و بصع في الصبغة . و يدعف بديه راحتي الصبغة  
ثلاً يكون قد تفرق من ثي من القربة . يعن ذلك  
وهو قور .

‘Ετοπληφαση ἐξελ οη -  
ποτ πεμ γλκεμνη : πσε -  
τηνη εἰχω ἐβολ ἄτε π -  
ποβι : φαι ἄριτη ἐπδερφ -  
μετί .

لذي يُقسَم  
عنكم وعن كثير ين  
‘يعطي اغفرة الخطايا .  
هذا اصبعوه  
لدكري .

يشول الشعب

Φαι πε Δελ οτμεωμνι :  
αμνη .

هذا هو بالحقيقة .  
امين .

يضع الكاهن يده على حافة الكأس و يقول

|                         |                  |
|-------------------------|------------------|
| Παριτ on πικελφот       | وهكذا الكأس      |
| μελεπса πινιπιοп : εη - | ايضاً بعد العشاء |
| θотη εβοληел отирпnem   | مزجها من خمير    |
| отипот .                | وماء .           |

يرشم الكأس ثلاثة رشوم . ويضع كل رشم بعونه  
الشعب <sup>(١)</sup> قائمين <sup>(٢)</sup> Δυνα

اول رشم يقول الكاهن

Εταρθεν εμοτ . | وشكر .

ثاني رشم .

Αηεμοτ εροτ . | وباركها .

ثالث رشم .

Αφεραειετιп ημοτ . | وقدسها .

يقول الشعب

Ke παλιп πιστετομεп | وايضاً يومن  
ke ομολογομεп ke αοχα - | ونعترف

يَمَسُّكَ كَهْنُ : لَكَسْ . بَدُو . وَيَقُولُ

Αἰνεῖτε ποτὶ ἡμῖνος ἰσχυ-  
 ροῦς ἡ ἀποστολὰς  
 ἑστέα ἐγὼ ἄνθρωπος .

ودق واعصاه  
 ايضا للاثاميه  
 القديسين ورسله  
 الاعلام رفاة .

بِحَزْرِكَ الْكَاسِ مَلِكِ الصَّالِبِ . يَئِيْجِيْلُهُ عَظَمَتُهُ مِنْ عَنِ  
 رِيْحٍ وَعَدُوٍّ وَرَبِّهِ وَنَارِهِ وَنَارِهِ وَنَارِهِ وَنَارِهِ  
 وَهُوَ يَقُولُ

Χε βί σὺ ἐξολοθίστη  
 τήν .

حَسْبُو سِرِّهِمْ  
 كَسَمَكُم .

تَمَّ يَتَبَّعُهُ لِي الْكَاسِ وَيَقُولُ

Φαί γὰρ πε πᾶσι ἡτε  
 ταιδὸν κινῶν : ἐτοπλῶ-  
 φον ἐξολοθίστη τήν  
 γὰρ κινῶν : ἡσέτην ἐν  
 ἐξολοθίστη πᾶσι φαιδρῶν

لَا نَحْنُ هُوَ دُومِي  
 الَّذِي نَحْنُ هُوَ دُومِي .  
 الَّذِي يُبْكِي عَيْنَهُ  
 كَذِبِينَ يُعْلِيْ نَارَهُ  
 أَحَدًا . هُوَ هُوَ



ἐπαρφέμετι .

لذكرى !

يقول الشعب

Φαί οἱ πε ζειν οὐμεῖθ\_  
μιν : ἀμην .

وهذا أيضاً هو  
بالحقيقة - آمين

يشير الكاهن يديه إلى جسمه وهو يقول

Σοὺ εἶπες ἡμεῖς ἐστέμεν\_  
πλοῦτοι ἐξ ὧν ζειν παῖ πικ\_  
φαί .

لأن كل من في  
نكون من هذا  
الخبز .

ثم يشير يديه إلى الكأس أيضاً وهو يقول

Οὗτος ὁ ποτελεσθεῖς ἐξ ὧν\_  
ζειν παῖ ἀφ' οὗ φαί .

وتشربون من  
هذه الكأس .

ثم يكمل قائلاً

Ἐρετεν ἡμεῖς ἡμᾶς :  
ἐρετεν ὁμοῦ ἡμᾶς\_  
πασταῖς : ἐρετεν ἡμᾶς\_

نُبشرون بموتني  
وتترفون بقيامتي  
وتذكروني

metí ψαψί .

أى ن حى

يقول النعم

Δυνα ἀμην ἀμην τοῦ  
ἐσπαιτοῦ σοῦ Κυρίου κα-  
ταγγέλλομεν : καὶ τὴν ἀ-  
γίαν σοῦ ἀπαγγέλλομεν καὶ ἀ-  
παγγέλλομεν ὁμολογοῦμεν .

Ὁ ἐπονομασθεὶς ἐν τῷ  
ἐσπαιτοῦ σοῦ ἐν τῷ ἐσπαιτοῦ  
Κυρίου : καὶ ἀκούμεθα σοῦ  
ὁ Θεὸς ἡμεῶν .

آمين آمين آمين -  
توتـــــــــــــــــت يا رب  
نـــــــــــــــــش  
وتبليمتت المقدسة  
ومعودك اعترف .

ـــــــــــــــــ  
ركن شـــــــــــــــــ  
رب و صبره  
يا رب

يقول السكاه

Ολίρι οτι εἶπεν ἡ ψα-  
ψί : ἀπεψαψί : ἐσπαιτοῦ  
καὶ πεψαψί : ἐσπαιτοῦ

فيم نحن  
ذكر آلامه مقدسة  
وتبليمتت

лнеѡмшотт : лем перѡхпуре  
ейуш епифноті : лем пер-  
ѡхремси сатекотілам Ф-  
шот .

Нем термагснотт и-  
лротси : сѡпнот езоу-  
лел пфноті : стои лгот  
отог еѡмез лшот .

Телеріросферія лк л-  
пнѣте потк лшрол езоу-  
лел лнѣте потк : кат-  
гѡѡ лнел : лем еѡѡ гѡѡ  
лнел : лем лел гѡѡ л-  
нел .

الامون : ومعبد  
الى السموات وجنوده  
عن يمينك ايها  
الآب .<sup>(١١)</sup>

وصوره الثاني  
الآتي من  
السعوات الخسوف  
المملوء مجد<sup>(١٢)</sup> .

ترتيب لك  
قرايتك من  
الذي لك . على كل  
حال ومن جن كل  
حالي وفي كل  
حالي .

بقول الشاس

Отъут иФѣ За св  
гоѣ пем отсѣертер .

الجميع دونه  
بجوف ورعدة .

سجد جميع دونه وقولوا وثنا معاً ميمون و مؤمنين

Телѣте ёрок теленот  
ёрок телуемъ инок тел  
отъут инок .

سجعت : ركث  
تخلدك  
نسجد لك .

و قد سجدوا له و ثنوا معه معاً ميمونين و مؤمنين

وهو ساجد و وسط له

Огог телѣго ёрок Поѣ  
Пеллотѣ аноп За прерѣ  
ерловѣ отог лѣтемнѣа  
лѣзык ѣтак .

و سالت به الرب  
اذا نحن عبيدك  
الخطاة الغير  
المستحقين .

Телотъут инок ёзола  
гител ѣѣмѣ ѣте тек  
метѣдѣос .

نسجد لك  
بسلامة  
صلاحك .

Сѣре Пекѣлетма ёѣотѣѣ  
і ёѣрни .

ايحس روحك  
القدوس .

أشهر بيديه أو ذاته ثم أو

|                          |                 |
|--------------------------|-----------------|
| Εχαλ πεμ ἐχελ πα         | فليتنا وعلى هذه |
| αωρον πα ετχην ἐδ -      | اقربين اوضوعة • |
| ρην : οτορ ἰτεϋτοτθωοτ : | ويدها —————     |
| οτορ ἰτεϋτοτοθωοτ : οτορ | ويدها —————     |
| ἰτεϋτοτοθωοτ εζοῶ ετοτθω | ويظهره —————    |
| ἰτε πνεθωτθω πακ •       | لقد يسبك •      |

قول قول

Προ ρησεν αμην • نصت آمين •

يرجع جميعهم إلى الله • • • • • في جده • • • • •  
• • • • • في جده • • • • • في جده • • • • •

|                          |                   |
|--------------------------|-------------------|
| Οτορ πα τικ μεν ἰ -      | وهذا الحزن يجده   |
| τεϋαϋ ἰσωμ εϋοτθω ἰταϋ • | جيداً مقدماً له • |

جداً ائمه و قولون

Τα ρησεν • اؤمن •

من لا يعرف يديه ويجمع براسه لرب • يجمع

Περὸς οὗτος Περρωτ  
οὗτος περρωτῖρ Ἰησοῦς Χρ-  
ῖστος •

ربنا ودي  
ونحنه • —  
المسبح •

Εἰς ἡμῶν εἰς χῶ ἐξολ-  
ήτε πλοῦσι • περρωτῶν π-  
έρεθ λίνεθλαδὶ ἐξολή-  
δῆντῃ •

يعطى لغرب  
خصيا • وحيه  
دية لمن يس  
منه •

Ἰησοῦς

آمين •

من لا يعرف يديه ويجمع براسه لرب • يجمع

Οὗτος πᾶσι ἀφ' οὗ δε οἱ  
ἰσῶν εἰτανοῦν: ἅτε τ-  
αἰδ' ἔθνη ἡβερὶ ἰταῖ •

وهذه كلهم •  
دعا كيري لهم  
الحديد لذي له •



حده كهر : انه متى مد يتي ولقاة اخرى على يده السري .

( . توبه يده . كهر . توبه ) .

Αριτελ λειμψα τηρεπ  
πειπνιδ : εβι εβολδελ λι -  
εθουαδ λτακ : εοττοτβο η -  
τε λειψτχη λειμ λεισωμ  
λειμ λειμπετμ .

Σιλα ητελσωπι λοτσωμ  
λोटωτ : λειμ οτιμπετμ η -  
οτωτ : ητελσωμι λοτμερος  
λειμ ογκλμρος : λειμ λνε -  
θουαδ τηρεπ ετατρελκ  
ισχελ ηελεε .

احصا مستحقين كذا  
ياسيدنا انت تناول  
من قدساتك طهارة  
لا تفنينا واجسادنا  
وارواحنا .

لكي نكون جسد  
واحد وروح واحد .  
ونجد نصيبا وميراثا  
مع جميع القديسين  
الذين ارضواك  
منذ البدء .



ثم يقول: لا وافي الصدر<sup>(1)</sup>، ولا سلامة



рѣметі Пос

п'єрний п-

TE TEKOTI H

ΑΥΤΟΙΣ ΕΘΟΥΣ ΠΚΔΘΟΛΙΚΗ

ЛД ПРСТОЉИКИ ДЕКЉАНСЦ .

اذکر یا رب

لغة

کیتک واحدہ

الوسيلة التعليمية

الجامعة الرسولية

Figure 1. The effect of the concentration of the *Agaricus bisporus* spores on the growth of *Agaricus bisporus* and *Agaricus bisporus* spores on the growth of *Agaricus bisporus*.

### Proceedings of the

припис  $\frac{1}{2} \cdot 10 \cdot 3 \leq 1$

صلوا من اجل

• ۱۰۰٪

1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2028, 2029, 2030, 2031, 2032, 2033, 2034, 2035, 2036, 2037, 2038, 2039, 2040, 2041, 2042, 2043, 2044, 2045, 2046, 2047, 2048, 2049, 2050, 2051, 2052, 2053, 2054, 2055, 2056, 2057, 2058, 2059, 2060, 2061, 2062, 2063, 2064, 2065, 2066, 2067, 2068, 2069, 2070, 2071, 2072, 2073, 2074, 2075, 2076, 2077, 2078, 2079, 2080, 2081, 2082, 2083, 2084, 2085, 2086, 2087, 2088, 2089, 2090, 2091, 2092, 2093, 2094, 2095, 2096, 2097, 2098, 2099, 2100, 2101, 2102, 2103, 2104, 2105, 2106, 2107, 2108, 2109, 2110, 2111, 2112, 2113, 2114, 2115, 2116, 2117, 2118, 2119, 2120, 2121, 2122, 2123, 2124, 2125, 2126, 2127, 2128, 2129, 2130, 2131, 2132, 2133, 2134, 2135, 2136, 2137, 2138, 2139, 2140, 2141, 2142, 2143, 2144, 2145, 2146, 2147, 2148, 2149, 2150, 2151, 2152, 2153, 2154, 2155, 2156, 2157, 2158, 2159, 2160, 2161, 2162, 2163, 2164, 2165, 2166, 2167, 2168, 2169, 2170, 2171, 2172, 2173, 2174, 2175, 2176, 2177, 2178, 2179, 2180, 2181, 2182, 2183, 2184, 2185, 2186, 2187, 2188, 2189, 2190, 2191, 2192, 2193, 2194, 2195, 2196, 2197, 2198, 2199, 2200, 2201, 2202, 2203, 2204, 2205, 2206, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2212, 2213, 2214, 2215, 2216, 2217, 2218, 2219, 2220, 2221, 2222, 2223, 2224, 2225, 2226, 2227, 2228, 2229, 2230, 2231, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236, 2237, 2238, 2239, 2240, 2241, 2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2249, 2250, 2251, 2252, 2253, 2254, 2255, 2256, 2257, 2258, 2259, 2260, 2261, 2262, 2263, 2264, 2265, 2266, 2267, 2268, 2269, 2270, 2271, 2272, 2273, 2274, 2275, 2276, 2277, 2278, 2279, 2280, 2281, 2282, 2283, 2284, 2285, 2286, 2287, 2288, 2289, 2290, 2291, 2292, 2293, 2294, 2295, 2296, 2297, 2298, 2299, 2300, 2301, 2302, 2303, 2304, 2305, 2306, 2307, 2308, 2309, 2310, 2311, 2312, 2313, 2314, 2315, 2316, 2317, 2318, 2319, 2320, 2321, 2322, 2323, 2324, 2325, 2326, 2327, 2328, 2329, 2330, 2331, 2332, 2333, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2339, 2340, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2346, 2347, 2348, 2349, 2350, 2351, 2352, 2353, 2354, 2355, 2356, 2357, 2358, 2359, 2360, 2361, 2362, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2372, 2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2381, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2395, 2396, 2397, 2398, 2399, 2400, 2401, 2402, 2403, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2412, 2413, 2414, 2415, 2416, 2417, 2418, 2419, 2420, 2421, 2422, 2423, 2424, 2425, 2426, 2427, 2428, 2429, 2430, 2431, 2432, 2433, 2434, 2435, 2436, 2437, 2438, 2439, 2440, 2441, 2442, 2443, 2444, 2445, 2446, 2447, 2448, 2449, 2450, 2451, 2452, 2453, 2454, 2455, 2456, 2457, 2458, 2459, 2460, 2461, 2462, 2463, 2464, 2465, 2466, 2467, 2468, 2469, 2470, 2471, 2472, 2473, 2474, 2475, 2476, 2477, 2478, 2479, 2480, 2481, 2482, 2483, 2484, 2485, 2486, 2487, 2488, 2489, 2490, 2491, 2492, 2493, 2494, 2495, 2496, 2497, 2498, 2499, 2500, 2501, 2502, 2503, 2504, 2505, 2506, 2507, 2508, 2509, 2510, 2511, 2512, 2513, 2514, 2515, 2516, 2517, 2518, 2519, 2520, 2521, 2522, 2523, 2524, 2525, 2526, 2527, 2528, 2529, 2530, 2531, 2532, 2533, 2534, 2535, 2536, 2537, 2538, 2539, 2540, 2541, 2542, 2543, 2544, 2545, 2546, 2547, 2548, 2549, 2550, 2551, 2552, 2553, 2554, 2555, 2556, 2557, 2558, 2559, 2560, 2561, 2562, 2563, 2564, 2565, 2566, 2567, 2568, 2569, 2570, 2571, 2572, 2573, 2574, 2575, 2576, 2577, 2578, 2579, 2580, 2581, 2582, 2583, 2584, 2585, 2586, 2587, 2588, 2589, 2590, 2591, 2592, 2593, 2594, 2595, 2596, 2597, 2598, 2599, 2600, 2601, 2602, 2603, 2604, 2605, 2606, 2607, 2608, 2609, 2610, 2611, 2612, 2613, 2614, 2615, 2616, 2617, 2618, 2619, 2620, 2621, 2622, 2623, 2624, 2625, 2626, 2627, 2628, 2629, 2630, 2631, 2632, 2633, 2634, 2635, 2636, 2637, 2638, 2639, 2640, 2641, 2642, 2643, 2644, 2645, 2646, 2647, 2648, 2649, 2650, 2651, 2652, 2653, 2654, 2655, 2656, 2657, 2658, 2659, 2660, 2661, 2662, 2663, 2664, 2665, 2666, 2667, 2668, 2669, 2670, 2671, 2672, 2673, 2674, 2675, 2676, 2677, 2678, 2679, 26

## Көрне сәлеметіңіз

يا ربِّ ارحم

تقریر کے بعد ان کے پاس بیٹھ کر ان کے خیالات سے واقف ہوئے۔

Θα έτακτορσ πακ έβολ\_

згител післоз еттинотт

هذه التي اقنيتها لك

بِالْأَمْرِ



αρχιερεως ημων .

رئيس كهنتنا .

الخ كما في واحد ٤٣ و ٤٣ .

يقول الشعب

Κτρίε ελεησον .

يا رب ارحم .

نعم كما

Νευ πνευωτ εβολ πε-  
μαρ ιψαχι πτε τμεθιμι  
δελ οτσωοττεπ .

والذين يفتخرون  
معك كلمة الحق  
باستقامة .

Αρχιερεσθε ιμω-  
οτ λτεκεκλνσιδ εθοταδ :  
εταμοπι ιπεκορι δελ οτ-  
γιρλλι .

انعم بهم على  
يعتلك المقدسة  
برعون قطعك  
بسلام .

Αριθμετι Ποσ ιμην-  
τοτμελος : πεμ λιπρεσβτ -  
τερος λορωοζος : πεμ  
παιδακωπ .

اذكر يا رب  
القمامة والقسوس  
الارثوذكسين  
والشمامة .

يقول الخليل

Προσετάσθε τὴν τὴν  
νεότητάν καὶ πρεσβυτε-  
ρίαν καὶ διάκοναν καὶ ὕπο-  
διάκοναν ἐν ταῖς ταῦτάς  
τοῦ Θεοῦ τῆς ἐκκλησίᾳ.

صوا من أجل  
القمصاة والقوس  
والشامسة  
والابودياقونين وسبع  
طنيات كنيسة الله .

— **1997** —

**Курс «Экономика»**

**Figure 1**

1. *Journal of the American Medical Association*, 1997; 277: 1039-1043.

Нѣмъ рѣшѣши пи́велъ :  
 лѣмъ ли ти́ротъ еѣ ѿ ѿ-  
 парѣеліа : лѣмъ ѡтѣотѣѡ ѿ-  
 некѣдѡс ти́рѣ ѿпѣѣѡс.

وكلّ أحد من  
وكلّ دين في  
البتولية وطهارة كل  
شعبك المؤمن .

Ἀριθμετῆς Ποσὶ ἰστέκ  
 παλ παλ τισροτ εἰς οἷν .

اذکر یارب ان  
نرحمنا کلنا معاً.

Ελεησον ημας ο Θεος  
ο Πατηρ ο παντοκρατωρ.

ارحمنا يا الله  
الاب صايط الكل .

يقول الكهن

Ἀριθμεῖτε Ποσ ἴτεω -  
τιριά ἡπαὶ τοπος ἐθούδδ ἡ-  
τακ φαί .

اذكر يا رب خلاص  
هذا الموضع المقدس  
الذي لك .

Ἦεν τοπος λῖθεν : πην  
μολδστιριοπ λῖθεν ἡ τε  
λεπιού πορθοχορος .

وكل موضع  
وكل ديرت  
آباء الارثوذكسين .

يقول الشيخ

Ἐποσεύδωθε ὑπερ της  
σωτηριας τοῦ κοσμοῦ κε  
της πόλεως ἡνωπ ταῦ-  
της<sup>(١)</sup> κε πασῶν πόλεων

صلوا من اجل  
خلاص العالم  
ومدينتنا — هذه  
وسائر المدن

(١) وفي الآية مفردة من

Κε της πόλεως ἡνωπ  
ταῦτης

ومدينتنا  
هذه .

يس

Κε τοῦ μολδστιριοῦ  
ἡνωπ τοῦτοῦ .

وديرتنا —  
هذا .

κε τῶν ὑποτί κς πιστῶν  
κε πολεμιστῶν

والكـوَر وحرار  
ولاديرة

تقوى

Κτρε ελencoy .

يارب رحمة

تقوى كره

Νεν πιστωσιν ἡδυντο  
ἔειπ πλᾶστ ἡτε Φ† .

والكـز فيها  
بئس شه

فمن آمن منكم فليؤمنوا بربهم

ربهم فليؤمنوا بربهم فليؤمنوا بربهم

ربهم فليؤمنوا بربهم

Ἀρκαταξιον Πο̄ π-  
ιστωτ ἡτε φίδρο et ἔειπ  
ταροινι θᾱςμοτ ἐρωτ .

تفضل يارب  
مودة المهر في  
هذه السنة يركها

بقوى

Τᾱς ελεν πλᾶστω

لو يقول

Προσεγχεθε ὑπερ τις εσινιστροτ .

$\bar{K}_e \quad K_e \quad K_{\bar{e}}$ 

وَقَوْلُهُ

ومن عشر بانه الى عشر طوبه يقول الكهن اوتيه الزروع

## Niekt lech liscie

## يقول الشيخ

**T<sub>232</sub>**, ezen a ponton nem ment tovább.

Προσεγγίσεις της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης

Kē Kē Kē.



ومن حادي عشر طوبه الى حادي عشر ثوابه يقول الكامن

Нѣнр лѣ тѣ اوشية الحر

## يقول الخامس

Τὰς ἐξελ. πλῆρ. ε.

اورغول

[illegible]

Kē Kē Kē .

Figure 1. The effect of the concentration of the *Agrobacterium* suspension on the transformation efficiency of *Agrobacterium* strains.

وہی کل وضیفہ من ہذہ اسلاٹ یکے کے ہیں فلا

ΔΙΠΤΟΤ ΕΠΙΧΩΙ ΚΑΤΑ ΠΟΤ-  
 ΚΑΤΑ ΦΗΕΤΕΦΩΚ Π' ΕΜΟΤ.

لکھائی قولہ **ḥāḡḡḡḡ** کہ فی وجہ ۱۱۶ الی ۱۱۸





يقول الشعب

Κτρίε ελεησον .

يا رب ارحم .

يقول الكاهن<sup>(١)</sup>

παν Ποc οτ-

لان هذا يا رب

ερχαcημι πε

ومر

ιτε πεκνω -

ذلك وحب

ποσειc ιψιρι : εορεπερ -

ان شـرك

ψφιρ επιερφμετι ιτε πι -

في تـذكـر

εθοταβ ιτακ .

قد يسبك .

Αρικαταξιον Ποc ι -

تفصل يا رب ان

τεκερφμετι ιπιεθοταβ τι -

تذكر جميع القديسين

ροτ ετατραπακ ιcζειν πc -

الذين ابرصوك منذ

λεξ .

البدء .

Πεπιου εθοταβ : πιπατ -

آباءنا الاطهار

ριαρχιc πιηροφιτιc πι -

روساء لا يهولوا

αποστολοc πιρεγχιωιc πι -

والرسل والمبشرين

εταcσειcιcτιc πιμαρτυροc

والانجيليين والشهداء

πρόλογος τῆς πρὸς ππέρην  
 πῖβεν πῶνι ἐταρτζκεζοῦ  
 Δεπ φπαρτ .

Προτό δε ἐνέθουαβ εθ-  
 μερ πῶοτ : στοι ἰ παρθε-  
 πορ ἰςνοτ πῖβεν : τῶσότο-  
 κορ ἐθουαβ : τὰγιά Παριά :  
 ἐν τὰς τῆς Φ ς πῶοτος  
 Δεπ οττεθῶνι .

Πεπ πᾶγιος Ιωάννης  
 πῖροδρομος ἰβαντιστικ  
 οτς ἰνάρττρος † πεπ πᾶ-  
 γῖος Στεφανος πᾶρχη-  
 γᾶκοπος ὁ οτορ ἰπρῶ-

و معترفين وكل روح  
 الصديقين  
 كما يوفي لأب  
 وبلا أكثر قديسة  
 المودة مجد العذراء  
 كل حير . ولادة لاه  
 القديسة الطاهرة مريم .  
 في بيت له كحه  
 . حنيضة .

و قسيس روح  
 ا . . . بق الص .  
 والشهيد . والقديس  
 اسمه يوسف رئيس  
 الشمس واول

τομάρτυρος : nem πιεω -  
ριμος ηεταγγελιστης Uαρ -  
κος πιάποστολος έθουαβ  
οτορ άμαρτυρος .

Nem πιπατριάρχης ε -  
θουαβ Σετιρος : nem πεπ -  
σαδ Διοσκορος : nem πιά -  
γιος Άθανασιος πιάποσ -  
τολικος : nem πιάγιος Πετ -  
ρος ιερομάρτυρος πιαρ -  
χνηρέτε : nem πιάγιος  
Ιωαννης πιάχρτεοστομος .

Nem πιάγιος Θεοδωσιος :  
nem πιάγιος Θεοφιλος : nem  
πιάγιος Δημητριος : nem  
πιάγιος Κτηλλος : nem πι -  
άγιος Βασιλιος : nem πιά -

الشهداء . وناظر  
الاله الانجيلي  
مرقس الرسول العاشر  
والشهداء .

والبطريرك  
القديس ساويرس .  
واعلمنا ديسقورس  
والقديس اثناسيوس  
الرسولي . والقديس  
بطرس خاتم الشهداء  
رئيس الكنيه والقديس  
يوحنا فم الذهب .

والقديس تاودوسيوس  
والقديس ثاوفيلس .  
والقديس ديمتريوس  
والقديس كيرلس .  
والقديس باسيليوس .

εἰος Γρηγόριος πθε-  
όλογος : нем пидεѳѳос Г-  
ρηγόριος πθεαμματορ-  
εος : нем пидеѳѳос Г-  
ρηγόριος пидрие-  
люс .

Нем птн̄н̄ еггггг-  
отт Δεπ Ηκελ нем  
пир̄п̄ пте Кωстлптлор-  
полс : нем пт̄с̄ пте С-  
фесос .

Нем пеллхт̄ п̄акеос п-  
лххт̄ ΔΔΔΔ Δптωлюс :  
нем п̄θ̄м̄н̄ ΔΔΔΔ Пгт̄ле :  
нем п̄т̄с̄ еѳотгг ΔΔΔΔ УΔ-  
кар̄п̄ : нем лотххр̄п̄ тхрот̄  
п̄статрофорос .

Нем пеллхт̄ ΔΔΔΔ Ιω -

والقدیس عربوریوس  
الصدقی . لاهیت .  
والقدیس عربوریوس  
الص . مع العجائب .  
والقدیس غریغوریوس  
الارمني .

والثلثة واثمثة  
عشر نجمعین نیقیة .  
واحدة وحمس : مدیة  
انفسیة . واثمین  
بقس .

واپانا الصدیق  
العظیم انبا انطونیوس .  
والبار انبا یولا .  
والثلاثة انبا مقارات  
القدیسین . وجميع  
اولادهم ثباس الصلیب .  
واپانا انبا

ἀλλης πῖριςτομενος : nem  
πελιωτ ἀββα Πισωι πῶμι  
πρωι ἡτελιος : πιμελριτ  
ἡτε πελσωτηρ ἡάταθος .

Nem peliwt ἀββα Πατλε  
πρεμταμιος : nem Iερε -  
μιᾶ περμαθοντης : nem  
πας πιστ εἶσοταβ ἡρω -  
μεος Βαξιμος nem Δο -  
μετιος : nem πιᾱθ ἡ -  
μαρττροс πιζελλοι ἡ -  
τε шигнт : nem πιχωρι  
εἶσοταβ ἀββα Βοτση : nem  
Ἰωαλλης χαμν πιῖρεσβτ -  
терос .

Nem peliwt ἀββα Χαλι -  
ἡλ πῖριςτομενος : nem  
пелиωт ἀββα Ἰσιαωρος πι -  
ἡρεсβттерос : nem peliwt

يَحْيَى القمص .  
وابانا ابا يشوي البار  
الرجل الكامل حبيب  
مخاض الصاخ .

وابانا ابا يولا  
الطَّوْهي . وحرقيس  
تليذه . وسيدي  
الابوين القديسين  
الروميين مكسيموس  
ودوماديوس والتسعة  
والاربعة شهيداً  
شيوخ شيهات .  
والقوي ، قدس ابا  
موسى . ويحيس كما  
التس .

وابا ابا  
داثيال القمص .  
وابانا ابا يسيدوروس  
القسس . واباما

αββδ Παλιν φε τκοι -

πωπλ: πεη Θεοατρος πεγ -

αλθοντες πεη πενωτ αββδ

Ψεποτ παρχιμαπαρι -

της: πεη αββδ Βισα πεγ -

αλθοντες .

ان . حواء . د . حب

اشتركة . وندرس

خيمه . و .

شعبه . رئيس

المؤمنين . و . ب . و .

شبيذه .

Нем пелиѡт αββα Νοτqер:  
 нем пелиѡт αββα Καρος:  
 нем пелиѡт Παφлоттис:  
 нем пелиѡт αββα Ιωαννης  
 πιαπαχριτис: нем пел -  
 ѡт αββα Σαποτηλ πομο -  
 λογитис: нем Ιοτстос нем  
 'Απολλο περμαθнтис .

Нем пелиѡт αββα 'Απολλο:  
 нем пелиѡт αββα 'Αππ:  
 нем пелиѡт αββα Πικιμ  
 πιαкеос: нем пелиѡт αββα  
 'Εροп: нем пелиѡт ἀπαθор:  
 нем пелиѡт ἀπα Φис: нем  
 пелиѡт 'Спифαпос: нем  
 пелиѡт αββα Αμμοпос:  
 нем пелиѡт αββα Αρχηλ -  
 λιтис: нем пелиѡт αββα

. وایانا انبا نقر .  
 . وایانا انبا کاراس .  
 . وایانا بفتوتیس .  
 . وایانا انبا یوحنا  
 الـــــــــــــــــــــــــــــــــ . وایانا  
 ایـــــــــــــــــــــــــــــــــ سمویل  
 المعترف . ویسطس  
 وابلو تلמידیه .  
 . وایانا انبا ابلو .  
 . وایانا انبا ایب .  
 . وایانا انبا یحیی  
 الصديق . وایانا انبا  
 اهرон . وایانا اباهور .  
 . وایانا ابا فیس .  
 . وایانا ایفانیوس .  
 . وایانا انبا امونیوس .  
 . وایانا انبا ارشایدس .  
 . وایانا انبا

Ἀρσένιος πῖσοφος πῆσθ  
πλιότης .

ارسطوس حكيمة  
الموت .

Нем пепшот дѣѣ Са-  
рапамоп πένισкопос нем  
Ψατε нем Γαλλііікоп :  
нем пепшот дѣѣ Πιστл-  
ѳеос пипетиматофорос :  
нем пепшот дѣѣ. Ди-  
мопос : нем пепшот н-  
марттрос .

و . .  
سراپامون الاسقف  
وصادی وعائیکوس  
وابانا انا یسینتاوس  
اللابس الروح .  
و . .  
مویوس . وولاده  
تبه .

Нем пепшот дѣѣ Зар-  
шпа пѣскитне : нем пеп-  
шот дѣѣ Усана пѣпа-  
хуритне : нем пепшот  
дѣѣ Сткіа : нем потшурі  
лѣтатрофорос .

وابانا ايسا  
هرمینا اناسک وانا  
اذا میصائیل  
السائح . وابانا  
اباؤ کین . واولاده  
اناس الصایب .

Нем пепшот дѣѣ Ст-  
нешп пѣттлѣтне : нем

وابانا انسا  
سحمان العمودي .



пепшѣт ѡбѣдѣ Уаркосъ пѣ-  
ршѣмъ ѡтѣлѣосъ ; пемъ пепшѣтъ  
ѡбѣдѣ Авраамъ пемъ Гершѣ-  
тѣмъ пѣмъ кеосъ : пемъ пепшѣтъ  
ѡбѣдѣ Сѣдѣмъ пѣпресѣтѣросъ :  
пемъ пепшѣтъ ѡбѣдѣ Ісѣмъ пѣ-  
пѣмъ дѣнтѣсъ .

Пемъ пепшѣтъ ѡбѣдѣ Пар-  
сѣмъ пемъ Сѣремъ пемъ  
Уаротѣдѣ пѣтѣросъ : пемъ  
пепшѣтъ ѡбѣдѣ Уаркосъ етѣ Сѣмъ  
пѣтѣросъ ѡтѣмъ пѣмъ сѣмъ . пемъ  
пепшѣтъ ѡтѣмъ пѣмъ архѣмъ ѡбѣ-  
дѣ Уатѣосъ : пемъ пепшѣтъ  
ѡбѣдѣ Авраамъ пѣмъ пѣмъ  
мѣлосъ : пемъ пепшѣтъ ѡбѣдѣ  
Сѣмъ пѣмъ пѣмъ пѣмъ пѣмъ  
пѣпресѣтѣросъ : пемъ пепшѣтъ

وابانا انبا مرقس  
الرجل الكامل . وابانا  
انبا ابرام وجاورجا  
الصدقيين . وابانا  
انبا حديد نفس .  
وابانا ب يوحنا  
تلميذه .

وابانا — انبا  
يوسوبوما واقدمام  
وماروت السريان .  
وابانا ابا مرقس الذي  
يحمل انطونيوس .  
وابانا البطاريرك  
انبا مائوس . وابانا  
انبا ابرام القمص .  
وابانا انبا —  
تكلا هي نوت الحبشي  
المقدس . وابانا



τιροτ οτοζ πτερχα λεπ-  
ποβι λαν εβολ .

اجمعت ويفقر  
لنا خطايانا .

يقول الكاهن هذا الترحيم سرّاً

Αριφμετι δε εν Ποc  
ηλη τιροτ ετατελκετ δε-  
αίτολ μαποτ : Δεν οτ-  
μετοτιβ : λεν λνετ Δεν  
πταγμα τιρj ητε λι-  
λαϊκος .<sup>(1)</sup>

اذكر ايضا يارب  
كل الذين رفعو  
وتنحسو في  
الكهنوت والذين في  
كل طعمة  
العالين .

Αρικαταξιολ Ποc μα-  
αίτολ ηποτφτχη τιροτ :  
Δεν κελj ηπελιοτ εβοταβ :  
Αβρααμ λεν Ισαακ λεν  
Ιακωβ .

تفصل يارب نيع  
نفوسهم اجمعين في  
حضر ابائنا القديسين  
ابراهيم واسحق  
وعقوب .<sup>(2)</sup>

Ψαποτποτ Δεν σμα  
ηχλον : ελζελ φμωοτ ητε

عليهم في موضع  
خضرة على ماء



|                              |                 |
|------------------------------|-----------------|
| Ἀρκαταξίου μαιτοῦ            | تقال يجهـ       |
| πας πει πινεοταδ ἰτακ.       | مع قديسيك .     |
| Οκέρχαριξεςθε εὐρεκ-         | انعم بان        |
| ταρο παπ ἐράτῃ πότμαῖ.       | تقيم لنا راعياً |
| ἐστοι ἐπιδλεῖ : εὐρεῖται μο- | صالحاً ليروى    |
| λι μεκλδος Δεπ ούτογ -       | شعبت طيرة       |
| βο πει ούμεομν .             | والعدل .        |

وبدل قوله للبطريرك **ἐπίτροπος** يقول **ἐπί** **τροπος**  
**ἐπίτροπος** والاسقف **ἐπίσκοπος** . وحيث  
تكون عوض وتية لأب في أول القديس بكل هكذا

وجميع الاساقفة | الح | Нем вѣспоскопос тирот  
يقول الكاهن هذا الترحيم من قداس القديس كيرلس بالحن  
في يوم الترحيم والقداس لبيت<sup>(١)</sup>

(١) نبيہ \* ن Orog παλιν بقا قی  
 Αρικταξιον Ποσ μαύτοں في امر  
 Orog παλιν . Δριφμετι δε οη Ποσ  
 يقول الكاهن Αρικταξιον المذكورة بكلماته \*





тѣс ке ѿ -

ресвіс тис

папагіас т -

περλαγογῶτ

αχραντοτ

بـلوات

وشفاعات ذات

كل قدام

المجدة الطاهرة

ταρετλογισμενις αεσιπνις  
ημην θεοτοκοτ κε ἀπαρ-  
θελот Παρτε .

Κε τοτ δεиот профитот  
ке проаромот βαπτισот  
ке марттрос Ιωανнот .

Κε τοτ δεиот Стефа-  
ноτ тог ερμηνευονот  
ке прѣтoмарттрос .

Κε тѣη δεиηλ ἀνοστο-  
λѣη επανοχηл профитѣη:  
ке καλλιλικѣη марттѣη:  
ке πανтѣη тѣη χορηл  
тѣη деиηл сот .

Αββα αἱ<sup>(1)</sup> κтριοτ тог

المذركة صيدتنا  
والدة لاله ابدثة  
البتولية مريه .

واقديس انبي  
السق احمد  
اشهيد يوحنا .

والقدیس ارمثاقوس  
رئيس خدمه  
وفی خدمه .

• نقدر ان رص  
المتدين ولا يبره  
والحسي العفر الشهاد  
وكل مصنف  
الذ يثبت .

ابا فلان السيد





|    |                             |     |                     |    |
|----|-----------------------------|-----|---------------------|----|
| ἱ  | Ἀερρίπποτ                   | ( ) | أحمر زنبوبس         | ١٠ |
| κζ | Ιοτάριζποτ                  |     | يوتاريذس            | ١١ |
| κδ | Ἀντιόχοτ                    | ( ) | انتيوخوس            | ١٢ |
| κϞ | Κερκίδε                     |     | كيركلاس             | ١٣ |
| κϷ | Ἀιοπτεροτ                   |     | ايوپسيوس            | ١٤ |
| κε | Υαξιμοτ                     |     | مكسيموس             | ١٥ |
| κϠ | Θεσσα                       |     | ثاوسا               | ١٦ |
| κθ | Πετροτ πατρο -<br>πατρικιοτ |     | پترس<br>في كبادوكيا | ١٧ |
| κπ | Ἀρχελαοτ                    |     | أرخلأوس             | ١٨ |
| κϠ | Ἀλεξάνδροτ                  | (١) | ألكساندروس          | ١٩ |
| κϡ | Ἀθάνασιοτ                   | (١) | اثناسيوس            | ٢٠ |
| κβ | Πετροτ                      | (٢) | أحمرس               | ٢١ |
| κγ | Τιμοθεοτ                    | (١) | تيوتوثوس            | ٢٢ |
| κδ | Θεοφίλοτ                    |     | ثاوفيلس             | ٢٣ |
| κε | Κερρίλλοτ                   | (١) | كيريلس              | ٢٤ |
| κε | Διοσκοροτ                   | (١) | ديسكوروس            | ٢٥ |
| κϷ | Τιμοθεοτ                    | (٢) | تيوتوثوس            | ٢٦ |

|    |             |     |                 |    |
|----|-------------|-----|-----------------|----|
| κτ | Петрот      | (٣) | بطرس            | ٢٧ |
| κη | Αελασιот    | (٢) | اثامسيوس        | ٢٨ |
| κθ | Ιωαννοτ     | (١) | يوانس (يوحنا)   | ٢٩ |
| λ  | κε Ιωαννοτ  | (٢) | ويوانس          | ٣٠ |
| λζ | Σιοσκορoτ   | (٢) | ديسكورس         | ٣١ |
| λζ | Τιμοθεοτ    | (٣) | تيموثاوس        | ٣٢ |
| λϷ | Θεοδωσιот   | (١) | ثاوذوسيوس       | ٣٣ |
| λa | Петрот      | (٤) | بطرس            | ٣٤ |
| λε | Λαμινoτ     |     | داميانوس        | ٣٥ |
| λα | Απιδετασιот |     | السطاسيوس       | ٣٦ |
| λς | Απαροπικοτ  |     | انذرونيقوس      | ٣٧ |
| λη | Βενδμιν     | (١) | بنيامين         | ٣٨ |
| λθ | Ατθεοτ      |     | اغاثو           | ٣٩ |
| μ  | Ιωαννοτ     | (٣) | يوانس (يوسنا)   | ٤٠ |
| μα | Ιεσακ       |     | سحق             | ٤١ |
| μδ | Σμεων       | (١) | سميائون (سمعان) | ٤٢ |
| με | Αλεξαλδροτ  | (٢) | الاكادروس       | ٤٣ |
| μα | Κοσηα       | (١) | قسا (قزمان)     | ٤٤ |

|    |           |      |                   |    |
|----|-----------|------|-------------------|----|
| με | Θεοαποτο  |      | ثوودوروس          | ٢٥ |
| μα | Χανλ      | (١١) | حائين             | ٢٦ |
| μζ | Οηπα      | (١)  | مين               | ٢٧ |
| μη | Ιωανποτ   | (٤)  | يوس               | ٢٨ |
| μθ | Οαρκοτ    | (٢)  | هرقس              | ٢٩ |
| η  | Ιακωβοτ   |      | يعقوب             | ٣٠ |
| πα | Οεοετπ    | (٣)  | سجودون            | ٣١ |
| πς | Ιωανφ     |      | يوس (يوسف)        | ٣٣ |
| πϞ | Χανλ      | (٣)  | حائين             | ٣٣ |
| πδ | Κοσιμ     | (٢)  | قس (مزمب)         | ٣٤ |
| πε | Οεποτθιοτ | (١)  | س. وثيروس (سوزه)  | ٥٥ |
| πα | Οηχανλ    | (١١) | يحيائين           | ٥٦ |
| πς | Γαβρινλ   | (١)  | عارييل            | ٥٧ |
| πι | Κοσιμ     | (٣)  | قس قزمان          | ٥٨ |
| πθ | Οακδριοτ  |      | مق ردا (مكار يوس) | ٥٩ |
| ξ  | Θεοφελποτ |      | ثوودايوس          | ٦٠ |
| ξδ | Οηπα      | (٢)  | مين               | ٦١ |
| ξϞ | Λβρεμμ    |      | ر                 | ٦٢ |

|    |              |                             |    |
|----|--------------|-----------------------------|----|
| ξϵ | Φιλοθεοτ     | فيولتاوس                    | ٦٣ |
| ξδ | Ζαχαριε      | زَخَارِيَّاس                | ٦٤ |
| ξε | Сенотѣиот    | سانوتيوس (سنوده ٢)          | ٦٥ |
| ξα | Χριστοδοτлот | اخو مسطوذولس (عيد<br>الصحى) | ٦٦ |
| ξζ | Κτριλλот     | (٢) كيراس                   | ٦٧ |
| ξη | Уиχанл       | (٢) ميخائيل                 | ٦٨ |
| ξθ | Уакарѣиот    | (٢) مقاره امكار بوس         | ٦٩ |
| ο  | Γαβριηλ      | (٢) غبريال                  | ٧٠ |
| οα | Уиχанл       | (٣) ميخائيل                 | ٧١ |
| οβ | Ιωαλλот      | (٥) يوانس                   | ٧٢ |
| ογ | Уаркот       | (٣) مرقس                    | ٧٣ |
| οδ | Ιωαλλот      | (٦) يوانس                   | ٧٤ |
| οε | Κτριλλот     | (٢) كيراس                   | ٧٥ |
| οϛ | Λεαπзсиот    | (٣) ليمانبيوس               | ٧٦ |
| οζ | Γαβριηλ      | (٢) غبريال                  | ٧٧ |
| οη | Ιωαλλот      | (٧) يوانس                   | ٧٨ |
| οθ | Θεοδосиот    | (٢) ثاوذوسبيوس              | ٧٩ |

|                   |                 |      |               |    |
|-------------------|-----------------|------|---------------|----|
| $\bar{\pi}$       | Iωαννου         | (8)  | يوانس         | 80 |
| $\pi\Delta$       | κε Iωαννου      | (9)  | ويوانس        | 81 |
| $\bar{\pi}\delta$ | Bελιάνη         | (2)  | بيلمين        | 82 |
|                   | Κε τογ πνευμα-  |      | واللايس الروح |    |
|                   | τοφοροτ Σετιροτ |      | اورس          |    |
|                   | τογ πατριάρχοτ  |      | با ريك        |    |
|                   | Απτιόχιας .     |      | انطاكية .     |    |
| $\pi\epsilon$     | Πετροτ          | (5)  | خرس           | 83 |
| $\pi\Delta$       | Πδροτ           | :    | مريس          | 84 |
| $\bar{\pi}e$      | Iωαννου         | (10) | يونس          | 85 |
| $\bar{\pi}\alpha$ | Γαβριηλ         | (4)  | جبريل         | 86 |
| $\pi\zeta$        | Υατθεοτ         | (1)  | متاوس (معي)   | 87 |
| $\bar{\pi}\kappa$ | Γαβριηλ         | (5)  | غبريال        | 88 |
| $\pi\theta$       | Iωαννου         | (11) | يوانس         | 89 |
| $\bar{q}$         | Υατθεοτ         | (2)  | متاوس         | 90 |
| $q\Delta$         | Γαβριηλ         | (6)  | غبريال        | 91 |
| $\bar{q}\delta$   | Μιχαηλ          | (4)  | ميخائيل       | 92 |
| $\bar{q}\epsilon$ | Iωαννου         | (12) | يوانس         | 93 |

|     |            |      |         |     |
|-----|------------|------|---------|-----|
| q̄a | ke Iωannot | (۱۳) | نویوانس | ۹۴  |
| qe  | Γαβριηλ    | (۷)  | غریبال  | ۹۵  |
| q̄ā | Iωannot    | (۱۴) | یوانس   | ۹۶  |
| q̄c | Γαβριηλ    | (۸)  | غریبال  | ۹۷  |
| q̄n | Παρκος     | (۱۵) | مرقس    | ۹۸  |
| q̄θ | Iωannot    | (۱۶) | یوانس   | ۹۹  |
| r̄  | Υατθεος    | (۳)  | مناوس   | ۱۰۰ |
| r̄a | Παρκος     | (۶)  | مرقس    | ۱۰۱ |
| r̄c | Υατθεος    | (۴)  | مناوس   | ۱۰۲ |
| r̄e | Iωannot    | (۱۶) | یوانس   | ۱۰۳ |
| r̄a | Πετρος     | (۶)  | بطرس    | ۱۰۴ |
| r̄e | Iωannot    | (۱۷) | یوانس   | ۱۰۵ |
| r̄a | Παρκος     | (۷)  | مرقس    | ۱۰۶ |
| r̄c | Iωannot    | (۱۸) | یوانس   | ۱۰۷ |
| r̄n | Παρκος     | (۸)  | مرقس    | ۱۰۸ |
| r̄θ | Πετρος     | (۷)  | بطرس    | ۱۰۹ |
| r̄i | Κηριλλος   | (۴)  | کیروش   | ۱۱۰ |

12

2000-2001

(1)

2000-2001



|                               |                        |
|-------------------------------|------------------------|
| Πινυτ̃ αββ̃α Δαττωι :         | المعلم - عوي .         |
| πεν πωνι αββ̃α Πατλε :        | وا . ز . - بولا .      |
| πεν πωοντ̃ ε̃θουαβ̃ Υα -      | واقدر . بين الثلاثة    |
| καριος : αββ̃α Ιωαννης π -    | مقدرات انبا يحيى       |
| κολοβος : αββ̃α Πιτυι : αββ̃α | اقصير انبا يثوي انبا   |
| Πατλε : πεποτ̃ ε̃θουαβ̃       | بولا . و . القديسان    |
| πρωμεε Παξιμος πεν            | ازوميا مكسيموس         |
| Χομετιος : αββ̃α Ψωεν :       | ودود . ديموس . موسى    |
| αββ̃α Ιωαννης Χαμε : αββ̃α    | - يحيى كاهن            |
| Δαμνλ : αββ̃α Ισιαωρος :      | ديس . - سيدورس         |
| αββ̃α Παδωι : αββ̃α Ψε -      | يا . اخوه . ابنا شنودي |
| ποτ̃ : κε αββ̃α Παφποτ̃ :     | واس . بموتيوس . انبا   |
| αββ̃α Παρεωια : αββ̃α Τεχι .  | برسوما . اب رويس .     |
| Κε παντων των ορθω -          | وجميع الذين علموا      |
| αμαξαλτων τον λογον           | بكلمة الحق             |
| της αληθειας : ορθοαοξων      | باستقامة . لا سقفة     |
| ἐπισκοπων πρεσβυτερων         | الاربد كمين واقهوس     |



голгел лл ѳрпотметі | امرونا ان ذكره  
 Ѧел леліпросетхн . | في صوتا .

[illegible]

Ἡγοτὸ δε περὶ πᾶσι : وَبِالْأَكْثَرِ عِدَّةٍ لَّأَنَّهُ  
 ἐταπίνι πλκ ἐξοτῇ ἡπαι الَّذِي قَدْ مَنَّا لَكَ هَذِهِ  
 αωρολ εὐχνητῇ ζεν πλῖ ἐ - الْقَرَابِينَ مِنْ أَجْهِ فِي  
 ζοοτ φαι . هَذَا الْيَوْمَ .

Παρεστῆται παρ' ἡμεῶν  
 ἐρφεῖς ἐπαγγελίας  
 περικυβερτωμένη ἐθοῦς :  
 οὗτος ἔσται παρ' ἐβόλῃ  
 ἡμεῶν παρ' ἐκκλησίᾳ .

(تم بكمال الصلاة والسلام)

|                                                                                                             |                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Знѣи нѣго ижеото<br/>         кос ѡботѣ ꙗꙋдѣ Уарѣ<br/>         нем лнеотѣ тирот љ-<br/>         так.</p> | <p>سولات والدة<br/>         لاله القديسة الظاهرة<br/>         في وجهي وجميع<br/>         عبيديك .</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Θε ἡοοκ πε ἐτέρε πω-  
 οτ ἐρηρεπὶ πακ : Φιστ  
 πεμ Πσηρι πεμ Πηηπετ -  
 μα ἐθουαβ .

Γλοτ πεμ ἡσνοτ πιβελ

Πηηρη — — — — —

Ἄοξα ci Kτριέ Kτριέ  
 ἐλεῖσολ Kτριέ ἐλεῖσολ  
 Kτριέ ετλογισολ Kτριέ  
 ἀλαπατσολ ἀμην .

تم يقول كما هو قد ويدء مبسوطان الى الملو بعد الترجيم


 и меп Пōс  
 ἐακβὶ ἡποτ-  
 ψτηχι : μα -

οτοп лтоτ : Δεπ πιηδρα -  
 αισος ἡτε ἡοτπογ : Δεπ  
 τχωρα ἡτε лнетолδ шд  
 ἐπεг : Δεп Iεpотсdлнн ἡ -

لانث ات هو لادي  
 يليق بك لجد ايها  
 الاب والابن والروح  
 اقدس .

لان وكل ون .

و عدم به في ف

لجد لك يارب .

يارب ارحم يارب

ارحم يارب باركنا

يارب نبيحهم آمين .

تم يقول كما هو قد ويدء مبسوطان الى الملو بعد الترجيم

و اولئك يارب

الذين احدثت

نفوسهم

نبيحهم في اردوس

النسيم .

كورة الاحياء الى

الاله . في اورشليم

те тѣе ' ' . Дея нма е \_  
те нма.

Длоя де гша Дд пн -  
ето: прѣмѣхшл: нпд: ма:  
дрег ерол Дея пекл: гф:  
дргмот нл птекд: рнпн  
шд ево: .

Ошшт Ддхл едоп  
етекисто: ро .

يقول الشعب

Шпер нл ке естл ке  
есте ис гелес: гелетл ке  
ис тотс стпдлтас ешп: с

السنية ' . في ذلك  
الموضع .

ومح: اص: العر: .  
في حد: كان: ' ' .  
احتطأ في يدك: .  
وانعم: ل: سلامك  
الى التمام .

وهب: ل:  
ماكونت: .

كما كان وهو  
كذلك يكون الى احيال  
الاجيال وفي ما تزدهور



يجمع الكاهن براسه نحو الكينة والثامنة ( لا رشم ) ويقول  
 السلام لكل :<sup>(١٢)</sup> Ірини пачи

يقول الشعب

وروحك . Ke tw n̄letmati cot.

يقول الكاهن مقدمة القسمة



αλιπ ολ μα-  
 ρενθεν' εμοτ  
 ητοτ η ιφ†

وايضاً  
 فذئكَ  
 الله

πιπατοκρατωρ : Φιστ α-  
 Πελο̄ς οτορ Πειποτ† οτ-  
 ορ πεπσωτιρ Ιη̄σοτς Πι-  
 χριστο̄ς.

كل  
 ربنا  
 ونجس  
 المسيح

Χε αχθ̄ ρεπερπαμ̄πυα ολ  
 †ποτ ε̄ο̄γι ε̄ρατελ Δελ  
 παι μα ε̄σοταβ φα† οτορ

لانه جعلنا هلا  
 الان ان تق في  
 هذا الموضع المقدس

ἐϋδα ἡπεναι ἐνυωι : οτορ  
ἐϋϋεμωι ἡπεναι ἐϋοταβ.

·Πθορ ολ μαρεντγο ἐ-  
ρορ ρονωε ἡτεϋατεπ ἡ-  
εμπυα ἡτμετϋφην πεμ  
τμεταλτιφιε ἡτε περ-  
μτεκρυον ἡποττ οτορ  
ἡλθωοτ .

ونرفع يدين الى فوق  
ونخدم اسمه القدوس .  
هو ايضاً فلنسأله  
ان يمجدا  
و.تحقيق شركة  
و.-----ود  
اسرره الالهية  
الغير المائنة .

يقول الشعب

·Διηπ.<sup>11</sup>

·آمين .

1 يضع الكاهن لثاقتين اللتين عى يديه على الخدج ولا يعد  
يضعهما على يديه في مابعد . ثم ياخذ الجسد الطاهر يده  
اليمنى ويضعه على يده اليسرى . ويضع اصبعه السبابة احدى  
على الجسد بجانب الاسباب يقولون من المكان المقوم . وهو يقول

Πιστιμ ἐϋοταβ .

احسد . مقدس .



ثم يرفع اصبعه من على الجسد ويمدّها الى الكأس و يقدس  
 دافعها من الدم الكريم . ثم يرفع اصبعه قليلاً من الدم ويرشم بها  
 رثماً واحداً مثال الصائب على الدم داخل الكأس وهو يقول

ولدم . لكريم . | **Нѣмъ ꙗкоу етъ знаиотъ .**

( يقول الشعب هذا المردّ حسب بعض النسخ الحديثة فقط دون  
 البقية كلها فانه لا يوجد فيها

|                                   |  |            |
|-----------------------------------|--|------------|
| <b>Телотъ ꙗкоу ꙗкоу ꙗкоу ꙗкоу</b> |  | نجد الجسدك |
| <b>ѣотъ ꙗкоу ꙗкоу ꙗкоу ꙗкоу</b>   |  | القدس وديك |
| <b>тъ знаиотъ . )</b>             |  | كريم .     |

ثم يبعد الكاهنُ اصبعه من الكأس بعد تنظيفها لثلاثا ينقط  
 منها شيء ويحتوز عي ذلك . ويرشم بالدم الذي باصبعه الجسد  
 الطاهر رثماً فوق مكان الذي قسمه اولاً اي بجانب  
 الاسياديتون . ورثماً اسفل اي على ظهره . فن الرشوم بعد التقديس  
 تكون منه واليه . كل ذلك وهو يقول

|                                |  |                             |
|--------------------------------|--|-----------------------------|
| <b>‘Нѣ Пѣръхристосъ : ꙗкоу</b> |  | الذين لمسيحه <sup>(١)</sup> |
| <b>ѣ ꙗкоу ꙗкоу ꙗкоу ꙗкоу</b>   |  | الضابط الكل الرب            |
| <b>Пѣлотъ .</b>                |  | إلهنا .                     |

يقول الشَّاس

Дини дини просет -

آمين آمين .

صلوا .

дзсөө .

يقول الشعب .

Карзе сгэнсөл

يارب رحمة .

يقول كاهن

Арныл пдсг .

السلام للكل .

يقول الشعب

Кс тш ппетиды сст .

ولروحك .

✠ وهذه هي صلاة القسوس الابن . يوحنا . كهر ✠  
 ✠ وهو يقسم حبل المقدس كهر ✠

лив Пѣс Неп-  
 ѡтѣ пилѣт  
 пѣдѣлѣг : от-  
 ѡг ѣтотѣрѣфнрѣ ѡмоѡ  
 ѡел ѡтѡѡт .  
 Фнѣтѣрѣг ѣтѣрѣѡнѣн  
 лѣн пѣрѣлѣ : ѡпнѣтѣрѣѣѣ -  
 пѣл ѡмоѡ ѡел пѡтѣнт  
 тнрѣ .

ايها السيد الرب  
 اهدنا العظميم  
 الابديين  
 والاعجب من  
 بالمجد .  
 حافظ عهد  
 ورحمة الذين  
 يحبونه .  
 كل  
 (١)  
 قلوبهم .

Φνείταϋ πая ποτewϋ  
 лте гднпоѡ: гдтел неѣ –  
 могоелнс лШкрі Іncote  
 Πιχρίctoc Πελoc : πωпѢ  
 лте oтoл пѣел .

Γβοήθία лте лнеτатфwt  
 гзpoγ : †гзελпс лте лн –  
 етwу é гpнз oтвнγ .

Φнecтoтoгzi épaтoт пгг –  
 рзq лзс лн́палпwo πyo :  
 лем лн́палпѡзa пѡзa : л –  
 те лнacтeлoc лем лдр –  
 χнacтeлoc éθoтaз .

Πιχepoтвm лем лncс –  
 рaфm : лем пmнw тнpγ  
 л́aтб́нпз м́mоγ л́те лн –

الذي أعطاه خلاص  
 من خطايه  
 وانه الوحيد يسوع  
 المسيح ربنا حياة  
 كل واحد .

يا معين المتجدين  
 اليه رجاء الذين  
 يصيحون نحوه .

في يوم  
 معه من يوم  
 وروث ربوات  
 الملائكة وروثاء  
 الملائكة المقدسين .

الترويم والسارافيم  
 وكل الجمع  
 الغير المحصى الذي

χοη ἡἐοτραυοη .

Φ† φηέταφεράγιάζην ἡ-  
λαυ αωροη λαυ ετχην ἐδ-  
ρην γυτεπ ἡχηνί ἐδρην ἐ-  
χποτ ἡτε Πεκῆπेतμα ε-  
θοταδ ἀκτοτβχοτ .

Уагогвоη гωη пеллив  
έζολγδ пellovi : пнетгнп  
лем пнеθотωпг έζολ : от-  
ог метί лιβел έτεпῆραпа  
ап ἡтекметάсаθос . Φ†  
пмагωм магeфотeи са-  
воλ ἡмоп .

Уагогво ἡпелψтχп :  
лем пелсωмд : лем пел-  
ἡпетмд : лем пелгнт : лем  
пелвдλ : лем пелкд† - лем  
пелметῖ : лем пелстпλпн -

لقوات السئية .  
الاهم الذي قدس  
هذه القرايين الموضوعة  
بـ—————لوال  
روح القدس  
عيب وطرته .

ضم زنحن ايضاً يا سيدنا  
من خطايانا الحفية  
والظاهرة . وكل  
فكر لا يرضي  
صلاحك يا الله  
تعب ابشر فليبعث  
عنا .

طهر : نوسنا  
واحد—————ادنا  
و روح و قوب  
وعيوننا و فمنا  
وانفس—————كرنا

Σοφως Δελ ουγντ с҃҃҃ .  
отав : нем отф҃т҃хн еѡс-  
биотωιν : нем отго пѡт-  
биωин : нем отпѡг҃т ѡ -  
ѡтметωοи : нем отѡѡта-  
пи есхик еѡол : нем от -  
г҃҃҃ис естазрнотт .

Πτεпертолυαη Δελ от-  
пarrнсiα патергот : е -  
тωг҃ ѡмок Ф҃т Ф҃кωт  
ѡотав ет Δελ пѡфнотѡ от-  
ог еѡос .

Σе немωт . 2

لكي عقب  
ظاهر . ومفسر  
مستبصرة . ووحده غير  
تغري . ويا  
بالا ر . ومجبة  
كـ .  
ورجوع تحت  
تغري  
معدود حول  
حسب بيت . لله لاب  
القدوس الذي في  
السموات ونقول .  
ابانا .

يقول الشعب

Πασις ἐν Θεῷ πιστὸς -

أبانا الذي في

οὐτὶ .

السموات .

الى آخره كما كتب في اول رافع البخور في وجهه ١٨



صلاة من بعد ايقان الآب . قدس كهنس



ε τειγχοε -

ροκ 'Φιστ ε -

θοταβ : πιά -

ελαος φνεομαι πτμετά -

ελαος : ἀπερρεπτεν ἐδουτ

ἐπιδασμος : οταε ἀπελθ -

ροτερως ἐρον λχε ἀπομια

πιβεν .

نعم سمعناك

أيم ————— الآب

القدس ————— دوس

الصالح ————— محب

الصالح لا تدخلنا

في تجربة (١) . ولا

يتسلط علينا كل

اثم . (٢)

لكن اجنا من

الاعمال الغير النافعة

وأفكارها . وحركاتها

Ἀλλὰ μεμελ ἐβολεα

π'εβνοτὶ λ'ατ'υατ : μεμ

πτμετὶ : μεμ ποτ'αλκιν

δε : πρὶν ποταπλαῦ περὶ  
ποταπλακομήν .

Οτορ πρεφερπιδζιν  
μελ κορη : οτορ βοχι ἡ -  
σωφ ἐβολεαρον : ἀριένι -  
τιμα δε ολ ἡλεφζιλκιν  
ετβнотт ἡδρнι ἡδнтел :  
οτορ καχι ἐβολεαρον ἡ -  
λιγορни εтсак ἡμол с -  
δотл ἐφлoβн .

Οτορ ματοτζον δειν  
τεκκον ἐθοταβ : δειν Πχс  
Inс Пелос .

Φω εἰτε ἐβολεριτοτῃ

و... ذ... ————

وخصاها .

وغير رب

ابعد واطرداه

عينا . واتهر

ايضا حركته

المفروسة فنيا .

وقضيه عندا

لاست في شوق

و حديد .

و... ————

يقول مقدسة المسيح

يسوع رب .

هذا الذي من قبله .



يقول الشمس

Τας κεφαλὰς τῆων τω  
Κτρίῳ κλινάτε .

طأئوا رؤوسكم

للرب .



يقول الشعب

Σπῆμιον σοῦ Κυριέ .

امامك يارب .

يقول الكاهن صلاة خضوع الاب سر



τιμορ εἶολ ἡ

ζε λιγμοτ

ιτε τμετ -

ρετρεπεωλαπε ιτε πεκ -  
μολογενε ἡΨηρι: Πελοσ  
οτορ Πελλοττ οτορ πελ -  
σωτηρ Ἰης Πχε .

Απερομολογια ἡπερι -  
κατρε ποτχα: ἀπεριωιη ἡ -  
περιμοτ: ἀλλαττ ετερα -  
παστας: ἀπιστητηριον  
ζετκ εἶολ.

Τεπρεπ'εμοτ ἡτοτκ Ποσ  
Φτ πιπλτοκρατωρ: ζε  
οτλιωτ πε πεκλα ε'ερινι

كملت

نعم

أحد

أبنك

الوحيد رشا

والهنا ومخلصنا

يسوع المسيح .

اعترفنا بألامه

المختصة . بشرب

بموته . آمناً

بقيامته . وكامل

السراً .

نشكرك ايها الرب

الاله ضابط الكل .

لان رحمتك عظيمة

ἐξων : εἰκοστὴ πάλιν ἡνέ-  
τερε πᾶνσελος ἐρεμότητι  
ἐπὶ τὸ ἐρωτ .

Τεπτγο οτοζ τεπτωβρ  
ἡτεκμετάσθεος πᾶσι  
μ : ρῖνα ἐκτοτβολ τι-  
ρεπ : ἡτεκροτπεν ἐροκ : ἐ-  
βολῆτεπ πενζιπὶ ἐβολ-  
ῆτεπ πεκῖπτετιρῖον πποττ .

Θορεπψωπ ἐπμερ ἐβολ-  
ῆτεπ Πεκῖπτεμα ἐθοταβ :  
οτοζ ἐνταχρηοττ ῆτεπ  
πεκπαρττ ἐτσοττωπ : ἐλ-  
μορ ἐβολῆτεπ πῖβῖψωοτ  
ἡτε τεκάσπῃ ἡμῃ : οτ-  
ορ ἡτεπσαχῖ μῖπεκῶοτ ἡ-

عليها . فاستدث  
لأما تستغني . لا كذا  
ان تطعم عليه .  
سأطرب  
من صلاحك يا نجب  
البشر . لكي اذطهرتها  
كلنا توأف بك  
من حبة تدو . من  
سرى لاجبة .  
كي كذا محو  
من ربح قدوس .  
و . سبب في  
يملك المستقيم .  
ومعك من شوق  
محبك الحقيقية .  
ونطق بتجديك

снот ливел : Ξελ Πιχρiς -  
тос Incотс Пелос .

Φαl ετε εζολγιτοτq الخ .

كل حين : بالمسيح  
يسوع ربنا .

هذا الذي من قبله .

ὁ ἀκόλος λέει

Προσχυνει Θεοτ μετα

φοβοτ

ὁ ἱερετс

Ирли пасl .

ὁ λαос

Ke τω πνεματι сот .

يقول انترس

نعت بحوف

الله .

يقول الكهن

السلام لجميعكم .<sup>(١)</sup>

يقول الشعب

ولروحك .

<sup>(٢)</sup> يقول الكهن صلاة تحليل الآب

✠ ⲉⲧⲁⲩⲉⲧⲁⲩ ✠ ⲛⲓⲃ ⲛⲟⲥ Ⲫⲏⲧ

✠ Ⲫⲏⲧ ✠ ⲛⲓⲛⲁⲗⲧⲟⲕⲣⲁ-

✠ ⲧⲱⲣ : ⲛⲓⲣⲉⲧ -

ايها السيد الرب

الاله ضابط

الكل شافي

τάλδο ἢ τε πελφτχι πεμ  
 πεлсшм лзм пелппетмд •  
 Ἦοок не ётакхос ἀπεν-  
 шт Петрос : ёзоλθεν рш  
 ἀπεκμολοσενс иΨиrι :  
 Πелос отог Пеллот҃ отог  
 пелсштир Incote Πιχрис-  
 тос •

Хе пѳок не Петрос  
 еіеѳшт п̄таск̄кл̄исіа е҃рри  
 ехеп тд петра : отог п̄-  
 п̄тлн ἢ те а̄иел҃т̄ п̄лоту-  
 хемхон ерос •

Сіс҃т ае лзк л̄п̄иуоут  
 ἢ те ѳметотро ἢ те л̄п̄фи-  
 оті •

П̄н̄е҃текиа̄солзот р̄іхеп  
 п̄калз̄ е҃теушп̄ е҃тсшп̄

—————  
 وحسد، وارواحنا •  
 الذي قلت  
 لا يذ بطرس من •  
 انك الوحيد •  
 ر س وطس  
 وعصنا يسوع  
 —————

—————  
 متى هذه شجرة  
 ي ي يني •  
 وبوب الجحيم لا  
 تقوى عليها •  
 واعطيك مذبح  
 ملكوت  
 السموات •

ما ربطته على  
 الارض يكون مربوطاً

Σεν λιφνοτι: οτοζ πνετεκ-  
παρολοτ εβολ εριεν πικαρι  
ετεψωπι ετβηλ Σεν πι-  
φνοτι .

Uapoutupi oti φηκε  
πτε πεκεβιακ . παιο† πεμ  
παεπνοτ πεμ ταμσταωβ  
ετβηλ εβολ Σεν ρωι: εριεν  
Πεκππετμα εθοταβ: πα-  
ταθοσ οτοζ ιμμερωμ .

Φ† φηετωλι αφποβι η-  
τε πικεσμοσ: αριγγορ πβι  
λημσταλοια ητε πεκεβιακ  
ητοτοτ: εοτοτωμ ητε η-  
εμ: παμ οτχω εβολ η-  
τε ηποβι .

في السموات . وما  
حملته على الارض  
يكون محلولاً في  
السموات .

فليكن يا سيد  
عبيدك  
واحدوني وضعني  
معالمين من قبي  
بروحك القدوس ايها  
الخالق نحب البشر .

اللهم يا حامل خطية  
العالم اسبق بقبول  
تسوية عبيدك  
منهم . نوراً  
المعمدة وغفران  
لخطايا .

Θε π̄οοκ οτλοϋ† π̄ρεϋ-  
 ψευρηιτ οτορ, η̄ιαντ : η̄οοκ  
 οτρεϋωτ̄η̄ιτ : παψε πεκ-  
 πα οτορ η̄ομνι .

Ιεχε δε ᾱπερλοβι ε̄ροκ  
 ιτε δεη η̄σαχι : ιτε δεη  
 η̄γβκοτ̄ι ε̄ριστηχωρηχω  
 η̄αη ε̄βολ : η̄ωσ ε̄εεθος οτ-  
 ορ η̄μμωρημνι .

Φ† ε̄ριτεη η̄ρεμγε  
 η̄εη πεκλαος τηρη η̄ρεμγε .

هم، بدكر من ير يدان بدكره من لاجل ولا موت . وان  
 اراد بقول التذكير دي مسدكره بعد تخيير . ما يكن ولا

Ε̄βολ η̄ε παβι η̄ιβελ : η̄εη  
 ε̄βολ η̄ε σαροτ̄ι η̄ιβελ : η̄εη  
 ε̄βολ η̄ε χωλε̄βολ η̄ιβελ : η̄εη

لا تات الله  
 رؤوف ورحوم . ات  
 طوبى لالة كثير  
 لرحمة ودر .

وان كما اخطانا  
 اليك بالقول او  
 بالمعل فامح و غفر  
 لنا . كذا  
 ونحب .

. . . .  
 وحان كل شعبك .

من كل خطية .  
 ومن كل لغة .  
 ومن كل جعور .



ونـ رد الكهنه ميـ . و تخيلن السبق عد فوه  
 Πεν πεκλδος τηρη πρεμζε  
 في تخيلن لان في صلاة عتبة و باكر في وجه ١٣٣ او ١٣٧ .

وانما بدل فوله هات في آخره عن اسمه  
 Αριθμετι Ποσ πταμετχαω  
 او آخره . بلائه هـ وقت التباس فيقول هذه

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>                         Αριθμετι Ποσ πταμετ-<br/>                         εζινπ ζω : οτορ ζω πιε-<br/>                         βολ ηπαλοβι ετοω : οτορ<br/>                         φυα ετα ταπομα εργοτο<br/>                         ηζντη : μαρε πεκ'ζμοτ<br/>                         εργοτο άωαι άματ : οτορ<br/>                         εωβε λαποβι ποτι πεμ πι-<br/>                         σωη λτε παζντ : άπερτζεχ<br/>                         πεκλδος άπι'ζμοτ ητε<br/>                         Πεκπιετμα εωοταβ .                     </p> | <p>                         ذكر بارب ضعفي<br/>                         الـ . . . . .<br/>                         حظري كـ . . .<br/>                         وحيث كـ<br/>                         الـ . . . . .<br/>                         هـ . . . . .<br/>                         اجل حظرياي خاصة<br/>                         ونجاسات قلبي لا تمنع<br/>                         شـ . . . . .<br/>                         روحك القدوس .                     </p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



• يَكُنْ بَشِيَّةً مُخْطِلَةً قَلْبًا •

|                       |               |
|-----------------------|---------------|
| Αριτεν ήμεγε πεμ      | حالنا وحال    |
| πεκλδος τηρ η ήμεγε . | كل شعبك .     |
| Εβολγε ποβι μβεπ      | من كل خطيئة . |
| الح .                 |               |

• رُبُّهُ خَمْسُ حُرُوفٍ •

|                         |                      |
|-------------------------|----------------------|
| Οωε εωηπ : Κε εω η -    | خَصَّتْ حَقًّا . ومع |
| πετωηπ εωτ : Οετα φοβοτ | روحك . نَعَتٌ        |
| Θεοτ προσχωμεπ .        | بحوف الله .          |

بقول الشعب

|                         |                      |
|-------------------------|----------------------|
| Κηριέ ελεήσοπ Κηριέ     | يا ربُّ رحمة يا ربُّ |
| ελεήσοπ Κηριέ ελεήσοπ . | ارحمه يا رب رحمة .   |

( يَكْتُفُ الكاهن الكأس إذا كانت مغطاةً . ثم ) باخذ الاسبابد يقون بيديه . ويرفعه الى فوق الى آخر ذراعيه وهو مغطى من الراس خارجاً قَلْبًا •

|                    |                                |
|--------------------|--------------------------------|
| Τε ετιε τις ετιε . | الْمُدْسَاتُ لِلْقُدَيْسِينَ • |
|--------------------|--------------------------------|

**Θ** ὁ ὢντος Κύριος ἡ-  
 σοτε Χριστός τας Θείας  
 ἀειδενος Πιστὸς λόγος  
 ὁνία.

١٠  
 ١١  
 ١٢  
 ١٣  
 ١٤

من بعض اذهاب من السكون ويجوز ان يفسر فليس  
 آتيا، وحسب اول | **Ὁνία** is **Πιστὸς**

(١) وفي بعض من المصحح الحديث يقول الكهنه هكذا  
 بل المكتوب ناه

**Θ** ὁ ὢντος Κύριος ο  
 Θεος is τος εἷας τῶν  
 εἰς ὁνία

١٥  
 ١٦  
 ١٧  
 ١٨

|                      |                            |
|----------------------|----------------------------|
| тѹс : ѿ 'Υἱος ἀγί -  | القدوس . واحدٌ هو الابنُ   |
| ος : ἐν Πνεύμα ἀγί - | القدوس . واحدٌ هو الرُّوحُ |
| ον : ἀμην .          | القدس . آمين .             |

أو يقول الشعب

|                      |                             |
|----------------------|-----------------------------|
| Ἰς ο παλαιός Πα -    | واحدٌ هو الآبُ الكبريُّ     |
| τερ : Ἰς ο παλαιός   | القدوس . واحدٌ هو لأن       |
| 'Υἱος : ἐν το παλα - | الكلي القدوس . واحدٌ هو     |
| γιον Πνεύμα : ἀμην . | الروح الكلي القدوس . آمين . |

يقول الكاهن

|               |              |
|---------------|--------------|
| Ἀριλλί πασι : | السلام لكل . |
|---------------|--------------|

يقول الشعب

|                      |          |
|----------------------|----------|
| Κε τῷ πνεύματι σοῦ . | ولروحك . |
|----------------------|----------|



σωμὰ ἄγιοι

κε ἐν τῇ

μὲν ἀληθει-

ῆς . Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ  
ῥιτοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἅμην .

يقول الكاهن آمين

Ἄγιοι τιμὸι σωμὰ

κε ἐν τῇ ἀληθείᾳ : Ἰησοῦ

Χριστοῦ τοῦ ῥιτοῦ τοῦ

Θεοῦ ἡμῶν : ἅμην .

يقول الشعب آمين

Πρωτὰ περ πιστοῦ ἡ-

τε Οὐνοῦ καὶ Παντοῦ

جسدٌ مقدسٌ

ودمٌ كرمي

حقيقتي

يسوع المسيح

ابن ابدي

مقدسٌ وكرمٌ جسدٌ

ودمٌ حقيقتي يسوع

المسيح ابن

الابن . آمين .

جسدٌ ودمٌ

عَن نَوايِلَ الْهنا

φαι πε Δειν οτμεθμνι : هذا هو باحققة •  
 Δμνι • • • • • آمين •

يقول الشعب

Δμνι τμαστ • • • • • حق • ومن •

يقول كهن

Δμνι Δμνι Δμνι : • • • • • من • من • من •  
 τμαστ τμαστ τμαστ : • • • • • ومن • ومن • ومن •  
 οτορ τερομολογια υα πι - وعترف الى النفس  
 πιρ ηΔε • • • • • لاخر •

Δε ομ τε τμαρ η - • • • • • لن نخذاهو الجسد  
 ρετμαζο ετα πεκμολογε - • • • • • لحي لي •  
 ης ημνι : Περσ οτορ • • • • • اوتد •  
 Περσοττ οτορ πεκωτηρ • • • • • والما • وتخلص •  
 ηςοτε Πυχριστος • • • • • يسوع • يسوع •

Οτε εβολΔειν τεπεσ • • • • • اخذه من سيدنا •  
 ημνις τικρετ τθεοτοκος ε - • • • • • ملكته • كنه الالهة لاه •  
 οταδ τμεν Περια • • • • • القديسة الطاهرة •

Աղմկե՛ն ի՛նքն ի՛նքն տեղ-  
 անոթո՛ւք : Է՛ս օրհեստէ -  
 անո՛ւշէ ի՛նքն օրհեստէ Թա՛ճ  
 ի՛նքն օրհեստէ Երթո՛ւք

Ἐλευθεριολογία ἢ φύμο-  
λογία εὐαγγελικὴ πατρικὴ  
ποπτικὴ Πύλατος •

Ἀγνὺς ἐστὶν ἐκτα-  
 γμένη πρὸς ἐνοχλῶντες κα-  
 ἐστατος. Δὲν περὶ τοῦ ἐ-  
 νος ἀποφ' ἐστὶν ἐκτα-  
 τινε .

Ἀλλῶς τὴν παρὰ τὴν ἐν  
τελευτῇ φωνὴν ἑστῆς -  
μετρῶν : ἡτοιμασθὲν ἡ -  
οὐτὼ οὐαὲ οὐρικὴ ἡβδλ .

وَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ

وَعَرَفَ لِعَتْرَاتِ  
الْحَسَنِ أَمَامَ  
بِالْأُطْسِ الْبَطْنِ. (١)

A collection of various small, colorful, and abstract objects, possibly toys or art pieces, arranged in a grid-like fashion. The objects include small figurines, blocks, and other geometric shapes in various colors like red, blue, yellow, and green. Some objects are simple geometric shapes, while others are more complex and abstract. They are arranged in a grid-like fashion, with some objects placed in the center and others around the edges. The background is a plain, light-colored surface.

حَقِيقَةُ أَوْمِنَ  
لَاهُوتِهِ لَمْ يَمَارِقْ  
مَسُونَةَ خُصَّةٍ وَاحِدَةٍ  
وَلَا صِفَةَ عَيْنٍ .

Երբ միւս չալ լոտ –  
 արտ: քա օրա շոլ իտե  
 քառ: քա օրա շոլ իտե:  
 ինքնառ: շոլ իտե:

Երբ Երբ Երբ  
 քա օրա շոլ իտե  
 ինքնառ:

أعطى لنا خلاصاً  
 (١) وغفرانا لخطايانا  
 وحياتاً أبدية  
 (٢) لمن يتناول منه.  
 'ومن آمن' 'ومن آمن'  
 'ان هذا هو حقيقة.'  
 آمين.

### بقول الشمس

Ամին Ամին Ամին Ե-  
 րբ Երբ Երբ քա  
 օրա շոլ իտե Ամին:

Երբ շոլ իտե քա  
 շոլ իտե Ամին:

آمين آمين آمين (٣)  
 'ومن آمن' 'ومن آمن'  
 'ان هذا هو حقيقة' 'آمين'.  
 اطابوا عنا  
 وعن كل المسيحيين  
 الذين قالوا لنا من احلهم  
 اذكرونا ( في بيت  
 الرب ) . سلام ومحبة

|                                                           |                                           |
|-----------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| <p>Incot Χριστοτ μεθ τ -<br/>         mωλ : ψαλλατε .</p> | <p>يسوع المسيح معكم<br/>         وتوا</p> |
|-----------------------------------------------------------|-------------------------------------------|

بحرب الشمس مدينة في شرق في حرب المدبح من بحري \*  
 كاهن وده مد لاوتة و تدم وفي قون الشمس  
**Δυνα τηστ** يضع خواهراتي يده في الصينية في  
 مكها . ويجمع الاجرة اعضاي بعض . ويرك بدبه داخل  
 الصينية وينطفئ حيد . ويتحرز من ان يلقى بيما تي . ثم  
 يعطي الصينية مدقة حريرا بعد ما يضع في الصينية الفة ان كنت  
 موجودة . و قد يعي كس مدقة . ثم يقول وهو مضام

|                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Ερε ωοτ λιβελ : πεμ<br/>         ταιό λιβελ : πεμ τήροκτ -<br/>         λισις λιβελ : πςνοτ λιβελ :<br/>         ερηρεμ ή τήρις εθοταδ :<br/>         Φιωτ πεμ Ήσυρι πεμ Π<br/>         ηπετμα εθοταδ .<br/>         Τλοτ πεμ πςνοτ</p> | <p>كل مجد<br/>         وكل كرامة وكل<br/>         سجد كل حين<br/>         يليق بالاب والابن والروح<br/>         القدس .<br/>         الآن وكل اوان .</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



# يقول الشعب

Р іромпн •

مئة مرة •

يقول الشعب

Δοξα ci Ktρίε

جدت الرب

Δοξα ci •

جدت •



يقبل الكاهن المذبح فيه ( و يسجد فوقه برأسه • • • • • )  
ويطأ من رأسه لآخوته الكهنة والشمامسة والشعب يمناً وباراً •

ويرتل الشعب المزمور المئة والخمسين  
Δαδιδοτια Cμoт •  
تم بقراؤن مايلائ واكل ايام ما يخصها • • • • •

ياثفت الكاهن الى المائدة ويكشف جانب الصينية من قدمه •  
ويسأل المسيح ان يجعله هو وكل المناولين اهلاً لذلك • • • • •  
عفران خطايهم بتناولهم من جسد المسيح ودمه • • • • •  
فبان تناوله

Всѣмъ ѿ ѿсвоѣ ѿ прѣ-

حس وعفرو وصنع

стлхωρια пдл Ф† ꙗпеп -

لما يا الله عن

парайтѡмъ : пнѣтапдѡтот

زلاننا التي صنعناها

Деп пепотѡш : пем лнѣ -

اردنسنا والى

τὰ πᾶσι τοῖς θεοῖς πεπορωμένοι :  
 ἀνετὰ πᾶσι τοῖς θεοῖς ὀνείμα :  
 περὶ ἀνετὰ πᾶσι τοῖς θεοῖς ὀνεί-  
 ματα τέμναι : ἀνετὰ πᾶσι περὶ  
 ἀνεθώπων ἐβόλαι : Πο-  
 ρῶν περὶ ἐβόλαι : εὐθε περ-  
 ρῶν ἐθώπων ἐταπνοῦται ἡ  
 μοῖ ἐθρῶν ἐκπῶν .

Καὶ τὸ εἶδος σου Κα-  
 ριέ : κε ἡν κατὰ τὰς :  
 μαρτυρῶν ἡρώων .

صعدوا من ردتهم  
 التي صعدوا : معرفة  
 وأي صعدوا : معرفة  
 معرفة : حية  
 والد معرفة : يارب  
 غفرها : من  
 اسمك القدوس اندي  
 ذاعي عينا .

صخر حيد

— ربا ١٠

حيد

وبعدا ابانا الذي الخ .

وبعدا حلاقن نسوس

Παρχηρος ἡτε πᾶσι  
 οὐροῖς ἡτρο ἡτε πᾶσι  
 πῶλονος ἡτε Φ† Φωτ :  
 Πελοῖς οὐροῖς Πεπνοῦται οὐ-

يا رئيس احياء  
 ملك الدهور  
 كلمة الله الآب  
 ربنا ولبنا

οὐ πεπρωτιρ Ἰησοῦς Πι -  
χριστος .

Πρωικ ἡταφωμι ἐταφι ἐ -  
πесит ἐβόλθεν τρε : φρεψ  
ἀπ' ἐλθε ἡπνεσπακι ἐβόλ -  
ηεντη .

Αριτεп ηεμῖαυα ατβне  
γιοτι ἀπ' γαп : εορεпκι ἐ -  
έβόλθεν πεκσωα εθотав  
пем πεкспоq еттанотт .

Уаре пелхилки ἐβόλθεν  
пекмтстириол εθотав : α -  
теп лотай пемакша ἐβόλ :  
екесмоот ёроп .

Нөөк пє ἡуири ἁФт :  
пiωот лак пематη пем Πι -

وخصنا يسوع  
(١١) المسيح .

الخبز الحقيقي الذي  
نزل من السماء  
واهب الحياة لمن  
يقبلوه .

اجعلنا اهلاً بغير وقوع  
في دنوة . ن تناول  
من جسدك المقدس  
ودمك الكريم .

وليصيرنا  
من امررك المقدسة  
وحداً معك الى  
الاقضاء واركنا .  
ات هو بن الله .

لأنك انجدنا من مع

ἡμεῖς ἐσὺν ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἐπὶ ἐπὶ : ἀμήν .

روح القدس نحوي  
أو لاه . آمين

ويف صلاة اخرى قبل ان تدول

Ἀρτεν ἡμεῖς τῆς  
πεντα : ἐπὶ ἐπὶ πεν-  
τα ἐσὺν πεν πεν  
ἐπὶ ἐπὶ : ἐπὶ ἐπὶ ἡ  
πεντα πεν πεν -  
τα πεν πεν πεν : ἐ -  
πὶ ἐπὶ ἡ πεν  
πεν πεν : ἐπὶ ἡ  
πεν πεν πεν πεν  
πεν πεν πεν πεν  
πεν πεν πεν πεν  
πεν πεν .

احد - تحقين كنا  
يا سيدنا ان تناول من  
جسدك مقدس ودمك  
الكرامه حبه  
لا  
وحدود ورواح  
ومعرة خطايا  
ونما . كي  
يكون جسداً واحداً  
وروحاً واحداً  
معك .

Ὁὖν πεν πεν πεν  
ἡμεῖς πεν πεν πεν  
ἐσὺν πεν πεν πεν .

المجد لك مع ايديك  
الروح والروح القدس  
أو لاه . آمين .

## وَأَنْتَ مِنَ الْكَهَنَةِ مَنْ يَقُولُ هَكَذَا

يَا رَبِّ يَا يسوع المسيح اجعلنا مستحقين ان نقول من جسدك  
الطاهر ودمك الكريم ولا يكون لنا دينونة . لكن كما قلت اننا لميذك  
الاطهار خذوا من جسدي ودمي لغفرة خطايانا يكون لنا شركة  
مع تلاميذك الاطهار . امالنا ان نوالا من سررت غبية معمرة  
خطايانا وصح لآسوطها لانفسنا واجسادنا . واروحنا ونسألك على  
الايمان باسمك القدوس الى الابد . بطليت الطاهرة  
مرثريه وكافة قديسيك . امين

واذا ناول الكاهن الخدام وجميع الشعب الجسد الظاهر بلا دم يقول

|                                |                     |
|--------------------------------|---------------------|
| <b>Πισμα ἰτε Συναποτηλ</b>     | الجسد الذي لعانوثيل |
| <b>Πεμποτφ φαι πε ζεη οτ -</b> | النا هذا هو         |
| <b>μεθμνι : ἀμνη .</b>         | بالحقيقة . آمين .   |

فيقول المتناول آمين . وبسول . واذ ناول به كبر . هو او الشمس  
فيقول المتناول آمين .

|                                |                    |
|--------------------------------|--------------------|
| <b>Πισποφ ἰτε Συναποτηλ</b>    | الدم الذي لعانوثين |
| <b>Πεμποτφ φαι πε ζεη οτ -</b> | النا هذا هو        |
| <b>μεθμνι : ἀμνη .</b>         | بالحقيقة . آمين .  |

فيقول المتناول آمين . وبسول . واذ ناول الجسد معبوعاً بالدم يقول

|                                 |                      |
|---------------------------------|----------------------|
| <b>Πισμα πεμ πισποφ ἰτε</b>     | الجسد والدم الذي     |
| <b>Συναποτηλ Πεμποτφ φαι</b>    | لعانوثيل النا هذا هو |
| <b>πε ζεη οτμεθμνι : ἀμνη .</b> | بالحقيقة . آمين .    |

فيقول المتناول آمين .

و- اراك الشعب مثل الصديق . صبيبه . ويقول في نفسه انه T

Εὐλογεῖς Κτρίος · τις ἄνευ αὐτοῦ · يسجدون

جميعهم من كبيرهم وصغيرهم . ويقولون : مبارك لآتي باسم الرب .

والشمس ايضا يقول

· ركب لآتي · — · Ἰσχυροὺς ἰκε φησὶ —  
اسم رب · — · πλοὺς θεοῦ φησὶ ἁΠῶς ·

يقول الكاهن

Ἰρμην πασι.

السلام لكل. (١١)

يقول الشعب

Κε τω πνευματι σου.

ولروحك.

قول نحن

Προσευξασθε τὴν τῆς  
ἐξουσίας μεταλήψεως ἀξί-  
οντων καὶ ἐποτρυνώ-  
ντων ἡμῶν ἀρετῶν.

صبر من حين  
التناول بـ حقيقة في  
من لاسرار المقدسة  
الطاهرة والسجاية .

يقول الشعب

Κτρίε ἐλεησον.

يا رب ارحم .

يقول الكاهن هذه الصلاة شكرًا من عندنا وليس لنا .  
المقدسة وهي للاب



ων ἀγαθὸς ἡ-  
ραυτὶ : ὁτορ  
πελάς ἔειπ

فمننا امتلاً  
فرحاً وإيماناً  
تعبيراً



οτθεληλ : ἐ'ζηρην ἐ'χει πεπ-  
χησθι ἐ'βολ'θεν πεκ'ητστη-  
ριον ἰ'α'θ'μοτ Π'ος .

Πη γαρ ἐ'τε ἰ'πε β'αλ  
πατ ἐ'ρωτ'ι'οταε ἰ'πε μα'υ'κ  
σο'θ'μοτ : οταε ἰ'ποτ'ι' ἐ'ζ-  
ρη ἐ'χει ἰ'ζητ ἰ'ρω'υ .

Πη ἐ'τακσε'β'τωτοτ Φ'† η-  
η'νε'θ'αι ἰ'νεκ'ραη ε'θ'οταβ  
α'κ'βορ'ποτ ε'β'ολ ἰ'η'δ'η'κοτ'η  
ἰ'α'λ'ω'οτ'ι' ἰ'τε τεκ'κ'λη'σι'α' ε'-  
θ'οταβ .

Ἀ'η'δ Φ'ιωτ'ηε φα'ι πε  
π'η'μα'† ε'τα'ρ'ω'ηη ἰ'νεκ-  
ἰ'θ'ο : ηε ἰ'θ'οκ'οτ'η'αντ' γαρ .

من جهة تاوله من  
امر ذلك الغير المائت  
يرون .

لان ماء نره  
عين . وقد سمع به  
اد . ولم يحط على  
قرب بشر .

ما خدته يانه  
عني نعمت المقدوس  
سنة لا خد  
الدهار الدين  
لبيعتك المقدسة .

نعم ايها الاب ار هذه  
هي المسرة التي كانت  
امامك<sup>(٢٧)</sup> . لانك رحيم



يقول الشمس

Τας κεφαλὰς τῶν τῶ  
Κτρίῳ κλῖνατε .

أحد رؤوسك  
لرب .

يقول شعب

Слѣпимъ сѣ Ктрѣ .

أعمت رب

يقول الكهنة صلاة وضع رب يداك حول من لا يرى . مقدسة

لأن حفيوة

**Π**εκεῖνακ Πος  
παι ετϋσιν  
ἰσσοκ : οτορ

شبهت رب

هؤلاء

εττωβρ ἡπσκραν ἐθοταβ .  
οτορ ετκωβς ἡκωοτ πακ .

يخدمون ويطلبون

اسمك القدوس

ويحضعون لك .

Ψωπ: ἡλντοτ Πος : οτ  
ορ μοψ ἡλντοτ : υατοτκ  
πενωοτ Δεπ ρωβ πιβεν ἡ -  
Δεαθοπ .

حيث فيهم رب

وسر يسوع : سارده

في كل عمل

صالح .

Υατοτ ος π οτρητ ἐβολρ

محي قومه

μετὶ πᾶσι ἐτρωτο ἡ τε  
ἡκιστα .

Ὁς πρὸς εὐρωπῆν :  
ὅτος ἡτοῦ μετὶ ἐπὶ πνεύ-  
ματος ὅτος ἡτοῦ κατὰ ἐν-  
εστε ποτὶς .

Ὡς περὶ νεκροπονεῖας ἡ-  
Ψυρὶ Πενός ὅτος Πεν-  
ποτὶς ὅτος πενσῶτηρ Ἰη-  
σοῦς Πιχριστός .

Φαί ἐτε ἄλλοι περὶ νεκ-  
λῶς τῆς ἐλπίς ἐβόλ ἐπ-  
αὐτὸ ἡμῶς : καὶ παλὶ παλὶ Φτ  
πενσῶτηρ .

يقول شعب

من كل فكر ردي  
ردي .

انهم ان يحيا  
ويفكروا في ما  
الاحياء وينعموا  
الذي لك .

يا ربك الوحيد  
ربنا والذينا  
ونخلصنا : يستنوع  
لمسيح .

هذا الذي نحن  
وكل شعبك نصرخ  
قائلين . ارحمنا يا الله  
مخلصنا .

Κτρίε ἐλεῖςολ Κτρίε ἐ-  
λεῖςολ Κτρίε ἐλεῖςολ .

يارب ارحم يارب  
ارحم يارب ارحم .

وهذه الآية كما نرحب بها لكم من قبل  
بشرى وبعثناكم الى الله وحسبكم

بشرى وبعثناكم الى الله وحسبكم

Παρελός ἢτε τὰ ὅτ-  
τις ἐτὴν ἐνέκισι περὶ πα-  
ρῆτος : ἀρπενμετὶ ἑλ-  
τὴν ἁπὸς . ἢτετχὰ περ-  
νοβὶ παρ ἐβὸλ .

يعلم الله  
أدعية الصالحين  
التي هي في  
أدرك . نعم الرب  
ليغفر لنا خطيئتنا .



δοῦς ἡμῶς ἐν  
 ὁσῷ ἡγάμετ-  
 ρε φερποῖς ἡ-

ἰσχυρῶς ἐκ τῶ ἡμῶς .

Παπὰς τῆς τῆς Φίτ-  
 περ Πυρρὴ περ Πυρρὴ  
 ἐθούα : ἐμὸς ἐπὶ τῶς ἡ-  
 μαχρὸς : Δὲν πῶς  
 ἡ ἐποτρύνει ἡ τε τῆς .

Οὐρρὴ ἐξρρὴ ἐχρρὴ ἡ-  
 πῶς ἡ τε περρὴ  
 ἐθούα .

Χα φρὸ ἡ τῶς ἡ κεκ-  
 ἡς ἐθούα ἡ περρὴ  
 περρὴ περρὴ .

Χοκτὴ ἐθούα Δὲν πῶς  
 ἡ τῶς ἡ περρὴ ἡ-  
 Δὲ .

سادتي الآباء  
 الرسمون حطيني  
 هم الذين يقولون  
 ابركة .

ايها القديس  
 الآب ولأب ولروح  
 اقدس برك شعبنا  
 اعوب المسيح بالبركة  
 العلوية السماوية .

ارسلنا علينا  
 نعممة روحك  
 القدوس .

اجعل باب الكنيسة  
 المقدسة مفتوحاً لنا  
 بالرحمة ولأيمان .

كنت في لايمان  
 الماوثي الى النفس  
 الاخير .



οὗτ' ἔπειτα ἀγία πέκκ -  
 λησία : πιστα πιστα κατα  
 περρα : ἀπεύθο ἡλι -  
 ἐγορσία ἐτάμαρι : Φτ  
 φτῶν πτορ

Παύτον ἡπελυτ πεν  
 πελσλνοτ ἐτάτρεκοτ ατ -  
 εμτολ ἡμωοτ ἔπει πηλατ  
 ἡορθοοχοτ .

اجتمعوا في هذه  
 الكنيسة المقدسة كل  
 واحد باسمه امام  
 السلاطين الاعز  
 يا لله فرح عبيد  
 يسوع  
 واحوتنا الذين رقدوا  
 وتبعوا في الايمان  
 الارثوذكسي . (١)



Смот епнетѣ ѱφρω -  
 оту ѱпѣтсѣ: пѣросфорѣ  
 пѣнархѣ пѣсѣ пѣсѣи -  
 потѣ пѣктѣλλѣи ѱте  
 пѣдѣперѣшотѣ: Пѣхрис -  
 тос Пѣппотѣ ѣѣѣѣ пѣ -  
 от ѣеп Іеротсѣдѣи ѱте  
 ѣѣѣѣ.

Огон пѣбен еѣѣѣѣ  
 пѣдѣи еѣѣѣѣ ѣѣѣ ѣѣѣѣ:  
 Пѣхристос Пѣппотѣ ѣѣѣ -  
 ѣѣѣ ѣѣѣѣ ѣѣѣѣ: ѣѣѣ  
 пѣѣѣѣѣ еѣѣ ѣѣѣѣ.

Фѣѣѣ ѣѣѣѣ пѣбен  
 еѣѣѣѣѣѣ: ѱнет ѣѣѣ пѣѣ -  
 ѣѣѣѣѣѣ: ѣѣ пѣѣѣѣѣѣ: ѣѣ  
 ѱнет ѣѣѣ пѣѣѣѣѣѣѣѣ: ѣѣ

رت سى مختار  
 باءه. دواقر بت  
 واحد - واريت  
 واحد - ور ووتى  
 المذبح. امها المسيح  
 الها. عليم مكافاة  
 في اورشليم  
 انسية.

كل حـ حـ  
 مع حـ حـ حـ  
 مع حـ حـ حـ  
 حـ حـ حـ حـ حـ  
 حـ حـ حـ حـ حـ  
 حـ حـ حـ حـ حـ

راجع عن كل نفس  
 مصيقة. الذين في  
 اسجون و حـ حـ  
 ودين في حـ حـ

πνευμαλισμός: ἐ πνεύματι -  
ἀπομύμνωται. Δὲν οὐ μετ-  
έσκει ἐσπεύδωμι: Πάρος Ἰησοῦς  
Πύχριστος Πέλλωτ' ἡδ-  
μωτ' κατὰ πᾶντα ἡ τέ περ-  
μετρεῖται.

Πάρος Ἰησοῦς Πύχριστος  
οὐτοπ' ἡδὲν ἐτατρεῖται  
ἡδὲν καὶ ἀρμεῖται: Πύχ-  
ριστος Πέλλωτ' ἀρμω-  
μετ' ἡδὲν τεκμετοῖτο ἐτ  
ἡδὲν πρῆναι.

Πὸς πορὲν ἡ πεκλῶς:  
ἐμωτ' ἐτεκκλῆρονομία: ἡ-  
μωτ' ἡμωτ': οὐτοδ' ἐμωτ'  
ἡδὲν ἐπερ.

والسبي . والمقبوض  
عليه . في عودية  
مرة . يا يردى  
يسوع المسيح الهنا  
أقدم ككثرة  
تحدث .

يا رب يسوع المسيح  
كل الذين امرؤ  
ان اذكرونا ايها  
المسيح الهنا اذكروهم  
في منسكونت  
السائي .

يا رب خاص تعبك  
بارك ميراثك .  
ارفعهم وارفعهم الى  
الاد .

Όσοι έρεε, ερπωτ ξεπ  
 ινιζε;† ετσοττωπ ξεπ οτ-  
 ωοτ πεν οτταό : ήπεζοοτ  
 τιροτ ήτε ποτσηξ .

Οὗτος χάρη δὲν ἴσχυται  
 ἐνετῶσι ἐξωθῆναι : καὶ  
 ἴσχυται ἐνετῶσι ἐπὶ  
 πῶς .

Зглед пуџбо нем пуџбо,  
 етесірі љмџот љарон љ –  
 снот пуџен .

والله اعلم  
الآيات مستقيم  
والأمر كله  
حده

واجتمعوا في ثوبية  
التي فوق كل شيء  
وكانت عذراء

سولتو و حیت  
افقہ سے  
کل حیرت

۱۰۰۰ کتب فی رفع عجز فی وجہ ۱۴۰ ہجری ۱۰۰۰ ہجری

Шәһәр һәм . ۋ ۋەقە تۈرۈپ تۈرۈپ  
 ۋە ۋەقە تۈرۈپ تۈرۈپ ۋە ۋەقە تۈرۈپ تۈرۈپ

Γωδρ ἐχελ τζιρλι  
 ἡτε τοῦ ἀματὰς ἐθουὰ  
 ἡκαθολικὴ ἡἀποστολικὴ  
 ἡεκκλῆσια: λεμ ποτχα ἡ -  
 Φτ Δελ πῶδος λεμ οτ -  
 σεμνι Δελ μμ λιβελ.

Κε παλιν πορετεςε εν  
 ἱριλι: Ποσ λεμωτελ.

اصبو عن سلامة  
 الواحدة الواحدة  
 المقدسة الجمعية  
 الرسولية الكنيسة.  
 وخلاص الله في تعوب  
 والهدوي كل مكان.  
 وايضا مضوا بسلام.  
 الرب معكم.

يقول الكهن

Ἰηχριστος Ἰσπλοτφ:  
 ἡοτρο ἡτε τζιρλι.  
 Ἰδρεπωτελ Δελ οτγι -  
 ριλι: Ποσ λεμωτελ.

يا ملك السلام  
 امضوا بسلام.  
 الرب معكم.

يقول الشماس

|                          |               |
|--------------------------|---------------|
| Ἦ Χριστὸς τοῦ Κυρίου     | همذا ر -      |
| δε καὶ Θεοῦ καὶ σωτηριῶς | وفه .....     |
| ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ       | يسوع المسيح   |
| μετὰ πάντων τῶν :        | مع جميعكم •   |
| πορευέσθε εἰς ἱρῆνι •    | امضوا بسلام • |

يقول الشعب

|                        |           |
|------------------------|-----------|
| Ἀντι εὐαγγέλιον τοῦ ἡ- | انجيلكم • |
| ρωαν •                 | .....     |

• ان كل ذات سمعت الكاهن وبنات المذبح • ويدور

ومره • وحده ويقول برمودا - دس ولا رعين •

|                     |                    |
|---------------------|--------------------|
| Πνεῦμα τῆς καλῆς ἡ- | يا جميع لامع صفقوا |
| πετελῆς •           | بابديكم •          |

في حرم • ون كل لا يحده قبضاً يقوله عرب • ويرل من

المدح ويخضع تائب الكرموت ويفترق الألوحيّة اي حيدر البركة  
ويصرف الشعب بسلام من الرب . وعيننا محنة ورحمته وبركته  
الى الابد . امين .

---

تمّ وكل حوث لله تعالى قدس القديس  
باسيدوس الكبير رئيس ساقدة قرية  
كبادوكية بتمام ترتيبه



ب ر ش م و ت ق د ا س و ت ا ر ت د و ر

ن ر د ه م ع ر ش م و ت ر م ع ب ح و ر

و و ل ن ت ر ش م و ت ا ق د ا س

بقول الله ان حملة رشموت القدس محتصة بالخير  
والخير والثناء وحدهم والكاهن في - - و ر م و ر ش م و ت ا ق د ا س  
ثانية عشر في خير والخير وثانية عشر في كاهن واحد مو شعب  
وسنة من الحسد والدهم واليه - - ح س ذ ك ر ه د الع د د في خ و ل ا ج ي ا ت  
الطولة كذا وفي كسب التريب - - و ن د ك ر ه ا ه ا م ج م و ع ل ك ي ب ص ي ر  
عدها مخوفاً ، كثر جد من ذكر عددها منفرداً في القدس ، وقد  
وجدناها مجموعة في ثلاث سج غير المسح التي ذكرت عددها  
منفرداً في اما كيه من خولاجي ، وهذا خارج عن رسوم درج  
البحور وغيره فاسما لم نحسب فيها .

و ن ذ ل ك ي س ث م ي ن ع ش ر ر ش م و ت ا ق د ا س و ت ا ر ت د و ر

(١١) بعد ما يدور الكاهن ، نحن والشماس بالخير دورة واحدة  
حول المذبح يقف الكاهن مكانه عربي المسح ويرسم حجر والحر

معاً ثلاثة رشوم بحدس الصليب وهو يقول **Чеснѣхотѣ**  
الحج (وجه ٢١٨ و ٢١٩) \* (٢) وفي صلاة المقدمة التي تقال  
بعد صلاة التكريشم حذر والكأس معاً ثلاثة رشوم أي أنه  
عند ما يقول **Смѣтѣ ерѣхотѣ** يرشمها رشماً واحداً . وعند  
ما يقول **Дрѣснѣхотѣ ѿмѣхотѣ** يرشمها رشماً واحداً . وعند  
ما يقول **Пѣтѣхотѣ отѣхотѣ отѣхотѣ** يرشمها رشماً واحداً .  
فتكون جملة الرشومات ولأولها سنة (٣) وفي وسط القدس  
بعد ما يأخذ القرينة على يديه قائلاً **Дрѣхотѣхотѣ** يرشمها  
وحدها ثلاثة رشوم . الأول في قوله **Сѣдѣхотѣ** .  
والثاني في قوله **Дрѣснѣхотѣ ерѣхотѣ** . والثالث في قوله  
**Дрѣснѣхотѣ ѿмѣхотѣ** . فتكون هنا جملة الرشومات  
تسعة . (٤) وبعد ما يقول **Пѣхотѣхотѣ ѿмѣхотѣхотѣ**  
يرشم الكأس وحدها ثلاثة رشوم . الأول في قوله **Сѣдѣхотѣ** -  
**ерѣхотѣ** . والثاني في قوله **Дрѣснѣхотѣ ерѣхотѣ** . والثالث في  
قوله **Дрѣснѣхотѣ ѿмѣхотѣ** . فتكون هنا جملة الرشومات  
أثني عشر . (٥) وعند ما يقول **Огѣхотѣхотѣхотѣхотѣ**  
يرشم حذر وحدها ثلاثة رشوم مربعة . تكون هنا خمسة  
عشر رشماً . (٦) وعند ما يقول **Огѣхотѣхотѣхотѣхотѣ**  
**дѣхотѣ** يرشم الكأس وحدها ثلاثة رشوم مربعة وبذلك تكون  
قد كملت الثمانية عشر رشماً التي على الخبز والخمر .



(١٧) ون ذلك في صلاة الكر عدم يقول الكهن  
 Ἰρηνι πας ينصت الى الغرب ويرسم الشعب رثماً واحداً  
 (بحر ٢٢٢) . (٨) وعدم ما يقول Ἀλιτορ ἐβολγαρον  
 يرسم دابة . وعند ما يقول Νεμ ἐβολγα πεκλzos  
 Νεμ ينصت الى الغرب ويرسم الشعب . وعند ما يقول Νεμ  
 ἐβολγα ται τραπεζα θα يلى المذبح . فتكون حمة هبة رثوم (٩) وفي تحليل الخدام  
 حمة رثوم . لاون في شرق شى كهن حرس قدمه وهو يقول  
 Πίρσεβττερος و Περνوتμενος . والثاني الى  
 الشرق على الشرس . والشهامة الجالسين قدمه وهو يقول Νεμ  
 πιαζκωπ . والالت الى بحري سلى الاكليرس الواقفين في  
 الحورس الداخلي وهو يقول Νεμ πικλيرος . والزاع الى  
 العرب على الشعب كله وهو يقول Νεμ πιλzos τηρη  
 والخمس الى الشرق على دته وهو يقول Νεμ ταμετχωδ  
 فتكون ها جملة الرثوم تسعة \* (١٠) وبعد قراءة انجيل اقدس  
 عدم ما يصعد الكهن الى المذبح ويى بدء اوتية السلامة الكبيرة  
 ينصت الى العرب ويرسم الشعب رثماً واحداً فثلاً Ἰρηνι  
 πας . ويكون ها جملة رثوم عشرة \* (١١) وبفي وتية

الاجتماعات عند قوله **Нелзисѣмѣ смѣт ѣрѣмѣ**   
 يرشم الشعب رشماً واحداً . فتكون الجملة احد عشر رشماً \* (١٢)   
 وبعد قراءة الامانة ( قانون الايمان ) في بدء اوشية الصلح عند ما   
 يقول **Ірнии пасі** يلتفت الى العرب ويرشم الشعب رشماً   
 واحداً . فتكون الجملة اثني عشر \* (١٣) وعند ما يقول الكاهن   
**Ο κτρίος μετα πάντων τμήων** يرشم الشعب   
**Апѣ τμήων** غرباً بالانافة رشماً واحداً . وعند ما يقول   
**тас карайас** يرشم الخدام شرقاً عن يمينه رشماً واحداً .   
**Стхарістнесмен тѣ κτρίѣ** وعند ما يقول   
 يرشم ذاته رشماً واحداً . فتكون هاجمة الرشوم خمسة عشر \*   
 (١٤) او بعد ما يقول الشعب **Агіос агіос агіос κтρίос**   
 تلخ يرشم الكاهن بالانافة ثلاثة رشوم . وكل رشم يقول فيه **агіос**   
 ويخفض براسه . الاول على ذاته وهو متوجه الى الشرق . والثاني   
 على الخدام عن يمينه . والثالث على الشعب الى الغرب . وبذلك   
 تكون قد كملت الثمانية عشر رشماً التي على الكاهن والخدام والشعب   
 وصارت جملة الرشوم على الحيز والحروعى كاهن والخدام والشعب   
 ستة وثلاثين رشماً . ورشوم الرقيقين بعضها يدخل بعضاً كما هو   
 معلوم . واما الرشوم الآتية فهى بعد كل ما سبق ذكره .   
 وشرحها فثانين .

تدبر في السنة الرسومية التي من الجسد وانه ويرى كذا

(١٥) نفس القصة عند . يقول الكاهن **Heu**

**étoit** . يحمد جسد الطاهر ويضع اصبعه . يثني عليه بعير

رسم . وعند . يقول **Hen pisloq ettamott** يرفع

اصبعه من على الجسد ويمدّها الى الكأس ويغمس طرفها من الدم

الكريم . ثم يرفع اصبعه قليلاً من الدم ويرسم بها رسماً واحداً على الدم

داخل الكأس اي يرسم الدم بالدم . وعند ما يقول **He**

**perχristos** الخ يرفع اصبعه من الكأس . ويرسم بالدم

الذي بصبغه الجسد الطاهر رسماً فوق ورشاً آخر ايسر اي على ظهره .

فتكون جملة الرسومات ثلاثاً منه واليه ( وجهه ٣٨٤ و ٣٨٥ ) \*

(١٦) وعند ما يقول الكاهن **Ta deia tis deie**

ياخذ لاسباديقون ويرفعه الى فوق . ثم يرسم به الدم الكريم في

الكأس رسماً واحداً . ثم يغمس طرفه داخل الكأس ويرفعه

مغموساً بالدم ويرسم به الجسد الطاهر كله رسماً واحداً . ثم يعود

به الى الكأس ويرسم به على وجه الدم رسماً واحداً . ثم يضعه في

الدم داخل الكأس . فتكون قد كانت ههنا ستة رغوب منه واليه .

ونتم جملة الرسومات كلها اثنين واربعين رسماً . فافهم ذلك ايها

الاح حبيب وسر على هذه القاعدة كما قات احدي السخ اللواتي

﴿الكاهن والشعب. وهي سبع عشرة اشارة﴾

(١) في صلاة القدمة التي تقل بعد صلاة الشكر عند ما

Отъ ꙗко ѿпекхо ѣхри ѣхеп ꙗꙗ يقول الكاهن

Wikifolia يُحرّره في حرة موضوع عمله في جمعية

Heu ézen ۲۲۶ \* (۲۱) وعدہ . . . جواب

٤٠٧ في بئر يديه الى كاس الخمر (٣) وعندنا يقول

يُشير إلى Та́ трапеза първѣткѣн ѡдѣ

المذبح \* ( ٤ ) وعند ما يقول Συνα πασι οικ μεν

شبر ἡτερουωνι ἡθορ πε νεκωνι εἶοταδ

بيديه الى الحيز خاصة \* (٥٠) وعند ما يقول **Πρωτ δε**

ет Ѣел пѣ ѡфот ѡсѣ не некѣноу ет -

**ТАИКОТ** يشير الى الكائن خاصة ، كل هذه الاشارات الخمس

في صلاة المقدمة \* (٦) وفي أوشية الأباء الكبيرة عند ما يقول

الكلمة Νεν έχεν πεκλδος τηρη بالفت عن عبده

ويشير بدرج البحور الى الشعب غرباً \* (١ و ٨) وعد ما يقول

Աղիւս ձեռք լալ իջրէն անաւորտ մալս -

тиріюл یشیر یدیه الی الحزب ثم الی الخمره (۹) وعند ما یقول

Пазирит ол пикетот يضم يده على حافة الكاس\* (١٠)

وعندما يقولون - ἐπετείναντες αὐτὸν -  
 बोλῶσιν αὐτὸν ἐν χερσὶ αὐτοῦ وعندما  
 ὁτορ, ἡτετείνω ἐβόλῶσιν αὐτὸν ἐν χερσὶ  
 φῶσιν يشير يديه في الكس \* (١٢ و ١٣) وبه سر حول  
 الروح القدس عندما يقول αὐτὸν  
 αὐτοῦ αὐτὸν αὐτὸν αὐτὸν αὐτὸν αὐτὸν  
 وفي اوتية السلامة الصغيرة التي في المجمع عندما يقول  
 ἐτακκῶσιν αὐτὸν ἐν χερσὶ αὐτοῦ -  
 τανότι ἡτε πεκχρίστος  
 وفي الحسد تياً \* (١٦) وفي اوتية القربين الصغيرة قبل المجمع عند  
 ما يقول ἡτε αὐτοῦ يشير يديه الى القربين موضوعة  
 امامه \* (١٧) وفي تلاوة لاهوت انا ركة هذا انا ركة هذا انا ركة هذا  
 الى الشعب كما شرح هذا \* واذت تكون حمة الاشارات سبع  
 عشرة. وفي ايضا تخلص الرغوات السابق ذكرها

\* هذا هو ترتيب الرغوات والاشارات المذكورة \*  
 \* حسب ورودها، بعضها مع بعض في اقداس اي بيان تخلص \*  
 \* بعضها لبعض كما اشترطت \*

وسنذكر في باب ترتيبها يذكر أعداد شرحها السابق لكي نرجع

بسهولة . فانظر عداد الرشوم في شرح الرشوم و عداد لاشارات في شرح  
 الاشارات . فنقول . راجع اولاً شرح ٣ رشوم في Число  
 في عدد ١ من اعداد الرشوم \* تانياً ٤ رشوم في صلاة الشكر في  
 عدد ٧ و ٨ \* ثالثاً ٣ اشارات في صلاة المقدمة في عدد ١ و ٣  
 من اعداد الاشارات \* رابعاً ٣ رشوم في صلاة المقدمة . بعداً في  
 عدد ٢ \* خامساً اشارتين في صلاة المقدمة . في عدد ٤ و ٥ \*  
 سادساً ٥ رشوم في تحييل الخدام في عدد ٩ \* سابعاً رشمة واحد  
 في بدء اوشية السلامة الكبيرة في عدد ١٠ \* ثامناً اشارة واحدة  
 في وسط اوشية الابرار الكبيرة في عدد ١٦ \* تاسعاً رشمة واحد في اوشية  
 الاجتماعات في عدد ١١ \* عشاراً رشمة واحد في بدء اوشية  
 الصبح في عدد ١٢ . - حادي عشر ٣ رشوم في O κтpиoς في  
 عدد ١٣ . - ثاني عشر ٣ رشوم بعد ما يقول الشعب Agиoς  
 في عدد ١٤ . - ثالث عشر اشارتين في Agиxwae في عدد  
 ٧ و ٨ . - رابع عشر ٣ رشوم في Agиkи ποτwиk في عدد ٣ .  
 خامس عشر يضع يده على حافة الكس مش اشارة في Παpиt  
 on في عدد ٩ . - سادس عشر ٣ رشوم بعد ذلك في Παpиt  
 on في عدد ٤ . - سابع عشر اشارتين في Con τwρ في عدد ١٠  
 و ١١ . - ثامن عشر اشارتين سيفسر حلول الروح القدس في عدد

١٢ و ١٣ - سبع وعشرين ٣ رشوم في **Otoz na1 w1k men**  
 في عدد ٥ - عشرين ٣ رشوم في **Otoz na1 ð1fot æe**  
 في عدد ٦ - حادي وعشرين ٣ رشوم في اوشية السلامة بعد  
 ذلك في عدد ١٤ و ١٥ - ثانياً وعشرين اشارة في اوشية القراء  
 الصغيرة في عدد ١٦ - ثالثاً وعشرين اشارة في البركة بعد الترحيم  
 في عدد ١٧ - رابعاً وعشرين ٣ رشوم في ربيع **Pswa**  
**étozæ** في عدد ١٥ - خامساً وعشرين ٣ رشوم في **T**  
**æia tic æne** في عدد ١٦

١٦ - رابعاً وعشرين ٣ رشوم في ربيع

وذكر ههنا ايضاً رشومات رفع بخوري عشية و . كر على  
 الكهن والخدام والشعب . آخذين ذلك عن المكتوب في الخولاحي  
 منفرداً في اما كنه . وهي ٢٤ رش . فاول ذلك قبل صلاة  
 الشكر عند ما يقول الكهن **Irini na1** يلتفت الى الغرب  
 ويرشه التسع رشاً واحداً ( وجه ٢١ - ٢ ) وعد ما يقول  
**Alitot èzol xap1** يرشه دته وعد ما يقول  
**Nem èzolæ peklaos t1p1** يلتفت الى الغرب عن  
 يمينه ويرشه الشعب . وعد ما يقول **Nem èzolæ na1**  
**Nem é** في عشية او **æ ètozæ n1ak f1a**

volza ta ekklisia thi  
 الشرق ويرسم على المذبح . فتكون هنا جملة الرشوم أربعة . (وترك  
 بعد ذلك عدد رشوم درج البخور الثلاثة لانها ليست من رشوم  
 الكاهن ولا الخدام ولا الشعب ) - ( ٣ ) وقبل اوشية الاموات سيف  
 عشية او اوشية المرضى سيف باكر عند ما يقول **Arini pasci**  
 يلتفت الى العرب ويرشه الشعب رشاً واحداً . فتكون جملة  
 الرشوم خمسة ( وترك بعد ذلك عدد رشوم واحد على درج البخور  
 بعد الاوشية وهو يقول **Otwot nem ottajno** الخ .  
 ( ٤ ) وبعد قراءة الامانة عند ما يقول الشعب **Telzotut**  
 الخ يرسم على الشعب بالصليب وعليه الشموع موقدة ثلاثة رشوم .  
 ويرفعه ويقول **Ф† paz paz** . فتكون هنا جملة الرشوم  
 ثمانية . - ( ٥ ) وفي **Ф† paz paz** يرسم على الشعب الى  
 المغرب بالصليب ثلاثة رشوم . فالاول وهو يقول **Шелент**  
**Дарон** . والثاني وهو يقول **Сотен ёрон** . والثالث وهو  
 يقول **Смол ёрон** . فتكون جملة الرشوم احد عشر . الا ان  
 هذه الرشوم الثلاثة التي في وسط **Ф† paz paz** لا يحدها  
 مكتوبة في احدى اسع البتة . لكنها مستعملة الآن . فتصير  
 حينئذ يقال **Ф† paz paz** بالحق وتترك حينئذ يقال وثلاثة .  
 ( ٦ ) وقبل صلاة الانجيل يلتفت الكاهن الى الغرب عن يمينه ويرسم  
 الشعب بالصليب رشاً واحداً ويقول **Arini pasci** . ثم يعطي



اصاب الشمس وجمعه على مدح و. حد نعمة . فتكون الجملة  
 هـ ي عشر ( وتر - عدد ثلث عشر - درج - عور رش - وحداً  
 وهو يقول **Orwot nem ottalo** في فـ دور - لانجيل  
 حول امد ح ١٩ (٧) . وبعد لانجيل العربي قبل الاوشي يقول الكاهن  
**Arili naci** ويرشه السبع . وتكون الجملة ثلاثة عشر رشاً  
 (٨) وفي اشارة الاجتماع عدد قوله **Nenzinowot**  
**enot erwot** يفت عن بيته الى الغرب ويرشه الشعب  
 رشاً واحداً . فتكون الجملة رسة عشر رشاً - (٩) وفي نهاية  
**Se Nos Nos** يرشه اصاب في شرق رش - وحداً .  
 وكنت يرشه رش واحد في حر **Neok Nos** . فتكون  
 الجملة ستة عشر رشاً - (١٠) وفي تحييل الان يتنه الى العرب  
 ويرشه الشعب اصاب ويقول **Arili naci** . وتكون الجملة  
 سبعة عشر رشاً - (١١) ثم في تحييل المذكور عدد ما يقول  
**Nawot nem naciwot gem tametawot** يرشه  
 باصاب ثلاثة رشيم - الاول والثاني على الشعب والثالث على ذاته .  
 وتكون الجملة عشرين رشاً - (١٢) وفي التحييل المذكور بعد ذلك  
 يرشه ثلاثة رشوم اخرى . اي له عدد ما يقول **enot erol**  
**Uwotwot Ariten preme** وعدد ما يقول  
**Nem nekawos tiru** وعدد ما يقول  
**preme** يرشه الشعب . فتكون الجملة ثلاثة وعشرين رشاً .

(١٣) وفي آخر البركة عند ما يقول **Πῶς πεπνυγ** يرشم  
الشعب رشماً واحداً . وبذلك تكون جملة الرشوم في صلاة عشية أو  
صلاة باكر على الكاهن والخدام والشعب اربعة وعشرين رشماً . وفي  
القداس ٤٢ كما مر . فيكون كل الرشوم ٦٦ مع ١٧ اشارة .

❖ **نسيب** وهذا يبين مص رشوم - رشومة في عدد سابق

اولاً توجد ثلاثة رشوم تحضيرية وهم **وحر فبن** سندريهم .  
وكثرتها غير محسوبة من المتقدمين في عدد رشومهم كما سبق ذكره  
في الحاشية عند تقديم الحمل . - ثانياً كل رشوم الشعب بالصيدى وقت  
التناول . وهي ثلاثة رشوم او خمسة . كما شرح في ترتيب تناول .  
ثالثاً مما لا يخص الخبز والخمر ولا الكاهن والخدام والشعب ثلاثة  
رشوم على كل تونية قبل لبسها . بتلاوة **βελ φραν** و **Ψ** .  
**ςμαρωττ** الخ . لكل كاهن او شماس اراد تناول . - ثالثاً  
ثلاثة رشوم على الآية قبلما يحمل الكاهن رباطها في وقت الاستعداد .  
وذلك بتلاوة **βελ φραν** و **Ψςμαρωττ** الخ كالعادة .  
رابعاً رشوم درج الخمر . وهي ثلاثة قبل اوشية بخمر البولس بتلاوة  
**βελ φραν** و **Ψςμαρωττ** كما مر . وواحد قبل صر  
الابر كسيس بتلاوة **Οτωοτ πεν οτταλ** الخ . وواحد  
قبل دورة الانجيل بتلاوة **Οτωοτ** المذكورة .

❖ **نسيب** عن نقطة رش

يقول الخبير القمص عبد المسيح صليب البرموسي . متم هذا

حولاحي بين سنة ١٦١٦ م. وقد انجمه فيه من كتب كل  
الاولاقي واروسات السمس ومردت مع شرح الترتيب  
واوضع حوشه وشرحه ودرجته مقالات ولا غي مسح  
الكثيرة بمترجماته يصاحبه الطبع (وجامع باب الرشومات  
والاشارات هذا منه ومن كتب الترتيب : في عند الفتش في  
القاموس العربي تم القاموس العربي قد وجدت ن  
كلمة رشم يرشم رشم على كذا (بالشيف العجدة)  
توجد في لغة العربية تعني كتب وحتم والرشم لانه وترجم  
في السريانية تعني كتاب وحتم ودرجته كذا ومن التي  
وسيرة وحتم كذا وشراسة الصليب على كذا او حطط  
طريق وحتط ودرجته يرشم رشم (بالسيف العجدة)  
ويوجد في العربية دون السريانية تعني كتب وخط او حتم او  
أمر او اعطى درجة من درجات كهنة او الرهبانية . ففي ما مر تكون  
لفظة رشم يرشم رشم . فما عربية وما سريانية لوجودها في لغة  
ولا سيما في السريانية التي هي فيها بمعنى رسم قريب . وفضلاً عن  
ذات ان الاصطلاح على اية كلمة يقدر ان يحسن لها معنى حديثاً  
ان ارادوا . وكلمة رشم قد صارت من ضمن الاصطلاح الكناسي .  
ومعناها فيه (صليب باصبعه و صليب او غيره بخوشية) اي اشر  
نحو ذلك الشيء . مع الصليب . فهي شئ كل وجه مقابلة ولائقة  
ولا سي لا من الاصطلاح الكناسي . والنتيجة انه يجوز ان نقول

رسم يرسم رشنا، و رسم يرسم رشنا غير ر لاولى اي رسم هي  
المستعملة في كل خولاجيات وكتب حقوس كنيسة القبطية  
فلذلك لم نعدل عنها الى لفظة رسم الغير المأثورة في الخولاجيات  
وما اشبهه، ولو انها وردت في بعض الكتب اللاهوتية الطويلة  
اذ يقال فيها رسم شرة عيسى ملا . . .



✠ ثم باب رشوات القديس وشارته ورشوات رفع النذور . ✠  
✠ والمجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل  
✠ اوان الى دهر الداهرين . آمين ✠

# ΕΥΝ ΘΕΩ

## TABLE FOUR

## 447C UNFLOC

**ГРНГОРЛОС**

ΠΡΟΕΔΡΟΛΟΓΟΣ .

المجلس الأعلى للدراسات والبحوث

سید فرید الدین عظیمی مدظلہ العالی، صاحبِ کتب و تصانیف، نے فرمایا:

पुरेयतलको कृत फि नर स. स. १०८१ स. १०८२

Περὶ τοῦτο καὶ ἐν τῇ 396. ὡς ἐν τῇ 396.

جڏهن اقدس سرچي ڏٺو ايس

• **توضیحات:** این سند صرفاً جهت اطلاع است و نباید به عنوان سند رسمی استفاده شود.



ος Φ† π -  
πατοκρατωρ:  
φνετς ω ο τ π

ηφνετ ππρτπ : οτορ  
φνετς ω ο τ π ππρτ ππ  
ππρτ .

Οτορ άποκ ειοι ήατεμ-  
ήυα άκοαρμετ έπαυρεμω  
εθοταβ ήτακ φα .

Ύπερβιβο† ήμοι : οταε  
ήπερφωλρ ήπεκρο ελβολ  
ήμοι : άλλα σωλρ ήπαπα-  
ραήτωμα τηροτ : οτορ κω  
εβολ ήπαδβπ ήπαεωμα  
πμ ήθαλεβ ήτε ταφτχη :  
οτορ ματοτβοι εζηκ εβολ .

أيها الرب الإله  
ضابط الكل .  
الــــــــــــــــــــــــــــــــارف  
افكاراً فاشراً  
والدهن حصن القلوب  
والعكلى .<sup>(١)</sup>

واذا ادغيره مستحق  
دعوتني الى خدمتك  
لقداسة هذه .

لا ترذالي  
ولا تصرف وجهك  
عني .<sup>(٢)</sup> بل امح  
جميع سيئاتي واغسل  
عيب جسدي  
وداسس مسبي .  
وطهرني كاملاً .







صلاة أخرى تخرج الألبس وحدثها في سجنين ثقل عوض

لاولى متى اراد الكاهن



TI OI TEN -

TACΘO IYMOY

ΓΑΡΟΚ ΦΤ

وفى

فرح

اليك يسا الله

الصالح باقربنا

أى مدحك

القدس . و . ث

يا كعبة نريد .

صبر . في هذا الوقت

لدى . نى اليك فيه .

انت لدى نى اليسا

يمجده الغر المنيرة .

ومالأت الكل

الاهوتك الغير

المحصور .

فلتجد عنا

مرارة الحسد

ΠΑΤΕΡ : ΕΙΤΕΝ ΠΕΡΙΧΙ -

ΔΩΛΤ ΕΠΕΚΑΠΕΡΨΩΤΩΤΩΙ Ε -

ΘΟΤΑΒ : ΟΤΟΘ ΤΕΠΤΗΘΟ ΕΡΟΚ

ΠΙΛΟΘΟΘ ΠΑΙΔΙΟΘ .

ΥΑΤΟΤΒΟΛ ΔΕΠ ΠΑΙ ΠΑΤ

ΦΑΙ ΕΤΕΠΠΝΟΤ ΓΑΡΟΚ ΙΥΜΟΤ .

ΠΘΟΚ ΔΑ ΦΝΕΤΑΤΙ ΨΑΡΟΛ

ΔΕΠ ΤΕΤΣΑΡΕ ΠΑΤΨΗΤ

ΟΤΟΘ ΔΚΜΟΘ ΜΗΤΗΡΤ ΔΕΠ

ΤΕΚΜΕΘΛΟΤΤ ΠΑΤΨΟΡΤΣ Ε -

ΔΟΤΠ .

ΥΔΡΕΦΟΤΕΙ ΣΑΒΟΛ ΙΥΜΟΛ

ΠΧΕ ΠΕΠΨΑΨΙ ΕΘΜΕΘ ΠΑΒΠ

ἢ τε πισφθολος : πεν πισ -  
θοιβωπ ἢ τε τκαταλλαλιν  
ετωρεβ .

Ἰατοτβο ἡπερηγнт ē -  
βολρμ θπλεβ πιβеп : πεн  
пелφггхп εβολρμ каки .  
πιβеп : πεн пелсωпм εβολ -  
ρм бωδем πιβеп .

Οτορ отωρη пдп ēδρηп  
ἡτχορηγιά ἢ τε Пекήпег -  
м εθοταβ : ρпм ἡτεпí ē -  
хеп пекотсiαcтиpиoп ē -  
θοταб .

Οτορ ἡτεпхωк εβολ μ -  
пм шемш катм пeθpαпак  
ἡпекμθo .

Οτορ мpесшпп есшпп  
пмрпк ἡхе тeпoтсiм : ē -

مقبولة عيب .  
وانت انصبة  
ارذولة .

وطهر قلوبنا  
من كل دس .  
ونس من كل  
شر . واجسادنا من  
كل بحس

ورسل لنا  
عطية روحك  
افدوس . كي نفي  
عني مدحك  
القدس .

ونكل هذه  
الخدمة كي يرضيك  
امامك .

فانكن ذبيعتنا  
مقبولة امامك

πρω εβολ ητε λεηλοι :  
nem otwot ipekrap e-  
θoταδ .

Хе лѡок отъ христос е -  
хел отол ливел етτωδ,  
ишок .

Отот лѡок петесерп -  
репн лал иже тметотро  
нем тѣхотсид нем тѣрос  
ктлнсе : нем Пекѡт иа -  
гдѡс : нем Пийлетма е -  
θoταδ .

Глот нем яснот .

غيرت حضرة .  
وتوعد لانت  
قدوس .

لايت صالح  
لكل الذين  
يدعونك .

وت الذي  
يعني من مات  
والسلف والصحون

ولايت  
الروح  
القدس .

الآن وكل اوان .

ثم يقول الكهنه صلاة الصبح هذه للآب

нетшоя фнѣ-

Φ

пагшоя : фн-

еѡнна ёѡл

шелепѣ : πιαλαος : οτορ, π-

οιοοτεσιος : οτορ, ηςτηθρο-

πος : οτορ ηΰφην ηανη -

οτρѣος лем Φιωт.

Φηѣте еѡѡе отмета —

гаѡс ηматате : ёѡлѣен

фнѣте пагшоя ал акѡреѣ-

шоя ηхе фрѡηη : οτορ ак-

хад ѣен πηπαгалаос ηте

ποτпоѣ .

ѣен ηζηηѡреѣѣѣѣѣ ѣ -

ѡлѣгитен †ηпатη ηте π-

ααζη : лем †метатеωтем η-

ايها الكائن

الذي كان

ال\_\_\_\_\_

الى الابد . فدي

واسوي واحيس .

والخالق التريث

مع الآب .

الذي من اجل

الصالح وحده مما

لم ب\_\_\_\_\_

كوئت الاسان

وجعائه في فردوس

العيير .

وعند . اسقط

بغواية العدو

ومغذ\_\_\_\_\_

σα τεκετολη έθουαδ: ουορ  
έδκοτωυ έμλ ηνβερ: ουορ  
έεπη εδουη έπιδξίωμ. η  
τε ωορν .

Αγγελος αλ: ουαε αρ -  
χναγγελος: ουαε πατριαρ -  
χης: ουαε προφитης: η -  
πεκτηροτοτο επεποτκα .

Αλλα ηθουκ εση ου -  
μετατφωη ακβ: αρε: ου -  
ορ ακωωπι ηρωμ: ουορ  
ακίπ: ημολ εση ρωβ πιβελ  
ωατελ φλοβ: ηματατ .

Ακωωπι παλ ημεετης

وصيئت متداسة  
وردت ن ختاده  
وزده و رتده  
لاور .

لا ملاك ولا  
رئيس ملائكة ولا رئيس  
اباء ولا بي انتمهم  
عنى خلاصه .

استحاة تجيئت  
ون دت .

شبهت في كل شي دما  
خلال الخطية وحدثها

وصرت لما وسيط

nem Φίωτ : οτορ τχιλέ -  
μητ ήτε πθωμ ακβολς  
έβολ : οτορ τμετκχι ή -  
άπας ακшеруωрс .

¶ Ακρητп ήπαήγμ, έπα -  
πιφнотι : οτορ, αker πιβ  
ποτα : εακχωκ έβολ ήτ -  
οικοπομιά ζен τέδρε .

Οτορ екпащенак έпшωι  
έπιφнотί σωματικωс : έ -  
ακμορ ήπτιρη ζен тек -  
μεθлотт .

Πακχω ήμος ne ήλεκ -  
μзenthс ёθотаз οτορ ή -  
άποστολος .

Χе тагирниηтт ήμος

مع لب' واحاجز  
الوسط نفسه .  
والعداوة القديمة  
هرمنها .

وصلحت الارضين  
مع السابين وحدث  
الاثين وحدا  
واكت التدبير احسد .

وعند صعودك  
الى السموات جديد  
اذ ملأت السكل  
بلاهوتب .

قالت  
للامبذك ورسالت  
القسيسين .  
سلامي اعطيكم .

πωτελ : τὰς ἱρὰν ἀποκ

† χω ἰμος πεμωτελ .

Θα οη † ποτ ἀργημοτ  
ἰμος παλ πεπινε .

Ἐκτοτβοη ἐβόληθ ὅω -  
λεβ πιβελ : πεμ ἕχροϋ πιβελ :  
πεμ μετσοβι πιβελ : πεμ  
κακιά πιβελ : πεμ παποτρ -  
τιά πιβελ † πεμ † μετρεϋ -  
ερφμετί η̄τε † κακιά ἐ -  
τερφορη η̄ φμοτ .

يقول الثامس

Προσερχεσθε ὑπὲρ τῆς  
τελειᾶς ἰρηνῆς καὶ ἀγαπῆς  
καὶ τῶν ἀγαθῶν ἀσπασίμων  
τῶν ἀποστόλων .

\_\_\_\_\_ لا مي .

زكككم .

هذا ايضا لان افعه

هنا . سيد .

وطهرنا من كل

دنس . ومن كل غش .

ومن كل زياد .

ومن كل شر . ومن

كل مكيد . ومن

نفسك .

انفس . موت .

صوا من احب

السلامة الكاملة والمحبة

والقبولات الظاهرة

الرسولية .

يقول الشعب

Κυρίε ἐλπίσον •

يَرْبُ اِرْحَم •

يقول السكاهن

Ὁτορ ἀρῖττελ ἡεμῶν

واحملنا مستحقين

τιρελ πεπλιβ : εὐρεπερ –

كَيْ يَسِيدُ نَ

αεπαδεεθε ἡπελερνοτ ζεπ

فَتَبَيَّ عَصَا مَد

οτφῖ εσοταβ •

قَبِيْة صَاهِرَة •

Ἐαχιτελβῖ ζεπ οτ –

لِنَتَوَلَّى بِعِزِّ

ιστατγῖττελ ἐήγαπ : ἐβόλ –

الطَّرَاحِ فِي الْحُكْمِ مِنْ

ζεπ τεκαωρεά ἡδωμοτ

مَوْهِبَتِكَ الْغَنِيِّ الْمَلِيْمَةِ

οτορ ἡέποτραμοι •

السَّعَايَةِ •

Ἢελ φηέτε φωκ ἡ'γμοτ :

بَعْدَ ——— نَ

λεμ ἡ'τματ ἡΠεκιωτ ἡ –

وَمَسْرُورَةً أَيْيِكَ

ἀγαθος : λεμ τζιπεργωβ

الْمُصَالِحِ وَفَعَلَ

ἡτε Πεκίπετμα εσοταβ •

رُوحَكَ الْقُدُّوسِ •

Ἠοοκ εαρ πε πιρεγ ..

لَا ——— نَ







χ̄ς Περποτ

†χοи ετοι

ηρο† οτορ

патр̄а† ερος πτε Φ†  
·Φιστ·

Φιστρεμει сап̄уш̄и и-

п̄ѳропос ετοι η̄уаг̄ πте

п̄херотв̄и : отор ετοг̄-

уеиш̄и ѡмо† г̄итен п̄зхон

ετοι η̄х̄р̄ωи : отор скоз̄

η̄х̄р̄ωи ег̄от̄ωи г̄ωс̄ пот†

С̄ѳе тек̄з̄ӣӣ е̄ѳ̄рӣӣ η̄-

с̄с̄уеа̄з̄ӣӣ ѡмос̄ лем̄ тек̄-

нет̄ӣа̄рт̄ӣӣ : η̄п̄ε̄ρ̄ω̄κ̄г̄

ο̄π̄ῑρ̄ο̄ζ̄ο̄т̄ӣс̄ η̄ρε̄τ̄ε̄ρ̄χ̄-

ايها مسيح خذ

القسوة مخوفة

اعـ ر المهيمة

الـ تي

الآب .

الجالس فوق

العرش المنهب

الشاروبيحي والمخدوم

من قوت

الذرية . و

ذرا آكة كويه .

من احن تذاذك

الغـ ير الموصوف

ومجنتـ سره تحرق

الـ مع العـس

ροῖ : ἔπει ἡμῶρεσσι ἔπειτ ἐ-  
ροκ .

Ἀλλὰ ἀκράδεια· ἐρεῖ  
ἡμῶσι ἔπει ὀτρεπιδεῖος  
ἡμετέρῳ φησὶ : ἐκείνῳ ἡμῶσι  
ἐοικεταῖοις : περὶ ἡσυχίας  
ἐνέετε ὅτι ἡτολμῶσι .

Ἄρτεν ἡμῶσι· ἔπει  
ἡμῶσι : ἔπει τὰ ὀρθῶς  
ὅτι εἰς ἡμῶσι : ἔπει ὅτι  
ἡμῶσι : ἔπει τὸν ἡμῶσι  
ἡμετέρῳ τῷ περὶ ἡσυχίας  
τε ὀτρεπιδεῖος .

Θερπύων ἐρεῖ ἡμῶσι  
ἐρεῖ ἔπει ὀτρεπιδεῖος .

Ὅτις ἡμῶσι ἐρεῖ ἡμῶσι  
ἔπει τὸν ἡμῶσι ἔπει ἡμῶσι

شاهد و -  
فهم .

فهم

فهم

فهم

فهم

فهم

فهم

فهم

فهم

فهم

فهم

فهم

فهم

فهم

فهم

فهم

οὐκ ἔστιν κατὰ φῆμιν  
ἐτεσρην τεκμετέρας·  
ἐβόλῃ φλῳιζι ἀφ' οὐκ ἔστιν  
πολιρία· καὶ περὶ μετρί  
ἡ κακία πρεσβεύει.

Ἀλλὰ ἡ οὐκ ἔστιν τεκ-  
μετέρας ἡ τῶν κακί-  
ας· οὐκ ἔστιν τῶν φλῳι-  
ας· ἐκ τῶν κακί-  
ας οὐκ ἔστιν ἐπὶ τῶν  
κακί-  
ας.

Ὡς ἐβόλῃ καὶ τῶν κακί-  
ας περὶ τῶν κακί-  
ας.

Ὡς ἐβόλῃ καὶ τῶν κακί-  
ας οὐκ ἔστιν ἐπὶ τῶν  
κακί-  
ας τεκμετέρας.

بالكل وكما  
ما يرضي صلاح  
من حمة الخطية  
والخيت وتذكّر  
الشر القاتل .

كانت تعذب  
الفـ — بر الموصوف  
ولا تُغـ — ربه  
اذ تعرف ضعف  
واحد من جيت  
الى اسفل .

الح كل ادس  
سيثانا .

اكي لا يكون لنا  
دينونة ولا وقوع في  
دينونة من امر  
الذي للاهونث .

ὁ διάκονος

يقول الشمس

Προσερχεσθε πρὸς τὴν

صوم من جن

τέλεις

السلامة بكهنة

ὁ λαός

يقول الشعب

Κτρίε ἐλέησον .

يا رب رحمة

ὁ ἱέρεις λέγει

يقول الكاهن

Θεὸς γὰρ ἐτε ὅσον ἔ-

لايك ت القادر

χοι ἡμὸς ἐπὶ ἡ πότι

ب رفع كل

μιζεν : ὅτος ἐοῦντες πνί-

احصين وبقيل

αἰκιά πει πιάνομά :

الطلم والآتم

πτε πρῶτι πταλεπρος :

التي لئس لانتقية

ἐκφυον ἡμάλτοτοβο ἡπί-

اذ ت ظهر اعم

κοσμος τήρη .

ك

Ὅτος πῶος πε ἐτεςερ -

وسنت دي

ἡρεπὶ πὰκ ἡξε τὰρολογιὰ :

يدفي ات التمهيد

Δειν ὅτσην πόρωτ ἡτε

بصوت واحد من

ὅσον μιζεν .

كل احد

|                           |                    |
|---------------------------|--------------------|
| Πρώτῳ πταλὸ ἴμετ -        | المجد والكرامة     |
| πρωτῇ ἱεροστανειε : πεμ   | والعظمة والحجود مع |
| Περιστ ἰάσαθός : πεμ Πι - | ايك اله الح        |
| πνευμα ἐθοταβ ἱρεψταλ -   | وزوح القدس         |
| Σο οτορ ῥόμοοτςιος πε -   | المحيي لسايوب      |
| μακ .                     | لك .               |

|                |                 |
|----------------|-----------------|
| Τποτ πεμ ἡςνοτ | الآن وكل آوان . |
| يقول الشماس    |                 |

|                      |                   |
|----------------------|-------------------|
| Ἀσπασσθε ἀλλήλους    | قبلوا بعضكم بعضاً |
| ἐν φιλίᾳ καὶ ἀγάπῃ . | بقبله مقدسه .     |

|             |                                                       |
|-------------|-------------------------------------------------------|
| Πχς πελσω - | تم يقول شعب لاسنشمس لادم                              |
| τηρ         | كذب في قداس بسيلابوس في وحه ٣٠٦ و غيره من             |
|             | الاسبسمات التي هت اوغيرها لكل اياه مديونهها . وبعد رث |
|             | يقول الشماس                                           |

|                      |                |
|----------------------|----------------|
| Κρις ἐλςνσον Κριε    | يارب ارحم يارب |
| ἐλςνσον Κριε ἐλςνσον | ارحم يارب ارحم |

Κεριέ έτε φαί πε Ινεον

Πιζριετορ Πιζιρι «φφ

ρετετε ερον οτοζ, πζι πζιι

باب ذي حوز

سنة

لحم و...

بِسْمِ اللَّهِ عَنِ اللَّهِ

|               |                        |
|---------------|------------------------|
| ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ     | قُدَّاسُ اِنْقَدَرِيسُ |
| ΓΡΗΓΟΡΙΟΥ     | اِغْرِيغُورِيَدُوسُ    |
| ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ  | الشَّاسِ وَرَشَسُ      |
| Αναφορῃ τῷ τῷ | نَابِلِ                |

يقول الشاس

|                          |                           |
|--------------------------|---------------------------|
| Εὐμεν καλῶς : ἑὼ -       | وَلَقَفْ حَبِيدُ          |
| μεν ἐτλδῶς : ἑὼμεν εκ -  | سَقَفْ نَقْوَى . لَقَفْ   |
| τελῶς : ἑὼμεν ἐπ ἱρίππ : | رَتَصَلْ نَقَفْ بِسَلَامُ |
| ἑὼμεν μετὰ φόβου Θεοῦ :  | نَقَفْ مَخَوَى اللَّهِ    |
| κε τῷμοτ κε καταπτεξε :  | وَرَعْدَةُ وَخَشَوْ       |

ثم يقول

|                            |                          |
|----------------------------|--------------------------|
| Προσφερῖν κατὰ τῷ -        | تَقَدَّمُوا عَلَى رُسَمِ |
| πολ : ἑτλῶντε : ις ἀλτο -  | قَفُوا . وَلِي اَشْرَقْ  |
| λας ἐλεψατε : προσχτημεν . | انظرو . نَصَتْ           |



يقول الشعب

Ὁ ὅσιος πατρις θεός·  
ἐλέησέ με

رحمة - لا تدعني  
المتسرع .

يقول كاهن



ἀγαπῶν τὸν

Θεὸν καὶ Πατ-

ρὸς : καὶ ἰχθυ-

ρίστου ποταπέλου· Ὁ ὅσιος

Κτήριος καὶ Θεὸς κτισ-

τιρὸς ἡμῶν Ἰησοῦ· Χ-

ρίστου : καὶ ἡκοιμῶν καὶ

ἡσυχῶν τὸν ἀγιὸν Πνεύμα-

τος : ἢ μετὰ πάντων τῶ-

νων .

محبته

الله الآب .

ونعمته

لا

و...

ومخلصنا يسوع

المسيح . ونسركة

وموهبة الروح القدس .

تكون مع

جميعكم .

يقول الشعب

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύμα-

τος σοῦ .

و...

روحك .

أَبُو الْكَاهِنِ وَهُوَ يَرْشُهُ خَشَمَ تَرَفًا.

Αἰψὺ τὰς τὰς καρδίαις. | ارفعوا قلوبكم •

يقول الشعب

Ἐχόμεν ἕως τοῦ Κτηρίου. | هي عند الرب •

يقرب الكاهن وهو يرسمه


Ἐυχὰριστήσωμεν τῷ Κτηρίῳ. | فسبحكم الرب •

يقول شعب

Ἀξιὸν κε δακεὼν • | مستحق ومستوجب •

يقول المكاهن

Ἀξιὸν κε δακεὼν : Ἀξιὸν  
κε δακεὼν : Ἀξιὸν ἔε δα-  
κεὼν • | مستحق ومستوجب •  
مستحق ومستوجب •  
مستحق ومستوجب •

 ἐμπύδα δὲ π  
οτ με θηνη  
οτορ οτδake • | مستحق  
بالحقية  
وعاداة • ان

οἱ πε ἐγως ἐροκ : ἐςμοτ | نسبحك ونباركك



Ἦθος πε ἐτοτρωσε ἐ -  
ροκ ἦχε πιαγγελος : ετοτ -  
ωστ ἡθος ἦχε παρχηγε -  
γγελος .

Ἦθος πε ἐτοτσίμου ἐ -  
ροκ ἦχε παρχη : εττω  
οτβικ ἦχε πιαετος .

Ἦθος πε ἐτερε πέροτ -  
σία χω ἡπεκώου .

Ἦθος πε ἐτερε πόρο -  
λος οτωρη πακ ἐπύω ἡ -  
πυαο .

Ἐπαπυο ἦωο σεόρι ἐ -  
ρατοτ ἐροκ : ἑπαόβα ἦόβα  
σείπ πακ ἐδογῆ ἡπυεμυ .

Ἦθος πε ἐτοτσίμου ἐ -  
ροκ ἦχε πιαεπατ ἐρωτ .

Ἦθος πε ἐτοτοτωστ

انت الذي  
تسبحك الملائكة  
وتسجد لك رؤساء  
الملائكة .

انت الذي ترزك  
الرؤساء وتصبغ  
بحولك الارباب .

انت الذي السلاطين  
تعاقي بمجدك .

انت الذي  
الكراسي ترسل بك  
الكرامة .

الوف ابوف وقوف  
قدامك وربوات ربوات  
يقدمون لك الخدمة<sup>(١)</sup>

انت الذي يبارك  
غير المرئين .

وانت الذي يسجد

ἡμῶν ἡμετέρας ἐβόλ.

اب هاهنا

Стірі тирот іперсати

ويستعرونكم

пешинѣ.

كذلك يستعرونكم

يقول الشمامسة

† гдѣшєлѣ ѡпаєѡнтє. †

ايها الخبثوس قدو

يقول الكاهن

Фнєтѡи фпнѣ Пос

هنا يكون

Ф† ѡтѣфѡи : євѡѡєи

ايها لا حق

отлѡтѣ ѡтѣфѡи .

من لا له حق

Фнєтѡтѡи пѡл є -

الذي اظهر له

вѡл ѡфѡтѡи ѡФѡт .

نور الاب

Фнєтѡтѡтѡи пѡл ѡ -

الذي اظهر له

пѡи ѡи ѡтє Пѡпѡтѡ

بعرفة الروح القدس

ѡтѡѡѡ .

الحقيقية

Фнєтѡтѡи пѡл є -

الذي اظهر له

βολ ἡμᾶς πρὸς ἡμᾶς -  
ριοι ἢ τε ἡμᾶς .

Φιλέταταρο ἢ μετ -  
ρεφόρι ἐράτη ἢ τε ἡχόρος  
ἢ τε πᾶσι καὶ τοῖς θεοῖς πᾶσι -  
ρται .

Φιλέτατῃ ἡμᾶς ἡμᾶς  
πᾶσι ἢ μετρεῖται ἢ τε  
πᾶσι καὶ τοῖς θεοῖς .

Ὅτι ἡμᾶς ἡμᾶς ἢ τε -  
σιν πᾶσι πᾶσι καὶ τοῖς θεοῖς  
ρται .

Ὅτι πᾶσι πᾶσι καὶ τοῖς θεοῖς  
εἰς θεοῖς πᾶσι .

Ὅτι πᾶσι πᾶσι καὶ τοῖς θεοῖς  
εἰς θεοῖς πᾶσι καὶ τοῖς θεοῖς  
πᾶσι καὶ τοῖς θεοῖς .

Ὅτι πᾶσι πᾶσι καὶ τοῖς θεοῖς -

هذا السر العظيم  
الذي للحياة .

الذي ثبت  
فيهم  
غير متعدين في  
البشر .

الذي على من  
على الارض تبيع  
السرافيم .

قبل ما نحن ايضا  
اصوات مع غير  
ارثيين .

حينئذ مع القوات  
المسماة .

ولنقل نحن ايضا مع  
اوئك اذ قد صرح  
عن كل و - كور  
الخواطر الشريرة .

و - صرح به

pe πνέτε· ἡμὰς τλοτό ἁ -  
 μωτοῦ : ἔσεν ἡλψέσθην πατ -  
 χαρωτοῦ : πεμ ἡλπρωτῇ π -  
 λωμοτοπκ : οτορ ἡτεπςμοῦ  
 ἐτεκμασπρωτ .

يقول الشّاس

Ις ἑπατολῆς ἐλφεστε .

يقول كهن

Πῶοκ τὰρ πε ἐτοτόρι  
 ἐράτοτ ἡπεκκωτ : ἡκε π -  
 χεροτδμ πεμ πσераφμ :  
 ἐρε ἅ ἡτεπρ ἡπιотαι : οτ  
 ορ ἅ ἡτεπρ ἡπικροται .

Ἡεν ἔ μεν ἡτεπρ ετ -  
 ρωδς ἡποτρo : ἔσεν ἔ αε  
 ετρωδς ἡποτδλδλδτχ : ετ -  
 ρηλ αε ἔσεν πικεῖ : ετρω  
 ἐβολ οται οτβε οται ἡ -  
 μωτοῦ .

بر----- وفت  
 باص----- وفت لا  
 نكت . و فود لا  
 نقت . و ب----- وفت  
 عظمك .

في الشرق اصرو .

انت هو اقديم  
 ح----- بولت  
 الشرويه والسارافيم .  
 وستة اجنحة للواحد  
 وستة اجنحة للآخر .  
 فبجناحين يغطون  
 وجوههم وباتنين  
 يعطون ارجلهم .  
 ويطيرون باثنين .  
 ويصرخون واحد قبالة  
 واحد منهم .

Εὐτατοὶ ἡπισταί τε  
 τε πύρο οτορ ἡοτχα ἡ-  
 ται : Δεα οτςμν εςμεε ἡ-  
 ωοτ .

يسعون<sup>١١</sup> تسبيحة  
 الغلبة والخلص الذي  
 لنا بصوت عذسلى  
 مجد .

Εὐχε εὐχε : εὐχῶ ε-  
 βολ εὐτ ἔρωτ εὐχῶ ἡ-  
 μος .

يسبحون ويسندون  
 وصرحون ويقولون  
 قائلين .

يقول الشماس

Προσχωμεν .

فلندصت .

يقول الشعب

Δεος δεος ἑδεος  
 Κτριοε εδδαωθ ἡλινε ο

قدوس قدوس قدوس  
 رب الصباووت السماء



отрадно κε ἡ γη της ἀ-

γαλλος σου ἀρχης.

Ψαλλ. ἐν τῇς ὑψίταις :

ἐτλογισμενος ὁ ἐλθων κε

و لا فرحوا زرع

محبك انفس

هو في لاهي

مبارك الذي

ερχομενος εν ονοματι  
Κυριου : ωσαυτα εν τις  
τφιστις .

و يأتي باسم  
الرب هو شعا في  
الاعالي .<sup>(١)</sup>

Λεττε ις αββιλον لاييس من الوطن  
απ την τραπεζαν  
٣١٨ و غيره من الامم .  
\* Αγιος الساقة \*

هنا يرشد الكهنه ذنبا وخدام والتمس ويتول

Χοταβ χοταβ Ρος οτ-  
ορ χοταβ ζεν ρωβ πιβεν :  
ηγοτο δε ηρωτη ηνε φ-  
οτωπι ητε τεκοτσια .

قدوس قدوس انت  
ايها الرب و قدوس في كل  
شيء . وبالاكثر مخنار  
هو نور جوهر ينث .

Οτατψαζι ημος τε  
τζομ ητε τεκσοφια : ημομ  
ηλι ησαζι παψτψι εππε-  
λτος ητε τεκμεταμ-  
ρψμ .

وعبر موصوفة هي  
قوة حكمتك . وليس  
شيء من الخلق  
يستطيع ان يحد حة  
محبتك للبشر .

Ἀκαμμοὶ πρῶτον εἰσε-  
μαρῶν : πακέρχρια ἡ -  
θοκ ἀπ πε ἡταμετῶκ  
ἀλλὰ ἀποκ δε παερχ -  
ρια ἡτεκμετὸς .

Θεβε πεκμετῶπαῶμαδτ  
ετοῦ ἀκέρῳων ἐπαῶον  
ἀπ πε .

Ἀκταρο ἡτφε ἐρατς  
πνι εῶταρσοι .

Ἀκταρο ἡπικαρς πνι  
εῶριμοῦν εἰζωρ .

Θεβντ ἀκμαῶαμ ἡφ -  
ιομ :

Θεβντ ἀκοτῶνρ εῶολ  
ἡτφετς πλκῶον .

Ἀκῶεβίῳ ἡελχαι πν -

حكمة .  
كحب ابتر . و .  
تكن استعاجا في  
عوديقي . ا العجاج  
الى ربو يثك .

من اجل عطمانك  
الحزبة كوثني اذ  
لكن

أفقت السيرة  
في سقفا .

وثبت في الارض  
لأمتي عليها .

من اجبي الجث  
انجدر .

من اجبي اظهرت  
طبيعة الحيوان .

اخذت كل

ВЕР СЛѢСНІ ПЛѢБЛАТЪ.

УПЕКУХАТЪ СІУХАТЪ П'РЪЛІ  
ДЕР ЛУГЪНОУІ ПТЕ ПЕК-  
ТАЮ.

НѢОК ПЕ ЕТАКЕРП'ЛЪСІП  
ІУОІ.

ДКХЪ ПТЕКХІХЪ Е'РНИ  
ЕХЪ.

ДКЪДА П'ЕНТЪ П'ГРІКШП  
ПТЕ ТЕКЕ'ОТСІА.

ДКХЪ П'ПАУРОП П'ЕНТЪ  
ПТЕ ПСАХІ.

ДКОУП П'ПАРАДІСОС  
ПНІ ЕОТЛОУ.

ДК' Е'ЛОТЪ П'МЕТРЕУ -  
П'СЪ ПТЕ ПЕКЕ'М.

ДКОУПНЪ ПНІ Е'ДОА ІА -  
П'УУПНІ ПТЕ П'ХІД.

شيء تحت قدمي<sup>١١</sup>.

لما تداعي معوزا  
شيء من عمه -  
كرامتك .

استدعي  
جبني .

ووسعت يدي  
علي .

وكتبت في صورة  
سلطتك .

ووسعت في  
موقبة الداني .

وفتحت لي انفرادوس  
لأنعم .

واعطيتني عذ  
معرفة .

صوب في محرة  
الحياة .

Ἀκταμοὶ εἰς ὅτι ἀ- وعرفني شوكة الموت .

Ὀρθῶσι πότῳ πε ἐ- عرس واحد  
τακῶσιν ἐϋτεμοῦσιν ἐ- عرفني ر لا أك  
βολήζοντι .

Φαίετακχος ληι ξεύ- هددي قمت  
περοῦσιν ἐβολήζοντι ἡ- لي لا تاكيد منه  
ματάτι .

Διοῦσιν Δελ κλοῦσιν . واكيد ردي  
Διχῶ πῶσι ἀνεκποῖος وزك عي  
Δελ ταύσιν .

Δερήμελινς ἐλεκπ . نموس برني  
τοῖν . ونكست عي

Διὸκ αἰγῶλσμ ληι π- ا حنعت لي  
τάλοφλςς ἡτε φμοῦ . فدية الموت

يقول الشعب

Κτρίε ἐλεησολ .

يارب ارحم .

Ποὺκ παλιν ἀκρωγ  
 λις ἡ'τιςωρί' εὐτοῦ .  
 ζα .

Ὡς μαρῆσωτ ἐπανη  
 ἀκβοῦ ἐκτ' ἡσά φηέταγ -  
 σωρεμ .

Ὡς ἡὲτ ἡμιν ἀκωρε  
 Δις λεμιν ἄλοκ Δα φη  
 ἐτάρρε .

Ἀκμορτ Δεπ πφάδρι  
 τιροτ ετβι ἐδωτ ἐπ -  
 ωπδ .

Ποὺκ νε ἐτάκοτωρπ  
 λις ἡ'πρόφитис εὐβντ  
 ἀλοκ Δα φηέτωωπ .

Ἀκτ' ἡ'φνομος πιν ε -

انت يا سيدى  
 حوالا في القوية  
 خلاصا . (١)

كرخه صانع  
 سميت في صا  
 الضال

كاب حقيقي  
 تعبت معي  
 لذي سقط .

ربطني بكل  
 الادوية المؤدية في  
 الحياة .

انت لذي ارست  
 في الانبياء من حلي  
 يا المريض . (٢)

عطيتني ادموس

отъѡи ѡи́дъ .

Нѡокъ не ѣтакерѡи́ко –  
лѡя лѡи ѡпѡтѡи́дъ : ѣдѡер-  
парѡвелѡи ѡпеклѡмосъ .

Ѥѡс ѡтѡи́лѡ ѡи́и : ѡкъ  
ѡи ѡпнетѡѡремъ лѡи ѡи-  
ѡтѡи ѡдѡи .

يقول شمعون

Κυριε ελεησον .

يقول كيمون

Нѡокъ не фнетѡи ѡи –  
сѡт ѡиѡелъ : ѡкѡ лѡпъ ѡиѡелъ  
пѡкѡгъ : ѡкѡ ѡѡи́нтрѡ ѡи –  
тѡарѡелѡсъ .

Пѡтѡиѡи ѡкѡи ѡпѡтѡи :  
пѡтѡѡлемъ ѡи не ѣтакѡметѡи  
ѡрѡгъ : ѡѡрекѡѡи ѡгѡсѡсъ  
лѡи ѡѡѡ .

عوناً .

انت ادي خدمت  
في الخلاص .  
خلفت موسى .  
كورد حقيقي  
اشرفنا ناصيا  
وغير العارفين .

رب رحمة .

انت الكائن في  
كل زمان ثبت اليها  
على الارض اتيت الى  
وطن العذراء .  
ايها العير اشعوي اذ  
انت الاله لم تضرب  
اخطا فانا نكون  
مساويا لله .

Ἀλλὰ ἀκροῦσθε ἐβόλ  
αἰμῖν ἁμῶν .

Ἀκρί ποταμοφύη  
βωκ .

Ἀκρίοι ἐταφτεῖς ἡ -  
ἐντι

Ἀκρεκ πεκπομος ἐβόλ  
δαροι .

Ἀκταμοῖ ἐπῆλυτωοτη  
ἡτε παρει .

Ἀκτὶ ἀπὸ χῶ ἐβόλ ἡπν -  
ἐτοτὰμμερὶ ἐκωοτ γυτελ  
ἀμεντ .

Ἀκρίοι ἐβόλ ἡνίσταροτι  
ἡτε πνπομος .

Ἀκκωρη ἡφποβὶ δειν τ -  
εαρε .

لكن وصفت  
ذلك .

واحدت شاكل  
العبد .<sup>(١)</sup>

وركت حبرعني  
فيك .

كك موت  
عي .<sup>(٢)</sup>

وأراني القيم  
من مقطفي .

اعطيت في صلاح  
من قد بخش عليهم في  
الحجيم .

زانت لغده  
الناموس .<sup>(٣)</sup>

احلت حافية  
بالجسد .



Ἀκταῖοι ἐῖχομεν ἥτε  
τεκεροῦσι .

Ἀκτὶ ὑφ' ἡμῶν ἡ -  
μιβέλλεται .

Ἀκτοπλοῦς περιμενοῦται  
ἐβόλῃσι μιᾶς .

Ἀκταρο ἡ τ' ἔστις ἐρατὴ  
ῥοὴ περὶ .

Ἀκτοπλοῦς ἡ ἐβόλῃ ἡ  
τοῖς κοινῶν ἡ τε τεκμε -  
ται .

Ἀκταὶ δὲ πῶς ἂν ἡ -  
τε ἡ ποταμὸς .

Ἀκτὶ ἡ τεκμῆσι ἐρατὴ -  
μαστιγῆς .

Νεκτοῖσι ἀκχῆται ἐρατὴ -  
σηκτορ .

ر. ي. في قوة  
سلطان .

ومن البحر  
لعمير .

قمت الموتى  
من القبور .

قمت الطبيعة  
الكعبة .

ص. ح. ر. ي.  
ن. ط. ف. ك .

احتجبت ظاهراً  
الاشارة .

بذلك ظهر  
مسيح .

وخذ يات احملتها  
لنظم .

Θοῦντ παλιν ἡλεκτας-  
θο ἡλεκτο ἐξολθα πῶπι  
ἦτε ῥαλοῦ .

لاجلي اسيدى م  
ترد وجهك عن حزى  
الصق .<sup>(١١)</sup>

يقول الشعب

Κυριε ἐλεησον .

يا رب رحمة .

يقول الكاهن

Ακι ἐνδουλθελ ἡφρι†  
ποτέσωτ ψα ἐδρη εοτ -  
ετατρος .

اثبت الى الذبح من  
حروف<sup>(١٢)</sup> حتى الى  
الصلب .

Ακοτωη ἐξολ ἡτεκνω†  
ἡμετῃωρωτῃ δαροι .

ظهرت عظام  
اعظمك ي .

Ακῶτεξ ἡπαλοβι δειν  
πεκῆζατ .

فتات خطبتي  
قراء .

Ακῶλι ἡτλπαρχη ἐ -  
πῶπι εἴφε .

اصعدت يا كورتي  
الى السماء .

Ακοῦσαί ημιν εὐχαρί-  
στησαι ἡμετέρας πεποιθί .

Θα εὐεκτησὶς ἡμῖν τε εὐ-  
χαρίαις ἐπινοήσῃς ἡμῖν  
εὐνοίας : ὅτι εἴ μιν  
οὐαί ποταὶ κατὰ περὶ  
ἐκότη .

أفهم — رتب  
إعلان مجيئك .  
هذا الذي ننتهي فيه  
لندين الأحياء  
والأموات وتعطي  
كل واحد —  
كأعماله .

فوق سبع

Κατὰ τὸ ελεος σου Κυ-  
ριέ κε μιν κατὰ τὰς  
μαρτίας ημῶν .

كرحمتك  
يس — رب ولا  
كخطيانا .

هذه تسبحة الكاهن المعلقة بشفاعة وبركة بها على درج  
البحور ربنا واحداً . ياخذها البحور من المرج ويضعه في  
المحمرة . ثم يسبح المعلقة بشفاعة وبضعة مكانها . كل ذلك

وهو يقول

Τῆς παρ ἐγρῆς παλιν  
ἡλεκτιστοῦ ἢ τε τα-  
μετρειε.

أفدّ مالك يا سيدي  
مشتـــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــورات  
حرثي •

Τὸ δὲ ἡπαρῶντος ἡσα-  
λεκσας •

وأكتب سيدي  
نعم لأقول •

Ποὺς πε ἐτακτ ἐτότ  
ἡπαρ ὡς ἐπὶ σῶμα ἢ -  
μετρησῶν •

أنت الذي عطيته  
هذه الخدمة معلومة  
سراً •

Δκτ πῆς ἡμετάλτη -  
ψῆς ἢ τε τεκσαρξ δὲν οὐ -  
σῶς περὶ οὐκ

أعطيته إصدا  
جسدك - حرث  
وحرث •

يشير الكامن يديه إلى الحرث والحرث • ويقول الشعب

Πιστοποιε •

أؤمن •

سبح الكامن يديه إلى الحرث والحرث • ويقول الشعب

Ἡ ἐγρῆς γὰρ δὲν μετρησῶν  
ἐτεκλατῆς ἡ δὲν : δὲν

لأنك في الحياة  
أنتي أملت في ذاتك

|                      |               |
|----------------------|---------------|
| пекотѣхъ ѿ ѿмъ ѿ ѿмъ | بارادئت وصعدت |
| текехотсиѣ ѿ ѿмъ     | وحدث .        |

برفع يديه من على محمره و حدث حار على يديه + برفع + حدث  
من الصيبة وهو يقول

|                    |                       |
|--------------------|-----------------------|
| Ако ѿ потѣхъ ѣхъ   | احدث حار على          |
| ѿ ѣхъ ѣхъ ѣхъ ѣхъ  | يديك الطاهرتين اللتين |
| ѣхъ ѣхъ ѣхъ ѣхъ    | لا ع ولا دس .         |
| макарѣхъ . ѣхъ ѣхъ | الضوء و               |
| таѣхъ .            | صحيبتين .             |

يقول الشعر

|                  |           |
|------------------|-----------|
| Теплаѣхъ ѣхъ ѣхъ | ومن ع حدث |
| ѣхъ ѣхъ ѣхъ ѣхъ  | بحقيقه .  |

برفع الكاهن حره و فوق و يقول

|                 |                      |
|-----------------|----------------------|
| Ако ѿ ѣхъ ѣхъ   | وطارت الى فوق نحو    |
| ѣхъ ѣхъ ѣхъ ѣхъ | السماء الى الله اياك |
| ѣхъ ѣхъ ѣхъ ѣхъ | وسيد كل احد .        |

يرشم الكاهن الحبز اول رشم ويقول

• وشكرت • | • Ἐτακθεὶς ἑμὸς •

يقول الشعب آمين • **Διηλ** • يرشم الكاهن ثاني رشم ويقول

• وركبته • | • Ἀκσμοὶ ἐροῖ •

يقول الشعب آمين • **Διηλ** • يرشم الكاهن ثالث رشم ويقول

• وقد سته • | • Ἀκροατῶν ἐμοῦ •

يقول الشعب آمين • **Διηλ** • ثم يقولون

• نؤمن وحنوف • | • Πιστετομεν κε ομολο -  
• ونجد • | • γομεν κε δοξαζομεν •

يقسم الكاهن القربان ثلاثين وثلاثاً من غير ان يفصل بعضها  
من بعض وهو يقول

• وقسمته وعطيته • | • Ἀκφαιῶν : ἀκτιῶν ἡλκ -  
• لئلا يذك المكرمين • | • ἐτε ποτκ εττακνοττ ἡλ -  
• القديم — بين • | • ρος ἡμῶντнс отор, ἡ -  
• ورسلك لآخر • | • ἀποστολος ἐβοταβ εκχλ -  
• قائلاً • | • ἡμος •

|                                                                                                                      |                                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>             Δε δι οὗτω ἐβόληθητι<br/>             τιροῦ : φαι εαρ πε κα -<br/>             cωma .           </p> | <p>             حدوا كبريا<br/>             كك لان هذا هو<br/>             جدي .           </p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|

هه يبرق رأس القربانة من فوق من غير فصل ويقول

|                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>             Στογλαφωτη ἐχελ ὀηλοτ,<br/>             πεμ ελκεμινω ἰσερνη<br/>             εἰχω εβोल ἰτε πλοзи:<br/>             φαι εριττ εἰαερφεμετι .           </p> | <p>             الذي يقسم عنكم<br/>             وعن كثيرين يعطي<br/>             نخرة احطاب :<br/>             هذا صغوه لذكرى .           </p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

يقول الشعب

|                                                                              |                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| <p>             Φαι πε εελ οτμεωμνι :<br/>             εηηη .           </p> | <p>             هذا هو بالحقيقة :<br/>             آمين .           </p> |
|------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|

يضع الكاهن يده على حافة الكأس ويقول

|                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>             Παριττ οη μελεεα θ -<br/>             ποτοτωμ ακβι ποτάφοτ :<br/>             ακωοτ εβολεελ ποτταε<br/>             ἰτε ττω ἰελοзи πεμ οτ -<br/>             mωοτ .           </p> | <p>             هكذا ايضا بعد ان<br/>             اكلوا اخذت كاس<br/>             ومزجتها من ثمره<br/>             الكرم سرمة<br/>             والماء .           </p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

يرشع الكاهن الكاس اول رشم و يقول

Шукрат . |

يقول الشعب امين . . . . . يرشع الكاهن ثاني رشم و يقول

Аксмот ёрој . |

يقول شعب امين . . . . . يرشع الكاهن ثلث رشم و يقول

Акеръидъилъ имој . |

يقول الشعب امين . . . . . ثم يقولون

Ke nallı pıstetomel | وايستفون

ke ómologotımel ke dođı- | ونعم ————

zıomel . | ونعمد .

يمسك الكاهن الكاس ويمسكها الى عنده و يقول

Акхемѣл : актиъ оп | وذقت واعطيتها بذا

лліиѣе потк стданоу | لئلا يمسك

пѣгїосъ ииѣонѣс отог | المكرمين القديسين

пѣпостолосъ ёѣотѣв екхѣ | ورسلك الاطهار

иимос . | قالوا .



بين الكأس مثل الخبز من غير ارفع وهو يقول

Χε βί σὺ ἐβόλῃς κτῆ  
 τυροῦ· φαι γὰρ πε παύου  
 ἢ τε τὰ δὲ οὐκ ἔβερι· ε -  
 τοῦ παύου ἐβόλ ἐχελ οὐ -  
 ποτ πεμ ῥα πεμινυ· ἵσε -  
 τνιγ ἐπὶ χω ἐβόλ ἢ τε π -  
 νοβι· φαι ἀρίτη ἐπαρῆ -  
 μετί·

حدو شرو  
 كك لا جددي  
 ادي لعهب الخبز  
 نذي ينفك عنك  
 وعن ككيرين  
 يعطى القنصرة  
 الخبز هـ جورد  
 نذكرى

يقول الشعب

Φαι οὐ πε δεινομεσ -  
 μι· ἀμην·

وهـ يـ هو  
 حقيقة أمين

يشير الكأس بيدي جـ و نـ ويقول

Οὐ γὰρ πιβει ἐτέτελ -  
 η ποτω ἐβόλῃς πα ωκ  
 φαι· οὐοῖ ἡ τέτελσω ἐ -  
 βόλῃς πα ἀφοτ φαι· ἐ -

لان كل مرة  
 تاكون من هذا  
 الخبز وتشربون  
 من هذه الكأس

ρετεριωτω ἡπαιμοτ : ἑ -  
ρετερομόλογον ἡτάδ -  
λαστασις : ἐρετερίρι ἡπαι -  
μετί ψατί .

تيسرون بتوني\*  
واعترفون بقيامتي\*  
وتذكروني الى ان  
احي\* (١١)

**يقول الرب**

Тол өлпатол сор Кт .  
rie каталогеллорел : ке  
тил дрил сор лпастлсн  
ке лпалнфил олоролот -  
нел.

توقت يا رب  
يا ربنا  
وبقيامتك المقدسة  
وصعدك  
نعترف.

Σε ἐποτρύνει: σε ἐτλοσού-  
 μεν : σὶ ἐτχδριστόμεν  
 Κτρίε: κε θεόμεν σοτ ὁ  
 Θεος ἡμεῶν .

نسيحك بباركك  
نسيكك --- رلك  
بارب وتنضرع اليك  
بالهنا .

يقول الكاهن

Σωστε ότι πελλινά ελ-  
 ίρι άφμετί άπεκχίνι έπε-

فاداً یاسیدن هم  
نخن انعم ذکر نزولت

CHT gizer pikzgi : nem

пекмат претплато: лем

пекінгдт ѣшомт ѣѣгоот .

Нен текъ пастыре є -

**βολβεν λευκωοττ : λευ**

ΠΕΚΧΙΠΤΕ ΕΠΙΧΩΙ ΕΠΙΦΗΟΤΙ

лем пекзигемси сдог' —

л.д.д. «**Перкост**»

Неи текигэспотј а —

παροῦσι : ἡ πικρὸς ἐβόλῃ

лифноу́ : етои́ љѡѣ отоз

ΕΘΝΕΣ, ΠΩΟΤ.

Телеріросферын лэки -

пнѣте потк пѣшроп ѣзоѡ-

Деп. лнѣтѣ потк : катд.

عملى لارض

ویب سائٹ

وقتی که به

وقتی که

## الأسبوع (١)

ويعودك الى السحوات

وَحُلُومُكَ عَنِ عَيْنِ

1997, 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2028, 2029, 2030, 2031, 2032, 2033, 2034, 2035, 2036, 2037, 2038, 2039, 2040, 2041, 2042, 2043, 2044, 2045, 2046, 2047, 2048, 2049, 2050, 2051, 2052, 2053, 2054, 2055, 2056, 2057, 2058, 2059, 2060, 2061, 2062, 2063, 2064, 2065, 2066, 2067, 2068, 2069, 2070, 2071, 2072, 2073, 2074, 2075, 2076, 2077, 2078, 2079, 2080, 2081, 2082, 2083, 2084, 2085, 2086, 2087, 2088, 2089, 2090, 2091, 2092, 2093, 2094, 2095, 2096, 2097, 2098, 2099, 2100, 2101, 2102, 2103, 2104, 2105, 2106, 2107, 2108, 2109, 2110, 2111, 2112, 2113, 2114, 2115, 2116, 2117, 2118, 2119, 2120, 2121, 2122, 2123, 2124, 2125, 2126, 2127, 2128, 2129, 2130, 2131, 2132, 2133, 2134, 2135, 2136, 2137, 2138, 2139, 2140, 2141, 2142, 2143, 2144, 2145, 2146, 2147, 2148, 2149, 2150, 2151, 2152, 2153, 2154, 2155, 2156, 2157, 2158, 2159, 2160, 2161, 2162, 2163, 2164, 2165, 2166, 2167, 2168, 2169, 2170, 2171, 2172, 2173, 2174, 2175, 2176, 2177, 2178, 2179, 2180, 2181, 2182, 2183, 2184, 2185, 2186, 2187, 2188, 2189, 2190, 2191, 2192, 2193, 2194, 2195, 2196, 2197, 2198, 2199, 2200, 2201, 2202, 2203, 2204, 2205, 2206, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2212, 2213, 2214, 2215, 2216, 2217, 2218, 2219, 2220, 2221, 2222, 2223, 2224, 2225, 2226, 2227, 2228, 2229, 2230, 2231, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236, 2237, 2238, 2239, 2240, 2241, 2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2249, 2250, 2251, 2252, 2253, 2254, 2255, 2256, 2257, 2258, 2259, 2260, 2261, 2262, 2263, 2264, 2265, 2266, 2267, 2268, 2269, 2270, 2271, 2272, 2273, 2274, 2275, 2276, 2277, 2278, 2279, 2280, 2281, 2282, 2283, 2284, 2285, 2286, 2287, 2288, 2289, 2290, 2291, 2292, 2293, 2294, 2295, 2296, 2297, 2298, 2299, 2300, 2301, 2302, 2303, 2304, 2305, 2306, 2307, 2308, 2309, 2310, 2311, 2312, 2313, 2314, 2315, 2316, 2317, 2318, 2319, 2320, 2321, 2322, 2323, 2324, 2325, 2326, 2327, 2328, 2329, 2330, 2331, 2332, 2333, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2339, 2340, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2346, 2347, 2348, 2349, 2350, 2351, 2352, 2353, 2354, 2355, 2356, 2357, 2358, 2359, 2360, 2361, 2362, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2372, 2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2381, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2395, 2396, 2397, 2398, 2399, 2400, 2401, 2402, 2403, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2412, 2413, 2414, 2415, 2416, 2417, 2418, 2419, 2420, 2421, 2422, 2423, 2424, 2425, 2426, 2427, 2428, 2429, 2430, 2431, 2432, 2433, 2434, 2435, 2436, 2437, 2438, 2439, 2440, 2441, 2442, 2443, 2444, 2445, 2446, 2447, 2448, 2449, 2450, 2451, 2452, 2453, 2454, 2455, 2456, 2457, 2458, 2459, 2460, 2461, 2462, 2463, 2464, 2465, 2466, 2467, 2468, 2469, 2470, 2471, 2472, 2473, 2474, 2475, 2476, 2477, 2478, 2479, 2480, 2481, 2482, 2483, 2484, 2485, 2486, 2487, 2488, 2489, 2490, 2491, 2492, 2493, 2494, 2495, 2496, 2497, 2498, 2499, 2500, 2501, 2502, 2503, 2504, 2505, 2506, 2507, 2508, 2509, 2510, 2511, 2512, 2513, 2514, 2515, 2516, 2517, 2518, 2519, 2520, 2521, 2522, 2523, 2524, 2525, 2526, 2527, 2528, 2529, 2530, 2531, 2532, 2533, 2534, 2535, 2536, 2537, 2538, 2539, 2540, 2541, 2542, 2543, 2544, 2545, 2546, 2547, 2548, 2549, 2550, 2551, 2552, 2553, 2554, 2555, 2556, 2557, 2558, 2559, 2560, 2561, 2562, 2563, 2564, 2565, 2566, 2567, 2568, 2569, 2570, 2571, 2572, 2573, 2574, 2575, 2576, 2577, 2578, 2579, 2580, 2581, 2582, 2583, 2584, 2585, 2586, 2587, 2588, 2589, 2590, 2591, 2592, 2593, 2594, 2595, 2596, 2597, 2598, 2599, 2600, 2601, 2602, 2603, 2604, 2605, 2606, 2607, 2608, 2609, 2610, 2611, 2612, 2613, 2614, 2615, 2616, 2617, 2618, 2619, 2620, 2621, 2622, 2623, 2624, 2625, 2626, 2627, 2628, 2629, 2630, 2631, 2632, 2633, 2634, 2635, 2636, 2637, 2638, 2639, 2640, 2641, 2642, 2643, 2644, 2645, 2646, 2647, 2648, 2649, 2650, 2651, 2652, 2653, 2654, 2655, 2656, 2657, 2658, 2659, 2660, 2661, 2662, 2663, 2664, 2665, 2666, 2667, 2668, 2669, 2670, 2671, 2672, 2673, 2674, 2675, 2676, 2677, 2678, 26

## وخطبہ کے الفاظ

الآن

## المسرح - الغزوف

محمود و محمد

2000

قمار بھنگ

الفصل الثاني عشر

gwb niben nem eðke  
gwb niben nem ðen gwb  
niben .

كل حال ومن اجل  
كل حال وفي كل  
حاله .

### يقول الشاس

Οὐκ ἐν ἡμεῖς ἁλός  
ἐστε Φ† .

اسجدوا نحن كذا  
لله .

### او يقول الشاس

Οὐκ ἐν Φ† ðen ot -  
gof nem otðeertep .

اسجدوا لله بخوف  
ورعدة .

يسجد الشعب كله لله ويسجد الكاهن برأيه ويقول مرًا

Ἦοοκ πεπλην ðen tek -  
smn ámn ámoκ φωag ἡ -  
lam etxh é ðrni: ἡοοκ et -  
xh ðatoten soft lam  
ámam pemy: somes ἡ mte -  
tirion .

انت يا سيد . اصفونك  
وحدث حول هذين  
الموضوعين . انت  
الحال معنا هيئي لنا  
هذه الخدمة المتألوة  
مرًا .

Ἦοοκ twam ἡ ðntep ἡ -  
pèrfmetí ἡ nekremy: é -  
θotab .

ت اعرض في  
ذكر خدمتك  
القدسة .

Нѡк ѡтѡри ѣдрнѣ -  
зѡн ѡпѣзѡт ѡте нек -  
Плетѡ ѣѡтаѡ .

Зѡн ѡтеѡтѡѡ ѡтѡ  
ѡтеѡтѡѡѡ ѡпѡ зѡрон  
пѡ етѡн ѣдрнѣ : ѣпѡѡ  
пѡ пѡѡѡ ѡте пѡѡѡ .

انت اول  
عيب  
روحك قدوس .

يكي تطهير  
وتنقل هذه القرايين  
الموضوعة الى جسد  
ودم خلاصنا .

أقول آمين

Просхвѡен: дѡнѡ .

نصت . آمين .

يقول الشعب

Дѡнѡ .

آمين .

رشد . كاهن الحزب الثلاثة رشد سرافاً و بصريح و يقول

ѡтѡ пѡ ѡк ѡѡ ѡ -  
теѡѡѡ ѡѡѡ ѣѡтаѡѡ ѡ -  
ѡѡ .

وهذا الحزب  
تجعله جسداً مقدساً  
لاك .

Тѡѡѡ . يقول الشعب آمين .

يقول الكاهن

Пѡѡ ѡтѡ Пѡѡѡѡ

ياربنا والهنأ

отог пелсѣтнр Іисоте Пс-  
христос .

وخلصنا يسوع  
المسيح .

Стѣ ѿмоу епѣхѡ еѡол  
пте пмоу : пем оуѡпѣ п-  
еѡеу ппнеѡлѡбѣ еѡолп -  
ѣнтѣ .

يعطي المغفرة  
الخطايا<sup>(١)</sup> . وحياة  
البدية لمن يات  
منه .<sup>(٢)</sup>

يقول الشعب آمين<sup>(٣)</sup> .

يرسم الكاهن الكأس ثلاثة رشوم سريعا وهو يقول

Отог пѣѣ ѡфот ѡе ол  
пслоу еѣѡпѡтѣ : пте тѣ  
ѡѡѡнкѣ ѡѡѡѣрѣ пѣѡѡѡѣ .

وهذه الكأس ايضاً  
دمي<sup>(١)</sup> كريباً  
لعهدك الجديد

يقول الشعب

Тѡѣтѣ .

أومن<sup>(٢)</sup> .

يقول الكاهن

Пелѡс отог Пелпѡтѣ

يارب<sup>(٣)</sup> وانفد

οτορ πεπρωτηρ Incote  
 Πύχριστος .  
 Et ἡμοι εἶχω ἐβόλ  
 ἡτε πιλοβι λευοτωλδ ἡ -  
 ἐπερ ἡνεοπαβι ἐβόλῃ -  
 Διτη .

وتخضعن باسم  
 المسيح .  
 يعطى معنرة  
 احصا يا وحيه  
 بديقه لمن ينال  
 منه . (٢)

يقول الشعب

Διη Kτρίε ἐλεησον . | آمين يا رب رحمة .



تم يقول الكاهن هذه الطلبة واسمع بجأوه بعد كل ربع قنئين  
 كبير بالبصون



e τεπρω ε -  
 ροκ Πύχρις -  
 τος Πεπ -

نعم نسبحك  
 ايها  
 المسيح  
 الهنا .

ποτ .

Kτρίε ἐλεησον .

الشعب

Уатазρε τήκρινις ήτε  
τєкκλнсиа̅ . kē .

ثَبَّتْ أَسَاسَ  
الْكَنِيسَةِ .

Тметзнт һотут һте  
ταєлпн . kē .

وَحَدَانِيَةِ الْقَلْبِ الَّتِي  
لِلْمَحَبَةِ .

Уаресбелотпн ёвоλпλн-  
тел . kē .

فَانْتَابَ صَدْرُ  
فِرْنَا .

Уаресамн һзе тмео-  
мн һте ппазт . kē .

لِيُثَبِّتَ  
الْإِيمَانَ .

Сωоттел лал мѣфωт һ-  
те тмететсеѳнс . kē .

سَهَّلَ أَنَا طَرِيقَ  
التَّقْوَى .

Нмалёсωот морот . kē .

الرَّعَاةَ اضْبِطْهُمْ .

Ннётотамонн мнмωот  
матазрωот . kē .

الَّذِينَ يَرْعَوْنَهُمْ  
ثَبَّتَهُمْ .

Уои һотметсимё мпк-  
лнрос . kē .

أَعْطَيْتُ بِهِمَاءَ  
لِلْكَالْبَرَسِ .

Отєкратіа̅ ппимонд-  
χос . kē .

نَسَكًا  
لِلرَّهْبَانِ .

Оттотво һлкет дел  
тпарθєпнја̅ . kē .

طَهَارَةً لِلَّذِينَ فِي  
الْبَتُولَةِ .



حياة صحابة بلدين  
في زوجة

رحمةً رحيمٍ في

صلاحيات  
للاذخياء

دَعَا

مغارة المساكين

الف ————— روح

أدين في الخدمة  
أدين

غير المؤمنين  
رد هم

لتنقِصِ اقترافات  
الجمعة •

حسن تعاطف  
اهل البدع.

Ἄπολ δε тирел оптел  
 éðotā éfmetotā íte f-  
 metetsežne . **kē.**

ونحن كنا احسبنا  
 في وحدانية  
 التقوى .

ثم يقول الكاهن لا وتي اهدر <sup>(١)</sup> . لامة ونطريث  
 ولاصفقة ومعد ومين في لاص و غرين و سيبس و حمد  
 ومياه والطلبه الثانية وموضع <sup>(٢)</sup> واولاً السلامة



ριφμετὶ Ποc  
 ítfgrnli í-  
 te tekoṓ́ í-

اذ كر يارب  
 لامة  
 كنيسة الواحدة

matate éðotā́ l̄kθoṓ́ -  
 kī l̄apostolīkī pekkl̄nsiá .

الوحيدة المقدسة  
 اجماعة الرسولية <sup>(٣)</sup>

يقول الشمامس

Προσευχῶε τ̄περ της  
 ἱερ̄νης της ἁγ̄ιης μολ̄νης

صلوا من اجل سلامة  
 الواحدة المقدسة

|                           |               |               |
|---------------------------|---------------|---------------|
| κἀπολὶκὸς καὶ ἀποστολὶκὸς | رسولية        | الجامعة       |
| ορθόδοξος τοῦ Θεοῦ εκκ-   | لارود كية كية | لارود كية كية |
| λίσιας .                  |               | اشه . ١١      |

يقول استعجب : رب رحيم . **Κτρίε έλεησον** . يقول الكاهن  
 Оди етѣоп исзел дтрнхс | هذا الكائن من اقضاء  
 ꙗѣокоу мелн ѡд дтрнхс . | المسكونة الى اقضاءها <sup>(٤)</sup>  
 Нем ꙗнетѣѡт евоѡ ꙗ- | والذين يفتنون  
 ѡнтс ѡ ꙗсѡзи ꙗтс ꙗнеѡ- | فيب كية خلق  
 ѡнѡ ѡсел отѣѡтсѡтсѡ . | باستقامة . <sup>(٥)</sup>

١٢٠  
 ١٢١  
 ١٢٢  
 ١٢٣  
 ١٢٤  
 ١٢٥  
 ١٢٦  
 ١٢٧  
 ١٢٨  
 ١٢٩  
 ١٣٠  
 ١٣١  
 ١٣٢  
 ١٣٣  
 ١٣٤  
 ١٣٥  
 ١٣٦  
 ١٣٧  
 ١٣٨  
 ١٣٩  
 ١٤٠  
 ١٤١  
 ١٤٢  
 ١٤٣  
 ١٤٤  
 ١٤٥  
 ١٤٦  
 ١٤٧  
 ١٤٨  
 ١٤٩  
 ١٥٠  
 ١٥١  
 ١٥٢  
 ١٥٣  
 ١٥٤  
 ١٥٥  
 ١٥٦  
 ١٥٧  
 ١٥٨  
 ١٥٩  
 ١٦٠  
 ١٦١  
 ١٦٢  
 ١٦٣  
 ١٦٤  
 ١٦٥  
 ١٦٦  
 ١٦٧  
 ١٦٨  
 ١٦٩  
 ١٧٠  
 ١٧١  
 ١٧٢  
 ١٧٣  
 ١٧٤  
 ١٧٥  
 ١٧٦  
 ١٧٧  
 ١٧٨  
 ١٧٩  
 ١٨٠  
 ١٨١  
 ١٨٢  
 ١٨٣  
 ١٨٤  
 ١٨٥  
 ١٨٦  
 ١٨٧  
 ١٨٨  
 ١٨٩  
 ١٩٠  
 ١٩١  
 ١٩٢  
 ١٩٣  
 ١٩٤  
 ١٩٥  
 ١٩٦  
 ١٩٧  
 ١٩٨  
 ١٩٩  
 ٢٠٠  
 ٢٠١  
 ٢٠٢  
 ٢٠٣  
 ٢٠٤  
 ٢٠٥  
 ٢٠٦  
 ٢٠٧  
 ٢٠٨  
 ٢٠٩  
 ٢١٠  
 ٢١١  
 ٢١٢  
 ٢١٣  
 ٢١٤  
 ٢١٥  
 ٢١٦  
 ٢١٧  
 ٢١٨  
 ٢١٩  
 ٢٢٠  
 ٢٢١  
 ٢٢٢  
 ٢٢٣  
 ٢٢٤  
 ٢٢٥  
 ٢٢٦  
 ٢٢٧  
 ٢٢٨  
 ٢٢٩  
 ٢٣٠  
 ٢٣١  
 ٢٣٢  
 ٢٣٣  
 ٢٣٤  
 ٢٣٥  
 ٢٣٦  
 ٢٣٧  
 ٢٣٨  
 ٢٣٩  
 ٢٤٠  
 ٢٤١  
 ٢٤٢  
 ٢٤٣  
 ٢٤٤  
 ٢٤٥  
 ٢٤٦  
 ٢٤٧  
 ٢٤٨  
 ٢٤٩  
 ٢٥٠  
 ٢٥١  
 ٢٥٢  
 ٢٥٣  
 ٢٥٤  
 ٢٥٥  
 ٢٥٦  
 ٢٥٧  
 ٢٥٨  
 ٢٥٩  
 ٢٦٠  
 ٢٦١  
 ٢٦٢  
 ٢٦٣  
 ٢٦٤  
 ٢٦٥  
 ٢٦٦  
 ٢٦٧  
 ٢٦٨  
 ٢٦٩  
 ٢٧٠  
 ٢٧١  
 ٢٧٢  
 ٢٧٣  
 ٢٧٤  
 ٢٧٥  
 ٢٧٦  
 ٢٧٧  
 ٢٧٨  
 ٢٧٩  
 ٢٨٠  
 ٢٨١  
 ٢٨٢  
 ٢٨٣  
 ٢٨٤  
 ٢٨٥  
 ٢٨٦  
 ٢٨٧  
 ٢٨٨  
 ٢٨٩  
 ٢٩٠  
 ٢٩١  
 ٢٩٢  
 ٢٩٣  
 ٢٩٤  
 ٢٩٥  
 ٢٩٦  
 ٢٩٧  
 ٢٩٨  
 ٢٩٩  
 ٣٠٠  
 ٣٠١  
 ٣٠٢  
 ٣٠٣  
 ٣٠٤  
 ٣٠٥  
 ٣٠٦  
 ٣٠٧  
 ٣٠٨  
 ٣٠٩  
 ٣١٠  
 ٣١١  
 ٣١٢  
 ٣١٣  
 ٣١٤  
 ٣١٥  
 ٣١٦  
 ٣١٧  
 ٣١٨  
 ٣١٩  
 ٣٢٠  
 ٣٢١  
 ٣٢٢  
 ٣٢٣  
 ٣٢٤  
 ٣٢٥  
 ٣٢٦  
 ٣٢٧  
 ٣٢٨  
 ٣٢٩  
 ٣٣٠  
 ٣٣١  
 ٣٣٢  
 ٣٣٣  
 ٣٣٤  
 ٣٣٥  
 ٣٣٦  
 ٣٣٧  
 ٣٣٨  
 ٣٣٩  
 ٣٤٠  
 ٣٤١  
 ٣٤٢  
 ٣٤٣  
 ٣٤٤  
 ٣٤٥  
 ٣٤٦  
 ٣٤٧  
 ٣٤٨  
 ٣٤٩  
 ٣٥٠  
 ٣٥١  
 ٣٥٢  
 ٣٥٣  
 ٣٥٤  
 ٣٥٥  
 ٣٥٦  
 ٣٥٧  
 ٣٥٨  
 ٣٥٩  
 ٣٦٠  
 ٣٦١  
 ٣٦٢  
 ٣٦٣  
 ٣٦٤  
 ٣٦٥  
 ٣٦٦  
 ٣٦٧  
 ٣٦٨  
 ٣٦٩  
 ٣٧٠  
 ٣٧١  
 ٣٧٢  
 ٣٧٣  
 ٣٧٤  
 ٣٧٥  
 ٣٧٦  
 ٣٧٧  
 ٣٧٨  
 ٣٧٩  
 ٣٨٠  
 ٣٨١  
 ٣٨٢  
 ٣٨٣  
 ٣٨٤  
 ٣٨٥  
 ٣٨٦  
 ٣٨٧  
 ٣٨٨  
 ٣٨٩  
 ٣٩٠  
 ٣٩١  
 ٣٩٢  
 ٣٩٣  
 ٣٩٤  
 ٣٩٥  
 ٣٩٦  
 ٣٩٧  
 ٣٩٨  
 ٣٩٩  
 ٤٠٠  
 ٤٠١  
 ٤٠٢  
 ٤٠٣  
 ٤٠٤  
 ٤٠٥  
 ٤٠٦  
 ٤٠٧  
 ٤٠٨  
 ٤٠٩  
 ٤١٠  
 ٤١١  
 ٤١٢  
 ٤١٣  
 ٤١٤  
 ٤١٥  
 ٤١٦  
 ٤١٧  
 ٤١٨  
 ٤١٩  
 ٤٢٠  
 ٤٢١  
 ٤٢٢  
 ٤٢٣  
 ٤٢٤  
 ٤٢٥  
 ٤٢٦  
 ٤٢٧  
 ٤٢٨  
 ٤٢٩  
 ٤٣٠  
 ٤٣١  
 ٤٣٢  
 ٤٣٣  
 ٤٣٤  
 ٤٣٥  
 ٤٣٦  
 ٤٣٧  
 ٤٣٨  
 ٤٣٩  
 ٤٤٠  
 ٤٤١  
 ٤٤٢  
 ٤٤٣  
 ٤٤٤  
 ٤٤٥  
 ٤٤٦  
 ٤٤٧  
 ٤٤٨  
 ٤٤٩  
 ٤٥٠  
 ٤٥١  
 ٤٥٢  
 ٤٥٣  
 ٤٥٤  
 ٤٥٥  
 ٤٥٦  
 ٤٥٧  
 ٤٥٨  
 ٤٥٩  
 ٤٦٠  
 ٤٦١  
 ٤٦٢  
 ٤٦٣  
 ٤٦٤  
 ٤٦٥  
 ٤٦٦  
 ٤٦٧  
 ٤٦٨  
 ٤٦٩  
 ٤٧٠  
 ٤٧١  
 ٤٧٢  
 ٤٧٣  
 ٤٧٤  
 ٤٧٥  
 ٤٧٦  
 ٤٧٧  
 ٤٧٨  
 ٤٧٩  
 ٤٨٠  
 ٤٨١  
 ٤٨٢  
 ٤٨٣  
 ٤٨٤  
 ٤٨٥  
 ٤٨٦  
 ٤٨٧  
 ٤٨٨  
 ٤٨٩  
 ٤٩٠  
 ٤٩١

## يقول الشاعر

|                     |                |
|---------------------|----------------|
| Просетѣсѣ тѣр тотъ  | صلو من اجن     |
| архїерешс ѿмѡн пѧпѧ | رئيس كهنا اليا |
| аввѧ ѧ пѧпѧ кѣ пѧтѧ | ايا قلات بابا  |

وإطربك وربى  
اساقفة المدينة العظمى  
الاسكندرية واساقفتنا  
الارثوذكسين.

Нем е'зрн'е'хел лне -  
уоп лнз лд : лел лне -  
тдтелкот .

وعن الكثيرين  
ههنا والذين  
رقدوا .

Иѣпископосъ : лѣписот -  
мелосъ : лѣпресвѣтеросъ : лѣ-  
зѣкъшъ : лѣзтиозѣкъшъ .

والاساقفة والقمامسة  
والقسوس والشمامسة  
والابويافنين .

## يقول الثامن

صلوا من أجل  
القمامة والقوس  
والشمامسة  
والابودياقونين وسبع  
طغيات كنيسة الله .

يقول سمع رب ارحم . Kтpe cлeнcл . يقول الكهن

|                             |                      |
|-----------------------------|----------------------|
| Πάπαραχეთис : πιφάλ -       | ولاعططين             |
| тис : πιέχорсiетис : πιμο - | والمرتبين والقرابين  |
| παχος : πιπαρθеиос : πι -   | والرهبان والعداري    |
| χира : πиорфалос : πиeт -   | والارامل والايتام    |
| зратис : πιδαikos : лем é - | والمتنسين والعلمايين |
| ‘зрнi èхел фiмoг тнрѣ й -   | وعن كل امثلا         |
| те текеккiлнcиd èθoтdθ      | يمنت مقدسة           |
| Ф† лте πиπισтос .           | يدله نوايين          |

يقول سمع رب ارحم . Kтpe cлeнcл . يقول الكهن

|                          |                      |
|--------------------------|----------------------|
| Αριφμετι Ποc лiнeтaт -   | اذكر رب الذين        |
| еротро dел тмететceвнc : | تلكوي التقوى و الذين |
| лem лнeтoι лoтpo .       | هم الآن ملوكه        |

يقول التماس

|                         |             |
|-------------------------|-------------|
| Προσεχdсθe тпeр тoπ     | صلوا من اجل |
| φιλοχристoπ нiωπ βαcι - | ملوكنا محبي |
| λeπл .                  | المسيح      |

يقول الشعب يارب ارحم . Κυριέ ελεησον . يقول الكهن

|                           |                    |
|---------------------------|--------------------|
| ·Χριστέ Πός πλησ-         | اذكر يارب          |
| πνοῦ ἀπὸ τοῦ οὐροῦ ἡμῶν - | اخوتنا المؤمنين    |
| θεοφοροῦ ἐν δεξιᾷ πᾶσι -  | الارثوذكسيين الذين |
| τιοῦν ἡμῶν πιστῶν τε καὶ  | في البلاط وجميع    |
| τινῶν .                   | العسكر .           |

يقول الشماس

|                           |                       |
|---------------------------|-----------------------|
| ·Προσερχομαι ὑπὲρ πάντων  | صلوا من اجل الذين     |
| ἐν τῷ παλατίῳ ἡμετέρῳ     | في البلاط من الاخوة   |
| πιστῶν καὶ οὐροφοροῦν καὶ | المؤمنين الارثوذكسيين |
| πᾶσι τῶν στρατιω-         | و-----                |
| των .                     | الاجناد .             |

يقول الشعب يارب ارحم . Κυριέ ελεησον . يقول الكهن

وبشير الى القرايين الموضوع امامه

|                            |                       |
|----------------------------|-----------------------|
| ·Χριστέ Πός πλησ-          | اذكر يارب الذين       |
| ῖμι παρ' ἐξουσίᾳ πᾶσι δα-  | قدموا لك هذه          |
| ρον : ἡμῶν πλησθέντων ἐ-   | القرايين والذين قدّمت |
| χθον : ἡμῶν πλησθέντων ἐ-  | عنهم . والذين قدّمت   |
| βολευτότων : καὶ πῶς τῶν - | بوامعطتهم . اعطهم     |

ροτ ἀπιβεχε πι ἐξολῆεν | كنه لآخر من  
 πιφνοτὶ . | السموت .

يقول الشمس

Προσερχεσθε περ των | صلوا من اجل  
 ἁτων τωνων ἁωνων του | هذه القراين مقدسة  
 των κε ὁτων ημων κε | الكريمة وصحايانا والذين  
 προσφερωντων . | قدموها .

يقول الشعب . رب رحمة . Kyrie eleyson . | يقول كهن

Ἀριθμετὶ Θεοῦ ἵππες - | اذكر رب  
 των των των των των των | الساكنين في الجبال  
 των των : οτοι των των των | والمطاري . وحوت  
 των των των των των των | الذين في السبي .

يقول الشمس

Προσερχεσθε περ των | صلوا من اجل  
 εχωνων των | المسييين .

يقول الشعب

Kyrie eleyson . | يارب ارحمة .

يقول الكاهن

Αριζμοτ πωοτ η̅ε̅λ-  
χιπτασσο η̅ε̅ριπλικοη̅ ε̅-  
δοτλ̅ ε̅λνε̅τε ποτοτ.

أَنعم عليهم  
برجعات سلامية الى  
منازلهم .

يقول شمس

Κ̅ε̅νπε̅τε̅ Ο̅ε̅τ̅ η̅ε̅τα̅  
φο̅δο̅τ.

اسجدوا لله  
بحروف .

و يقول

Ο̅ε̅τ̅ε̅τ̅ α̅π̅ι̅ρ̅ι̅ν̅δ̅ η̅λο̅γο̅ς  
η̅τε̅ Φ̅†̅ .

اسجدوا للحمل كلمة  
الله .

يجمع الشعب حمده لرب . . . ويضع الكاهن يده ويقول هذه  
الاولوية سرّاً

Α̅ρι̅φ̅με̅τ̅ί̅ Πο̅ς̅ η̅τα̅ -  
με̅τε̅κ̅αν̅η̅ ρ̅ω̅ : ο̅το̅ς̅ ρ̅ω̅  
λη̅ι̅ ε̅βο̅λ̅ η̅λα̅πο̅β̅ι̅ τη̅ρο̅τ̅ .

اذكر يا رب  
ضعني انا ايضاً واغفر  
لي جميع خطاياي .

Ο̅το̅ς̅ φ̅ι̅α̅ε̅τα̅ τ̅ά̅πο̅μα̅ι̅  
ε̅ργ̅ο̅το̅ η̅ζ̅η̅τ̅η̅ : μα̅ρε̅ πε̅κ̅-  
'ε̅μο̅τ̅ ε̅ργ̅ο̅το̅ λ̅ω̅μ̅ι̅ά̅μα̅τ̅ .

وحيث أكثر  
الاثم فأنك أكثر  
هناك نعمتك .



|                                                                                                                                         |                                                                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Οτορ εϑε παποζι ποτι<br/>         πεμ πιωη ιτε παρντ ε-<br/>         περρεχ πεκλδος ιπιγμοτ<br/>         ιτε Πεκπιλετμα εϑοταδ .</p> | <p>ومن حين خطابي<br/>         خاصة وبجسارت قني<br/>         لا تتبع شعك نعمة<br/>         روح القدس .</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|

يقول الشعب بانحن ثلاث مرات

|                                                        |                                             |
|--------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| <p>Ελεησον ημας ο Θεος<br/>         ο σωτηρ ημεω .</p> | <p>ارحمنا يا الله<br/>         مخلصنا .</p> |
|--------------------------------------------------------|---------------------------------------------|

بأن كل من يرد في . . . ويستبشر في شعب من الشعوب .  
 ويصرح ويقول هذه هي عبد **sefgo** يثقت في اشرق  
 . بكتاب قدر .

|                                                                                                                                       |                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Πεκλδος γαρ πεμ τεκ -<br/>         εκκλησία sefgo έροκ οτ -<br/>         ορ έβοληγοτοκ εΰφρωτ<br/>         πεμακ : ετκω ήμος .</p> | <p>لأن شعبك<br/>         ويعتدك بطلبون اليك .<br/>         وبك الى الآب<br/>         معك . قائلين .</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|

ثم يقول كل من ثلاث مرات

|                                               |                                             |
|-----------------------------------------------|---------------------------------------------|
| <p>Χε πα πα Φ† πεμ -<br/>         σωτηρ .</p> | <p>ارحمنا يا الله<br/>         مخلصنا .</p> |
|-----------------------------------------------|---------------------------------------------|

مجاوبہ الشعب ہزارت مرت قلمیں

**Οὐκ ἐστὶν ἡμεῖς ὁ Θεός**

ارحمنا يا الله



о сѣтвр ѿвсел . (1)

يقول الكاهن

Ἀργήνοτ ἡ πεκλδος

П'рметънтъ хотѣтъ : поі П—

وحدانية قلبه : اعلم

отсединъ ѡпикосиосъ : отъ —

طبعة جديدة للعلم

οὕτ' ἐπ' ἀνέγ' ἡπίανρ ·

ومزاج حسد للهواء ■

من نبي عتر بؤوه الى تاسع . انه يقول الكاهن اوشية المياه وهي

Ἀρικταξιοῖν Ποῦς φ -

تقریباً یارب

мог и те първот и аз —

۱. چهار

οὐ : ἐλθοῦ ἐρωτοῦ -

بار کا ۔

## يقول السادس

Таб. 1. Сценарии развития  $\frac{1}{2}$ .

أو يقول

Προσευχᾶσθε ὑπὲρ τῆς ἐκκλησίας .

يقول الشعب

Kē kē kē .

ومن عاشر بابه الى عاشر طوبى يقول الكاهن اوتبى الزروع  
وهي هذه

|                                                                                                |                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| Ἀριστάριστοι Πῶς πρὸς<br>στὴν πέμ πέμ πέμ πρῶτ<br>ἡ τέ τῶν : ἐπὶ θεῶν τῶν<br>πῶν : ἐμὸν ἐρῶν . | تفضل يا رب<br>الزروع والعشب ونبات<br>الحقل في هذه السنة<br>يركع . |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|

يقول شماس

Τῷ θεῷ ἐξεν πέμ πέμ πέμ .

أو يقول

Προσευχᾶσθε ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τῆς  
ἐκκλησίας .

يقول الشعب

Kē kē kē .

ومن حادي عشر ص و ه و حادي عشر و ه و يقول اكلهن  
 اوشية الثمار وهي هذه

|                                                                                                                                               |                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Αρικαταξιον Ποσ λιαν<br/>             ηρ λτε τφε ηεη λικαρνος<br/>             ητε ηκαρι ζελ ται ροηη<br/>             οηι:ςμοτ ερωτ .</p> | <p>تفضل يارب<br/>             أهوية السماء وثمرات<br/>             الأرض في هذه السنة<br/>             باركها .</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

قول الشمس

Τωβ, εξελ ηηνρ .

او يقول

Προσετασθε υπερ των αγωνη δε -  
 ρων .

يقول الشعب

Kē kē kē .

وفي كل اوشية من هذه الثلاث يكر اكلهن ذر

|                                                                                          |                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| <p>Απιστοτ επυω κατα<br/>             ποτωι κατα φηετε φωκ<br/>             η'εμοτ .</p> | <p>اعملوها<br/>             كمقدارها<br/>             كنعمتك .</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|

كعدا في قوه η'εγαθον . كبت هذه لاوشية وكل  
 . بقوله فيها الشمس و شعب في رفع البحور في ١١٢ و ١١٨ .

ثم يقول الكهنه هذه حبة: ثم يرد كل واحد **ke**

Ототъаа ппнетути • **ke** • حبة: تعرض

Отѣтоп ѡпнетути • **ke** • حبة: تعرض

Отъаа ёвоа ѡпнетъаа  
пезорѣаа • **kē** • خلاف: الذين في  
السي

Отметреѣути ёрок ѡ -  
ѡпорѣаа • **ke** • فبـ  
الاشم

Отметреѣтотот пп -  
хирѣ • **ke** • سد  
الارم

Пнетгехгх рхуи ё -  
рхот ёпѣгѣоа • **kē** • المتضيقين اكفهم  
واخبارت

Пнѣатгеи магахот  
ѣратот • **kē** • فطير  
اقمهم

Пнетогѣ ѣратот магах -  
рхот • **kē** • القبر  
ثبتهم

Пнѣателкот ѣрпот -  
метѣ • **ke** • الرافدين  
ادكرهم

Пнетъаа томологиѣ

ὡς ἐροκ ἡποττωδρ . **kē** .

Ἡρεσηρποβι ἐτατερмет-  
ἡποил οὐот лем лекпис-  
тос . **kē** .

Некпистос οὐот лем  
лекидрттрос . **kē** .

Ἦнет Δελ παι μα ἀριот  
εττελθωнт ἐπεκαггелос .  
**kē** .

Ἀποл δε ρωп Δα пи-  
ἐτατωδρμот Δел нек'ρ-  
мот ἐδотл ἐτεκαγἀκοпi-  
а слои латмiншд ωоптел è-  
рок . **kē** .

Ἀριφметi Ποc μi παι  
топос ἐθотдв ἡтак фдi  
лем топос ливел : лем  
мопастнрiол ливел ἡте  
лелиот ἡορθозоxос .

قبل اليك طاباتهم .  
الخطاة الذين  
تابوا عدكم مع  
مؤمنيك .

مؤمنيك عدكم مع  
شهدت .

ندين هذه جمعهم  
منتقمين —  
بجلائك .

ونحن ايضا  
المدعوين بنعمتك  
الى خدمتك  
ونحن غير مستحقين  
قبلنا اليك .

اذكر يا رب هذا  
الموضع المقدس الذي  
لك . وكل الموضع .  
وكل ديار —  
آباء الارثوذكسيين .

Проектите пер тне  
сггирме дој јосноу ке  
тне пољше нџш тдт –  
тне<sup>(1)</sup> ке пдешпољеш ке  
тшн хѳрш ке лнеш ке  
молдстгргн .

صَوًّا مِنْ جَنِّ  
حَالِصٍ، ———  
وَمَدِيقَتَنَا هَذِهِ  
وَسَائِرُ الْمَائَةِ  
وَالْحُكُورِ وَالْحَزَائِرِ  
وَالْأَدْرِيقَةِ.

فيلسوف مشهور ورحمہ: Roger Genson

Нен полѣс пѣел : нем  
 хѡра пѣел : нем лѣм :  
 нем потсолсеѣ тирѣ .

- وكل مدينة
- وكل كورة • والقرى
- وكل زينة

(۱) بقی ذریعہ تحریر ہے۔

Κε της πόλεως ἡνωθῇ  
τῆς τῆς :

وہم ہر وقت

Кс тот моцтириот  
ннел тоттот •

و ديـنـيـا

Οτορ παρμεν τυρελέ -  
 βολγα οτ' εβωπ : λεμ οτ -  
 μοτ : λεμ οτ μομμεν : λεμ  
 οτ καταπολιτισμος : λεμ  
 οτ χρεμ : λεμ οτε χρεμ -  
 λωειν ή τε ελνβαρβαρος :  
 λεμ εβολγα τ' εν η ή τε  
 πυεμμο . λεμ εβολγα ή -  
 ή πηλτωλ εή πυω ή τε ελν -  
 ες ρετγκος .

ونَحْنَا كُنَّا  
 من انا  
 والوياء والزلازل .  
 والفقر  
 وخرق . وحي  
 ال  
 ومن سيف  
 العرب . ومن  
 ق  
 امر حقة .

يقول شعب رب رحمة . **Κτρίε ελενсол** . يقول الكاهن

. **Αρικαταξιουα** Ποσ ή -  
 τε κερφμενί ή πνεοοταβ  
 τυροτ ετατρμακ ιςχηπ  
 ήελεε .

نقص يا رب ان  
 تذكر جميع اقدسين  
 الدين رضوك مند  
 ابد .

Νεμο f σεοταβ λιπατ -  
 ριαρχης λιπροφγτης . λι -

... قدسين  
 رؤساء لاء ولايين .



ἀποστόλος παρεχόμενος πνεύματι  
ἐκτελείς τῃς : πᾶς ἑκτος  
πιομολογίτης : λέει πλεονάζει  
πᾶς πᾶς πᾶς ἐστὶν ἐκ  
ἐκὸν δὲ φησὶ .

Ἐποτό δὲ ἐνέθου  
ἐκτος πᾶς ἐστὶν ἄνθρωπος  
ἐκτος ἰσχυρὸς πᾶς : τῷ  
ἐκτος ἐκτος τῷ ἑκτῷ  
πᾶς .

Ἐκ πᾶς ἰωάννης  
πᾶς ἐκτος ἐκτος  
ἐκτος ἑκτος .

Ἐκ πᾶς ἑκτος  
ἐκτος πᾶς ἐκτος ἐκτος

ولرس ومترين  
والانجيليين . وشهداء  
والعترين . وكل  
روح اصدقين الدين  
كلوا في الايمان .

وبالاكثر القديسة  
المملوءة مجد العذراء  
كل حين والدة  
الامم الصاهرة القديسة  
مريم .<sup>(٢)</sup>

والقديس يوحنا  
السابق المعمدات  
والشهيد .<sup>(٣)</sup>

والقديس اسفانوس  
الشماعة

ἡρώτομαρττρος .

Νεμ πιάγιος Ὑαρκος πῖ -  
ἀποστολος ἐθотаβ η̅νε -  
αγγελιστис οτοθ ἡμάρ -  
ττρος .

Νεμ πῖπατριάρχης ἐ -  
θотаβ Σετηρος : νεμ πῖα -  
γιος Κυρίλλος : νεμ πῖα -  
γιος Βασίλιος : νεμ πῖαγιος  
Γρηγοριος .

Νεμ πεμωτ ἡάικεος πῖ -  
μωτ αββα Ἀπτωμ : νεμ  
πῖμωμ αββα Πατλε : νεμ  
μωμωτ ἐθотаβ αββα Ὑα -  
καρι .

Νεμ πεμωτ αββα Ιω -  
αππης : νεμ πεμωτ αββα  
Πικωμ : νεμ πεμωτ ἐθотаβ

• واول الشهداء •

والقديس مرقس  
الرسول الطاهر  
الانجيلي •  
والشهيد •

والبطريرك القديس  
ساورس • والقديس  
كبراس • والقديس  
باسيليوس • والقديس  
اغريغوريوس •

وابانا الصديق  
العظيم انبا انطونيوس •  
والبار انبا بولا •  
والثلاثة انبا مقارن  
القديسين •

وابانا انبا يوحنا •  
وابانا انبا يثوي •  
وابوينا القديسين

ἄρθεος Ὑδριμος nem  
Δομετιος : nem πιμῶ ἱ-  
μαρττροс : nem πιχωρι  
ⲁⲅⲅⲁ Ὑωσн .

Nem Πειπωτ ⲁⲅⲅⲁ Πα-  
δωμ φιωτ ἡτκοιλωμια :  
nem πεπιωτ ⲁⲅⲅⲁ Ψεποττ  
πυρχιμαπαρίтис nem  
πεπιωτ ⲁⲅⲅⲁ Нотφep πι-  
ⲁλμχωρίтис : nem πεπιωτ  
ⲁⲅⲅⲁ Саμοτηλ πιомολο-  
εитис .

Nem ἰχорос τηρη ἡτε  
лиѣθотаѩ ἡтак .

Наи ете εβολγίτεп ποτ-  
τго nem ποττωβз на пал  
тирот етсон : отог ма-  
тотхон εεβε некралп е-

الروميين مكيعوس  
ودوماديوس . واتسعة  
والارمين شهداء .  
والقوي ابا موسى .

وابانا انا باخوم  
ابا الشركة .  
وامانا انا شنوده  
ورئيس متوحدين .  
وابانا انا نقر  
الساخ . وابانا  
ابنا صموئيل  
المعترف .

وكل مصاف  
قدسيك .

هولاء الذين  
بسؤالاتهم وحلياتهم  
ارحمنا كلها معاً .  
وانقذنا من اجل اسمك

εὐχαριστησάτωσαν ὑμῶν ἐν  
ᾧ ἔσται.

القدوس الذي ذمي  
عليك .

وأيضاً أن رد الكهنه قبل هذا المجمع يقول المجمع الذي  
كتب في قداس القديس راسيليوس في وجه ٣٥٢ من اول  
Χριστῶν Πο

نجمع : - - - - -

ἡμεῖς μαρτυροῦμεν ὅτι  
πᾶσι ἢ τε περισσοτέρως  
ἐκτελέσκει :  
Πο μάλιστα ἡ ποσότητα  
την ὅτι πτερὰ περ-  
ποὶ παλ ἐξοί .

المقدرون فيقولون  
أما البائس القديسين  
البطاركة الذين رقدوا  
الرب يبيع غوسه  
اجمعت . هنري  
خطايب .

يقول الكاهن مرأ

Χριστῶν Πο  
ἡμεῖς μαρτυροῦμεν ὅτι  
ἐκτελέσκει :  
πᾶσι ἢ τε περισσοτέρως  
ἐκτελέσκει :

اذكر ايضاً يارب  
اباءنا واحوت  
الذين سبق رقادهم في  
الايان الارثودكسي

|                        |                    |
|------------------------|--------------------|
| ἰστον πωοτ τιροτ πεμ   | نيحهم جميعهم مع    |
| πνεοοταβ ἴτακ : πεμ πα | قدسيك مع هولاء     |
| ἐτεππαταοτὲ ποτραπ .   | الذين نذكر اسمهم . |

فان هذا الترجيم ي ذكره س . لاموات . وبعد ذلك يقول انهم

|                        |                 |
|------------------------|-----------------|
| Ἀρικταξιον Ποσ μα-     | تفضل يارب ايح   |
| ἰστον ἰποφτηχι τιροτ . | نفوسهم اجمعين . |

و آخره πνεοοταβ ἴτακ . ان في افسس

باسيليوس في وجه ٣٦٢ و . يده . وعلها هك ترجمه

البصير يرك او الاسقف وترجمه **Otoz πα** المذل بقلا

فدس د قبلا . ثم قبل الحركة حسب ترتيبها كل وان ياونه . كتبت

في رمع الجور في وجه ١٥٠ و . يده . وفي سحن ذلك بقول التمامه

الترجمه الاباء البطاركة السبعين **Οἱ ἅγιοι** كده . كتبت في ففس

باسيليوس في وجه ٣٦٦ . ثم يقول الناس **Πατρι**

**Ἀπολι** اى اخرها كذمت في وجه ٣٧٧ . وبعد هديه

قراءة الشاس يقول الشعب

|                       |                   |
|-----------------------|-------------------|
| Δοξα ci Κτρίε : Κτρίε | انحدك يارب . يارب |
|-----------------------|-------------------|

|                       |                 |
|-----------------------|-----------------|
| ἐλεησον Κτρίε ἐλεησον | ارحمه يارب ارحم |
|-----------------------|-----------------|

Κτρίε ἐτλογηςον Κτρίε  
ἐπαπατсон : ἔπιπ .

يارب يارب بركم يارب  
ليجهم . آمين .

تم يقول لكهن بعد الترحيم صرخا و بعد مرقوعا

Χρι̅με̅τι Πο̅ς ἡ̅νικε -  
χτ̅η̅ι : ἐ̅τ̅πε̅ρ̅πο̅τ̅με̅τι  
ἡ̅πισ̅τος : πε̅μ̅ λι̅ ο̅δ̅ ἐ̅τε  
ἡ̅πε̅ρ̅πο̅τ̅με̅τι̅ πο̅ρ̅θο̅ο̅ -  
ξ̅ος̅ .

اذكر يارب الآخرين  
الذين ذكرهم  
المؤمنين و يصدين  
لم يدركهم  
الارثوذكسين .

Να̅ι̅ ἐ̅τε̅ ἁ̅πο̅λ̅ πε̅μ̅ω̅ο̅τ̅  
θ̅ω̅ς̅ ἁ̅γ̅α̅θ̅ος̅ ο̅το̅ς̅ ἡ̅μ̅ι̅ -  
ρω̅ι̅ Φ̅†̅ .

هو لا الذين نحن وهم  
كصالح ومحب  
البشر يا الله .

يقول الشعب

Βω̅λ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ χ̅ω̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἁ̅ -  
ρισ̅τ̅η̅ς̅ τ̅ρι̅α̅ να̅ι̅ Φ̅†̅ ἡ̅ -  
πε̅πα̅ρ̅α̅π̅τ̅η̅ς̅ : η̅ν̅ε̅τα̅λ̅ -  
λ̅ι̅το̅ς̅ ἔ̅σ̅εν̅ πε̅πο̅τ̅ω̅υ̅ : πε̅μ̅  
η̅ν̅ε̅τα̅λ̅ι̅το̅ς̅ ἔ̅σ̅εν̅ πε̅πο̅τ̅ -  
ω̅υ̅ ἁ̅λ̅ : η̅ν̅ε̅τα̅λ̅ι̅το̅ς̅ ἔ̅σ̅εν̅

حل و غفر  
واصفح ل يا الله  
عن رلاته التي  
صعدت  
والتي صنعناها بغير  
ارادتنا التي فعلناها



IS TOTC CTNΠAΛTAC EΩHAC  
TΩH EΩHETI ΔHNN .

الاجيال والى سائر  
دهور الدهر بن آمين .

يقول كاهن

Εἰπα λέμ θελ φαι κατὰ  
ῥητὴ ὁμ θελ ρωβ λιβελ :  
ἡτερβωοτ : οτορ ἡτερ -  
βισμοτ : οτορ ἡτερβισι :  
ἡγε πεκλιωτ ἡραλ εῶοταβ :  
θελ ρωβ λιβελ εττανοττ  
οτορ ετςμδρωοττ : λέμ  
Πεκωτ ἡαεαθωο : λέμ  
Πἡλετμα εῶοταβ .

Ἰρηνη πασι .

كي وبهذا كما  
ايضا في كل شيء  
يتمح  
ويتبارك ويرتفع  
اسمك العظيم القدوس  
في كل شيء كرم  
ومبارك . مع  
ايك انصالح .  
ولروح القدس .

السلام لكل .

يقول الشعب

Κε τῶ πιστωτι σοτ .

ولروح





ελεησ̄ πεπ -

يا سيدي .

σωτηρ : π -

ومخلصي .

μαρτυρῶ ἡ -

محبّ البشر

ἀγαθός : πιστεύω ὅτι

الصالح محيي

πενήτην .

اقتسنا .

Φτ̄ φητέαγτην ἡμῶν

يا سيدي سي

ἀποτ̄ ἡσϣ̄ ἑαροῦ σὺ

دته عن خلاص من

πενήτων .

اجل خطايانا .

Φηέτε ἐξολογτεῖν ἡμ -

الذي بكثرة

ων ἡτε περπαῖ : ἀρβωλ ἐ -

رحمته ح

ξολῶ ἡτ̄ μετὰ καὶ ἡτε π -

عن مدوة

ρων .

ابتر .

Πιστοποιεῖς ἡμῶν :

ايها لاله الوحيد

φηέτην ὅσα κελῶ ἡΠερ -

الذي في حضن

ισω .

ايده .

**Κ**τρίε εὐλογισσον .

1 يا رب بارك .

يقول الشعب

**Αλληλ .**

1 آمين .

ياحد الكاهن اجسد القدر يلدو بقي ويضعه في جده

البسري . وضع صلبه في الجاهل .

اصعبه من اليه اللزيم . مع صلبه .

من الصابر وهو يقول

**Φηὲταρςμοτ ἰπνισμοτ :** | يا الذي بارك في ذلك

**†ποτ οπ σμοτ .** | الزمان الآن ايضا بارك

يقول الشعب آمين . **Αλληλ .** | مع صلبه من كس وبارشه

وحد جسد وسيدده وهو يقول

**Φηὲταρςερδςιςιπ ἰπνι -** | يا الذي قدس في ذلك

**ςμοτ : †ποτ οπ ἀρδςιςιπ .** | الزمان الان ايضا قدس

يقول الشعب آمين . **Αλληλ .** | مع صلبه من كس وبارشه

من صلبه وهو يقول

**Φηὲταρςφω ἰπνισμοτ .** | يا الذي قسم في ذلك

**†ποτ οπ φω .** | الزمان الآن ايضا قسم



يقول الكاهن

Ἰρηνή πασι ·

السلام لكل ·

يقول الشعب

Κε τῷ πνεύματι σοῦ · | ولروحك ·

يقول الكاهن خذ من يسوع هذا الخبز واكلمه



ἐμὰ ρωτῶ

مبارك انت

Χριστός

اليسوع المسيح

Πελοῦτ' ἐν

المنسج

παλτοκρατῶρ · περιεσῶτ'

خاضع اكل فخلص

ἡτε θηέτε θωκ πεκκλήσεια :

يبارككم ·

ὡς πολὺς ἐτοτέρησι μέ-

ايها النكحة المعقولة

μοις : ὅσοις φέρωμι ἐτοτέρ-

والاسنان

θεώρηι μέμοις ·

المختور ·

Φηέτε ἐξολογίτην πεκ -

الذي من قبل

ζηκτικαρι πατ' ὑταρογ ακ -

تجسدك غير انذارك

σοῦτ' ἐν πόσει ἡτε τφε :

اعددت لاجبر سمائي

ἐν σωμα ἐθούα ἡτακ

جسدك المقدس



[illegible]

Ноок гар сөзө лек -  
метшлѣмѣт стоу : ак -  
ѡрепернѣмнѣа ѡметшн -  
рѣ тирел гител нѣмѣс ѣ -  
ѡотѣб .

Ακρίβη παλ ἡπίττος  
 ἡτε τήροςετχι ετ ζελ  
 οτμττκρυον : εορεπτωβρ

طهرنا نحن ايضا يا  
سيدنا كما قدست  
هذه القرايين الموضوعة  
وخلصنا منها غير  
مريضة من  
المريطين ومرض  
معقولة لان  
ياربنا والاهنا  
ونخلصنا  
يسوع المسيح .

انت من اجل  
تحدثك الجزيل  
جعلنا اهلاً لبنة  
كنا بالصيغة  
بنقدسة •

وعلمنا أمثلة  
العلاوة العربية  
أنداء



كُتِبَتْ هَذِهِ الثَّلَاثُ الصَّلَوَاتُ فِي رَفْعِ الْخُورِ فِي وَجْهِ ١٢٣ وَمَا  
يَتَوَّهُ . ( وَيَقُوطُهَا بِتَرْتِيبِهَا وَمُرَدَّاتِهَا كَمَا هِيَ . غَيْرَ أَنَّهُ هُنَاكَ يَمْسُكُ  
الصَّبِيبَ حِينَ الْإِلَاقَةِ . وَيَتَجَهَّ إِلَى الْغَرْبِ فِي الْإِلَاقَةِ . **Флиг** . وَمَا  
هَذَا لَا يَصْنَعُ ذَلِكَ ) . وَهُوَ مَعْقُودٌ **Нен пеклѣос тирѣ**  
**прендѣ** . بِدَكْرَمٍ رِيْدَةٍ يَكُونُ الْخُورُ فِيهَا **Нзгтсн**  
لَحْ . وَإِنَّمَا يَقُولُ التَّذْكَارَ الْمَكْتُوبَ . فَإِنْ قَالَهُ فَاوَلِ ذَلِكَ يَقُولُ

|                          |                   |
|--------------------------|-------------------|
| Ἀριθμετὶ Ποῶ ἡλεκ -      | اذكر يارب         |
| ἐξυμῶν ἡρεσμεν ἡτε παλ   | عبيدك خدام        |
| ἐξοοτ φαι: ἀριθτοτ τιροτ | هـذا ايوه         |
| ἡρεμγε: οτοχ ἀριθτοτ ἡ - | وحالهم واجعهم     |
| εμῆτῶν εἰροτῶν ἐξοῶ ἡ -  | مستحقين ان يكملوا |
| τῶν ἀλκοπῶν ἐθοτῶν κατὰ  | هذه الخدمة كما    |
| πεῦραπακ .               | برضيك .           |

غذائے کرم پر بدن بدک و قیوتیہ ذکر ہدی کتب

هناك في وجد ١٢٣ في ٧ - ي = Ἀριθμετὶ Ποῦς ἡ

πυρρι ἰτε τέκλυσια بكلمة . وإنما بدل قوله هناك

في آخره عن . = Ἀριθμετὶ Ποῦς ἰταμετζωβ



أى خروء • لأنه هو وقت قداس بقول هذه

Αριθμητί Ποῦς ἦτα -

ذكر : رب معي

μετέστιν ρω : οτορ χτ

• ابق • وعبر

πυ έβολ ἡπανοβι ετοω :

في حصري الكبيرة •

οτορ φμα έτα τάνομα

والموضع الذي كثر

εργοτὸ ἡζντη : μαρε πεκ -

فيه الآت قلنك<sup>(١)</sup> كثر

εζμοτ εργοτὸ εζμα ἡματ :

هناك نعمتك • ومن

οτορ εεβε παποβι ποτί

اجل حظاي خاصة

πεν λιωη ἡτε παρντ :

وخاصات في

ἡπερρεχ πεκλδωσ ἡπυε -

لا تمسح نهبك

μοτ ἡτε Πεκίπεται ε -

نعمسة روحك

θοταδ : ἀλλα ἀρίτοτ τι -

القدوس • بل حالهم

ροτ ἡρεμζε •

جميع •

ثم بكل قوة العليل قللاً

Παρετεν έβολδεν τεκροτ • اخ •

تم ( كما في قداس باسيليوس ) بقول الشماس <sup>(٢)</sup>

Θωεις εζμα : Re τω ἡ - | خلعت حقاً ومع

xe ελι τε (١) رو ٥ : ٢٠ \* (٢) من هنا في قوله

\* ἡρεμζε ἡρεμζα • هو كما في قداس باسيليوس \*

روحانیات : مذہب

خبر آله :

تحويل الشب

يا رب ارحم يا رب  
ارحم يا رب ارحم

بعد کے نام بقولہ "وہ" کی تفسیر میں

## الخدمات للتدريس

|                          |                 |
|--------------------------|-----------------|
| Εὐλογητός Κύριος Ἰη -    | مبارك الرب      |
| σοῦς Χριστὸς ὁ Υἱὸς Θε - | يسوع المسيح ابن |
| οῦ ἁγίου Πνεύματος ὁ -   | الله و قدوس روح |
| υἱὸν ἁμῶν . (1)          | القدس آمين .    |

ثم ينفض الشعب من اليهود ويحيا ويؤبونه لبي صواتهم قائلين

|                    |                        |
|--------------------|------------------------|
| Ἀμὴν : ἰς Πατὴρ    | آمين . واحد هو الاب    |
| ἅγιος : ἰς Υἱὸς    | القدوس واحد هو الابن   |
| εὐος : ἐν Πνεύματι | القدوس . واحد هو الروح |
| υἱὸν ἁμῶν .        | القدس آمين .           |

يقول الكهن

|                |              |
|----------------|--------------|
| Ἀρχὴν πάντες . | السلام لكل . |
|----------------|--------------|

من الشعب

|                      |          |
|----------------------|----------|
| Κε τῷ πνεύματι σοῦ . | ولروحك . |
|----------------------|----------|

(1) وفي الحضر من الشعب القديمة قول الكهن هكذا من الكتاب اعلاه

|                          |                  |
|--------------------------|------------------|
| Εὐλογητός Κύριος ὁ       | مبارك الرب       |
| Θεὸς ἰς τοῦς ἐν πᾶσι τῶν | الاله لي اب      |
| ἐν πᾶσι : ἁμῶν .         | الابدين . آمين . |

Σωμὰ ἀγία καὶ ἐμὰ τι-  
μιὰ ἀληθινὰ Ἰησοῦ Χ-  
ριστοῦ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θε-  
οῦ ἡμῶν : ἀμήν .

جسدٌ مقدسٌ ودمٌ  
كريمٌ حقيقيٌ يسوع  
المسيح ابنُ هذا  
الآمين .

يقول الشعب آمين . **ἀμήν** . يقول الكهن

Ἀγία τιμία σωμὰ καὶ  
ἐμὰ ἀληθινὰ Ἰησοῦ Χ-  
ριστοῦ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ  
ἡμῶν : ἀμήν .

مقدسٌ وكريمٌ جسدٌ  
و دمٌ حقيقيٌ يسوع  
المسيح ابنُ اذ  
الآمين .

يقول الشعب آمين . **ἀμήν** . يقول السكهن

Ἰησοῦ καὶ πιστοῦ ἡτε  
Συμμετοῦ Περποτὶ φα-  
νε ἔειπ ὁμεῶν : ἀμήν .

جسدٌ و دمٌ  
عيسى ابنُ الله هذا هو  
بالحقيقة . آمين .

بغير خوف

Αἰνῆ τῆς τῆς

أحد ومن .

بغير كراهة

Αἰνῆ εὐαῖν εὐαῖν :

آمين آمين آمين .

†παρ† †παρ† †παρ†

أومن أومن أومن

οτορ τερὸμολογία πᾶ πῆ-

واعتترف الى

την πῆξέ .

النفس الاخير .

Χε οὐ τε τσαρξ ἡρετ-

ان هذا هو الجسد

ταπξο : ἐτακβίτε ὡ Πιχ-

النجس الذي احذته ام

ριετος Παπο† ἐβόλξεν

المسيح افي من

τεπὸς τηρεν †θεότο-

سيدنا <sup>(1)</sup> كائنا والدة

κος ἐθοταβ †άειά Πα-

الاله القدسية الطاهرة

ριά .

مر .

Ακας ἵσταται περ τεκ-

وحملته واحدا مع

μεθπο† : ξεν οἰμετατ -

لا هووتك . بغير

μονα† : περ οἰμετατῶξ :

اختلاط ولا امتزاج

περ οἰμετατῶξ† .

ولا تغيير .

Εκκερὸμολογία ἡτό -

واعترفت

μολογία εὐαγγελισ παρρησι-  
αποτίως Πίλτος .

Ακτις ἐργον ἐκων  
ρίζεν πνευ ἐθούαβ ἡτε πνε-  
τατρος : Ζεν πεκοτω ἡ-  
μιν ἡμολ ἐργον ἐκων  
τιρεν .

Τηαζτ γε ἡνε τεκ-  
μεθποττ φωρζ ἐτεκμετ-  
ρωμ : ἡοτσοτσοτ ἡοττω  
οταε οτρίκι ἡβλ .

Οττ ἡμολ ἐκων ἡοτ-  
σωτ : πεμ οτχω ἐβολ ἡτε  
πποβι : πεμ οτωηδ ἡεπερ  
ἡπνεθιαδ : ἐβολἡδῆτε .

Τηαζτ γε θα τε Ζεν  
οτμεθοννι αωνν .

الاعتراف احسن مام  
يلاطس البنطي (١)  
واملمته عنا

على حبة الصليب  
المقدسة . بارادتك  
وحدك .

أومن ان لاهوتك  
لم يفرق ناسوتك  
دقيقة واحدة  
ولا حضرة عين .

بعض  
خلاص  
للخطايا (٢) . وحياة  
ابدية لمن ينال منه .  
أومن ان هذا هو  
بالحقيقة . أمين .

يقول انتم من

Τὴν ἐξουσίαν ἐχούσαν περὶ  
ἐξουσίαν Χριστιανὸς πῶς ἐ-  
τάττατο καὶ εὐχριστοῦν θε-  
ἀρηνεμεῖ ( θεὸς ἡμεῖς καὶ  
Παῖς ) : ἡ ἰρηνὴ καὶ ἀγάπῃ  
Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τῆς  
ἡμῶν : ψαλλῶτε .

اصبروا عند موت  
كل المسيحيين حين  
فؤاد من جميعهم  
اذكروا ( في بيت  
الرب ) سلاماً ومحبه  
يسوع المسيح معكم  
رتلوا .

يقول كهن وهو جامع برمه

Οὗτος ἡθὺς πε ἐτέσερ -  
ἡρεν καὶ ἡγε τῆς οὐλο -  
γιά : θεὸς οὐσὴν ἡοῦτ ἡ -  
τε οὐοὺ πῶς : πῶς πῶ -  
τῶν τῆς μετῆς τῆς ἡρος -  
κτῆσις : μετὰ Πεκῶτ ἡ -  
ἀγαθός : μετὰ Πῆπῆτμα ἐ -  
οῦτῶς ἡρετῆς οὐοὺ  
ἡοῦοῦσις μετὰ .

وانت الذي  
يأبغى لك التوحيد  
بصوت واحد  
من كل احدى . والمجد  
والاكرام والغضمة  
والسجود . مع ابيك  
الصالح والروح  
القدس المحيي  
المساوي لك .

الاب وكل اولاد . | . αὐτὸς ὁ θεὸς ἡμεῖς .

يقول الشعب

مئة سنة . | . Ὁ θεὸς ἡμεῖς .

او يقول الشعب

المجد لك يا رب نجوتك . | . Ὁ θεὸς ἡμεῖς ὁ θεὸς ἡμεῖς .

ثم يرقن الشعب المزمور المئة والخمسين Ἀλληλουῖα  
وور بلائم . وفي ضمن ذلك يتناول الكاهن  
وجميع المتناولين من الحسد الطاهر والدم المكرم . ويعتد ترتيب السول  
الذي كتب في قس من القديس باسيليوس . وبعد ذلك يقول  
الشعاس

صوا من جل | . Προσετάςθε ὑπὲρ τῆς  
التناول باستحقاق من | . αὐτῆς μεταλήψεως ἀχ-  
الامرار المقدسة | . ραλτῶν καὶ ἐνοτραλῶν  
الطاهرة والسائية . | . τῶν ἀσπῶν μεστῶν .

يقول الشعب

يا رب ارحم . | . Κύριε ἐλέησον .



يقول الكاهن همدو (تشكر) من عندك من لاله القدسة. الان



ΣΠΡΕ ΠΡΩΤ

ήτοτε Ποῶς

Πυχριστος

شكر

الاله

المسيح

Περνοῦτ πιλοτος ἡλῆν -

θιπολ : πι ἐβόλθεν τῶς κί -

ἐπιστῶτες Φιττ ἐ -

θοῦλε.

هنا الحكمة الحقيقية

الذي من جـ وهو

الآب من

الندوس

Χε ἀκμεπριτεν ἡπι -

ριτ ὁτορ ἀκτιοκ εἰδολ -

θεν εἶθε πεπλοβι .

لايت احببنا وكذا

وبذات ذاتك للذبح

من جـ

Ακταλδολ ἔεν πεкер -

δωτ : ὁτορ ἀποτχδι ριτεν

πεκλελεχνην .

شفيقت صربانت

وبر

يجراحاتك

Ἐκερχαριτεςθε πλι

ἡπιταπδο ἐβόλριτεν πεκ -

وانعمت علينا

بالحياة من تين

σωμα ἐσθταβ νευ πεκς -  
πορ εττανοττ .

Ναι ἐτακνιτεν νευνυα  
ον τ πορ ἐβι ἐξολήζη -  
τοτ .

Οὐδε φαι τεποτωρη  
νακ ἐβολ Φτ νιμνιερ -  
πλάσμα .

Οτορ τεποτωρη νακ ἐ-  
νυωι μινωοτ νευ πιταιο  
νεν τήροσκτηνσις : νευ  
Πεκωτ ἰάεαθος : νευ  
Πηπνιτμα ἐσθταβ ἰρεφ -  
ταπζο οτορ ἰόμοοτσιος  
νεννακ .

Τποτ νευ ἰσκοτ الخ .

جسدك المقدس  
ودمك الكريم .

حذين الذين جعلنا  
مستحقين الآن ان نزال  
منهما .

من اجل هذا  
نشكرك يا الله محب  
حياته .

ونرسل لك الى  
فوق المجد والكرمة  
والحجود . مسبح  
ابيك الفالح  
والروح القدس  
المحيي المساوي  
لك .

الان وكل اوان .



επιστην ο  
ντοκ Πει -  
ων εθουα :

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

πιστην οντοκ Πει -  
πιστην οντοκ Πει -  
ων εθουα :

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

πιστην οντοκ Πει -  
ων εθουα : ηδωκε  
οντοκ εθουα οντοκ  
ων εθουα :

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

πιστην οντοκ Πει -  
ων εθουα : ηδωκε  
οντοκ εθουα :

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

πιστην οντοκ Πει -  
ων εθουα : ηδωκε  
οντοκ εθουα :

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

πιστην οντοκ Πει -  
ων εθουα :

\_\_\_\_\_

περεβιαικ ἀνὰ ψαλ ἡ τε πη-  
ἀσταθον .

Ποοκ οτπ Πος πιάτα -  
οος οτορ ὑμυρτυ : ἀρεγ  
ἐΐατρεῖ ἡ τε πεκ ριου  
ἡ ἔρπυ ἡ ἔντεπ . ἐΐατρε  
απ οταε οτγιοτὶ ἐΐατρε .

Ἀλλὰ ἐοτὰ πολατρεῖς ἡ-  
τε οτῶοτ : πεμ οτὰφο ἡ-  
τε οτπλῆ : ἐοττρεγο ἐρατρε  
ἡ τε ΐψτρχυ : πεμ οττοτ-  
βο ἡ τε πεμωμ .

Σιλα ελοπῶ ἡ ἔντεπ οτ-  
ορ ετγυαπυ ἡ μωπ ἡ ἔντεπ  
ἡ τεπκωκ ἐβόλ ἡ οτμωμ  
ἡ σκωτ πῆεπ : οτορ ἡ τε  
πεκρπ ἐοτταβ βῆωοτ ἡ -  
ἔρπυ ἡ ἔντεπ .

عيدہ بخترة  
الخيرات .

قانت ايضاً الرب  
الجالع محب البشر .  
احفظ مودة نعمتك  
فيما . لا يدينونه  
ولا للوقوع في الدينونة .  
بل لتتبع  
المجد واقتناء  
الحياة . وقبيل  
النفس وطهارة  
الحسد .

لكن اذ نحيا بك  
واقترنا بك  
فكم المنة  
في كل حين . وانتم  
انقدوس يتمجد  
فيما .

Χε ἡοοκ τὰρ πε Πελ -  
 ποτ† : ἐρε πῖοτ ἐρήρεπ  
 λὰκ πεμ πεκμοποσελнс  
 ἡΨηρι : πεμ Πῖηπετμα  
 ἐθοταβ ἡρετταλδο οτορ  
 ἡομοοτсιос πεмаκ .

Τποτ πεμ ἡсноτ **انغ** .

لانك انت هو  
 افنا . وت بيغي  
 العجد . ولايتك  
 الوحييد و لروح  
 القدس المهيي  
 المساوي لك .  
 الآن وكل اوان .

يقول الشمس

Τας κεφαλὰς ὑμῶν τῷ  
 Κυρίῳ κλῖετε .

احذوا رؤوسكم  
 للرب .

يقول الشعب

Ἐλπιον σοι Κυριε .

اياها يا رب .

يقول الكاهن صلاة وضع يد بعد تناول البطريقك ماويرس .  
 للابن خضوع !



ηετψοп φηέ-  
 παρψοп : φη-  
 étaφi παλιπ

اياها الكائن  
 الذي كان  
 الذي اتي وايضا

οι ἡνιοχοί .

Φηέταρβίσαρξ οτορ αq-  
ερρωμι : οτορ αταυq ἐπι-  
έτατρος εὐβιτεν .

Αqβιμάκας ζεν πεqοτ-  
ωυ ζεν τςαρε : οτορ αq-  
ωωμι εqοι ἡατμάκας εως  
ποτq .

Ατκοσυ οτορ ατχαq  
ζεν πιμάγατ : αqτωληq é-  
βολζεν λνεθμισοττ ζεν  
πιέqοοτ ἡμαεῖς .

Αqυελαq εἰσωμι ἐπιφν-  
οτί : οτορ αqρεμισι εαοτί-  
λαμ ἡτμετπιυτq ἡτε 'Φ-

يَا بَاقِي .

الذي تجسد  
وتأثس . وصلب على  
الصليب من اجلنا .

تألم بارادته  
بالجسد وكن  
غير متسالم  
كأله .

دُفِنَ وَوُضِعَ  
فِي الْقَبْرِ . وَقَامَ  
مِنَ الْأَمْوَاتِ فِي  
الْيَوْمِ الثَّالِثِ .

وصعد الى السموات  
وجلس عن  
يمين عظمة

ιωτ .

Οτος ἰπνοτ εἴχαπ ἐ -  
πνετοπλ̣ πем пнеѡмъ -  
отт .

Φνέτοτςμοτ ἐροτ ἴχε  
πιδγγελος : ετγωс ἐροτ ἴ -  
χε πιδρχηαγγελος .

Φνέτοτςκ̣ι μ̣περ̣ωот  
ἴχε πисерафим : етот̣ωшт  
μ̣μοτ ἴχε πихерот̣вм .

Φνέτοτεпготр отог  
етс̣ѡертер ѿтег̣гн ἴχε  
ф̣тс̣с̣ π̣зел : П̣иш̣ри отог  
ἴλoтoс ἴτε Φ† Φ̣ιωτ  
Incотс П̣ιχ̣ристoс Пел̣oс .

‘Нѡок пe е̣тот̣б̣лоп ἴ -  
х̣ωот л̣ак ἴχε пек̣λoс пем  
тек̣κ̣л̣и̣ро̣лoμ̣ι̣ : п̣а̣ι̣ е̣т̣ак̣ -

لاب .

وسمائي نيدين

لاحج

ولاموت

الذي تباركه

الملائكة . وتسبحه

روساء الملائكة .

الذي تنطق بحمده

السارافيم . وتسجد

له الشاروبيم .

الذي تحاف

وزرعده منه

جميع الطابع . الابن

كلمة الله الاب

يسوع المسيح ربنا .

انت الذي

يخضع لك شعبك

وميراثك . هولاء

ἄφωτοὶ ἅκ ὃς φηέτε φωκ  
ἰσῆος ἐτταῖνοττ .

Сомс ёѢрни ёхѡл тн -  
рел Нос ёѡлѢел текфе  
ёѡотѡс : лем ёѡлѢел нек -  
мѡлѡтн етсеѢтѡт .

Смѡт ёпекёѡѡк Ѣел  
ёсмѡт лѡел ѡплетмѡт -  
кол : ѡрег ёрѡѡт Ѣс тек -  
ѡѡ етѡмѡс : мѡтѡхрѡѡт  
Ѣел фнёте фѡк ἡλѡт .

Ἀριγμѡт лѡѡт лемѡл  
хѡл ѡпѡѡѡѡ ἡте лѡл -  
фѡхн лѡм лѡлѡѡм лѡм  
лѡлплетмѡ .

Οτοѡ μοι пѡл ѡпел -

الذين اقتديتہم لك  
بدمك الكريم<sup>(١)</sup> .

انظر علينا كنا  
يارب من سمائك  
المقدسة . ومن  
مسكنك المسعد .

بارك عبيدك  
بكل بركة وروحية .  
واحتفظهم بيدك  
العزیزة . وتبشیرهم  
في ايمانك<sup>(٢)</sup> .

انعم عليهم وعلينا  
ايضاً بطهارة  
انفسنا واجسادنا  
وارواحنا

وعظما كلها



ⲁⲩⲉⲕ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲩⲣⲁⲛⲁⲕ  
ⲙⲓⲡⲉⲕⲙⲓⲑⲟ.

Ⲭⲉ ⲥⲧⲟⲩⲃⲛⲟⲩⲧⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲥ-  
ⲙⲉⲩ ⲡⲓⲱⲟⲧ ⲡⲓⲭⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲧⲣⲟ  
ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲧ: ⲑⲁⲓ  
ⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲩⲉⲛⲓⲥ ⲉⲩⲱⲩⲱⲛ ⲉⲣⲟⲥ  
ⲧⲛⲣⲟⲩ.  
(1)

ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲣⲁ  
ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲓⲩⲱⲛ ⲙⲓⲡⲓⲱⲟⲧ ⲡⲉⲛⲛⲓ-  
ⲧⲁⲓⲟ ⲡⲉⲛⲛⲧⲓⲣⲟⲥⲧⲓⲛⲓⲥ:  
ⲡⲉⲛⲛ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲡⲓⲕⲁⲑⲟⲥ: ⲡⲉⲛⲛ  
ⲡⲓⲡⲉⲧⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲩ ⲡⲣⲉⲩ-  
ⲧⲁⲛⲩⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ  
ⲡⲉⲛⲛⲁⲕ.

اليسعى  
يرضى  
...م...

لان  
مكونت  
نمي  
ومموة مجد  
ايها المسبح الهنا هذا  
الذي نرجو ان ناله  
كلنا.

وانت الذي نرسل  
لك الى فوق المجد  
والاكرام  
والسجود  
مع ايك الصالح  
والروح القدس  
المحيي  
المساوي  
لك.

|                        |                       |
|------------------------|-----------------------|
| Глот лем лѣнот лѣлел : | الان وكل اوان         |
| лем ѡд ѣлел лѣте лѣлел | والى دهر الداهرين .   |
| тирот : ѣмня .         | امين . <sup>(١)</sup> |

ثم يعطي الكاهن التسريح ويقول البركة في اعراس كنيست  
 في روم البخور في وجهه . - في ه ثوب البركة ( اوبس هـ -  
 ) ويرقى (الاولوجية . ) ويصرف الشعب سلام

— more —

✽ ثم وكحل قدّاس القديس ✽  
 ✽ اغريغوريوس ✽  
 ✽ الناولوغس ✽



✽ قداس القديس كيرلس ✽

(رئيس الاساقفة)



# بِسْمِ اللَّهِ      Στη Θεώ

Ἐρχην ἡ ἀναφορά π  
 τε πεποιτ ἐσθλας Ὑδρκος  
 πᾶποστολος : ἐκἐταφερ –  
 βεβεον ἰμος ἴζε πῆρις –  
 μακρῖος πᾶγιος Κτρίλλος  
 παρχνεπισκοπος .

يا  
 يا القديس مرفس  
 الرسول • الذي رثبه  
 وجمعه المثلث الطوبى  
 القديس كبريس  
 رئيس لاسفنة •

— 2004 —

صلاة نحو لاينا القديس يوحنا شنت الطوبى • الاب • يقول  
 كما في ...

ιρεζομιο ἡ  
**Π** τε ἱκτνεῖς  
 τηρε : ἐτοτ –  
 πατ ἐρος πεμ ἐκἐτε ἴσε –  
 πατ ἐρος αλ .

يا  
 يا خ...  
 ال...  
 كلها ال... في  
 تُرعى ال... ني  
 لا تُرى •

Отъг ётерпгополн л -  
елхдн лнел : хе лотк не  
пеллнв пмдфгхн .

Терагюлн лнок Пос :  
фнзте отол рхон лнок  
ёгхз лнел .

Анок да пнхв отог  
етхххев отог латхдт ё -  
вол отте лекрефхемх  
тирот .

Хел лхлнёрлф лпдотол  
ёлнёотав лте лнёотав  
лтк : отог ёбог ётдн  
мтстагхл ёотав .

Уол лнл Пос лПекл -  
летм ёотав . пхрхм

المعتني بكل  
الاشياء لانه لا ك يا  
سيدنا معجب الانس  
استمع طفتك ايها  
الرب القادر على  
كل شيء .

اذا الضعيف  
الهاجز غير المنفلح  
يبت جميع  
خدامك .

عند ما اتقدم  
الى قدس اقداسك  
والمس هذا السر  
المخفى المقدس .

اعطني يا رب  
روحك القدوس . النار



ἰδὼντ ἡμε ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς -  
τοῦτο .

Εἰς τὴν αὐτὴν ἐξοὺς ἡμεῖς  
αὐτοῦ φῶς ἐγγὺς ἐξοὺς :  
ἐτε φῶς πε πνευματικῶν  
ἡμεῖς πνευματικῶν ἡμεῖς .

Ἡμεῖς τὴν ἐκείνην πε  
τὴν κοίτην ἡμεῖς Πεκχρὶς -  
τος .

Φῶς ἐτερε πῶς ἐρῶν -  
ρεπὶ πᾶς πεμῶν : πεμ Πῶ -  
πνευμα ἐξοὺς ἡμεῖς -  
τοῦτο οὗτο ἡμεῖς πε -  
μακ .

Τὸν πεμ ἡμεῖς ἡμεῖς  
πεμ φῶς ἐτε ἡμεῖς  
την : ἡμεῖς .

في الكلمات  
المطهرة .

لكي اكمل هذا  
القربان الموضوع .  
الذي هو سر  
جميع الاسرار .

بصحة  
وشركة  
مسيح .

هذا الذي يليق  
بك معه المجد مع  
الروح القدس  
المعطي المساوية  
لك .

الان وكل اوان  
والى دهر الداهرين  
آمين .

صلاة حري حجاب للآب وجدت في حري المسيح نقل  
من ثاولي متى اراد الكاهن



ος Φ† ήτε  
νυχον : ποτρο  
ήτε πύοτ :

ايها الرب له  
القدوس ملك  
المقدس  
صام العجائب  
وحدده  
وتبعه  
حزق

φνети́ρι λγαψφνιρι à -  
ματτι πιρνητος ήε -  
πικης λπνεττθζ ππικ  
Δελ οτμεθινι .

معنى سوا لآباء  
وعصا قوة  
لهذه الخدمة المخوفة  
التي لسر العظام  
السمائي نذير لهذه  
الذبيحة الغير الدموية  
والداخلة الموضوعة .

Сомс еѢрни езел пел -  
†го : отог махон лал е -  
Дотл еѢл діаконіа етои  
ήго† : ήτε πλκυ† àμτс -  
тирюл отог пепотралуон :  
ήτε τλ οτсiа λатєлоу от -  
ог ήлотικη етχн еѢрни .





ἵππὶ λακ ἐξοτῇ ἡτάι ὅτσια  
εἶτοι ἡγοῦ.

Οὗτος ὑπεργιγτ ἐβόλ  
ῥα πεκὲβυλκ ῥως βωκ ἡτε  
φλοβί : ἀλλὰ ττῆρο ἐρόκ  
γιτελ πεκμετσηλγит .

Unic πιη εὐρίγμενυ ἡ -  
πεκρλ ἐθούαβ οὗτος εἰ -  
ταίνουτ ῥεπ οτμετατῆα .  
ρωτ .

Χε ῥιπλ ἡτάχιμ ποτ -  
βεχε ἡπίπιστος λοικο -  
πομος οὗτος ἡσεβε : ῥεπ  
πιέροοτ ἡτε πεκτῆεβω  
ἡμνι .

ان اقدم لك هذه  
الذبيحة المخوفة .

ولانطرحني عن  
عبدك كعبد  
للخطية<sup>(١)</sup> . بل اطلب  
اليك براقاتك .

اعطني ان اخدم  
اسمك القدوس  
المكــــرم بغير  
سكوت .

الحكي أحد  
اجرة الوكيل الأمين  
الحكيم<sup>(٢)</sup> . في  
يوم محاراك  
الحقيقة .

Πεκλос δε ήτερεσϋ -  
 φηρ έπισταθον ήέωπιον :  
 έτακωσϋ ήμωσιν ήπνήτερ-  
 άσταπα ήμοκ .

ήελ ηίγμωσιν ηεμ τ -  
 μετρεσγντ ηεμ τμετ -  
 ηαηωσιν ήτε Πεκχριστος .

Φω έτεκςμαρωσιν ηε-  
 μαρ : ηεμ Πηηετμα ε -  
 σωταβ ήρεταηδω οτορ ή-  
 όμοωσιν ηεμακ .

Тлот ηεμ ήснот الخ .

ویشترك شعبك  
 في الخيرات الابدية  
 التي وعدت بها  
 نعيك<sup>١١</sup>

بالنعمة  
 والرافة ومحببة البشر  
 اللواتي لمسيحك .

هذا الذي انت مبارك  
 معه مع الروح  
 القدس المحيي  
 المساوية لك .

الآن وكل اوان .

صلاة اصحاح اقدس القديس مرقس لبطاريك - ويرس . الاب

архисъ н-

رئيس

те ꙗвлѣ от-

الحية

ог ꙗтро ꙗ-

وم

те ꙗнег .

الدهور .

Фѣ ꙗнегере келѣ ꙗ-

الاه الذي تجشو

вен кѣлѣ ꙗѣ : ꙗнет ѣен

له كل ركة .

ꙗѣнотѣ : ꙗен ꙗнет ѣзен

السموت .

ꙗкаѣ : ꙗен ꙗнет сапеснт

الارض .

ꙗꙗкаѣ .

الارض .

Фѣнегере ꙗтирѣ ѡѡнѣ-

الذي السكل

отт . отог ꙗѡон ѣен от-

مذون وحاصع

моѣ ꙗметѡк : ѣа ꙗѡне-

بعق العبودية تحت

хѣ ꙗꙗѡѡт ꙗте теѣ-

خضوع قسيب

метотро .

ملكه .

Фѣнеготѣѡот ꙗѣ ꙗхе

الذي متحد

ꙗстрати ꙗѡѡѡѡкон : ꙗен

الساكر الملاكية .

πῦταμα πέποτραιον : والفتات السماوية .  
 λειπ πῖφτεῖς ἡλονῆρον : Del والطابع العقلية .  
 οὔτιμν ἡατχαρως ἡθεό- بصوت لا يدكن  
 λοεῖκοι . ناطق . الخيته .

Οτορ ἐκτῆματ ἐχων واذا صُريت بنا  
 ρηπ ῥα πῖτωδ πρεμν- نحن ايضاً اصعد  
 κλρι εὐρεπυεμωι πλκ : لأرضين ان بحدمك .  
 εὐθε ἡτοτβο ἀπ ἡτε πεπ- لا من اجل نقاوة  
 χια : οτ γαρ ἡπερίρῖ ἡ- ايدينا . لا غا لم تفعل  
 πᾶγαθοι ριζελ πικλρι . الصلاح على الارض .

Ἀλλὰ ἀκοτωυ ἐτ πλπ بل مریداً ان  
 ἀποπ ῥα πῖβνιπ οτορ ετ- تعطينا نحن البائسين  
 οι ἡατῆῆψα ἐβολῥελ πεκ- غير المستحقين من  
 τοτβο . طهرتك .

Ὡπτελ ἐροκ πᾶγαθοος اقبلنا اليك ايها  
 οτορ ἡμλρτωι : επῥωπτ الصالح محب البشر اذ  
 ἡμιοι ἐπεκῶτσιαστῆρῖοι ندأو من مذبحك  
 ἐθοτδβ : κατα ἡάτωι ἡτε القديس مكثرة  
 πεκλμ . رحمتك .

|                         |                   |
|-------------------------|-------------------|
| Ὁτοϛ ἀρίτεπ ληνήϛυα     | وأجمع هلا         |
| ή†ϛιρηνή ήτε τ†ε:έτερ - | للسلامة السخوية   |
| ήρεπ ή τέκμεθιот† от -  | اللائقة الاحوث    |
| οϛ εϛμεϛ ήοτχα: εϛρεπ - | والمحمودة خلاص .  |
| тис ήλεήριот Δεπ от -   | لنعطيها مغنا لبعض |
| ἀγαπη εςχικ έβολ .      | بحجة كاملة .      |

|                          |         |
|--------------------------|---------|
| Ὁτοϛ ήτεπερδσπδϛεϛϛε     | وقس     |
| ήπεπέρριот Δεπ οτφί ες - | -----   |
| οτδβ .                   | -----   |
|                          | مقدسة . |

|                 |            |
|-----------------|------------|
| ὁ ἀνάκοπος λέει | يقول الشمس |
|-----------------|------------|

|                        |                         |
|------------------------|-------------------------|
| Προσετξδϛε ήπερ тис    | صوامن من                |
| τεδιδε ήρηπης κε άυπης | السلامة الكاملة والوحدة |
| κε τωп δεκωп δσπδσπωп  | والقبالات العاهرة       |
| тωп άποστολωп .        | الرسولية .              |

|        |            |
|--------|------------|
| ὁ λαος | يقول الشعب |
|--------|------------|

|                  |           |
|------------------|-----------|
| Κτρισ έδενέσολ . | يارب رحمة |
|------------------|-----------|

ὁ ἱέρεις

بقول الكاهن

Ἦεν οὐλοῖσμος ἀπ ἐφ-  
ωρη οὐος ἐφερκαταφρο-  
νιᾷ ἡτεκροῖ : Ἦεν οὐμετὶ  
ἀπ ἡΐροϋ οὐος ἐφμερ ἐ-  
βοῖ Ἦεν ἡμετρεῖστων ἡ-  
τε πῆροδοτῆς .

لا بجائسة  
مرفوضة رافضة  
لخافتك . ولا بكرو  
عش مملود  
من شر  
الدمع .

Οερωτη ἀπ ἡχε τεπ-  
ετπῖανσις Ἦεν ἡποληριᾶ .

غير متفقة  
زياتنا في الحب .

Ἀλλὰ Ἦεν οὐρρωτῆ  
ἡτε πεπφτχῆ : πεμ οὐθε-  
ληλ ἡτε πεσρητ .

بل برغبة  
انفسنا وتهميل  
قلوبنا .

Οηεπτοτεπ ἡχε πῖνππ  
ετοι ἡπῖϋτ οὐος ετχνηκ  
ἐβοῖ : ἡτε τᾶς πῖ ἡπεκ-  
ποποεεππς ἡΐπρη .

اذ لنا العلامة  
العقمية الكلمة  
التي تحبة  
ابنك الوحيد .

Οουος ἡπεργτεπ ἐβοῖ

ولا نظرح .

Ἰδὲ πεκεῖναικ : εὐθε πῶλεβ  
ἡτε πεπποβι .

Ποοκ εαρ ετσωοτη εως  
ρεφσωлт : ἡπεπῆλασμα : κε  
ἡμοη ἄφο ἡςγυη παμα  
ἡπεκῖθο .

Ἀριτελ οτη ἡεμῖπυα  
πεππιβ : ἔελ οτγит εγотаβ :  
πем οτφτχн εсμεг ἐβολ -  
ἔελ πεκ'γμот : εὐρεпὸгг  
ἐрател ἡπεκῖθο .

Οτοг ἡτεпῖпυ пак ἐἔотп  
ἡтγῖ οтсῖᾶ ἐθотаβ ἡλο -  
тῖкн отог ἡἡпетматῖкн  
отог ἡатсῖлог .

Соотпλχωρнсῖс ἡτε  
пелпарптωма : пем οтχω

نحو عبيد من اجل  
دس خطايا .

لاني انت العارف  
لخاتي . جيلنا . انه  
ليس مولود امرأة  
يتزكى امامك .

وجعلنا اذا اهلًا  
يسيد . قلب صهر .  
ونفس مموتة من  
لعنك . ان  
تقى مامك .

وتقدم لك  
هذه الصبيدة المقدسة  
الناطقة الروحانية  
غير الدموية .

صفحة  
لرانا . وغفرانًا



έβολ ήνωετατέμι ήτε  
πεκλδος : κε ήοοκ οτλοτ  
ήρεφφελγнт отог ήпант .

Отог ήοοκ πετεποτωρι  
пак єпүтi ήпiтот : лем  
пiтaбo лем пiаmагi : лем  
†ήροсктiаксiс : Φiωт лем  
‘Пунри лем Пiплетmа є -  
оотaв .

Тлот лем ήснот الخ .

يقول الشماس

Δεπaсdоe αλληλoтс  
єп φiλнмaтi λiтiω .<sup>(1)</sup>

لجہالات شمعك<sup>(1)</sup>  
لانيك الله  
رؤوف متحنن .<sup>(2)</sup>

وانت الذي رسل  
لك الى فوق المحد  
والكرامة والعز  
والسجود ايها الأب  
والابن والروح  
القدس .

الآن وكل اوان .

قبلا بعضكم بعضا  
يقبله مقدسة .<sup>(3)</sup>

صلاة مسيح حري بوحدة الطوبى لك  
مضى رد الكاهن



† ήτε τὰ -

εάν : οτορ

φρετ† ήτε

† μετρητ ήορωτ οτορ

φρετςςς ήτε τήλωμν

ήορωτ ήτε τάρετν .

Φηέταφερ'ζμοτ παλ ή -

† επτοδν ήβερν : ετεπ

πεκμολογελλε ήΨηρν .

Ζηλ ήτεπμερε πεπ -

έρνοτ : κατὰ φρη† ήοοκ

έτακμεπρίτεπ : ήπολ Δα

πυτ ήΨα οτορ ετσωρεμ .

Οτορ ακ† ήπεκμεπρίτ

ήΨηρν έ'ερνν έ'εχελ πεπ -

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

ωπὸ λέμ πεποταί.

Τελττο έροκ πεπληβ :  
άριγμοτ παλ δα πεκεβι -  
δικ : ήснот пизел ήτε πεп -  
απδ ет пизел пикал : ή -  
τοτο δε μάλλον τποτ .

Ποτλοεисμος еφίρι αη  
ύφμετì ήпметпетρωот ή -  
те шорп : лем отстпаксе  
ήатметшови : гапметì ет -  
елрот : лем отгнт ή -  
мисол .

Σηλα έαпτ ποταспасмос  
μίплетмдтiкoл . ήτεпфωт  
έβoλгд пiлп пlотадс пiп -  
рохотис .

حياتنا وخلصنا .<sup>(1)</sup>

نسألك يا سيدنا

انعم لنا نحن عبيدك

في كل زمان حياتنا

التي على الارض . ولا

سي يلا أكثر .

بجاسة غير

ذاكرة الشرور

الاولى . ونسألك

بغير مراياة . وافكار

صادقة . وقلب

عجب . للاخوة

لكي اذ نعطي قبلة

روحية . نهرب

من شهيه يهود

الدافع<sup>(2)</sup>

Κατα δε λεκμενθης  
 εθουα οτορ η̅ανποστολος:  
 ελπεωτη η̅λεπερνοτ Δελ  
 πιτορβο ελτορβο οτορ ετ-  
 τορβο η̅μολ : εβολουτεν  
 †μετμεσιτης η̅τε Πεκ -  
 η̅λετμα εθουα.

η̅ελ πιγμοτ λεμ λι -  
 μετμεσιτη λεμ †μετ -  
 μαρωμ η̅τε πεκμοποσε -  
 λης η̅Ψηρι : Πελο̅ς οτορ  
 Πελλοτ† οτορ πελσωτηρ  
 Ιη̅σοτε Πιχριστο̅ς .

Φα̅ι ε̅τε εβολουτοτ†:  
 ερε πιω̅οτ λεμ πιτα̅ο̅ λεμ  
 πι̅αμα̅ζι λεμ †π̅ροσκτη̅ν -  
 cis : ερι̅ρε̅νι̅ λακ̅ πεμα̅†:  
 λεμ Π̅η̅λετμα̅ εθουα̅ η̅ -  
 ρε̅ρτα̅λ̅Δ̅ο̅ οτορ η̅ο̅μο -

وكن تلاميذك  
 القديسين الرسل اذ  
 صالحا اعفوا  
 نظيرة  
 ونقداس من قبل  
 وساطة  
 القدوس .

بعد  
 وارثوت ومجدة  
 البشر الذي لا ينك  
 الوحيد  
 واض وتخصنا يسوع  
 المسيح .

هذا الذي من قبله  
 المجد والكرامة  
 والعز والسجود  
 تليق بك معه .  
 مع الروح القدس  
 الغيبي المساوي

отсіос пемѣк .

• لب •

Тлот нем існот ливел  
нем шд епер ітс лмелер  
тирот: ѡмнл .

الان وكل اوان  
والى دهرالد هرين  
• آمين •

يقول شمس

Аспасионъ ѡѡнѡтс

قلوبا معكم معاً

сп фінмѣтл дсѡѡ .

بقبله مقدسه •

يقول انتع الاسميس

Сшмдлотнѡ Пеллотѣ :

عمانوئيل الها

Дел тепмѣтѣ тлот : Дел  
пѡот ітс Перѡт . нем  
Піплетмѡ ёѡотѡѡ .

في وسطنا الان  
بجد ايه والروح  
القدس •

Ітејсѡот ерол тирел :

ایبارک، کثنا

ітејтотѡѡ ілелгнт : і -  
тејтѡѡѡѡ іпѡшѡпѡ : іте  
пелѣтхѡ нем пелсѡмѡ .

وبدا — هر قلوبنا  
وبشي امراض  
نفوسنا واجسادنا •

Телотѡут іѡмѡк ѡ Пѡ -  
хрістѡс .

نسجد لك ايها  
المسيح •

الى آخره كما في وجه ١٩ •

# بسم الله    Ὡς Θεῶς

القدس المقدس الذي له صودي مرقس المنسوب لابينا  
 اقدس كيرلس الاب

قول الشماس

|                        |               |
|------------------------|---------------|
| Προσφερειν κατα τρυ    | تقدموا على    |
| ποη : εἰδοντε κατα τρυ | الرمح • قفسوا |
| μωτ •                  | برعدة •       |

|                       |                     |
|-----------------------|---------------------|
| Is ἀνατολῃς ἐλεψατε • | والى الشرق انظروا • |
| Προσχωμεν •           | انصت •              |

يقول الشمع

|                      |                          |
|----------------------|--------------------------|
| Ὁλος ἱρηνῃς ὁτις εἰ- | رحمة السلام زبيحة        |
| πεσεω •              | التسبيح • <sup>(١)</sup> |

يقول الكاهن

|                   |                         |
|-------------------|-------------------------|
| Ὁ Κτριοι μετα παν | الرب •                  |
| των τωων •        | جميعكم • <sup>(٢)</sup> |

يقول الشعب

Κε μετα τοτ πνευμα -  
τος σου .

و ———  
روحك .

يقول الكاهن

Ἀνα τωτα τας καρδιας

ارفعوا قلوبكم .

يقول الشعب

Εχωμεν προς τον Κτ-  
ριον .

هي عنـــــــد  
الرب .

يقول الكاهن

Ευχρισθημεν τω  
Κτρίω .

فلنصـــــــد  
الرب .

يقول الشعب

Ἀξιον κε αἰκεον .

مستحق وعادل .

يقول الكاهن

Ἀξιον κε αἰκεον Ἀξιον  
κε αἰκεον : Ἀξιον κε αἰ-  
κεον .

مستحق وعادل .  
مستحق وعادل .  
وعادل .



ε γαρ ἄλη –  
 οως χρησιμα  
 οτοz οτακε –

لانه بحقيقة  
 معقولة  
 وعمل

οη πε : χρημα δε οτοz ῥ –  
 ερηρενι οτοz χρηπορηι : ἡ –  
 νηετε ποτη ὑψιτην πεμ  
 πελσωμα πεμ πεληπετμα.

ومقدسة  
 ولأنه في ونافع  
 لفهمنا  
 واحداً وارواحاً.

Φητιυον φηνδ Ποc  
 Φη Φηωτ πηαλτοκρα –  
 τωρ : ἡσκοτ λιβελ πεμ  
 ζελ μυ λιβελ ἴτε тек –  
 метпнв.

ايها كان سيد رب  
 الله لآب<sup>(1)</sup> ضابط  
 الكل<sup>(2)</sup> في كل زمان  
 وبكل مكان  
 لرويت.

Θεωc εροκ : εεργτιμποc  
 εροκ . εςμωτ εροκ : εεωωω  
 ἡμοκ : εοτωωτ ἡμοκ : ε –  
 ωεπ'εμοτ ἡτοτκ : ετωωτ  
 πακ.

أن نسبحك ونزيد  
 لك ونباركك ونحمدك  
 ونسبحك لك  
 ونسبحك  
 ونمجدك.





Ελχαι δε πίζελ ακωλ-  
μικὸν ἐξολογίτεν τεκνο-  
φιά .

Πεκотωиηι ѱиηι : нек-  
мопоселнн ѱири : Πεκo-  
oтoг, Πеплoт† oтoг пел-  
сoтнн oтoг пелoтpo тн-  
рел нсoтс Πιχpиcтoс .

Φαι ἐτε ἐξολογίτοτη  
тeпцeп'гμoт тeпepнpoс-  
фepи пaк пeмaγ пeм Πι-  
ѱпeтμa ἐθoтaδ : Γῆpиaс  
ἐθoтaδ πoμoтoтcиoс oтoг  
пaтфapx .

Ψαα πoтyтoтyи ѱлo-  
тнκoл : пeм пaи пeиyи ѱ-  
aтc'пoγ .

وَحَقَّتْ كُلُّ

الْأَشْيَاءِ

بِمَكَانِكَ .

تورك الحقيقي .

ابنك الوحيد .

والعسا ونغاضنا

وماصكنا كنا

نصنع

قد يرى من فيه

تصكر وتغرب

لك معه مع

الروح القدس التاوت

نقدس . . . . .

عبر . . . . .

هذه الذبيحة

الحقة . وهذه خدمة

غير مذمومة .

هنا يرسم الكهن دبح الجور ويضع يد الجور في البحرة  
ثم يا حدها يده ويقول :

|                     |                  |
|---------------------|------------------|
| Φα ἐτοτερῖροςφερῖλ  | هذه اني لقرّ بها |
| ἰμοῖ λᾶκ ἰξε μεῶλος | لك جميع          |
| τιροτ .             | الامم            |

هنا يرسم البحرة في مقدّمت - ق و عرب  
ومن الشمال اي يمين وهو يقول :

|                         |                    |
|-------------------------|--------------------|
| Ιςχελ πῶμαῖσῶμα ἰτε φ-  | من مشارق الشمس     |
| ρι σᾶ περῖμαῖσῶμα : πεμ | الى مغاربها ومن    |
| ισχελ πεμῖτ σᾶ φρῖς .   | الشمال الى ايمين . |

هنا يرفع الجور فوق مقدّمت وهو يقول :

|                         |                      |
|-------------------------|----------------------|
| Χε οτλῶτ πε πεκρᾶλ      | لا اني استم عظيم     |
| Ποσ ῥελ μεῶλος τιροτ :  | يارب في جميع الامم . |
| οτοῖ ῥελ ἡλῖ πῖβελ σεῖμ | وفي كل مكان بقدّم    |
| ἰοτῶοῖποτῖ εῖ ῥρι εῖεκ- | الجور لاسمك          |
| ρᾶλ εῖοτᾶδ : πεμ οτῶεῖα | الندوس وصعيدة        |
| εστοτᾶνοττ .            | طاهرة                |

Ὁ ἄρχιεπίσκοπος τῆς ὁ-  
σίας περὶ τῆς προσφοράς.

وعلى هذه الذبيحة  
وهذا القرابين

يقول الشعب

Κτρίε ἐλπίσον.

يا رب رحم.

يقول الكاهن<sup>(١)</sup>



ἐπιτίθω σπογ-

γελτῶν ἡ-

τεκμεταί -

نم--ال

وخطب من

صلاحت

θός πυμύρων.

مع البشر.

Ἀριθμεῖται Πός ἡ τιμή -

اذكر يا رب سلامة

ρηλὴν ἅτε τεκοῖν ἁμαρτίας

كنيستك الوحدة

ἐθούων ἡ καθολικὴ ἡ ἀπο-

الوحيدة المقدسة

τολὴν ἡ ἐκκλησία.

الجامعة الرسولية.

## يقول الشيخ

Τωβρ ἐκεπ †εἰρηλή ἡ-  
 τε †οτί ἡμᾶτες εἶοταβ  
 ἡκδοῶληκ ἡἀποστοῶληκ  
 ἡεκκῶληκ ἡεἰ ποτῶ ἡ-  
 Φ† ἡεἰ πῶλᾶο ἡεἰ οτ-  
 σεἰπ ἡεἰ ἡἡ πῶεἰ : ἡ-  
 τεϛχᾶ ἡεἰπᾶ ἡἡ εἶολ .

اطلبوا عن سلامة  
الواحدة الوحيدة  
المقدسة الجامعة الرموية  
الكنيسة<sup>(١)</sup> . وخلاص  
الله في تعوي .  
والهدوء في كل مكان .  
و يغفر لنا خطايانا .

**يقول الشعب**

**Κτριέ' έλέησον .**

• **ياوي ارحم**

يقول الكاهن

Од етшоп исзел ат -  
ризе л'фокотмепи уд  
атризе .

هذه الحكاية من  
أقاصي المسكونة الى  
أقاصيها (١)

Ἰηλός τιροτ πεμ πιόγι  
τιροτ : έμοτ έρωτ : †χι-  
ρηλη † έβολΰσα πιφνοτι`

كل الشعوب وكل  
القطعان بارككم  
السلامة التي من أعموان

unic éðrini èpèlènti ti -  
rot .

Ἀλλὰ πᾶσι τῆς ἐκκλησίας  
ἡμεῖς παῖς βίος φιλίας: ἀρχι-  
επίσκοπος ἡμεῖς πᾶσι ἡμε-  
ροῖς .

Ποιροῦντες τὰς ἐντολὰς τῶν  
ἀρχιεπισκόπων πᾶσι πᾶσι  
ἐπιταγὰς ἐπιταγὰς ἐπι-  
ταγὰς: ἐπιταγὰς ἐπιταγὰς  
πᾶσι .

Ποιροῦντες ἡμεῖς τῆς ἐκκλησίας  
πᾶσι ἡμεῖς ἐκκλησίας: ἐκκλησίας  
πᾶσι ἐκκλησίας πᾶσι .

أَنْزَلْنَا عَلَى قُلُوبِنَا  
جَمِيعًا .

بِالسَّلَامَةِ  
هَذَا النِّعَمُ  
إِنَّمَا عَلَيْنَا  
إِنَّمَا .

السَّكَّ وَالْحَنَدُ  
وَالرُّومُ . وَأَوَزَرُ  
وَالْجُوعُ وَجِيرَتُنَا  
وَمَدَاخِلُنَا وَمَخَارِجُنَا  
زَيْنَتُنَا بِكُلِّ  
سَلَام .

يَا مَلِكَ السَّلَامِ (٢)  
أَعْطَانَا سَلَامَكَ . لَآنَ  
كُلِّ شَيْءٍ عَطِيَّةً (٣) .

Χφол пак Ф† пелш-  
 тир : хе телшоти п̄кеоты  
 ыл ёвнл ёрок : пекрал ё-  
 шоты петелш ымоу .

Παροτρυνει η̄νε λη̄ετε  
 ποτη ыфтхн г̄ител Пек-  
 ыпетма ёшоты .

Οτοу ыпеп̄ореукемхон  
 ёроп <sup>(1)</sup> ѿа пекёзылк : п̄хе  
 ф̄мот л̄те г̄алпови : отае  
 ѿа пекладос тнр̄ .

يقول الشعب

Ктр̄е ёленсол .

اقنبا لك يا الله  
 تغلفنا . لاننا لانعرف  
 آخر سواك <sup>(1)</sup> اسمك  
 القدوس هو الذي نقوله  
 فتغشيني  
 اقوس . برو حيث  
 القدوس .

ولا يقسو  
 علينا نحن عبيدك  
 موت الخطية <sup>(2)</sup> ولا  
 على كل شعبك .

يا رب ارحم .

يقول الكاهن



ΠΕΤΡΩΤΗ ΔΕ  
ΤΕ ΠΕΚΛΩΟΣ.

مرضسي  
شعبك .

يقول الشاس

Τῶβρ ἐκεν πεπιούτ πεν  
πεγσπιοτ ετρωτλι Δεπ χιλ-  
ρωτλι πιβεν : ἴτε Δεπ παλ  
τοπος ἴτε Δεπ μαλ πιβεν :  
χιλδ ἴτε Πιχρίστοс Πελ-  
ποττ ερ'εμοτ παλ πενω-  
οτ ἀπιотχαι πεν πιταλβο :  
ἴτε ρχδ πεπποβι παλ εβωλ .

اطلبوا عن آبائنا  
واخوانا مرضى كل  
مرض . ان كان في هذ  
المسكن او بكل موضع .  
للكسي المسيح  
الها بنعم لنا ولهم  
بالعافية والشفاء  
ويغفر لنا خطايانا .

يقول الشعب

Κτρίε ἐλεήσον .

يا رب ارحم .

يقول الكاهن

Θακχεν ποτρωτλι Δεπ

تعايندم



γαλλαι λεμ γαπμετσηε -  
εητ ματαλβωοτ .

Αλιοτὶ ἐβολγαρωοτ λεμ  
ἐβολγαροη ἰψωηι πιβεη  
λεμ ιαβι πιβεη : πιπλετμα  
ἦτε πιψωηι βοzi ἡεωη .

Πηέτατωεε ετῡτνωοτ  
δεη πιαβι ματοτποεοτ  
οτοε μαποητ πωοτ .

Πηεττρεμκνωοτ ἡτο -  
τοτ ἡπιπλετμα ἡὰκθεαρ-  
τοη ἀριτοτ τιροτ ἡρεμγε .

Πηετ δεη πιῡτεκωοτ : ιε  
πιμετἀλωε : ιε ληετ<sup>(1)</sup> δεη  
πιεχοριετῖα : ιε πιεχμα -  
λωεῖα : ιε πιέτοτἀμολι

بالمراحم والرافات<sup>(1)</sup>  
اشقيهم .

انزع عنهم  
وعنّا كل مرض  
وكل مقبر . وروح  
الامرض طرده .

والدين ابطأوا  
وطروحين في الامراض  
أرقهم وعزّهم .

واللعنة بين من  
الارواح النجسة<sup>(1)</sup>  
اعتقه جميعاً .

الذين في السجون او  
المطابق . او الذين في  
النفي او السبي .  
او المقبوض

ήμωσιν Δεπ οτμετβκ  
εσεπυαυι: Ποc ἀριτοc τι-  
ποc πρεμρε οτοc πλ  
ηωοτ

Δε λ' οοκ πετβωλ ήππ-  
ετσωλρ έβωλ: οτοc εττα-  
ρο έρατοc ήππένετρε-  
τοc έδρππ.

Τρελπς ήτε πνέτε  
ήμωπ τοτ γελπς: Τβο-  
ήοιá ήτε πνέτε ήμωπ  
τοτ βοήοοc .

Θπομτ ήτε πνέτοι π-  
κοτχίρντ: πιλτμπ ήτε  
πνέτχп Δεπ πχμωп.

Ψτχп лιβел етρεхρωх  
οτοc έτοτάμωп έχωοτ.

عليه في عبودية  
ورقة .  
أعني قلبه جميع  
وارحمه .

لأنك أنت الذي  
تحلّ المربوطين .  
وثقـــــــــــــــــــــــــم  
النافعين .

رحمنا من  
ليس له رحمة .  
ومعين من ليس  
له معين .

عمر + صغيري  
القاوب .  
ميناة  
الذين في العاصف .  
كل الأوصال المتضيقه  
والمقبوض عايلها .

Уої пѡотъ Пѡс ѡтпѣи:  
моі пѡотъ ѡтмѣтоу : моі  
пѡотъ ѡтхвоѡ: моі пѡотъ  
ѡтвонѣа: моі пѡотъ ꙗ -  
отѡтирѣа: моі пѡотъ ꙗ -  
отметреѣхѣ ѳзоѡ ꙗ те  
погловѣ немъ потѣ помѣа.

اعطها يا رب رحمة .  
 اعطها نياحاً .  
 اعطها برودة . اعطها  
 معونة . اعطها  
 خلاصاً . اعطها  
 غفران حبيب .  
 وآمين .

Դուռն չէ ջառ Բո՛ս և ի  
 ջառն ի՞նչ քաղաքի մա-  
 րապետ : օտո՛ղ և՛ քաղա-  
 քի մարմնավարն էրա՛ն .

وَنَحْنُ اَيْضاً يَارَب  
امراضِ قَوْمِنَا  
اشْفِهَا وَاللّٰهِي  
لَا جَبْدَ لَهُ عَافِيَا •

Пискили мѣни лѣте лел-  
фѣхн лел лелсѣмѣ : пѣ-  
пископос лѣте сарѣ лиѣел :  
земпепули ѣел некотѣмѣ.

يا مَدِيرَ كُلِّ جَسَدٍ  
تَعَهَّدْنَا بِخِلَاصِكَ .

يقول نعم

Κυρίε ἐγένεον •

يا رب رحم •

يقول كفى



εμοῦ λέει λέει

\_\_\_\_\_ و

ἐλθοῦ ἐτατ-

واحد \_\_\_\_\_ وتا

τε εἰς ἐμμο •

المسافرون •

يقول الشمس

Ταῦτα ἐκεῖ λέμοῦ λέει

صوت عن

λεπείνοῦ ἐταττε εἰς ἐμ-

وحوثا مسافرون •

μο: ἡ πνευματί εἰς ἐκεῖ

ولذين ضمرون السفر

μαί λέει: σοῦτα ποτ-

في كل موضع • سهل

μωτ τικροῦ: ἴτε ἐβόλ-

طرفه جمعين اكل

εἰτε φιομ ἡ πικροῦ ἡ

في الحر او لاهر او

πικροῦ ἡ πικροῦ ἡ

المجبرات او الطرق

πικροῦ: ἡ ἐκίρι ἡ πικροῦ

المسلوكة • او المسافرين

πικροῦ λέει: εἰτε ἡ

بكل نوع • لكي

Παῖς Πικροῦ τας

المسيح هنا يردم

εἰς ἐκίρι ποτὶ ἡμα-

الى مساكنهم

πικροῦ λέει οὐκ εἰτε:

سالميت • ويغفر

ταῦτα λέει ἡμα ἐβόλ •

لنا خطايانا •

يقول الشعب

Κτρίε ἐλεῆσον .

يا رب ارحم .

يقول الكاهن

Ἰε πνεῦματί ἐγὼ δέπ  
μα πιβελ : σοττεπ ποτ -  
ματτ τηροτ : ιτε εβολγι -  
τεπ φιον : ιε πιαρωτοτ : ιε  
πιλταμνι : ιε πιματτ ἁ -  
μοσι : ιε ετῖρι ἁποτχιπ -  
μοσι πριτ πιβελ : οτοπ  
πιβελ ετ δέπ μα πιβελ :  
ματφωτοτ ἐδωτλ εὐοτλτ -  
μνι πᾶμν . εὐοτλμνι  
ἵτε πιوتχαμ .

ولذين يضمرون السر  
في كل مكان . سبيل  
طرقهم اجمعين . ان كان  
في الجرا او الانهار او  
البحيرات او الطرق  
المسلوكة . او الساكنين  
بكل نوع . كل  
احد بكل موضع  
ردم الى مياء  
هادئة . مبيضاء  
الخلاص .

Ἀρκαταξιον ἱριῦφνιρ  
πῦβνιρ πεμ ῡφνιρ ἁμοσι  
λεμωτοτ

تفضل اصحبهم  
في الاقلاق واصحبهم  
في المسير .

Ἰντοτοτ ἐλνέτε ποτοτ  
δέπ οτρδσι ετρδσι : δέπ

ردم الى منازلهم  
بالفرح فرحين .

οὐτοὺς ἐτίουν·

بالعفة موقين.

Ἀριστήρ ἡεργαῖ λέμ  
πεκεῖναικ ἔσπ γωῖ λιβελ  
ἡἀτταθολ·

اشترك في العمل مع  
عبيد في كل عمل  
صالح.

Ἀπολ δε γωπ Πος τέλ-  
μετρεμλῖχωιλι ετ ἔσπ  
παι βιος φαι: ἄρεθ έρος ἡ-  
ατεβλαβη ἡἀτχιμωπ ἡ-  
ατῷθοορτερ πῃ έβωλ·

ونحن ايضا يارب  
غربتنا في  
هذا العمر<sup>(١)</sup> احفظها  
بغير مصرة ولا عصب  
ولا تقوى الى الانقضاء.

يقول الشعب

Κτρίε ἐλεῖσολ·

يا رب ارحم

يقول الكاهن اوتني المياه والزروع والثمار كل اوان باوانه.  
اي من ثاني عشر بوؤنه الى تاسع بابيه يقول اوشية المياه هذه



ρικατα χιοιπ  
Πος λιμω -  
οτ ἡτε φια -

تفضيل  
يا رب مياه  
النهر

πο σμοτ έρωοτ·

باركها.

يقول الثامن

Tωδρ έκειλ ηχιμωυ  
 εΐψωι ήτε ληρωτοτ με -  
 μωτοτ Δελ ται ρομμι θα:  
 ρηαα ήτε Πυχριστοτ Πελ -  
 ποττ σωτοτ ερτοτ: ητεψ -  
 εποτ εΐψωι κατα ποτψι:  
 ητεψτ μηοτλοτ μηγο μη -  
 ηκαρι: ητεψψαποτψτελ θα  
 λωυηρι ήτε ληρωμι: ητεψτ  
 μηφλορεμ η λητεβλωοτ: η -  
 τεψχα πελλοβι λαπ εβολ.<sup>(1)</sup>

اطلبوا عن  
 صمود مياه الانهار  
 في هذه السنة .  
 اكي المسبح  
 انا يباركها  
 وبصعدها كمقدرها .  
 وبفرح وجه  
 الارض<sup>(1)</sup> . ويعولنا  
 نحن بني البشر .  
 ويعطي النجاة للبهائم.<sup>(2)</sup>  
 ويغفر لنا خطايا .

يقول الشعب

• Kē kē kē. | يارب ارحم يارب ارحم يارب ارحم

ومن عشرية في عشرية في قول الكافي وثبة اربع هذه

|                                                                                                                                                         |                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p> <b>Α</b> ρικαταξιοιη Ποc λι -<br/>         cuf nem nism nem nixet<br/>         ίτε τκοι : et Δελτα ρομνι<br/>         θα : cιnot eρωot •       </p> | <p>         نقص ربت<br/>         الروح و جنب و ربت<br/>         الحقل في هذه السنة<br/>         ياركها •       </p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## قول الخامس

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p> <b>Τῶς ἐξεν πιστ̃ πεμ</b><br/> <b>πισμ̃ πεμ πιστ̃ ἄτε τ̃</b><br/> <b>κοι̃ δελ̃ ται̃ ρομπ̃ θαι̃ :</b><br/> <b>γιν̃α ἄτε Πιχριστος̃ Πελ-</b><br/> <b>ποτ̃ ε̃μοτ̃ ε̃ρωτ̃ : ἄτοτ̃ -</b><br/> <b>ται̃ οτορ̃ ἄτοτάτ̃αι̃ πη̃-</b><br/> <b>τοτ̃ωκ̃ ε̃βολ̃ δελ̃ οτ̃πιστ̃</b><br/> <b>ἡκδρπος̃ : οτορ̃ ἄτερ̃υελ̃ -</b><br/> <b>γιν̃τ̃ δ̃α̃ περ̃ἡλ̃ασμα̃ ε̃τα̃</b><br/> <b>περ̃ζιχ̃ θ̃αμιο̃τ̃ : ἄτερ̃χα̃</b><br/> <b>πελλοβ̃ι̃ π̃λ̃π̃ ε̃βολ̃ .</b> </p> | <p>         اضعو عن ارضوع<br/>         والعتب ونبات حقن<br/>         في هذه السنة .<br/>         لصي المسيح<br/>         الهنا يباركها . لتنفو<br/>         وتكرار في ن<br/>         فكمال بعظم<br/>         ثمرة . وبعثت<br/>         على جبلته التي<br/>         صنعتها يداها . ويغفر<br/>         لنا خطايانا .       </p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## يقول الشعب

يارب ارحم ارحم ارحم ارحم . | Kē kē kē .



ومن حادي عشر طوبه الى حادي عشر بونه يقول الكاهن  
اوشية النار هذه

Αρικαταξιον Ποc λi -  
λiνρ ιτε τφε λειμ λικαρ -  
ποc ιτε ικλρι Δελ τα  
ρομλi θλι : cμoт ερωoт .

تفضل يا رب  
اهوية السماء وثمرات  
الارض في هذه  
السنة اركها .

يقول الشاس

Тωβг ехел λiλнρ ιτε  
τφε λειμ λικαρποc ιτε ι -  
κλρι λειμ φα λiψυλλ λειμ  
φα λiλλiλoλi λειμ ψυλλ  
λiβελ ιρετκαρποc ет  
Δελ τοικoтмелл тнрс :  
гiλλ ιτε Πιχристoс Пел  
лoтt cμoт ερωoт : ιτεт -  
зoкoт εβoλ Δελ oтгiρлл  
λблe ικλг : ιτεтχλ лел -  
лoвi лал εβoλ .

احلبوا عن اهوية  
السماء وثمرات  
الارض والشجر  
والصكروم وكل  
شجرة مشعة في  
كل المسكونة .  
لكي المسح -  
المسح ياركها .  
ويكملها مائة  
بغير الم . ويغفر  
لنا خطايانا .

يقول الشعب

Κε κε κε . | . رب رب رب رب رب رب

وفي كل وثيقة من هذه الثلاث يكمن الكهنه فالأ

Ἀπὸ τοῦ ἐπὶ τοῦ κατὰ

ποταμοῦ : κατὰ φησὶτε φωνή . كـ — نعمتك .

ἔργον : κατὰ ποταμὸν ἔργον . فـ رـ ح و ج —

ἔργον : κατὰ ποταμὸν ἔργον . الأرض . السيرو

ποταμὸν : κατὰ ποταμὸν ἔργον . حـ رـ تـ هـ و — كـ — تـ

ποταμὸν . اثـ رـ هـ ا .

Ὁ δὲ ποταμὸς ἐστὶν ὁ ποταμὸς

ποταμὸς : ποταμὸς ὁ ποταμὸς . أعدّها للزرع

ποταμὸς : ποταμὸς ὁ ποταμὸς . والحصاد . ودبر

ποταμὸς : ποταμὸς ὁ ποταμὸς . حياتنا . كـ هـ

ποταμὸς : ποταμὸς ὁ ποταμὸς . يليق .

Ὁ δὲ ποταμὸς ἐστὶν ὁ ποταμὸς

ποταμὸς : ποταμὸς ὁ ποταμὸς . بارك اكلي

ποταμὸς : ποταμὸς ὁ ποταμὸς . السنة بصالحك . (١١)

ποταμὸς : ποταμὸς ὁ ποταμὸς . من اجل فقراء

ποταμὸς : ποταμὸς ὁ ποταμὸς . شعبك . من اجل

ποταμὸς : ποταμὸς ὁ ποταμὸς . الارملة واليتيم والغريب

лем пиремпхωιλι : лем еθ-  
внтел тирел Δε лнéter -  
гелпис éрок : отог еттωβг  
ίπεκρλп éθотΔβ .

Хе лелΔλ ίотол ливел  
сеергелпис éрок : γε ίθок  
етт ίтотΔре лхот Δел  
отснот éпΔлел .

Αριотί лемΔп кΔтΔ  
текметΔсΔоос : φнетт Δ-  
ре ίсарг ливел мог ίлел -  
гнт ίрΔш лем ототлоз :  
гнпΔ áлон гwn éре φршш  
ίтотел Δел гωΔ ливел  
ίснот ливел : ίтелергоτό  
Δел гπΔ лезл ίΔсΔоон .

والغيف : ومن  
اجل ان كانا نحن الذين  
نرجوك ونطلب  
اسمك القدوس .

لان اعين الكل  
تترجاك . لاك انت  
الذي تعطينا طعامنا  
في حين حسن .<sup>(١)</sup>

اصنع معنا حسب  
صلاحك . يا معطي  
طعاما اكل جسد<sup>(٢)</sup>

املاً قلوب ورحاً  
ونعياً<sup>(٣)</sup> . لكي نحن ايضا  
اِذ يكون لنا الكفاف  
في كل شيء وكل حين  
نزداد في كل عمل صالح<sup>(٤)</sup>

يقول الشعب

Κτρίε ἐλεησον .

يا رب ارحم .

يقول كاهن



ιστρο ἦτε  
πεικλῆς πεκ-  
βακ .

مـــــــك  
ارضــــنا  
عبدك .

يقول الشماس

Τωβλ εἰπα ἦτε Πυχ-  
ριστος Πειποτ† τιτην  
ἡγαπηται μεν εἰς μετῴων  
γῆν ἡπειρώο ἡπειροτσιά  
εταμας : ἡτε εἰς μαλακίαν  
ἡποτρῆν εἰς οὐρανὸν ἐπι-  
ἀγαθὸν ἡσιον πῦελ : ἡ-  
τε εἰς μαλακίαν πειποτὶς καὶ εἰς οὐλ .

اضلوا كي مسيح  
الطب يعطينا  
رحمة ورفقة  
امام السلاطين  
الاعزة • ويعطف  
قلوبهم علينا  
بالصلاح في كل حين •  
ويقفر لنا خطايانا .

يقول الشعب

Κτρίε ἐλεησον .

يا رب ارحم .

Αρεθ έρος δεν οτρί -  
ριλι λευ οτμεωμι λευ  
οτμετχωρι .

Οαροτβλεσχοτ παγ τι -  
ροτ πεε λιβαρβαρος : λι -  
εωλος λνεθοτωυ λλιβωτε  
προς ονετε οωλ τιροτ  
λετθελια .

Σαχι εδρι επερζιτ εο -  
βε τζιρيلي λτε τεκοτι  
λματатс εθοταβ λκαθο -  
λκι λάποστολκι λεκκ -  
λνσιδ .

Πνε παγ εμετι εγλ -  
ζιρλικοπ εδουτ ερον λευ  
εδουτ επεκρλ εθοταβ .

احفظه بسلامة  
وعـدلـ  
وجبروت .

ولتخضع له  
كل البربر الامم  
الذين يريدون الحروب  
في جميع ما لنا من  
الخصب .

نكلم في قلبه من  
اجل سلامة كنيسةك  
الواحدة الوحيدة  
المقدسة الجامعة  
الرسولية .

اعطه ان يفكر  
بالسلام  
وفي اسمك القدوس .

2112 2100 200 2100  
 2100 2100 2100 2100  
 2100 2100 2100 2100  
 2100 2100 2100 2100  
 2100 2100 2100 2100  
 2100 2100 2100 2100

لكي نحن ايضا نعيش  
 في ميراث دونه  
 مملكة ونوحه  
 كنسب في كل  
 قنوى وكل عفاف  
 بك

يقول الشعب

Κτρίε έδεινσον .

ارب رحمة

يقول الكاهن



2100 2100 2100  
 2100 2100 2100  
 2100 2100 2100  
 2100 2100 2100  
 2100 2100 2100  
 2100 2100 2100

اياوا  
 واحد  
 الذين رقدوا  
 قبضت نفوسهم  
 ارحمهم

2100 2100 2100  
 2100 2100 2100  
 2100 2100 2100  
 2100 2100 2100  
 2100 2100 2100  
 2100 2100 2100

ذكرًا ايضًا جميع  
 القديسين الذين  
 ارضوا منذ البدء

Νεμιοῦ ἐθούαβ : λιπατ-  
 ριάρχης πύροφνις : λι-  
 ἀποστόλος πηρεφρωψ πι-  
 εταγγελιστής : λιμαρττ-  
 ρος πιόμολογίτης : λεμ π-  
 περμα. πιβελ πόνι ἐτατ-  
 χωκ ἐβόλ. Δελ φλαρτ .

Ἦγοτό δε θνὲθούαβ ἐο-  
 μερ ἰπὸτ ετοί ἰπαρθε-  
 ποσ ἰσνот πιβελ : τθεό-  
 τοκος ἐθούαβ τἀγιά Ὑα-  
 ριά .

Νεμ πᾶγιος Ἰωάννης  
 πύροζρομος ἰβαπτιστής  
 οτορ ἰμαρττρος .

آباءنا الاطهار  
 روماء الاباء والانبياء .  
 والرسل والمبشرين  
 والانجيليين والشهداء  
 والمُعترفين وكل رواح  
 الصديقين الذين  
 كانوا في الايمان .  
 وبالاكثر القديسة  
 المملوءة بمجداً العذراء  
 كل حين والدة  
 الاله الطاهرة القديسة  
 مريم .<sup>(٢)</sup>

والقديس يوحنا  
 السابق الممجد  
 والشهيد .<sup>(٣)</sup>





Нем пелиѡт ⲁⲅⲃⲁ Ιωαν-  
 νης : нем пелиѡт ⲁⲅⲃⲁ Πι-  
 ππι : нем пелиѡт ⲉϥοταβ  
 Ἰρϣμεος Παξιμος нем  
 Δομετιος нем пп̄ϥ ἰ-  
 αρττροс : нем пп̄κωρι  
 ⲁⲅⲃⲁ Ὡση .

Нем пелиѡт ⲁⲅⲃⲁ Πα-  
 ⲟωм φп̄ѡт ἰт̄κοιπωπiα :  
 нем пелиѡт ⲁⲅⲃⲁ Щелотт  
 παρχιμαπαριтис : нем  
 пелиѡт ⲁⲅⲃⲁ Πоттер πiαпа-  
 χωριтис : нем пелиѡт ⲁⲅⲃⲁ  
 Сацотп̄л πiоμολογιтис .

Нем ἰχорос тп̄р̄ ἰте  
 пп̄ϥϥοταβ ἰт̄ακ .

• وابانا انا يحنس  
 • وابانا انا يشوي  
 • وابوينا القديسين  
 • الروميين فكميوس  
 • ودوماديوس . والنسعة  
 • ولارمين شهيد  
 • وانقوي انا موسى  
 • وابانا انا  
 • باخوم انا الشركة  
 • وابانا انا شنوده  
 • رئيس المتوحدين  
 • وابانا انا نفر  
 • السائح • وابانا انا  
 • صحوثي المعترف  
 • وحكل مضاف  
 • قديسيك

نم قول الكهنه عن يوب ب عن مر

Отъ ὅτι γε ἀποл φ -  
 лп̄ⲃ етеп̄п̄уа л̄ер̄п̄ресве -

• وليس انا نحن ايها  
 السيد نستحق ان نشفع

τιη ἐργὴ ἐξελ ὁμητια -  
καριος ἴτε πνετε ἰμμετ .

Ἀλλὰ καὶ πῶτος ἐτόρι  
ἐράτος παρρεν πῶνια ἰ -  
τε ἰεκμολογελις ἰΨηρι .

ἸτοτΨηρι ἰΨεβίω ἰ -  
ερῆρεσβετιη : ἐργὴ ἐξελ  
τεπμετρηκι πεη τεπμετ -  
χωβ .

يصرخ ههنا ويقول

Ψηρι ἰρεφχω ἐβωλ ἰ -  
πεπἀποτιῶ : εὐβε ποττχο  
ἐβωταβ : πεη εὐβε πεκραν  
ετςμαρωοττ : ἐτατμοττ  
ἰμμοφ ἐργὴ ἐχωλ .

في طه وية  
اولث .

من عيسى  
امام منبر  
اينك الوحيد .

ليكونوا هم عوضاً  
يشعرون عن  
مكـــــــــــــــــــــــــــــــــنتنا  
وضوفا .

كن غافراً  
لاثامنا لاجل طيباتهم  
المقدسة ولاجل اسمك  
المبارك الذي دُعي  
علينا .<sup>(١)</sup>

يقول الشماس

Πιστω μαρτυροῦ  
ἡμεῖς ἵτε πεποιθὲς ἑορταῖς  
ἐν πατριαρχικῇ ἐκκλησίᾳ·  
Πὸς πάντοτε ἡμῶν  
την ὁμολογίαν ἡμεῖς  
πάντες ἐβόλ·

القارئون فيقولوا  
أسماء آباءنا القديسين  
البطاركة الذين رقدوا  
الرب ينيح نفوسهم  
اجمعين • ويعبر  
خطيانا •

يقول الكاهن سرًا

Ἀριθμεῖ Πὸς ἡμεῖς  
κεῖν ἑορταῖς ἡμεῖς  
ὁμολογίαν ἡμεῖς ἐκκλησίᾳ  
ἐκκλησίᾳ ἡμεῖς •

اذكربارب آباءنا  
القديسين  
الارتوا كبريين  
رؤساء الاساقفة الذين  
سبقوا فاضطجعوا •

Πάντες ἐκκλησίᾳ ἐβόλ ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ὁμολογίαν ἡμεῖς •

هؤلاء الذين فصلوا  
كلمة الحق  
باستقامة •

Ὅμοι πάντες ἡμεῖς  
ὁμολογίαν ἡμεῖς

وعطينا نحن  
حفظاً ونصيحة

Εκίρι οη μὲμετὶ λῆμ  
ἐτεπίρι μποτμετὶ: Δελ πμ  
ἐρσοτ ἡτε φοотъ .

ذكر يصا هؤلاء  
الذين ذكرهم في  
يوم هـ .

يقول دها نرحيب . تم يقول الشمس

Τωβρ ἐξελ πεμιοτ πεμ  
πεπςβιοτ ἐτατεβκοτ μ -  
ἡτοп μшот Δελ φμμ:τ  
μΠχριστος ιςxel πεπερ:  
πεμιοτ ἐσοταβ λαρχη  
πισκοпос ке pemioτ ἡέπε  
κοпос: pemioτ ἡεηсотμел  
ке pemioτ ἡпресвѣттерос  
пем πεпсβιοτ ἡμλἀκωλ:  
pemioτ ἡμολαχос ке pem  
ioτ ἡλδikos : пем ἐгрнз  
ἐxel τἀπαпатсис тнрс  
ἡτε пχристiалос : гпа л -  
те Πχριστος Pemioτ

اطلبوا عن آبائنا  
وحوته من رفدوا  
وتنبحو في لايمان  
بالسبح منذ البدء .  
انا انا القديسين روساء  
الاساقفة وابائنا  
الاساقفة . و .  
القمامة وابائنا القسوس  
واخوتنا الشمامسة .  
وابائنا الرهبان  
وابائنا العالميين .  
وعن نياح كل  
المسيحيين . لصي  
المسيح هنا

Τὸτοπ ἡτοφῆτχι τιροτ  
 Δεπ ηπαρδαισος ἅτε ἡ-  
 οτποτ : ἀποη δε ρωη ἡ-  
 τετηρ ηπαδ ηευδη : ἡτετ-  
 ρηη ηελλοβη ηαη εβοδ.

يذبح ثلوسهم اجمعين  
 في فردوس  
 العيم. ونحن ايضا  
 يصنع معاً رحمة.  
 وبغفر لما خطايانا.

١٤٠. قول الكهن ابركة حسب تريم كل . . . نخذه في  
 وجه ١٤٠ وما يليه . وفي ضمن ذلك يقول الترميمه اترحم الاله  
 البطركه السالفين **Ετχες** <sup>(١)</sup> الى آخره . كتب سيث في درس  
 القديس باسيليوس في وجه ٢٦٦ . وبعده يقول انشاس

Ημωτ εββα Απτωη :  
 ηεμ ηιθωηη εββα Πατλε :  
 ηεμ ηιρωμτ εθουαδ Uα-  
 καριος : εββα Ιωαννης ηι-  
 κολοβος εββα Ηιρωη : εββα  
 Πατλε : ηεμωτ εθουαδ

العظيم نبا نطوني.  
 والبار نبا بولا .  
 والقديسون الثلاثة  
 المقاراة . انا يحس  
 القصير . ابايشوي ابا  
 بولا . ابوانا القديسان

πρωτος Μαξιμος λεμ

Δομετιος : αββα Ὡση :

αββα Ἰωαννης Χαμε : αββα

Δαλινλ : αββα Ἰσιωρος :

αββα Παθωμ : αββα Ψε-

ποττ : κε αββα Παφποττ :

αββα Παρετωμ : αββα Τεζι :

Κε παντων των ορθων

αγαθων των λογων

της αληθειας : ορθοδων

ἐπισκοπων presbυτερων

διακων κληρικων κε

λαϊκων : κε τοιτων δε

παντων ορθοδων .

الروميان مكسيموس

ودوميتيوس انبا موسى

انبا يوحنا كما انبا

داوود انبا يسيدورس

انبا باخوم اباشودي

وانبا بنوتيوس . انبا

رسوم . . . روس .

وجميع الذين

علموا بكلمة الحق

باعتقاده . الاساقفة

الارثوذكسي والقسوس

والشمسة والاكليس

والعلمانيين . وهؤلاء

وجميع الارثوذكسين

يقول الكهن بمد الترحيم

στον πατριμ



οτον πατριμ

Πος: ηνέταλ -

وهو ——— رلاه

وكل احد ——— د

يارب . الذين

ταυτὲ ποτρά : λεμ πνέ -  
τε ἰπεπταυτῶτ .

Ἦνετ Δελ φμετί ἰπν -  
οταῖ ποταῖ ἰμμοπ : λεμ  
πνέτε ἰδντεπ Δπ .

Σταρεπκοτ ἀτῆτοп ἰ -  
μωот Δελ φπαγτ ἰΠχ -  
ριστοс .

Δρικαταξιοп μαῖτοп  
ἰποτφτχп тнрот : Δελ  
κεпφ ἰλεпюτ ēθотав : Δβ -  
раам λεμ Isaac λεμ Iаквб .

Шалотшот Δελ стма  
пχλοп : гixel φμωот ἰте  
пемтоп : Δελ ппараΔисос  
ἰте ποтпоφ .

Пма ēтаφшт ēβολп -

ذكرنا اسماءهم والذين  
لم نذكرهم .

الذين في فكر  
كل واحد منّا  
والذين ليسوا فيّا .

الذين رقدوا  
وتبعوا في ايدي  
المسيح .

تفضل لبيع نفوسهم  
جميعاً في حضن اباؤنا  
القدسين ابراهيم  
واسحق ويعقوب . (١)

علمهم في موضع  
خضرة على ماء  
الراحة (٢) في فردوس  
النعيم .

الموضع الذي هرب

Ζητη ἴχε πῶκαζήντ  
λεμ ἴλτην λεμ πικιάζομ :  
Ζεπφотωπн ἴτε лнѣотав  
ἴтак .

Θκέτοгпос ἴτοгкесарх  
Ζεп πѣгоот ѣтаκѡщѣ :  
κατα лекѣпатсєліά ἡμн  
отог, ἡατнєθпотх .

Скѣврхарицєсѣ пшот  
ἡлиάσθοп ἴτε лекѣпатс-  
єліά : лнѣте ἡпє βαλ πατ  
ѣршот : отав ἡпє мащх  
сѡθпот : отав ἡпотὶ ѣг-  
рн ѣхєл ἡгнт ἡршн .

Ἠнѣтаксєвтѡтот Ф† ἡ-  
лнєθпєи ἡпєκραп ѣθотав .

منه الخسرت  
والكبد والتهد .  
في نسور  
قد يسبك .

ارقم اجسادهم  
في اليوم الذي رسمته  
كواعيدك الحقيقية  
اعبر الكبدية .

دب طهم  
خيرات مواعيدك .  
سالم تره عيت .  
و ما تسع به  
ادب . وم يخضر  
على قلب بشر .

ما اعدته يا الله  
نحبي اسمك القدوس .



Χε ἡμιον μοτ ὡον ἡ-  
πεκέβιακ : ἀλλὰ οτοτῶτεβ  
έβολ πε .

Ιεζε δε οτοη οτμετά-  
μελнс δι έρτωτ . ιε οτ-  
μεταττ' ἔθνη ῥως ρωμ :  
έάτερφοριῖα ἡοτсарε οτοη  
ατῶωνι ζεη παι κοσμος .

Ποοκ δε ῥως ἀεαθος  
οτοη ἡμυρωμ Φτ ἀρι-  
καταξιον χω λωοτ έβολ .

Χε ἡμιον ἔλι έηοταβ  
έσῶλεβ : οτδε κλη οτέροοτ  
ἡοτῶτ πε περῶαδ εἰκελ  
πικαεἰ .

Ποτωτ μεη εαμ λι  
Ποc έακβι ἡοτφτχн μα-  
ἡτοη λωοτ : οτοη μαροτ-  
ερῖεμῖα ἡτμετοτρο ἡ-  
τε λῖφνοῖ .

لانه ليس يكون موت  
لهبيدك بل هو  
انتقال .

وان كان حقهم  
نسواهم او  
نقروا بط كبر . وقد  
ليسوا جيداً وسكنوا  
في هذا العالم .

فانت كصالح  
ومحب البشر اللهم  
تفضل اغفر لهم .

فانه ليس احد طاهر  
من دنس ولو كانت  
حياته يوماً واحداً اعلى  
الارض .

فاما هم يارب  
الذين اخذت  
نفوسهم فنيحهم .  
وايستحقوا ما يلكوت  
السموات .

Ἀπολ δε тнρεп ἀριχα-  
ριςεςωс пал ἡпелχωк ἡχ-  
ριςτιὰпос еφралак ἡпек-  
ἡωо.

وَأَمَّا نَحْنُ كُلًّا فَهَبْ  
لَنَا كَمَا أَتَى سَبِيحِي  
يَرْخُ — يَك  
أَمَامَكَ .

Οτοз μοι πωот пемал  
потперос пем откλнпос :  
пем пнєѡтаѧ тнрот ἡтак.

وَأَعْطَاهُمْ وَآيَةً  
نَصِيبًا وَبِرَّائًا مَعَ  
كُفَّةِ قَدِيسِيكَ .

يقول الرب

Κτρισ ελειςол .

أ | يرب رحمة

يقدر الكهس وبعع جاور في حجرة ويبصر فوق الضيبة  
والكاس الى آخرها



πρωτῶν ἡμῶν  
πρὸς φορὰ .

العهود  
والقرآن

يقول الناس

Τωѧ εχєп пнєтѣ ἡф-  
ρωоту ἡμῶν πρὸς φο-  
ρὰ πᾶπαρχн пнєѧ πс -

اطلبوا عن العقين  
بالصائد والقرايين  
والبكور ولزيت

θούποτι πιςκελσιν πιχιν  
 ήωυ πικτιλλιον ήτε πι-  
 μαήερσποτυ : εινα ήτε  
 Πιχριστος Περποτ τσε-  
 βιν ποτο ειν Ιεροτελιν  
 πτε τφε : ήτε ιχα περποβι  
 πλιν εβολ .

و محور والتور و كتب  
 القرية و اواني  
 المذبح . لكسي  
 اسبح الهنا  
 يجازيهم في اورشليم  
 السانية . ويعتر  
 لنا خطايانا .

يقول الشعب

Κτρινε ελενσον .

يا رب ارحم .

يقول الكاهن

Πισεν εινος ήτε λνε-  
 τερήροςφερν εοτταιο πεμ  
 οτωοτ λπεκραν εθοταβ .

وتذكر الذين  
 قرءون كرامة وتجدوا  
 لاسحك القدوس .

Шонот ерок ехел нек-  
 отсидстнрюн еθοταβ ή-  
 ελλοσιμον ήτε τφε . εοτ-  
 σθω λςθωιποτυ : εζοτη

اقبلها اليك على  
 مذبحك المقدس .  
 الناطق السماوي رائحة  
 محور . تدخل

ετεκμητινυτ et Δελ πιφν-  
οτι : εβολγίτελ πρμενυ π-  
τε πεκαγγελος πεμ πεκ-  
αρχηαγγελος εβοταδ .

·Uφριτ ετακωπ εροκ  
λμιαωροп λτε πιθμνι Δ-  
βελ : πεμ τωτси λτε πεп-  
κωт Δβραμ : πεμ τтези  
εпотт λτε тхнр .

Плзрнτ оп пкеетхΔ-  
ристирюп λτε πεкезілк  
ωпот εροκ : пд пгготó πεμ  
пд пкотзі : пнетгнн πεμ  
пнеθотωпг εβол .

Пнеθотωпг еіпз пак е-  
Δотп отог імол λтωот :

عظمتك اني في  
انتموات بواسطة خدمة  
ملائكتك ورؤس  
ملائكتك اقدسین  
وكما قبلت اليك  
قرايبت هاييل  
العديقي (٢) وذبيحة  
ايث ابراهيم وسمي  
الارمنية .

هكذا زينة مدور  
عبدت فم  
اليك . اصحاب الكثير  
 واصحاب القليل .  
الخفيات والظاهرات .  
والذين يريدون ان  
يقدموا لك وليس لهم .



|                                               |                                      |
|-----------------------------------------------|--------------------------------------|
| <p>Зел паз ке ёшл фаз мпер-<br/>хат псак.</p> | <p>وسيف هذا ندمر لا<br/>أركه عت.</p> |
|-----------------------------------------------|--------------------------------------|

يقول شعب

|                       |                  |
|-----------------------|------------------|
| <p>Ктріе еленсоа.</p> | <p>ي رب رحم.</p> |
|-----------------------|------------------|

هنا لا يدكر اسم الاساقفة بل يدكر اسم البطريرك فقط



|                  |                   |
|------------------|-------------------|
| <p>елпатрїар</p> | <p>- بطريركنا</p> |
|------------------|-------------------|

|                   |             |
|-------------------|-------------|
| <p>хис пшт ет</p> | <p>الأب</p> |
|-------------------|-------------|

|                     |                |
|---------------------|----------------|
| <p>таинотт абба</p> | <p>المكرّم</p> |
|---------------------|----------------|

п̄м̄.

ولانا.

يقول الشماس

Тѡвз ехел п̄шлѡ лем  
п̄таго ёратѣ м̄пелшт ет-  
таинотт л̄архн̄еретс п̄ана  
абба. п̄м̄ : гл̄а л̄те П̄х-  
ристос Пеллотт̄ арег̄ е-  
п̄ешлѡ л̄ал̄ п̄галлнш̄ п̄-  
рошп̄ лем̄ галснот̄ л̄гз̄-  
рилїкоп̄ : л̄тег̄х̄а леллоѡ  
л̄ал̄ ёѡл̄.

اطلبوا عن حياة  
وقيام ايضا امكرّم  
رئيس الكهنة البابا  
انبا فلان. لكي  
المسيح الهنا يحفظ  
لنا حياته سين  
عديدة وازمنة  
سالمة. ويغفر لنا  
خطايانا.

Ἦεν οὐάρεζ ἀρεζ ἐροϋ  
λαπ ἡγαμινυ ἡρομπι λεμ  
γαλснот ἡγирникол .

Εἰχωκ ἐβोल ἡνεέθοταβ  
ἐτακτηροττῃ ἐρος ἐβोल -  
εἰτοτκ ἡμεταρχνèρεтс :  
κατα πεκοτωϋ ἐθοταβ от -  
οг ἡмакарюл .

Ερϋωт ἐβол ἡἡсахи ἡ -  
те †μεομни Ἦел отсwoт -  
тел : егамоли ἡпекλдос  
Ἦел оттоτβο λεμ от -  
меομни .

Εκèερχαριτεςοε лдϋ ле -  
μαп ἡотгирнипн : λεμ от -  
отхαι ἐβолἮел мам ли -  
вел .

حفظًا احفظه  
لنا سنين كثيرة  
وازمة سلاوية .  
مكلاً إ رئاسة  
الكنوت المقدسة التي  
أثمنتها عليها من قبلك  
كأرادتك المقدسة  
الطوباوية .

مفصلاً كحة  
الحق باستقامة .  
راعياً شعبك  
بطمــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــارفة

وبه  
أنعم عليه  
وعلينا بالسلامة  
والعافية من كل  
موضع .

Περὶ προσερχῆναι δὲ ἐτερίῃ  
ἀλλοτρίᾳ ἐργῇ ἐξωπ : λέμ  
ἐξελ πεκλαος τῆρῃ : πεμ  
ποτῇ ἔωπ ἐργῇ ἐξωπ.

Ὅποτ ἐροκ ἐξελ πεκοτ-  
σιαστιριοῦ λελλοσιμοῦ ἡ-  
τε τῆς : ἐοτςῶσι ἡςῶσι -  
ποτῇ .

Περὶ χαλκῶ μελ τῆροτ λι .  
ἐτοτῆατ ἐρῶτ λέμ ληέτε  
ἡςελατ ἐρῶτ ἀπ : δὲμ -  
δωμοτ οτορ μαθεβιῶτ  
σαπесит ἡ περβαλδτῃ ἡ -  
χῶλεμ .

Ἦθορ δὲ ἀρεθ ἐρορ δὲλ  
οτγίρην λὲμ οτακεοστῆν  
δὲλ τεκεκκλῆσιᾶ ἐθοταδ .

وصوته اني  
يصنعها عنا وعن  
كل شعبك . وصوته  
نحن ايضا عنه .

اقبلها اليك على  
مذبحك الناطق  
السامي رائحة  
بخور .

فسائر عداته  
الذين يروون  
والذين لا يروون  
سحقهم وأذلّم  
تحت رجله  
سريعاً .

واما هو فاحفظه  
بسلامة وعدله سيف  
كنيستك المقدسة .



يقول الشعب

Κτρίε ἐλέησον .

يا رب ارحم .

يقول الكاهن



ριψμετί Ποσ

ή πικεέπισκο -

πος πόρωο -

δοχος ετ θεη μα λιβελ .

اذكر يا رب

الاساقفة

الارتودكسيين لذين

سفي كل موضع .

يقول الشمس

Τωβρ ἐχελ πελιοτ ή -

έπισκοπος πόρωοδοχος ετ

θεη μα λιβελ ήτε τος -

κοτμελη τηρε: πεμ λιγν -

τοτμελος πεμ πιπρεσβτ -

τερος πεμ πιδιακωλ: πεμ

πίτμελ τηρη ήτε τεκ -

κλνεια: γηα ήτε Πιχρη -

τος Πελποττ άρεγ έρωοτ

έβολγα πετρωοτ λιβελ: ή -

τερχα πελλοβι λαη έβολ .

اطلبوا عن ابائنا

الاساقفة الارثوذكسين

الذين في كل مواضع

المسكونة كلها .

والقمامة والقسوس

والشماسة .

وكل طقسات

الكنيسة . لكي المسيح

المنا يحفظهم

من كل شر .

ويغفر لنا خطايانا .

يقول الكاهن

Ἡ ῥεσβττερος παιδάκωπ  
 λιγτροπαδάκωπ παιδάκω -  
 πωστνε : πιφαλτνε πι -  
 εξορτνε : λιμοπα -  
 χος πιαρθελος : πιχη -  
 ρα πιورφανος : πιεκ -  
 ρατνε παιδάκος : πιет -  
 ρωτη δελ πιεαμος πιη  
 πιетшалешурн .

Ἡ ἐτατχος πλ ze ἀρι -  
 πεπιμετί : πιη πιēτε ἡ -  
 ποτχος .

Ἡ ἐτελсωотл ἡμωот :  
 лгм πιēτεлсωотл ἡμωот  
 ал .

Нелхлхл лем пелмелрлф :  
 Ф† ял лωот .

والقدوس والشامة  
 والا بود باقذين  
 والا غسطسين  
 والمرتلين واقراء  
 والرهبان والعذارى  
 والارامل والايتام  
 والشهداء واعديين  
 وتحيدين لريجة  
 ومريسي لاولاد

الذين اولوا لنا  
 اذكرونا والذين  
 لم يقولوا

الذين نعرفهم  
 والذين لا  
 نعرفهم

اعداءنا واحباءنا  
 اللهم ارحمهم

يقول الشعب

Κτρίε ελεησον .

يا رب ارحم





|                                                                  |                                      |
|------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| έρωτο έβολγα πετρωτο πι -<br>βελ : πίτερχα πεπποβι παλ<br>έβολ . | من كل شر .<br>ويغفر لنا<br>خطايانا . |
|------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|


### يقول الكاهن

|                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Πεν πολις πιβελ : πεν<br>χωρα πιβελ : πεν πιτμα :<br>πεν πι πιβελ ήτε πιιστος .<br>Αρεζ δε έρον τηρελ<br>δελ πιλερτ λόρωοροχο<br>ψα πιπιρι ηδδε : φαι ταρ<br>άματατq πε τεργελπις . | وكل مدينة .<br>وكل كورة . والقري .<br>وكل بيوت المؤمنين .<br>واحتفظنا كأننا في<br>الايمان الارثوذكسي<br>الى النّفس الاخير . لان<br>هذا وحده هو رجاؤنا . |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### يقول الشعب

|                 |              |
|-----------------|--------------|
| Κτρίε έλεησον . | يا رب ارحم . |
|-----------------|--------------|

### يقول الكاهن

|                                                                                                                                   |                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
|  ριφεμετί Ποc<br>ήλνητορι έρα .<br>τοτ άηαι μα | اذكر يا رب<br>القديس ام<br>هنا |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|

отог етои ѿѿфнр ѿтѡѡ  
пемал .

وشاركين لنا في  
الطلبة .

بقول الشماس

Тѡѡ ѡзел пнетог: ѡ -  
ратог ѿпал ма отог ет -  
ои ѿѿфнр ѿтѡѡ пемал:  
ѡпа ѿте Пѿхристос Пем -  
лотѿ ѡрег ерѡт: ѿтеѿ -  
рѡис ѡрѡт: ѿтеѿѡп ѡ -  
роѿ ѿпотѡѡ: отог ѿтеѿ -  
пал пѡт: ѿтеѿѡ пемпѡ:  
пал ѡѡл .

اطلبوا عن القيام  
في هذا الموضع  
واشتركين في  
الطلبة مع . كي  
يسبحوا معكم  
ويحرمهم . وقيل  
اليه صلبيهم .  
ويرحمهم . ويغفر لنا  
خطايانا .

بقول الكاهن

Пемлотѿ лем пелѡлнот:  
лем ѡѡп ѿпнет ѡел ма  
лѡел ѿте ѿокопмем .

آباءنا واخوتنا  
وبقية الدين في كل  
موضع من المكنونة<sup>(١)</sup>

Ἀρεὴ δὲ ἐρωτὸς πεμάν  
θεν ἑλπιόμενοι ἢ τε  
ἐλπίου ἐστέ.

Οὗτος παρμεν ἐβόλῃ  
πισθελὲς ἐτβέρνοῦτ ἢ χ-  
ρῆν ἢ τε Πυλὶβόλος .

Νεμ χορὸς πῖβελ ἡλῆ-  
βόλικοι : νεμ πῖφῶν ἢ τε  
πῖμῖο ἡλότη .

واحتفظهم وأيانا  
بمصر  
القوات المقدسة .

ونحن من  
السهام المتوقدة ناراً  
التي لا إبليس .

وكل المصايد  
الشیطانية . ومن غف  
التزكية الكاذبة .

يقول

Κτρίε ἐλεῖσον .

يا رب ارحم .

يقول الكاهن

ριφμετί Πο̅ς  
Π  
ποτολ πῖβελ  
ἐταττολρεπ  
πῶν γε ἀρῖπενμτί .

اذكر يا رب  
كل الذين  
او  
الينا ان اذكرونا .

Γωβ, ἐχελ οτολ πιβελ  
 ἐτατγολγελ πλπ ἐερποτ -  
 μετί θελ πελτγο πεμ  
 πετωβγ πιотай πiota κα -  
 та πετρλп: гила ἰτε Πι -  
 χριστος Πελποττ ерпог -  
 меті емелαθoл псног πi -  
 βελ: ἰτετγλ. πελποβι πλп  
 ἐβoλ .

اطلبوا عن كل  
 الذين اوصونا ان  
 نذكرهم في - والانا  
 وطلبانا كل احد  
 باسمه . لصكي  
 المسيح الخدس  
 يدكرهم بخير في كل  
 حين . ويغفر لنا  
 خطايانا .

## يقول الكاهن

βελ πελτγο πεμ πελ -  
 τωβγ ἐτεπiρι ἰμωoт ἐп -  
 шwι гарок Пoс Πελποττ .

Нем ката пλп сnot фλп  
 ἰτε тλп ἰпλфорα ἐθoтλβ .

Ннётелiри ἰпoтметi ἰ -  
 сnot пiβел: πεμ пнет θεл

في صلواتنا  
 وطلبانا التي نصنعها  
 اليك ايها الرب الهنا .  
 وهكذا الوقت الذي  
 لهذا القداس الطاهر .  
 الذين نذكرهم  
 كل حين . والذين في



ῥημετί ἀπιστοῖσι πιστοῖσι ἀ -  
μοιβή .

فكر واحد واحد  
منا .

Οτοῦ ποτε ῥημετί ἔταρ-  
χων ἡ ποτ μαρεσων  
ποτ ἡ τρεβιὼ ἡ ποτ σοβι  
εἰταρνοττ : οτοῦ εἰδῶρ-  
οττ ἐβλάδην λιβελ ἡ τε λ-  
αειων : πεμ ἡ σοβι ἡ τε  
πρωμ εἰτρωοτ .

وتذكروهم الذي  
صار الآن فليكن  
لهم عوض سور  
ثابت غائب  
كل الضرات  
الشياطين ومزامرة  
الباس الاشرار .

يقول الشعب

Κτρίε ἐλεήσον .

يا رب ارحم .

يقول الشمس

Οτωστ ἀφ᾽ ἡμεῶν οτ -  
ροτ πεμ οτς ἑρτερ .

اسجدوا لله  
بمخوف ورعدة .

يقول الكامن هذه سرّاً يكون



ρημετί Ποσ  
ἡ ταχων οτοῦ  
ἡ ταλειωρος

اذكر يا رب  
نفذ  
الضربة

ἀφ᾽ ἡμεῶν .

الشفقة .

Οτορ μινς λνι ήτακατ  
ξε οτ πε τμετλνυτ ήτε  
παχιλορι έρατ επεκотсидс-  
τηριον έθотав.

Οτορ πωχι έξολγαροι ή-  
γταοπн λβελ ήτε τμετ-  
ατέμн лем лд τμετάλοτ.

Σηпа ήτεφύτεμυωп лнι  
ήξε φλн ποτετφω : Δελ  
τάνοлогιá ήτε πέροот  
ήτε πηγαп еτοι ήροτ є-  
теіματ.

Οτορ лαгмет έξολγα  
έпергиá πιβел ήτε τχοп  
палткнменос.

Οτορ ипертаκοι лем  
пλάνομiá : отав ήпекиѡвоп  
шд епег : ήτεка́ρεг епа-  
петгωот лнι.

ونحني ان افهم  
ما هو عظم  
قياي امام مذبحك  
المقدس.

واقطع عني  
كل لذات  
الحمل والاصبا.

لكي لا يكون لي  
هذا ثقلًا في  
جواب يوم  
ذلك البدين  
المرهوب.

ونحني من  
كس افعال القوات  
المضادة.

ولا تهلكني  
بأتامي . ولا تمقد  
الى الابد فتخط  
لي شروري.

Ἀλλὰ ματαῖοι ὡς ἐτεκ-  
 μετὰ θεοῦ ἵδνται : οὐδὲ  
 παρμετ ὁ πατήρ : κα-  
 τὰ περὶ αὐτοῦ ἐργὴν  
 ἐστίν .

بَلْ أَرِنِي أَنَا أَيْضًا  
 صَاحِبُكَ .  
 وَنَجِّنِي أَنَا الْغَيْرُ الْمُسْتَعْقِ  
 كَثِيرَةٌ رَحْمَتُكَ  
 عَلَيَّ .

يقول الرب في قلبه :

Ὡς αὖτε αἱ ἐργαὶ ἡ-  
 σκότες περὶ : ἡμῶν οὐκ ἔ-  
 σται ἡ τέλει .

لكي اباركك  
 كل حين . جميع ايام  
 حياتي .

يقول الشعب

Κυριέ ελεησον .

يا رب ارحم .

يقول الكاهن

ριφετι Πο-  
 ῦ αὐτοῦ κερα-  
 τιστοῦ ἐξου-  
 ῖας φησὶ .

اذكر يا رب  
 هذا انكثوت  
 المقوس  
 الذي لك .

يقول اشعيا

Τῶς ἐχελ πλ κε ιερ-  
τιον ἐθουαβ φλ πεμ ταγ-  
μα πιβελ ἱερτικον ἰορ-  
θοροχος : εἰνα ἅτε Πιχ-  
ριστος Πελποτ† σωτην  
ἐρωτ : ἡτερως ἐρωτ :  
οτορ ἡτερ†χον πωτ : ἡ-  
τερπλ πωτ . ἡτερχλ πελ-  
ποβι πλ ἐβωλ .

املاو عن هذا  
الكهنوت المقدس  
وكل الراتب كهنوتية  
الارثوذكسية . كي  
المسيح الهما يستجيب  
لهما . . . . .  
ويقول : —————  
و . ر . م . . . . . ويعبر  
أ . ح . ص . د .

يقول الكاهن

Πεμ ταγμα πιβελ ἱερ-  
τικον ἰορθοροχος : πεμ  
πεκλδος τινρ† στορ† ἐρωτ†  
πλζρακ .

وكل الراتب  
الكهنوتية لارثوذكسية  
وكل تبعك الواقف  
امامك .

Αρπενμετί εἰνα . Ποσ  
Ποσ Δελ ελπλ πεμ ελπ-  
μετσηρ† : οτορ σωλχ

اذكرنا نحن ايضا  
يارب يارب بالمراح  
والرافات (١) . وأمنح

πλεόνοντά ζωσ ἀγαθος  
οτος ἡμῶν.

أَمنّا كما لح  
وحنّب البشر.

Φτ ἀρίθυνηρ πῶνι πε -  
μαπ: ἐϋεμῶι ἀπεκρῶν ε -  
θοταβ.

اللهم شارك الحلول  
معنا نخدم اسمك  
القدوس.

نعم نعم

Κτρίε ἐλεῖσον.

يا رب ارحم.

برسه الكهن اشعب وبقول



enxineωοτ  
ςμοτ ἐρωοτ.

جتماعاتنا  
ارحها.

يقول الثماس

Τωδ ἐζεπ πεαχινεωοτ  
ἐξοτη φαι πεα χινεωοτ  
ἐξοτη πῶνι πε πῶνι  
πορθοζος: χινεῖτε Πιχ -  
ριστος Περποτς μοτ ε -

اطلبوا عن  
اجتماعا هذا وعن  
كل اجتماع الشعوب  
الارتوذكسين لكي  
المسيح هذا يارحمهم

|                             |                    |
|-----------------------------|--------------------|
| ρωοτ . ἡτερηχοκοτ ἐβολ ζεν  | • ويكده . سلام •   |
| οτρηρηλη : ἡτερηχα πελλποβι | • ويغير لـ ————— • |
| παλ ἐβολ .                  | • خطاياها •        |

• هه . بحد . كاهن احمره في يده سميتول •

|                        |                   |
|------------------------|-------------------|
| Γμετσημμε ἱαωλοπ ζεν   | عبادة الاوثان     |
| οτχωκ ροχс ἐβολζεν πι- | • كتاب افعها من • |
| κοσμος •               | • • •             |

|                        |               |
|------------------------|---------------|
| Πεαταπαс πεμ χομ πι-   | • انيصل وكن • |
| βεν ετρωοτ ἡταγ ζεν-   | قوته الشريرة  |
| ζωμοτ οτοг μαθεβιωοτ : | اسحقهم وأذلهم |
| сспесит ἡπεβλάττῃ ἡχω- | تحت اقدامنا   |
| λεμ •                  | • مريعة •     |

|                          |                   |
|--------------------------|-------------------|
| Πίσκαπαδλοп πεμ πιετίρι  | الشكوك وواعليها   |
| μίμωοτ κορηοτ : μαροτκιν | أطلمهم • وليتقض • |
| ἡχε πιφωρх μῡτako ἡτε    | اقتراق فساد       |
| πιγερесис •              | • البدع •         |

|                      |                 |
|----------------------|-----------------|
| Πηααи ἡτε τεκεκάνσια | • اعزاء يبعثك • |
|----------------------|-----------------|

ἐθούαβ Ποc : ἀφρητ̄ ἡσ-  
οτ πιβελ πεμ̄ τ̄λοτ μαθε-  
βιῶοτ .

Βωλ ἡτοτμετβασιγнт ἐ-  
βωλ . ματαμωοτ ἐτοτμετ-  
ατβ̄ ἡχωλεν .

Κωρη ἡποτφθολοc ποτὲ-  
πιβωλη ποτμακκλιᾶ ποτ-  
κκκοτρεῖᾶ ποτκαταλλιᾶ  
ἐτοτῖρι ἡμωοτ Δαροη .

Ποc ἀριτοτ τιροτ ἡαν-  
ρακτοη : οτοz κωρεβωλ ἡ-  
ποτσοβη .

المقدسة يارب مثل  
كل زمان والآن  
أذنبهم .

حلّ تعاضعهم .  
عزّهم ضعفتهم  
سريعاً .

أبطل خدم  
وسعائتهم وجنودهم  
وشرهم ونجبتهم  
التي يصنعونها فينا .

ياربُ جعلهم كلهم  
كلا شيء . وبدّد  
مشورتهم .

### ملحن العتيقة

Φτ̄ φνετδρχωρ ἐβωλ ἡ-  
ἡσοβη π̄ Δχιτοφελ .

يا الله الذي بدّد  
مشورة أختيوقل .<sup>(١)</sup>

يقول الشعب يارب رحم . Krie eleneon . ك.ر .

هنا يرفع الكاهن الجذور من فوق الصبية ويقول





Ποσημ ληνηт Δεη πιδ-  
παγκη. kē.

Ηνηтгокер ματςιωот.  
kē.

Ηνηтoι ηκοτзи ηгнт ма-  
пои† пхот. ke.

Ηνηтатгеи ματαгwoт é-  
ратот. kē.

Ηνηтoгi éратот ματαх-  
ρωот. kē.

Ηνηтатсwрем ματαсwш-  
от. kē.

Алнот тнрот éδотл é-  
фишит ηте некотзди. kē.

Опот лем пекλaс. ke.

Апол ze гши соттел  
éволΔеη лелповi. kē.

خَاصُّ الَّذِينَ فِي  
الشَّدَادِ .

الجيساع  
اشيعوم .

صغيري القلوب  
عرزم .

الساطين  
أقيمهم (1)

القزام  
ثبتهم .

الذ--الين  
ردم .

أدخلهم جميعاً الى  
طريق خلاصك .

عُدُّهم مع شعبك .

ونحن ايضاً أنقدا  
من خطايانا .

Οκοι ἡρεσως μεμ ρεσ-  
σκεπν έχωη κατὰ γεωβ πι-  
βελ. **κε**.

صائرًا حارسًا  
وسائرًا علينا في كل  
شيء.

يقول الشمس

Ις ἀνατολὰς ἐβλεψατε.

الى الشرق انظروا.

قول الكاهن



Θοκ γαρ πε  
Φτ ετσανι-  
σων παρχη

لا ت فوق  
الله يدية فوق  
كل رثاء  
وكل سلطان  
وكل قوة  
وكل  
امجاد  
ليس في هذا  
الدهر فقط بل وفي  
الآتي.

πιβελ : μεμ εξοτσιᾱ πιβελ :  
μεμ χομ πιβελ : μεμ  
μετο̄ς πιβελ : μεμ ραη πι-  
βελ ἐτοτερο̄πομαξιη ἁ-  
μωοτ : οτ μοποη θεη παι  
ἐλεεσ̄ αλλα μεμ θεη πεθ-  
ληοτ.

Ἦθοκ γαρ πε ἐτοτο̄ρι ἐ-  
ρατοτ παγρακ : ἦχε πιάναν-

انت ادي  
يقوم امامك الوف



هنا بمرخ الكاهن و يقول

Ήσποτ μελ ταρ πιβελ  
σεεράγιάζιτ ήμοκ ήχε επ-  
χα πιβελ

لان في كل زمان  
يقدر معك كل  
احد •

Αλλα πεμ οτοπ πιβελ ε-  
τεράγιάζιτ ήμοκ: βήμπελ-  
αχιαςμοσ ήτοτελ ρωλ Ποσ:  
επρωε έροκ πεμφοτ επζω  
ήμοσ •

لكن مع كل من  
يقدر معك اقبل تقد يسنا  
معنا نحن اعدا يارب  
ن سجد مع  
قديين •

يقول الشمس

Προσχωμελ •

والمنصت •

بقول الشعب

Άγιος άγιος άγιος Κτ-  
ριος σβλαωθ : ήδιρνε ο  
οτραλος κε ή τη της ά-  
γιδε σοτ δοξησ •

قدوس قدوس قدوس  
رب الهنا و انت الهنا  
والارض مملوءة تان من  
مجدك المقدس •

او يقول بالشعب هذا الامسكس او غيره قبل اجيوس السابقة

Λεττε ις τηλ ήρανεζαπ: تعاوا الى المائدة

τοῦ Θεοῦ ἐπ' αὐτοῖς :  
 ἐν τῇ ἀγγελίᾳ καὶ ἀρχαῖς -  
 τελίαις : βωπῆτες καὶ ἁγιοῖς -  
 τες .

Ἄγιος ἁγιος ἁγιος : ἐν  
 Ῥ. ρε ἁγιοῖς τοῦ  
 Πατρὸς .

تجدد في هذا لا يسبح من لا يسبح في قداس  
 اقدس بهيوليوس في وجوه ٣١٨

وفي صحن ما تقدم يقال الكاهن يديه وده يقول

Σκἐποτῶ ἐξωι ἁπεκ -  
 υπεργτσωποῖ εἰέτοτβο : εκ -  
 ἐράδτ εἰέτοτδω εἰοτε οτ -  
 χῶπ .

Σκἐθρίσωτεμ ἐοτθεληλ  
 πεμ οτοτποφ : ετῑθεληλ ἁ -  
 μωοτ ἡζε πικας ετῑεβι -  
 ἡοττ .

Τηλιδ τοτ ἐβωλ Δελ

نبي — ارك الله  
 مع الملائكة ورؤساء  
 الملائكة حارخين  
 وقائلين .

قدوس قدوس قدوس  
 انت : رب الهو .  
 المحدث الاب .

تجدد في هذا لا يسبح من لا يسبح في قداس  
 اقدس بهيوليوس في وجوه ٣١٨

وفي صحن ما تقدم يقال الكاهن يديه وده يقول

تنضح على بزوداك  
 فاضهر : تنضحي  
 فأبيض كثر من  
 الثلج .

تسبحني سرورا  
 وفرحا : فتنهج  
 العظام —  
 المتواضعة .

أغسل يدي

|                          |               |
|--------------------------|---------------|
| πεθοταβ : οτορ ητακωτ ε- | بالشفقة و خوف |
| πεκμληερψωοτψι Ποc : εν- | تذبح يا رب    |
| χιητασωτεμ εηδρωοτ ητε   | كبح جمع صوت   |
| πεκςμοτ .                | تجحد .        |

نبأ أحد بصفه التي على السكس على يده يقي . وعده . يقول السبع  
 حيوس يرشم الاله رشوه . لاون على نفسه . والافي على احد م . واسات  
 من . . . . . كبح . . . . . في دور بكل حدة . تم قول الكهن

|                      |                     |
|----------------------|---------------------|
| Χοταβ Ποc σαβωο :    | قدوس ربنا صوبت      |
| τφε πεμ ηκαρι μερ ε- | الاله والارض مموئان |
| βολδελ πεκωοτ εθοταβ | من مجدك المقدس      |
| Ποc Πελλοττ .        | ايها الرب الهنا .   |

|                       |                  |
|-----------------------|------------------|
| Αληωc τφε πεμ ηκα-    | الحقيقة الاله    |
| ρι μερ εβολδελ πεκωοτ | والارض مموئان من |
| εθοταβ .              | مجدك المقدس .    |

|                         |                  |
|-------------------------|------------------|
| Σιτελ πεκμολογεηc η-    | من قبل بك        |
| Ψιρι Πελοc οτορ Πε-     | الوحيد ربنا      |
| ποττ οτορ πεψωτηρ οτ-   | والهنس او تخلصنا |
| ορ πελοτρο τηρελ Ιηcοτε | ومكا كنا يسوع    |
| Πιχριστοc .             | السيح .          |

Uaz ται κε οτσια̅ ἵτακ

املاً هذه الصبيدة

οαι Πο̅ς Ξελ πι̅ςμοτ.

التي لك يا رب بالبركة

هها يرشم الكاهن على الصينية والكاس معاً رشاً واحداً و يقول

Πι̅ ε̅ξολ̅γιτοτκ̅ γι̅τελ̅ ἡ̅

التي من قبلك

ζι̅λι̅ ε̅ξ̅ρ̅νι̅ ε̅χ̅ω̅ς ἵτε̅ Πεκ̅

بجوار روحك

ἡ̅π̅ε̅τ̅ω̅α̅ ε̅θ̅ο̅τ̅α̅β̅.

القدوس آمين

يقول الشعب آمين . • **Диня** . يقول الكاهن

Οτο̅ς Ξελ̅ οτ̅ςμοτ̅ εκ̅ε̅-

و يا لبركة

ς̅μοτ̅.

بارك

يرشم تايًا ويقول الشعب آمين . • **Диня** . يقول الكاهن

Οτο̅ς Ξελ̅ οτ̅τοτ̅ω̅ εκ̅ε̅-

و بالتقد يس

το̅τ̅ω̅.

قدس .

يرشم ثالثاً ويقول الشعب آمين . • **Диня** . يشير الكاهن

الى الخبز والحر بيده ويقول

‘Π̅α̅ι̅ α̅ω̅ρο̅π̅ ἵτακ̅ ε̅τ̅-

قرايك هذه

τα̅ι̅νο̅τ̅τ̅ : ε̅τε̅ρ̅ω̅ρο̅π̅ ἡ̅χ̅ν̅

المكرمة المبدوء بوضعها

ε̅ξ̅ρ̅νι̅ ἡ̅πε̅κ̅ι̅ά̅ω̅ : πα̅ι̅ ω̅ικ̅

امامك . هذا الخبز

λε̅μ̅ πα̅ι̅ ἀ̅φο̅τ̅.

وهذه الكأس .





ياخذ الكاهن الخبز على يديه وهو يقول

|                                                                                                           |                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| Αρχὴ πότισκ ἐξελ περ -<br>κικ ἐθουαβ : ἡταβιν : οτορ<br>ἡτωσλεβ : οτορ ἡμακαρι -<br>ον : οτορ ἡρεγταλδο . | أخذ خبزاً على<br>يديه المقدستين اللتين<br>بلا عيب ولا دنس .<br>الطوبى ليتين المحييتين . |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|

يقول - - -

|                                            |                                     |
|--------------------------------------------|-------------------------------------|
| Τελμαρτ ze φαι πε Δελ<br>οτμεθμιν : ἁμιν . | نومن ان هذا هو<br>بالحقيقة . آمين . |
|--------------------------------------------|-------------------------------------|

يقول الكاهن

|                                                                                                  |                                                                           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| Αρχοτωτ ἐψωι ἐτφε<br>εαροκ : φνέτε φωρ ἡωτ<br>Φτ οτορ φανβ ἡτε οτορ<br>λιβελ .<br>Εταρσεν'εμοτ . | ونظر الى فوق الى<br>السما فحوك يا الله<br>اباه وسيد كل<br>احد .<br>وشكر . |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|

يقول الشعب آمين .  
(<sup>1</sup>) ἁμιν .

Αρχσιμοτ ἐρορ .  
وباركه .

يقول الشعب آمين .  
ἁμιν .

Αφερῖς ἰάξιν ἡμοῦ.

وقدسه .

يقول الشعب آمين .

Αλλη .

تثنية

Πιστευομεν κε ομολο-  
γομεν κε λοξυομεν .

أؤمن وعترف

ونجد .

يقول الكاهن

Αφδωῖ : ἀφτῆν ἡπνέτε  
ποτῖ εἰτακωττ ἡάγιος ἡ-  
μαθεντις οτοῦ ἡἀποστολος  
ἐθοταῖς ἐφχω ἡμος .

ونفسه . وعطاء

تلاميذه

تدبسين

وربه  
الاطهار قائلا .

Χε βί οτωμ ἐβολήδωτῖ  
τηροτ : φαι γαρ πε πασωμ  
ἐτοτλαφωῖ ἐχεπ ἠηποτ  
λεμ γαπκεμνω : ἱσεταιῖ  
εἰχχω ἐβολ ἡτε λιποβί : φαι  
ἀριτῖ ἐπδερφέμετί .

خذوا كلوا منه

كنكم . لان هذا هو

جسدي الذي يقسم

عنكم وعن كثيرين .

يُعطي مغفرة الخطايا .

هذا اصنعه لذكركي .

يقول الشعب

Φαι πε ἔσεπ οτμεωμνι :

هذا هو بالحقيقة .

ἀλλη .

آمين .

يقول الكاهن

|                             |                  |
|-----------------------------|------------------|
| Παιρι† ον πικεάφοτ με -     | هكذا الكاس ايضاً |
| λεπσα πιαππολ : αχθοοτq è - | من بعد العشاء    |
| βολθελ οτηρη πεμ οτ -       | مزجها من خمر     |
| μωοτ .                      | وماء .           |
| · Σταχθεν' ρμοτ .           | وتصكر .          |

يقول الشعب آمين . · Διηη .

|                |           |
|----------------|-----------|
| Αχσιμοτ èροq . | وباركها . |
|----------------|-----------|

يقول الشعب آمين . · Διηη .

|                   |          |
|-------------------|----------|
| Αχερὰγιάχι μμοq . | وقدسها . |
|-------------------|----------|

يقول الشعب آمين . · Διηη . ثم يقولون

|                       |              |
|-----------------------|--------------|
| Κε παλι πιστετομεν κε | وايضاً نوؤمن |
| όμολογοτμεν κε δοξα - | ونمـــــــتف |
| ζομεν .               | ونمجّد .     |

يقول الكاهن

|                          |                  |
|--------------------------|------------------|
| Αχχεν†πλ : αχτηνq οπ     | وذاق . واعطاها   |
| ίπλητε ποτq ετταμνοττ    | ايضاً لتلاميذه . |
| πάγιος μμμθντnc οτοq ή - | الكرام القديسين  |

ἀποστολος ἐβοταξ ἐρχω  
ἑμους .

ورسبه  
لاخمار  
قائلاً .

Χε βί σω ἐβολίθνητη τι-  
ροτ : φαι γαρ πε παςποτ ἡ-  
τε ταιάονκη ἡβερι : ἐτοτ-  
παφοτ ἐβोल ἐξελ ὁπλοτ  
λεμ γαλκεμνη : ἡςετνητ  
ἐπχω ἐβोल ἡτε πιλοβι : φαι  
ἀριττ ἐπδερφμετι .

خذوا اشربوا منها  
كك . لان هذا هو دمي  
الذي لبعدي الجديد .  
الذي يُفك عنكم  
وعن كثيرين . يعطى  
معبره حصصاً . هذا  
اصنعه لذكري .

يقول الشعب

Φαι οη πε θελ οτμεθ -  
μνη : ἀμην .

وهذا ايضاً هو  
بالحقيقة . آمين .

هه يدور الكاهن اشربيت اديكل بالبحيرة . والكاهن الحديم  
يشير الى الخدم والدم قائلآ

Соп γαρ πιβελ ἐτετελ-  
παοτωμ ἐβολθελ παι πικ  
φαι : οτογ ἡτετελσω ἐβολ-  
θελ παι ἀφοτ φαι .

لان كل مرة  
تا كنن من هذا  
الخبز وتشربون من  
هذه الكأس .

|                          |                                      |
|--------------------------|--------------------------------------|
| Ἐρετηγισῶ ἡπάμοτ :       | نُبشِرُون بِمَوْتِي .                |
| ἐρετεπεροῖμολογία ἡτάδ - | وتعد - - - تعرفون                    |
| παστας : ἐρετεπίρι ἡπα - | بقِيَامَتِي . وتذكرون <sup>(1)</sup> |
| μετί ψαΐ .               | إلى أن أجيء .                        |

يقول الرب

|                         |                                |
|-------------------------|--------------------------------|
| Ἰὸν ὁμολογῶν σοι Κύριε  | بِمَوْتِكَ يَا رَب             |
| κατασέλλομεν : κε τὴν   | فِي - - - شَر .                |
| ἀσιν σου ἀπαστας κε     | وَبِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ |
| ἀπαλυσθὴν ὁμολογοῦμεν . | وَصُعُودِكَ نَعْتَرَف .        |
| Се ἐποτρὺν σε εὐλογοῦ - | نَسْجِدُكَ يَا رَبَّكَ         |
| μεν сι εὐχαριστοῦμεν    | نَش - - - - - كَرُكَ           |
| Κυριε κε θεός σου ὁ     | يَا رَبُّ وَتَقْصِرُغ إِلَيْكَ |
| Θεὸς ἡμεῶν .            | يَا إِلَهًا .                  |

يقول الكاهن

|                         |                                 |
|-------------------------|---------------------------------|
| Γλὸτ οτλ Φ† Φιστ        | فَالآنَ يَا إِلَهَ الْآب        |
| ππαπτοκρατωρ : ελγισῶ   | ضابط أَكُل فِيمَا               |
| ἡφμοτ ἡπεκμολογελνε ἡ - | نَحْنُ نُبشِرُ بِمَوْتِ ابْنِكَ |

Ψηρι Πελῶς οτορ Πελ-  
ποττ οτορ πελσωτηρ οτορ  
πελοτρο τηρελ Ιησοτε Πι-  
χριστος.

Επερόμολοσιη ἡ τερά-  
παισσις ἐσοταβ: πεμ περ-  
χιλσε ἐήσσι ἐπιφνοτί:  
πεμ περχιλγεμσι σαρσκοτί-  
παι Φιωτ.

Σιχοτστ ἐξολθάτην ἡ-  
τερμαρσποττ ὑπαροτσιὰ:  
εοκνοτ ἐξολθάειν πιφνοτί:  
ετοι ἄροτ οτορ εομερ ἡ-  
ωοτ: θελ τσπτελιά ἡτε  
παι ἐππ.

وحيده ربنا  
والهنا ومخلصنا  
وملكنا كنا يسوع  
المسيح.

ونفـــــسترف  
بقيامته المقدسة<sup>(١٦)</sup> .  
وصعوده الى السموات .  
وحيده عن يمين  
الاب .

ودهـــــطر  
ظـــــوره الثاني  
الآتي من السموات  
المخوف المخلص  
مجداً سيفه انقضاء  
هذا الدهر<sup>(١٧)</sup> .

|                       |                         |
|-----------------------|-------------------------|
| Θα ἐτεղνησὺ πᾶντες ἐ- | هذا الذي يأتي           |
| τῶν ἐφοικουμένων σε   | فيه لبيدين المسكونة     |
| οὐρανῶν.              | بالعدل <sup>(١)</sup> . |

|                           |                               |
|---------------------------|-------------------------------|
| Νεμ ἐτ ἀποταί ποταί       | و يعطي كل واحد                |
| κατὰ πετ' ἑβνοτί: ἴτε οὐ- | كامله <sup>(٢)</sup> . ان كان |
| πεπληθεῖ ἴτε οὐπετρωσὺ.   | خير أو ان كان شرًّا.          |

يقول الشعب

|                         |           |
|-------------------------|-----------|
| Κατὰ τὸ ἐλεος σοῦ Κτρίε | كرحمك     |
| κε μὴ κατὰ τὰς ἀμαρτίας | وبارب ولا |
| ἡμῶν.                   | كخطايانا. |

يقول الكاهن

|                         |                  |
|-------------------------|------------------|
| Νεὸς πε ἐτάλῃω ἀπε-     | انت الذي وضعنا   |
| μῶο ἀπεκῶσὺ ἐθούας: ἡ-  | امام مجدك القدوس |
| πνέτε ποτκ πάωρολ ἐβολ- | قراينتك          |
| Δεπ πνέτε ποτκ Πεπικωτ  | لك يا            |
| ἐθούας.                 | القدوس.          |

يقول الشمس

Καταθεσώ μετα φο-

الله

استجدوا

βοι •

مخوف •

يقول الكاهن مرة

Τετχο οτοχ τεπτωβχ

نسال وطلب من

ήτεκμετάγθεος πιμάρωμ.

• للاحك يا محب البشر •

• Υπερψυμ πιη ζελ πι-

لا تحزننا

ψυμ ήπερ : οταε ήπερ -

• حزني لا يدي • ولا

γίττελ έβολ ζα πεκέβιακ •

• تخرجنا نحن عبيد •

• Υπερβερβωρτελ έβολζα

ولا تصرف عن

πεκχο : οταε ήπερχος πιη

وجهك • ولا تقل لنا

χε τσωοτλ ήμωτελ αη •

• اذني است اعرفكم (١) •

Αλλα μοι ποταποτ ή-

• اعط ماء

πελάφνοτì : λεμ χαμμοτμ

لروؤوسنا • ويتابع

ήερμν ήπειβαλ •

دموع لاعينا •

Ζοπωσ ήτελριμ ήπιέ -

لكي نبككي

χοοτ λεμ πιέχωρξ ήπεκ -

نهاراً وليلاً (٢)



αὐτοῦ ἐργῶν ἐχὼν λεπτά -  
ραπτάματα .

Ὁ δὲ ἀποὺν πε πεκλδος  
πεμ πῆςωοτ ἡτε πεκοῖρι .

Σιν ἡπεκλπομὰ : ἀριστῆ-  
χῶριν ἡπεκπαρπτάματα .

Ἡνέταλαίτοτ ὅθεν πεποτ-  
ωυ : πεμ ἡνέταλαίτοτ ὅθεν  
πεποτωυ αἷ : ἡνέταλαίτοτ  
ὅθεν οὔεμ : πεμ ἡνέταλ-  
αίτοτ ὅθεν οὔμετατῆμ :  
ἡνέτην πεμ ἡνεοοτωλρ  
ἐβοῶλ .

Ἡνέτατερωορ ἡποτολρ  
ἐβοῶλ πεμ ἡνέταλωωυ ἐ-  
ρποτ .

Ἡ δὲ ἐτερσωοτ ἡμωοτ  
ἡτε πεκραπ ἐθοταδ .

إمامك على  
زلاتنا ؟

لأننا نحن شعبك  
وخفاف قطيعك .  
تجاوزت عن آثامنا .  
واصفح عن زلاتنا .

التي صنعناها  
بشيئتنا والتي صنعناها  
بغير مشيئتنا . التي  
صنعناها بعلم . والتي  
صنعناها بغير علم .  
الظاهرة .  
والظاهرة .

التي سبق  
بإظهارها والتي  
نسبناها .

هذه التي يعرفها  
اسمك القدوس .

مع يارب حبيبتي  
تدليك • والفتة الى  
تدليك عبيدك •

ومن احسن خطاياي  
خاصة ونجاسات قلبي  
لا تحرم شعبك  
حلول روحك  
التدوس .

**Figure 6**

ارحمنا يا الله  
الآب ضابط الكل

هنا يحد الكهرمانة عن يده وينتقل الى الشعب ويشير اليهم بيده ثم ينتقل الى الشرق ويصرخ ويقول

لَا تَشْعَبْكَ  
وَيَعْتَبُكَ يَطْلُبُونَ إِلَيْكَ  
قَائِلِينَ ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ  
الْآبُ ضَائِقٌ كُنْ

يقول الثامن

Οὕτως ἡ Φηΐ Φιωτ πι-  
πατοκρατωρ .

اسجدوا لله الآب  
ضابط الكل .

يقول الكاهن مرة

Οὕτως οὐρανὴ ἐπισκντ ἐβόλ-  
δεν πεκβίσι ἐθουαβ: πεμ ἐ-  
βόλδεν πεκυαήρωπι ετσεβ-  
τωτ : ἐβόλδεν πιατρωορρη  
ἐδουτ ἐκελη ἵτακ: ἐβόλδεν  
πιόρολος ἡτε ὁμετοτρο  
ἡλεκωοτ .

وارسل الى اعدائ  
من علوك المقدس .  
ومن مسكنك المستعد .  
ومن حضنك  
غير المحصور . ومن  
كرمي مملوكة  
مجدك . (١٠)

Θεοφ πιπαρακλντος Π -  
εκὴνετμα ἐθουαβ φνετρωπ  
δεν οτρηποστασις .

البارقايط روحك  
المقدس (١١) . الكائن  
بالانوم .

Πιατφωλρ πιατρωιβτ :  
φνετοι ἡος πιρεφταλδο .

غير المستحيل ولا  
متغير . الرب المحيي .

Φητάρακι Δελ πλο -  
μος λεμ πύροφитис λεμ  
πάποστολος .

Φητшоп Δελ μα π -  
βελ : οτορ εθμορ άμα  
λβελ : οτορ άμοп μα  
шоп άμορ .

Οτορ еφερέпеггил ат -  
зоготсиос Δελ пектuа†  
άπποτοβο έγρηι exελ  
пнέтеготашот : ката οτ -  
метрешешш αп .

Παπλоти Δελ τεφтеис :  
φητοι ίοτθo ηρη† Δελ  
τεφэпеггiá : †μотш πте  
л'гмот ηлот† .

Φητοι πόμοотсиос пе -

الناطق في  
الاموس والانبياء  
والوهم .

احل في كل  
مكان . المالي  
كل مكان ولا  
يجوبه مكان .

ا \_\_\_\_\_ اع  
بسطه بممرات  
الط - مر على  
الذين احبهم  
وايس كالح دم .

البيضا في طبيعته  
الكثير الانواع في  
فعله . يابوع  
اليعم الالهية .  
المساوية لك .

мак: фнеопнот ёзолаѡнтк.

Πιψηρ лѣролос лте ѡ-  
метотро мпекѡот : лем  
пекмологелнс лШри:Пел-  
ѡс отог Пеплот† отог  
пелсѡтир отог пелотро  
тиреп лнсотс Πιχρισотс.

‘Θερι εχѡл ѡа лекѡл-  
мк: лем ѡхел лм ѡѡроп  
лтак еттамнотт: ѡтерѡорп  
лхн ѡѡри мпекмѡѡ.

ههث يشير الى الجسد والدم

‘Θхел лм ѡк фм лем  
ѡхел лм ѡфот фм : глм  
лтоттотѡѡ отог лтот-  
отѡтеѡ.

يقول الشمس

‘Προσхмел: ѡмл.

الشقيق منك . (11)

شريك كرمي  
ملكه تعبدك .  
وابنك الوحيد  
ربنا والمذنب  
ومخلصنا ومكما كما  
يسوع المسيح .

عائنا نحن عبيدك  
وعلى هذه القرايين التي  
لك المكرمة السابق  
وضعها امامك .

على هذا الخبز  
وعلى هذه الكاس .  
لحكي يتطهرا  
وينقلا .

نصت . آمين .

Амин .

آمين .

يصرخ الكاهن وهو يرفع على جسد الالة رشوم ويقول

|                          |                  |
|--------------------------|------------------|
| Отог пай шик мел лтег-   | وهذا الخبز نجعله |
| диг лешма ёготав лте Пй- | جسدا مقدسا       |
| христос .                | للمسيح .         |

يقول الشعب

Амин .

آمين .

هنا يرشم الكاهن ثلاثة رشوم على الكاس وهو يقول

|                       |                  |
|-----------------------|------------------|
| Отог пай афот де ол   | وهذه الكاس بضا   |
| ислоф егтаиотт лте т- | دما كريما للعهد  |
| дидонки мвері лтаг .  | الجديد الذي له . |

يقول الشعب آمين . . . Амин . يقول الكاهن

|                        |                 |
|------------------------|-----------------|
| Пелос отог Пеллотт     | ربنا والعدا     |
| отог пелсхтиротог пел- | ومخلصنا ومخلصنا |
| отро тирел Інсоте Пйх- | يسوع            |
| ристос .               | المسيح .        |

يقول الشعب آمين • **Данн** • يقول الكاهن

Зна́й і́тотшо́уи лал ти -  
роу да́ лнеопаві євоу м-  
мшот • **кѣ** •

لكي يكونا لنا  
جميعاً نحن الآخذين  
منهما •

Готларѣ і́атѣотѣет •  
**кѣ** •

إيماناً بـ ---  
فحص •

Готарган і́атметшоуі •  
**кѣ** •

ونجاةً بغير  
مرايا <sup>(١)</sup> •

Готгтпомолн есзнк є-  
воу • **кѣ** •

وصبراً  
كاملًا •

Готгеліс естахрнотт •  
**кѣ** •

ورجـ ---  
ثابتًا <sup>(٢)</sup> •

Готларѣ : єотршс •  
**кѣ** •

وإـ ---  
وحراسة •

Готтотзо : єототлоу •  
**кѣ** •

وعافية ---  
وفرحًا •

Готметвері і́те тѣт -  
хн лем писма лем пі-  
летма • **кѣ** •

ونجـ --- بدأ  
للنفس والجسد  
والروح •

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>         ٤٦. <b>Θεὸς</b> <b>ὁ</b> <b>π</b><b>α</b><b>ρ</b><b>α</b><b>ν</b> <b>ἐ</b><b>σ</b><b>θ</b><b>ς</b> -<br/> <b>κ</b><b>ē</b> .       </p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>         ومجداً لاسمك<br/>         القدوس .       </p>                                                       |
| <p> <b>Θεὸς</b> <b>με</b> <b>τ</b><b>ῶ</b> <b>φ</b><b>η</b><b>ρ</b> <b>ἢ</b> <b>τε</b> <b>ο</b><b>τ</b>-<br/> <b>με</b> <b>τ</b><b>α</b><b>κ</b><b>α</b><b>ρ</b><b>ι</b><b>ο</b><b>ς</b> <b>ἢ</b> <b>τε</b> <b>ο</b><b>τ</b><b>ω</b> <b>π</b><b>ᾶ</b><b>ς</b><br/> <b>π</b><b>έ</b><b>ν</b><b>ε</b><b>ρ</b> <b>ν</b><b>ε</b> <b>ο</b><b>τ</b><b>μ</b><b>ε</b><b>τ</b><b>ά</b><b>τ</b><b>τ</b><b>α</b><b>κ</b><b>ο</b> .<br/> <b>κ</b><b>ē</b> .       </p> | <p>         ومشاركة<br/>         معادة الحيَّة - امة<br/>         الابدية وعدم<br/>         الفساد .       </p> |
| <p> <b>Θεὸς</b> <b>χ</b><b>ω</b> <b>ἐ</b><b>ξ</b><b>ο</b><b>ῦ</b> <b>ἢ</b> <b>τε</b> <b>π</b><b>ι</b> -<br/> <b>π</b><b>ο</b><b>δ</b><b>ι</b> . <b>κ</b><b>ē</b> .       </p>                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>         وغفرنا<br/>         للخفيا .       </p>                                                             |

يقول الرب

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p> <b>Ὡ</b><b>σ</b><b>π</b><b>ε</b><b>ρ</b> <b>ἡ</b><b>ν</b> <b>κ</b><b>ε</b> <b>ε</b><b>σ</b><b>τ</b><b>ι</b><b>ν</b> <b>κ</b><b>ε</b><br/> <b>ε</b><b>σ</b><b>τ</b><b>ε</b> <b>ἰ</b><b>ς</b> <b>τ</b><b>ε</b><b>ν</b><b>ε</b><b>ρ</b><b>ς</b> <b>τ</b><b>ε</b><b>ν</b><b>ε</b><b>ω</b><b>ν</b> <b>κ</b><b>ε</b><br/> <b>ἰ</b><b>ς</b> <b>τ</b><b>ο</b><b>τ</b><b>ς</b> <b>σ</b><b>τ</b><b>α</b><b>π</b><b>α</b><b>ν</b><b>τ</b><b>ας</b> <b>ἐ</b><b>ν</b>-<br/> <b>π</b><b>ας</b> <b>τ</b><b>ω</b><b>ν</b> <b>ἐ</b><b>ν</b><b>ω</b><b>π</b><b>η</b><b>ν</b> <b>ἀ</b><b>ν</b><b>η</b><b>ν</b> </p> | <p>         كما كانت وهو<br/>         كذلك يكون الى اجيال<br/>         الاجيال والى سائر<br/>         دهور الداهر بن آمين       </p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

يقول الكاهن

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| <p> <b>Ὡ</b><b>ς</b><b>π</b><b>α</b> <b>ν</b><b>ε</b> <b>δ</b><b>ε</b><b>ν</b> <b>φ</b><b>α</b><b>ι</b> <b>κ</b><b>α</b><b>τ</b><b>α</b><br/> <b>φ</b><b>ρ</b><b>η</b><b>ν</b> <b>ο</b><b>ν</b> <b>δ</b><b>ε</b><b>ν</b> <b>χ</b><b>ω</b><b>ς</b> <b>π</b><b>ι</b><b>β</b><b>ε</b><b>ν</b> :       </p> | <p>         لكي وبهذا كما<br/>         ايضاً في كل شيء       </p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|





ορ πελωτηρ Ιησους Πι-  
χριστος.

Χε αχθερπερνεμψα οπ  
τηοτ εόχι εράτελ Δεπ  
παι μα εθотаδ φα: οτοχ  
εράι ηπελχια εήψωι οτοχ  
εψεμψι ηπερραη εθот-  
αδ.

Ποοχ οπ μαρεπτηο ε-  
ροχ εοπωс ητεράτεп η-  
εμψα ητημετψφηρ πεμ  
τημετάλτηψιс: ητε περ-  
μтсτηριοп ηποττη οτοχ  
ηαθμοτ.

يقول الشعب

Амин.

امين.

ياحد الكاهن الجسد على يديه ويقول

Πισωма εθотад πεм пи-  
сποχ еттаиотт ητε Пер-

وتحد --- ا يسوع  
المسيح.

لانه جمعنا --- مستحقين  
ايضا الان ان نقف في  
هذا الموضع المقدس  
ونرفع ايدينا الى فوق  
ونخده اسمه  
انقدس.

هو ايضا ويسأله  
ان يجعله ---  
مستحقين لمشاركة  
وص --- عود اسرار  
الاهية اله ---  
المائدة.

الجسد المقدس  
والدم الكريم اللذين



ήψματ ἀπεκοτῶν : έοτ -  
ταίο ήτε ήώοτ ήτε πεκ -  
'ρμoт : φηέταкер'ρμoт α -  
μοτ παп δeп πεκμeлpит .

Φαι έταρῶν παп ή -  
δнтq ήxε пeлcωт : εитeп  
пeρcноq έθoтaв : έήxω έ -  
воλ ήτε лпвоz .

Гeпῶeп'ρμoт ήтoтк Пoс  
Фт ппaптoкpaтῶp : xε  
ακópeпepпeмпyд άпoл δa  
пpеdepпoз .

Гоg : ератeп δeп пaи ma  
έθoтaв φaи : oтoг έχωк  
άпaи άcиoл ήтcтпpиoл  
ήтe лпфнoтi έvoλ .

Зпa кaтa фpиτ етaкó -  
peпepпeмпyд ήxoт έvoл :

كمرة ارادت  
كرامة بجد نعمتك  
الـ --- في اعمت  
بها لما بجيبك .

هذا الذي صار لنا  
به خلاصنا بدمه  
الطاهر لغفران  
الخطية .

شكرك ايها الرب  
الاله ضابط الكل لاني  
جهلتنا مستحقين نحن  
الخطاة .

ان تقف في هذا  
الموضع المقدس وتكلم  
هذا السر المقدس  
السامي .

لكي كما جهلتنا  
املاً ان نكسها

παριτ' οπ μαρεπερηεμ -  
πυα ήτοτκοιεωπια: πεμ πι-  
χιπβ' έβολ άμωοτ .

Φηέταροτωп ηπιβαλ ήτε  
πιβελλετ έοτωп ηπιβαλ ή-  
τε περηнт .

Уас еангиоти сзол хароп  
ήχακι πιβελ ήτε τ'καкиа:  
πεμ τ'ποληρια' άήсμοτ ή-  
οτөωλεβ .

Ител'ухенхом егаз и-  
пелвал еп'уш: отзе тмет-  
сгазё ήτε πεκ'ωοτ ёвогаз .

Ке ката фриτ' ётак-  
тогво ηпелс'фотот άпек-  
вск Исаи'ас п'профитис .

Сагб' ηке οταз ηп'сера-  
фим лотхевс : Дел т'ёб'от

هكذا ايضا فلنستحق  
شركتهم .  
منها .

يا من فتح اعين  
المعيان<sup>١</sup> لفتح عيون  
فلوبنا .

اذ نطرح عنا  
كل ظلمة الشر  
والحبث الذي اشبه  
الذنس .

ونسطيع ان نرفع  
اعيننا الى فوق نحو  
بهاء مجدك القدوس .  
وكما طهرت

شفق عبيدك  
اشياء النبي .

اذا اخذ احد السارافيم  
ج . - - رة بانكاشين

ἐξοὺς εἰσὲν πνεύματα ὄν-  
τι : ἐλθούτω ἐξοὺς ἐρω-  
τός σου πᾶσι.

Χε ἰς φαῖ ἀρβινεν λεκ-  
σφοτός : ἡπαῶλι ἡπεκάνο-  
μα : οτός λεκλὸς τήρος  
ἡπατότδωτος.

Παῖρπὶ ἀποῖ εἰς δα-  
λίζωβ προεσρποῖς ἐτβὶ ἡ-  
οτπᾶς ἐρωτός πᾶσι πᾶσι.

Ἀρκαταξίου ματότβο  
ἡπελφτχην πην πηνσῶμα  
πην πηνσφοτός πην πην-  
εἰν.

Οτός μοι πᾶσι ἀ-  
λνῶιπος ἡχεῖς φαῖ : προε-  
πᾶσι πᾶσι πᾶσι πην πην-  
σῶμα πην πηνπηνμα.

Ἐτε πηνσῶμα ἐθούτδ πε

من على المذبح  
وطرحها في فيه  
وقال له .

انها هي ذوقك  
تعتيك ترفع آثامك  
وتطهر جميع  
خطاياك<sup>(١)</sup>.

ذلك هو  
صعد حافة صيد  
الطير رحمت .

تنف - على ظهر  
انفسنا واجسادنا  
وشعنا - - - -  
وقوب .

وأعطى هذه  
الجمرة الحقيقية المعطية  
الحياة للنفس والجسد  
والروح .

التي هي الجسد

λεμ πιστοῦ ἐττανοῦτ ἥτε  
Πεκχριστος.

·Θοτγλ αλ: οταε οτγι-  
οτί ἐήγλ: οταε ἐοτψωψ  
λεμ οτσογι ἥτε λελληρλ-  
τψαα.

Υνικω εάλκι ἐβολήδν-  
τοτ δερ οτμετατμήψα: ἥ-  
τεψωψι εποι ἥελοχος ἐ-  
ρωτ.

Ζηλ ἥτεψτεμ ἥροτὸ ἥ-  
τε λεκταίό λελληβ: ψωπι  
πλλ ἥοτλωιζι ἥτε οτδλροσ  
ἥροτὸ ἥτε οτγιοτὶ ἐήγλ.

Ζωσ εάλψωπι ἥατψεπ'ε-  
μοι ἐδοτλ ἐροκ: ἥθοκ δε  
πρεφερπεσθλπεφ: ἀλλὰ ἐ-  
ρι'εμοτ πλλ ἥΠεκῆπετμα  
ἐθοταδ.

المقدس والدم الكر  
الذان لمسيحك.

لا للدينونة ولا  
لوقوع في الدينونة.  
ولا خزبا وتبكتا  
للاتا.

ثلاثا اذ نال منها  
بذير استحقاق  
نكون مدانين  
بها.

وثلاثا تكون لنا كثرة  
كراماتك يا سيدنا  
علة ثقل بالاكث  
للقوع في الدينونة.

اذ نصير غير  
شاكرين لك انت  
المحسّن. بل  
انعم انا بروحك  
القدوس.

Ζηλα θεου ουρανι εφοταβ  
 πεμ οτ επιανσις ελσβιου-  
 τωμ: θεου οτγο πατβιωμ  
 πεμ οτ παρτ πατμετσωβ:  
 θεου οτ ατπν εκσικ εβολ  
 πεμ οτ γελπς εκσικρνοτ.

Πτεπερτολμαλ θεου οτ-  
 παρρσια πατεργοτ εκω  
 ητβτχν εφοταβ.

Θνετα πεκμεπριτ ηΨρι  
 τνς ιτοτοτ ληνετε ποτq  
 παγιος ιμαθεντς οτοz η-  
 αποστολος εφοταβ εκω  
 ιμος πωοτ.

Χε ηςνοτ μελ ταρ λιβελ  
 εσωπ αρετελψαλερ ηροςετ-

كي يقب طاهر<sup>(١)</sup>  
 وسريفة مستنبرة  
 بوجه غير مخزي<sup>(٢)</sup>  
 وايمان غير مرابة<sup>(٣)</sup>  
 بجبة كاملة<sup>(٤)</sup>  
 ورجاء ثابت<sup>(٥)</sup>

نستجري بدالة  
 غير خوف من قول  
 الصلاة المقدسة.

التي اعطاها ابنك  
 الحبيب للامم  
 الانديسين ورسله  
 الاطهار قسلاً  
 لهم.

ان في كل زمان  
 اذا صليتم<sup>(٦)</sup>



|              |         |      |          |
|--------------|---------|------|----------|
| Хесѳе : тѳѳг | ἰπλῑρητ | هكذا | فاطلبوا  |
| отог ѱхос.   |         |      | وقولوا . |
| Хе Пелѳт.    |         |      | اما .    |

## يقول الله

اما الذي في | **Περὶ τοῦ ἑλπίου** -  
الصحوات . . .

صلاة من بعد الجار الجار. بقول الجاهل



|             |                  |
|-------------|------------------|
| е тѣтгоуе-  | نعم سألك         |
| рок Ф† 'Ф - | بسم الله         |
| 1007 нпдл - | الاب خ- - - رابط |

τὸ κράτος : ἡ **ἐ**περὶ τοῦ ἐ-  
 λούτου ἐπιδόσιμος : ἀλλὰ παρ-  
 μέν ἐβόλην πικρῶς .

Περὶ τῆς μετ' ἐτοῖς πο-  
 τοῦ ληφθῆναι ἡσυχίας:  
 γιντοῦ ἐξολογῶν.

Πέντε δὲ ἐστὼν θεὸς  
ἰσότης ἢ τε γὰρ ὡς ἐ-  
στὼς: ἀριστὸς τριτὸς ἡμ-  
ρακτός.

Ἀριστὸς ἐρὼς ἰσότης ἡ-  
βελ: θεὸς τεκομένης ἡρε-  
ταλῶ.

Ὅτι ἡθὺς περὶ θεοῦ  
οὗτος περὶ αὐτοῦ: θεὸς Πι-  
χριστός ἰσότης Πελός.

Φαί εἰς ἐξολογιστοῦ ἐρε  
πῶς περὶ πῆλῳ περὶ π-  
ῆλῳ περὶ τῆς ὁσκλησίας:  
ἐρῆρεν περὶ περὶ: περὶ  
Πῆλῳ ἐθὼς ἡρεταλ-  
ῶ οὗτος ἡμῶς περὶ  
μακ.

Τὸς περὶ ἰσότης ἡβελ  
περὶ ὡς ἐλεῖ ἢ τε πῆλῳ  
τριτὸς ἡμῶς.

والسبعات الكائنة  
بشورة انه---  
الاترار اجعلها كلها  
كلا شيء  
وحيث كل  
حين يديه--- لك  
المحيية.

لا ت هو معي  
واصرنا--- المسيح  
يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله  
المجـ... والكرامة  
وانعز و سجـ  
تبقى بك معه مع  
الروح القدس المحيي  
المـ... اوي  
لك.

الان وكل اوان  
والي دهر الداهرين  
امين.

(١١) او يقول هذه الصلاة الاخرى من بعد بابا بدل الاولى



e tel†ro é-  
rok Pōs Pel-  
lot†: ñper .

επ' ἑλὶ πέντεπ ἐξοτπ ἐ-  
πιδσμοσ .

Φαί ἐτε ἰμοπ ὕχομ  
ἰμοπ ἐφαί δαροφ εὐθε  
τεπμετασθελнс .

Ἀλλὰ πεμ πικεπιδσμοσ  
μοι παπ ἰπελξινί εὐολ π-  
δντφ .

Σηπα πτεπὺχεμχομ εὐ-  
ψем ππисоθлеφ тирот ет-  
бернотт πχρωμ πτε Πι-  
αὶδ βολος .

نعم نسألك  
ايها الرب  
الغنى لا  
تدخل احدًا مافي  
تجربة .

هذه التي لا  
يستطيع ان تحتملها  
من اجل ضعفنا .

بل والتجربة ايضاً  
اعطينا ان نخرج  
منها .

اكي نستطيع (١٢) ان  
نطفي جميع السهام  
المشوقدة نارا التي  
لا يابس (١٣) .

|                           |                |
|---------------------------|----------------|
| Οτορ παρμεν έβολγυ        | وَحْدَ مِنْ    |
| πιπετγτοτ πεμ λεγ'εβνοτι: | الشريير وعيه • |
| Δεπ Πιχριστοσ Incote      | لامسيح يسوع    |
| Πεποσ.                    | ربنا •         |

|                   |                      |
|-------------------|----------------------|
| Φα έτε έβολγυτοτγ | • هذا الذي من قبله • |
|-------------------|----------------------|



يقول الشماس

|                     |             |
|---------------------|-------------|
| Τας κεφαλας τωωπ τω | خاضع رؤوسكم |
| Κτρω κλινετε.       | • للرب •    |

يقول الشعب

|                      |                |
|----------------------|----------------|
| • Σλωπιον σοτ Κτρε • | • امامك يارب • |
|----------------------|----------------|

يقول الكاهن صلاة خضوع قبل تناول الاسرار المقدسة للاب



|                        |                    |
|------------------------|--------------------|
| † φνετγ -              | يا الله الذي       |
| μεπριτελ ά-            | احبنا -            |
| παρη†: οτορ            | هكذا               |
| αγερ'εμοτ παπ άπιαξω - | وانعم لنا برتبة    |
| μα ήτε †μετωπρι: εμα   | البنوة • ا- - - كي |

ꙗсемотѣ еромъ же мѣшири  
 ꙗте Фѣ: отогъ аѡноу гал-  
 отонъ галкѣнроломосъ мел  
 ꙗтакъ Фѣ 'Фѣотъ: галѣуфѣи  
 ꙗкѣнроломосъ же ꙗте Пек-  
 христосъ .

Рекъ пекѣмѣхъ Носъ: отогъ  
 сѡтемъ еромъ аѡноу ѡа ѡн-  
 еѣѡноу ꙗхѡи ѡакъ: отогъ  
 маѡотѡѡ ѡѡнелрѡи ет-  
 саѡотѡи: ката фѣриѣ етеѣ-  
 отаѡ ꙗже пекѡмологесѡи  
 ꙗѡири: фѡи етеѡметѣ е-  
 бѣтѣ .

Уаресѡтъ мелъ еѡолѡа-  
 ромъ ꙗже ѣиорѡиѡ пекѡ  
 метѣ пѣвѡ етѡѡѡемъ: еѡѡе

نَدْعِي اِيَسَاءَ  
 الله . ونَحْمَدُ  
 هُم وَاَرْثُوْنَ لَكَ  
 يَا الله الْاَبَ وَشُرَكَاهُ  
 فِي مَسِيرَاتِ  
 مَسِيحِكَ .

اَمِلْ اَذْنُكَ يَا رَبِّ  
 وَاسْمِعْنَا "نَحْمَدُ"  
 اخِطَاةِيْمْ لَكَ .  
 وَطَهِّرْ اَنْفُسَنَا  
 الْاِدَاخَ --- اَلْكَطَهْرَ  
 اِيَسَاءَ لَكَ الْوَحِيدَ .  
 هَذَا الَّذِي نَحْمَدُ  
 نَاخُذُهُ .

فَلْيَهْرِبْ عَنَّا  
 الْاَلَهَـزَنِيْ وَكُلُّ  
 فِكْرٍ نَحْسُ مِنْ اَجْلِ



Πῖθος λέμ πιθωτεῖ  
 λέμ πιφωρχ λέμ πιμωστ:  
 εἴθε πιγνῖς ἦτε Φ† φη-  
 ετῶλι μῖφνωβι ἦτε πικω-  
 μωσ.

Πιζελτ λέμ †μετρεφ-  
 ερῖμετί ἦτε †κδικιῖ: εἴθε  
 φηεταρ†ιqt μῖπῖςδῖ πῖχῖ  
 ἦτε λεπλωβι ἐδωτῖ ἐπῖς-  
 τωτρος.

Πιζεμωπ λέμ Πιζιάβο-  
 λωσ μαρωτφωτ: εἴθε φη-  
 ἐταρ† μῖςωιτ πῖμωρχῖ  
 ετρωωτ: ωτορ πιερωτσίῖ ἦ-  
 τε πῖχῖκι ἄρβωωφ μῖμωωτ.

Uetì πιζελ ετρωωτ ἦτε

الحسد' والقتل'  
 والافتراق' والبغضة'  
 من اجل حمل الله  
 حامل خطية--  
 العالم.<sup>(١)</sup>

المعص' وتذكر'  
 الشر' من اجل  
 الذي سطر كتاب يد  
 خطايان--  
 في  
 الدليب.<sup>(٢)</sup>

الشياطين' و'بايس'  
 فليروا من اجل  
 الذي شئت رؤساء  
 الشر و--  
 ملائكين الظلمة.<sup>(٣)</sup>

كل' فسكر ردي





يقول الشماس

Προσχωμεν Θεοι μετὰ  
φοβου.

نصت مخوف  
الله .

يقول الكاهن

Ἰησὺ πάσι.

السلام لكل .

يقول شعب

Κε τῷ πνεύματι σου.

ولروحك .

يقول الكاهن القديس الرب

Φημι Πῶς Φημι πάλι  
τοκράτωρ: πρεσβυτεροί τε  
λεπιδυχοί.

ايها السيد الرب الاله  
خابط الكل شافي  
انفسنا .

سَمْعًا

Προσερχοῦτε ἐνερθὺς  
τοῦ νεανίου τοῦ  
ραββὶν τοῦ εὐαγγελισ-  
τῆς ἀκριβὲς μαρτυρίας.

صو من حل  
التذول : استخفاف من  
الامرر : مقصدة  
اطاهرة والحيثية .

يقول الشعب

Κερε εἰσεῖσεν .

يارب ارحم .

سَمْعًا



ὅτι ἡμεῖς  
καὶ ἡμεῖς  
καὶ ἡμεῖς

أَيْه : بركة

واي : نســـــــــــــــــيـــــــــــــــــع

واي : شـــــــــــــــــكـــــــــــــــــر

ستعـــــــــــــــــدـــــــــــــــــع

كثيــــــــــــــــث به : بـــــــــــــــــا

محب البشر .

ρεκαὶ ἡμεῖς : ἐτεπκαὶ  
τῆς τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ  
πνεύματος .

لأنك فيما نحن

مطاروحون لحكم الموت

ومعموسون في حفرة

خطايانا .

ὅτι ἐλθόντες ἐν  
ἡμῶν : ὅτι  
ὅτι ἡμεῖς  
καὶ ἡμεῖς

Ακέρ'χιστο πλη ποτ -  
μετρεμε : οτορ ακτ πλη  
εβολθενται τροφι θαι η -  
αμοτο οτορ ηγεοτραπολ .

Οτορ ακοτωλρ πλη ε -  
βολ ηπαι μεστηριοι  
τηρj : φαι ετηνη ιςχελ μ -  
ελερ πεμ μελεα .

Σημ ητεςοτωλρ εβολ  
τποτ ημιαρχη πεμ μ -  
εχοτσια δελ πα μφνοτι :  
εβολριτελ τεκκλνσια : ηχε  
τσοφια ετοι ποτθο ηρητ  
ητακ .

Φτ φνέτεροικολομη η -  
λελ'εβνοτι δελ οτσοφια :  
πεμ εχοτε ηρητ ετεππα -  
ωταρορ .

انعمت : -- ا  
بالحرية واعطينا  
من هذا الطعام  
الغير المائت السائي .  
واظهرت لنا

جميع هذا السر .  
هذا اخفئ منذ  
الدهور والاجيال .

لكي تظهر الان  
لارؤساد والاسلاطين  
في السماويات  
من قبل الكنيسة  
حكـــــــــــــــــمك  
المتنوعة . (١)

بالله الذي يدبر  
اعمالنا بحكمة .  
واكثر من الحد الذي  
نستطيع ان ندركه .

От те та метрезуе -  
 гнт тирс : от те та пизт  
 ѱметѱирпоту ѱте тек -  
 метѱт : ѱе от пе па пе -  
 ласос ѱте текметѱдѱсс .

• هذه ايرفة  
 كپ • و • مد لاختم  
 العظيمة الذي لا وثت •  
 و • هذه نجة التي  
 لصلاحك •

‘Αληθως ἰσοκ πε έτεϱ -  
 ερῖρεπῖ πακ ἰζε πῶοτ  
 τηρη : τμετπυτ : πᾶμαρῖ  
 λεμ περπυτ : Δαχεπ πῖ -  
 έπερ τηρη : Φῶτ λεμ Π -  
 υνη : λεμ Πῖπετμ ε -  
 θοτδβ •

بالحقيقة انت الذي  
 ينبغي لك كل  
 المجد • والمعطاة والعز  
 والسيطان • قبل كل  
 الدهور • امها الاب  
 والابن والروح  
 القدس •

Глот лем ἰснот الخ •

الان وكل اوان •

يقول الشماس

Τας κεφαλας ὑμῶ τῷ  
 Κυρίῳ κλῖετε •

احنوا رؤوسكم  
 للرب •

يقول الشعب

‘Ελπίον σοτ Κυρίε •

امامك يارب •

تقول الكاهن صلاة حصوع: هذا القريب ابراهيم. مَثَّ الصَّوْلِي



ΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΝ-

ΧΩ ΑΠΕΛ-

ΩΛΘ ΔΑΤΟΤΚ

Πῶς : Πῶς φνεωμορ ἀ-  
 ἵτιρρ : ἀρερ ἐρορ Δελ μα  
 λιβελ ἐτελλαρδοτὼ ἡδῆντρ.

Οτορ τκαταλτρικς ἐτασ-  
 ωππῖ παλ ἐβολργίτελ πῶ-  
 ληλ : πεμ πῶωτλργίτ ἐ-  
 Δοτπ ἐπαῖ βίος ετσοττωλ :  
 ἀρερ ἐρωοτ παλ ἡατκολ-  
 ποτ πεμ οτμετατοτωμ  
 ἡ'ρῶητρ .

Σίλα ἡenoτ λιβελ πεμ  
 Δελ μαλ λιβελ ἡτε τεκ-  
 μετληβ ελσομς ἐροκ : οτορ  
 ελμοωτ Δελ πνεωραλακ  
 πεμἡνέτεκοτάδωοτ .

انت الذي

وضعا --- يانا

عندك يارب .

ايها الرب الذي يملأ

الكل احفظا في كل

موضع نحضر فيه .

والخشوع الذي

صار لنا بالصلاة

وضيب الفأ --- ب

نفي العمر المستقيم

احفظهما كـ --- ما بلا

--- ارقى ولا

بدم .

لكي في كل زمان

وكل مكان اربوبيتك

نظـ --- سر اليك

ونسلك في ما يرضيك

وما تهواه .

|                           |                       |
|---------------------------|-----------------------|
| Ζηλὰ ἡτεπυτεμβισπι        | لكي لا نخزي           |
| Ζελ πιεζοοτ ἡτε πιζελ     | في يوم احكام احقيقي . |
| ἡμνι φαι εὔαρε ποτα       | هذا الذي فيه ياخذ     |
| ποτα βι ποτσεβιῶ λῆνιτq . | كل واحد مجراة .       |
| Οτοζι ἐρατοτ ἡξε ζελ-     | إذ تة-ع               |
| αγγελος: οτοζ εφτζελ ἡ-   | الملائكة ويدين        |
| ξε πεκμοποτελνις ἡΨηρι    | ابنك الود- - - - يد   |
| Πεποῶ οτοζ Πεπποτ† οτοζ   | ربنا والهند- - - - ما |
| πελσπτηρ Ιησοῦς Πιχρις-   | ومعه- - - - يسوع      |
| τος .                     | المسيح. (٢)           |
| Φαι ἐτε ἐβολεπιτοτq ἐ-    | هذا الذي من قبله      |
| ρε πιῶοτ χ .              | للعهد .               |

Κτρίε ἐλεῖσον Κτρίε ἐλεῖσον يقول شعب  
 Κτρίε ἐλεῖσον ويعلي الكاهن المذبح ويقول البركة .  
 ويعرق الاولوحية . ويعرف الشعب سالما .

ΣΑΜΕΥΧΗ  
ΕΥΟΤΑΒ

صلواتٌ مقدَّسة





† φνεταρε-  
γμοτ παν α-  
πολ θα πρεφ-

ερποβι .

‘Ποτῖροθесмiά ποτхαι :  
пem oтшoтшoтшu п̑лoтi-  
кoп oтoг л̑пoтpαμioп

‘Cтe пiсwмa п̑лoт† пe  
пem пiслo† eтtαιнoтt л̑-  
тe Πeкχpισтoс .

Φαi εταρεшuи пaл ποт-  
тoтxо : пem oтoтxαi : пem  
oтxαpиcмa пem oтxш e-  
βoλ л̑тe п̑лoβи .

Хe г̑пa δeл oтмeт-  
peшшeп'гмoт л̑тeлwш oт-  
βнк ‘Φиωт εθoтaδ eт δeл

بسم الله  
أنا  
خطاة .

بمجال الخلاص  
وذبيحة ناطقة  
سبية .

التي هي الجسد  
الالهى والدم الكريم  
الذي ان لمسيحك .

هذا الذي صار لنا  
ظهوراً وحلاًصاً  
ونعمسةً وغفراناً  
لخطايانا .

لكي بشكرنا نبرخ  
تحوك ايها الاب  
القدوس الذي في



пифиоті отов літєлхос .

Зе Пепіот



٢ قسمة الآب نقال في صوم الميلاد وعيد الميلاد وفي اي وقت  
 رد الكاهن



ливъ Нѡс Пе-

плотѣ пан-

моторес : ѿ-

ѡратос : пѣхωритос : ѿ-

атрептос : ке ѡметритос .

Фнетαφотωρη ѡπεφот-

ωιλι πᾶλνωιλος : πεφωλο-

гелис ѡШирѣ Incote Πι-

χριστος πιδотос палаиос .

Фнетχн ѡел келѣ ѡ-

патрикоп ѡѡпалтос : ѡѡ

ايها السيد الرب

المنسا الخالق .

الغير المرئي . الغير

المعوي الغير المستحيل .

الغير المفحوص .

الذي ارسل

نوره الحقيقي ابنه

الوحيد - يد يسوع

الاسم الكلمة المذاتي .

الكائن في حضنه

الابوي كل حين

αφωπι Δελ τιντρα η -  
παρθενικη ἀμολητος: ας -  
μας εσοι ἡπαρθενος ες -  
τοβ ἡξε τεςπαρθενια .

·Cre παγγελος θως ερος:  
nem πιστρατια ἡτε πα πι -  
φιοτί εργημος ερος: ετ -  
ωυ εβολ εττω ἡμος: κε  
ἁγιος ἁγιος ἁγιος Ἰτριος  
σαβωθ: ὁ οτρωλος κε ἡ  
τη μεθ εβολΔελ πεκωοτ  
εθωταβ .

Παρητ ἁλοπ θωπ Δα πι -  
χωβ ἡρεφερλοβι: ἁριτελ ἡ -  
εμῆυα nemωοτ πελληβ  
πιαδεος οτοθ ἡμαρωμι .

Θηλα Δελ οτρητ ερωταβ  
ἡτελθως εροκ nemαθ nem

اقى وحى في الحشا  
البتوي العير القدس .  
ولمته وهي عذراه  
وبتوايتها حنومة .

إذ الملائكة تسجد  
وعساكر السموات  
ترتل له صارخين  
قائمين قدوس  
قدوس قدوس رب  
السموات .  
والارض مملوءة تان من  
تجديك المقدس <sup>(١)</sup> .

هكذا ايضا نحن  
الضعفاء الخطاة اجعلنا  
محققين معهم باسيدنا  
الصالح محب البشر .

لكي بقلب طاهر <sup>(٢)</sup>  
نسبحك مع

Πῡπeta εἶota: Γῑria  
 εἶota ἡμοοτcioc : otog  
 ἡτεῖa ἡπεῖa εἶu  
 εἶot 'Φῑot εἶota et  
 εἶot ἡῑnoti otog ἡτεῖ -  
 20c


Σε Πειωτ  
 ح

الروح القدس التاوت  
 • اقدس المساوي  
 ونرفع أعيننا الى فوق  
 اليك ايها الاب (١)  
 القدوس الذي في  
 السموات ونقول •

ايان • (٢)

٣ فسفة الرب تُقال في عيد العطاس وفي اي وقت ، ا و كسير

من الخرافات جعلها قصةً ثانية في قدس القديس باسيليوس

|                                                                                       |            |                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------|------------|-----------------|
| <br>€ | акѣ лѣпѣ   | إِذْ أُعْطِينَا |
|                                                                                       | вѣнотъ лѣ  | _____           |
|                                                                                       | тѣмъ и рѣ: | الـ-----        |

igitur paxkem áte mot-  
 ágennisi : nem tmetberi  
 áte Pápetud éőotab .

Огог Тлот он áрїтел п-  
мїуа Ден отметатцуби :

Ե  
 ԶԿՒ ԼԱՍ ԻՆ-  
 ՈՂՑՈՒՄ ԼԻՏԵ-  
 ԴԱՏԱՅԻՐԻ:

иже пишемо ѿте по-  
 дъшныи : немъ ꙗже  
 иже Писана есѣтъ .

Όσοι τὸν οὐκ ἀγινώσκουσιν  
καὶ οὐκ ἀντιλαμβάνονται :



'Πτεροτολμαλ Ζελ οτ-  
 μετατρωτ' εωυ οτβηκ : η-  
 θοκ πιατσοιτα οτορ ηατ-  
 αρχη οτορ ηαταφορ : φ-  
 ηηβ ηοτοη πιβελ : Φ† 'Φ-  
 ιωτ εωοταβ ετ Ζελ πιφη-  
 οτι. οτορ εχοc.

Χε Πελιωτ الخ.

نَج-سر بة - - ير  
 خوف ان تصرخ اليك  
 انت الغير الخلق ولا  
 مبتدئ ولا مولود  
 سيد كل احد الله  
 الآب القدوس الذي  
 في السموات ونقول.

اياتا. (1)

# ١ قسمة للآتين تقال في صوم الأربعين المقدس



Ѡок ѡар не

ѠѠ пилант:

пирѡсѡѠ ѡте

отол лиѡел: фнѣтаѡѡисарѡ

ѡѡѡе пелотѡѡ: фнѣтаѡѡер-

отѡѡѡ ѡроѡ ѡпоѡ ѡѡ ѡ-

рѡѡерпоѡѡ.

أنت هـ --- و

الله الرحـ --- يم

مخلص كل أحد<sup>(١)</sup>.

الذي تجسد<sup>(٢)</sup> لاجل

خلاصنا<sup>(٣)</sup>. الذبي

أضأ لنا<sup>(٤)</sup> نحن

الخطاة.



Φητάφερλιστερη ἐ-  
ρηι ἐχων ἡμὶν πέροοτ πεμ  
μὶ πέχφρξ: Δεπ οτμτστη-  
ριοп πάτφσακί ἡμοφ.

Φητάφτοτχοп ἐβόλξι-  
τεп φμοτ: οτοξ αqт παп  
ἡπερσωμ ἐθотаβ πεм  
περσλοφ етταιнотт: ἐп-  
χω ἐβόλ ἡτε πεлловι.

Φητάφσακί лзм пимну  
πεм лнѣте ποτφ ἡάγιοс м-  
мѣнтнс οτοξ ἡάποστολοс  
ἐθотаβ еqχω ἡμοс: xe  
φαι пе пѡиk ἡτε пѡиd ἐ-  
таqι ἐлеснт ἐβόλΔеп тфе:  
μѣφрнт ал ἡлетелиот ἐ-  
татотωм ἡпимаппа п'ερнι  
ξι пѡаqе οτοξ αтнот.

Φнеθотωм ἡтасарξ от-

ندي صدم  
عاً رعبت يوماً  
وربعين يوماً  
لا يصدق .

اندي انتذا  
من الموت . واعطانا  
جدا . . . . . هذه المقدس  
ودمه الكريم  
اعتزان حظيرة .

الذي كلفم الجمع  
والاميداء القديسين  
ور . . . . . له  
الاطم . . . . . ار قائلاً .

هذا هو خبز الحياة  
الذي نزل من السماء .

ليس كما اكل  
آباءكم المن في  
البرية وماتوا .

من يا كل جدي

οὐ εἶπω ἀπασις ἐφ' ἑσπ  
μα ἐπερ: οὐοὐ ἀποκ τ' πα-  
τοῦπορ δὲν πῆροοτ ἡ-  
δαε.

Θεε φαι τεπ' το οὐοὐ  
τεπ' τωδ ἡ τεκμεταδαθος  
πῆμῶν: ματοτβο ἡλε-  
ψ' τ' χη πῆμ πῆμωμα πῆμ  
πῆμῶν.

Θε εἰμα δὲν οὐοὐ  
ἐφοταδ: ἡ τεπερτοῦμα  
δὲν οὐπαρρῆσιᾶ ἡ τεπερ-  
τ: ἐσ' οὐοὐ Πεκωτ ἐ-  
θοταδ ἐτ δὲν πῆμῶν οὐ-  
οὐ ἐχοσ.

Θε Πεκωτ

و يشرب دمي يحيا  
الى الابد وا- --  
اقبمه في اليوم  
الاخير . (١)

فلهذا نسأل  
ونطلب من صلاحك  
يا محب البشر طهر  
نفوسنا واجسادنا  
وارواحنا .

ك- -- سي بقلب  
ط- -- ادر (١) ستجري  
بدالك بغير خوف  
ان نصخ نحو ايك  
القدوس الذي سيف  
السحوات ونقول .

انا



лив Пѡс Ф†  
πιναντοκρ:-  
τωρ: φινεταρ-

بها نبي رب  
لاه - - - -  
الذي

отъри ѡπερμολογελις π-  
Ширι ἐπικосμος: εἰς τὰ θεο  
ἰμολ ἐπινομος лем лел-  
толн етсѣнотт ѿеп п-  
етаγγελιον ёѡотъѡ.

ارسل ابنه اوحيد  
الى العالم <sup>(١)</sup> علّمنا  
الموس ووصينا  
مكتوبة - وية في  
الاجين امقدس.

Отъ εἰς τὰ θεοι ze †-  
листіа лем πινανтл ле  
лнѣшдтрюти лнѡемωп ё-  
воли: ёερχος ze пѡι гепоѡ  
ѡпаѣіѣволи ѿеп 'ελι ёвнл  
потиросетхи лем отлис-  
тіа:

وعلمنا ان  
الصوم والصلاة هما  
الذات يخرجان  
الشياطين. اذ قل ان  
هذا الجنس لا يخرج  
بشيء الا بالصلاة  
والصوم. <sup>(٢)</sup>

Глистіа лем πινανтл ле

الصوم والصلاة هما

πνέγατῶλι ἡ Πλιδε εἰῆσι  
εἶφε: οτορ ατπορεμ ἡ -  
Δαπιδ εἶβολθεν φλακκος  
ἡπιμοτί.

Тлнстiа лем пiулил лe  
пнѣтa Ухтѣнс ерзѡѡ ἡδн-  
тот: уа́ггегбi ἡпiпопос  
лем мептолн етсѣнотт  
Дел пiтнѡ ἡте Ф†.

Тлнстiа лем пiулил лe  
пнѣтa лремἡпнети ерзѡѡ  
ἡδнтот: аqпi пкот ἡze

الذات رفعا اليها  
الى الساء<sup>(١)</sup> وخلصها  
دانيال من جبة  
الاسود .<sup>(٢)</sup>

الصوم والصلاة هما  
الذي نعمل بهما موسى  
حتى أخذ الثاموس  
والوصايا المكتوبة  
ياصبع الله<sup>(٣)</sup>.

الصوم والصلاة هما  
الذات عمل بها  
اهل بينوى فرحمهم

Φ† οτοϑ ἀρχὰ ποτλοῖ  
λωτο ἐβολ: ἀφῶλι ἰπερ -  
χωπτ ἐβολῃλωτο .

Τηνστιὰ νευ πύλην πε  
νηῖτα μηροφитис εργωβ  
λῆντοτ: ἀτερμηροφитетηλ  
εοβε ἰκινί μὲ Πιχριστοс:  
δᾶχωη ἰπερκινί δει γαν -  
μινυ ἰκωτο .

Τηνστιὰ νευ πύλην πε  
νηῖτα μηροστολος εργωβ  
λῆντοτ: ἀτγικωη δει π -  
εωλοс тирот атайот ἰχ -  
ριστιὰποс: ἀτ†ωμε ἰκωτο  
δει φρδλ ἰΦιωτ νευ  
Πωκρ: νευ Πηпетηδ ἐ -  
εοταδ .

الله وغفـــــــــــــر له  
خطايه ورفع عنه  
عبئه<sup>(١١)</sup>

الصوم والصلاة في  
الذات عمل  
الانبياء وتبشروا من  
اجل مجيء المسيح  
قبل مجيئه باجل  
كثيرة<sup>(١٢)</sup>

الصوم والصلاة هما  
الاذان عمل بهما  
الرسل وبشروا في  
جميع الامم وصيروهم  
مسحيين وعمدوهم  
باسم الآب  
والابن والروح  
القدس<sup>(١٣)</sup>

Γλυσιτὰ λέμ πιύληλ λε  
 ληέτα πιμαρττρος εργωβ  
 ήλκτοτ : υπήτοτφωλ ή -  
 ποτέπογ έβολ εεβε φράπ  
 ή Πιχριστος : φηέταγερό -  
 μολοσιπ πτομολοσιπ εθ -  
 παπσε παγρεπ πολτιος  
 Πιλatos .

Γλυσιτὰ λέμ πιύληλ λε  
 ληέτα πιώνιπ πσι πιαι -  
 κεος πσι πιστάτροφορος  
 εργωβ ήλκτοτ : ατφωπ  
 λειπ πιτωοτ πσι πιφάρετ  
 πσι πιχολ ήτε ήκαρι : εεβε  
 τοτπιφτ ήκασιπ ελτοτπ ε -  
 πότρο Πιχριστος .

الصوم والصلاة هما  
 اللذان عمل بهما  
 الشهيد حتى سفكوا  
 دماءهم من أجل اسم  
 المسيح<sup>(١)</sup> الذي  
 اعترف الاعتراف  
 الحسن امام يلاخس  
 البنطي<sup>(٢)</sup> .

الصوم والصلاة هما  
 اللذان عمل بهما  
 الابرار والصادقون  
 وأبأس الصليب  
 وسكبوا في الخبل  
 والبراريين وشتوق  
 الارض من اجل عظم  
 محبتهم في الملك المسيح .

Απολ ηη μαρελερ -  
 πιστετην σαβολ η πετρε -  
 οτ πιβελ: Δεη οττοτοδο  
 λεη οτμεθμνι: οτορ η -  
 τελτ μπελοτοι εταλ δεαδ  
 λοτσια: ητελβ: εβολπιδντε  
 Δεη οτμεπ'ρηοτ.

Χε ρηηλ Δεη οτρητ ε -  
 ροταβ: λεη οτφτχη εας  
 βιοτωπι: λεη οτρηο ηατ -  
 βιυπι: λεη οτρηετ ηατ -  
 μετρωβ: λεη οτρηεπν ες -  
 ηικεβολ: λεη οτρηεπν  
 εσταρηοττ.

ونحن ابداً  
 عن كل  
 شئ الطهارة  
 وبرّ ونقّة  
 لي هذه الذبيحة  
 اقدسة وتناول منها  
 بشكر.

—————  
 کی شکر  
 طہارت  
 مستنیرۃ<sup>(۱)</sup> ووجہ غیر  
 مغزی<sup>(۲)</sup> وایمان بلا  
 ریا<sup>(۳)</sup> و محبت  
 کلمۃ<sup>(۴)</sup> ورجاء  
 نیت.

‘Итепертолман ѿеп от-  
паррнсіа ѿатергоѿ ётѡѡ  
ѿмоκ: Φ† ‘Φ†ѡт ёѡотѡѡ  
ет ѿеп лѿфноті: отог ё-  
ѡос.

Хе Пепѡт.

نَجَسَ بِدَانَةِ بَغِيرِ  
خَوْفِ ابْنِ نَدْعُوكِ  
يَا إِلَهَ الْآبِ الْقَدُوسِ  
الَّذِي فِي لِسْمَوَاتِ  
وَنَقُولُ .

ایمانه .





Соѡ† де ол Пѡс ппнѣте  
 потл ѡфѣхн: ѣпхлѣжс  
 ѣрок: ѣерѣтлпос ѣрок: ѣ-  
 смот ѣрок: ѣшешу ѡмок:  
 ѣотѡшт ѡмок: ѣѣѡот  
 лѡк: ѣшеш'гмот лѣотк:  
 кѡтѡ ѣроот лѣбен пем  
 кѡтѡ отлот лѣбен.

Ъѡсте лтелотѡлѣ лѡк  
 ѣѡл: отог лтелѡш ѣѣѡш  
 гѡрок: 'Фѡшт ѣѡтѡѡ ет  
 ѡел лѣфнотѣ: отог лтел-  
 хос.

Хе Пелѡшт ѡѡ.

معي يذرب  
 يومنا نبحث  
 وزنا --- ان لك  
 وباركك وخدمك  
 ونسجد لك ونجدهك  
 وشك --- لك  
 --- ان يوم  
 وكـ ان ساعة.

لكي نعرف لك  
 ونـ -- رخ فحوك  
 ايها الاب القدوس  
 الذي في السموات  
 ونقول.

(13) ابنا.

# V قسمة الألفين تقال في بيت المذبح وغيره



исотс Пѣх -

ристос фд

пудл потхд:

يا يسوع

المسيح ذا

الاسم العلي

φνετε κατα παντα ιτε  
περναι αγγελαι εβεντ  
εαμεντ: αγκωρη ιπαμεναι  
ιφμοτ.

Ποοκ πε ποτρο ιτε  
πιετπ: πιδοιμοτ πιωα -  
επερ: πιλογος ιτε Φτ  
ετ ριζεν πιεντιρη: πι -  
μανεσωτ ιτε πιεσωτ π -  
λογικολ.

Παρχνερετο ιτε πια -  
εθολ εθπαυωι: φνεταρ -  
ωεναι εινωι ελιφνοτι: α -  
ερσαινωι λιπιφνοτι.

الذي بكثرة  
رحمته تراب الى  
الحكيم<sup>(١)</sup> وابطل عز  
الموت<sup>(٢)</sup>.

انت هو ملك  
الدهور<sup>(٣)</sup> اغبر اعدائ  
الابدي. كلمة الله  
الذي على الكل.  
راعي الخراف<sup>(٤)</sup>  
الناطقة.

رئيس كهنة الخيرات  
العتيقة<sup>(٥)</sup>. الذي  
صعد الى السموات<sup>(٦)</sup>  
وصار فوق السموات<sup>(٧)</sup>.

Αἰσχροὶ καὶ ὀπίκα -  
 ταπεινὰ : πῶς ἐθότα  
 ἢ τε πνεύτα : πῶς ἐτε  
 ἡμεῖς ἔλι ἡφτεῖς ἡρῶν  
 ἔωλ ἐδοῦν ἐροῦ .

Αἰσχροὶ ἐφοὶ ἡπρόδρο -  
 μος ἐρῶν ἐχωλ : ἡαἰσχροὶ  
 ἐφοὶ ἡαρχνέρετε ὡς ἐπερ  
 κατὰ τταξεῖς ἡἡελχῖς -  
 δεκ .

ἡοοκ πε ἐτα ἡσανῖς  
 ἡἡροφῖτες ἐρἡροφῖτετι  
 ἐῶντε ἐχω ἡμοσ : κε  
 ἡἡρῖτ ἡοτῆσποτ ἡτεπ  
 ἐἡδολδελ : οτορ ἡἡρῖτ  
 ἡοτῖνδ ἡπεἡθο ἡἡντ -  
 δεκ ἡμοῦ ἐφοὶ ἡατῆν :

ودخل ودخل  
 حجاب موضع قدس  
 لا قدس . موضع  
 ادي لا يدخل اليه  
 ذو حبيمة بشرية .  
 وصار سابقاً  
 عننا . . . . .  
 رئيس كنيسة . لا بد  
 على رتبة ملكي  
 صادق .

انت الذي اضعياه  
 الذ . . . . .  
 من اجلك قائلاً .  
 مثل خروف . . .  
 الى الذبح . ومثل  
 حمل بلا صوت  
 امام الذي يحزه .

παρη† ἡγοῶμαι ἡρώς ἀπὶ  
ἀγῶνι ἀπεργάζαν θεῶν περ-  
θεβίο· τεργελεῖα δὲ πῶς  
πεῖπλυνφίρι ἐρος·

Ἀκὶ ἐρῶτ εὐθε πεπ-  
ποῖ· οτορ ἀκῶντι εὐθε  
πελάπομα· τέρν ἡτεργι-  
ρητι ἐργρη ἐχωκ· θεῶν  
πεκλελεχημὶ ἀποτκα·  
πάλσῳρεμ τιροτ πε ἀφ-  
ρη† ἡγδλέσωτ·

Ἀκί πεππινβ ἀκπαρμεπ  
ἐῶτῃ ἐπῆμν ἡμνι ἡτε  
πεκστатрос· ἀκερ'εμοτ παλ  
ἀπῶσῳνι ἡτε πῶλθ· ἐτε  
πεκσωμα ἡποτ† πε πεμ  
πεκσπορ ἡἀλκῶιλολ·

Εὐθε φαι τελερως ἐροκ

هكـ هذا لا يفتح فاء  
رؤفـ مع حكمه في  
تواضعه · وجبله من  
يقدر أن يقصه ·  
جرحت لاجل  
خطيائنا وتوجعت  
لاجل آثامنا · تاديب  
ـ لآثامنا عليك ·  
وبجراحاتك شفيئنا ·  
كنا كنا ضالين  
مثل حراف ·

أنيثـ يا سيدنا  
والقدتنا بمعرفة صليبك  
الحقيقية · وانعمت لنا  
بشجرة الحياة التي  
هي جسدك الإلهي  
ودمك الحقيقي ·  
من أجل هذا نسبحك

тепсноѣ ероѣ тепшешу  
 ѡмоѣ тепоташу ѡмоѣ  
 тепѣшотъ пакъ тепшешъ -  
 моѣ ѡтоѣкъ ѡсноѣ пѣвелъ.

Τελτγο οτοζ τεлтвѣ  
 ѡмѡк пѣмѣрѡмѣ Ф† : ѡеп  
 пепѡотѡѡотѡмѣ ѡтотел п-  
 елпнѣ : ѡѣрн† е†ѡкѡп  
 еѡок ѡпѡѡроп лем лѡс-  
 ѡоѡпотѣ лем пѡ†го ѡпѡ-  
 пѡтриѡρχнс лем пѡпѡфн-  
 тнс лем лѡпѡстѡлѡс лем  
 лнѣѡѡтѡѣ тнрот ѡтѡк .

Удотво лелѣтѣхъ нем  
лелсѣмъ нем лелпѣтѣмъ  
нем лелстѣмънсе .

Σοφως Δελ οτρηт ē -  
 ροταδ: лем οτψтχн εδс -

وہر رکعت و تہجد میں  
و سجدہ سجدہ  
و تہجد و شکر  
کے لیے

نَسْأَلُ وَنُطَلِّبُ  
إِلَيْكَ يَا حُبُّ الْبَشَرِ  
الهِمَّ اقْبَلْ ذِيحْنًا مِنَّا  
يَا مَبْدِي... كَمْ  
قَبِلْتَ قَرَائِينَ  
وَبُحُورَاتٍ وَسُؤْلَاتٍ  
رُؤَسَاءَ الْآبَاءِ  
وَالْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ  
وَجَمِيعِ قَدِيسِكَ .

حائِر تقوسنا  
واجسادنا وارواحنا  
ونباتنا .

اَلْاِكْبَرُ بِقَلْبٍ وَنَفْسٍ طاهر . (۱)

διωσιν : nem otgo lāt -  
 διωσιν : nem otgaz lāt -  
 μετρωσι : nem otáxan  
 εσχιζέω : nem otgelis  
 εσταχρνοτ .

Πτεπερτολμαλ Δεπ от-  
 паррсиа латергот έχω  
 лѣтєχн єѡтаѧ : онѣтак-  
 тнє єтотот лпнѣте лотк  
 ласіос ѡмаѡнтнє отог л-  
 аποστολος єѡтаѧ екχω  
 ѡμος лѡот : хє єуѡп  
 аρεтєпшдлєрп̄росєтхєсѡ  
 тѡѧ ѡпдлрп̄т отог ахос .

Хе Пеллѡт .

مسيرة<sup>(١)</sup> . ووجه  
 غير مخزي<sup>(٢)</sup> . وإيمان  
 غير مرأية<sup>(٣)</sup> . وعجبة  
 كلمة<sup>(٤)</sup> . ورجاء  
 ثابت<sup>(٥)</sup> .

--سر-- مدية  
 بغير خوف ان تقول  
 الصلاة المقدسة التي  
 مستمسا انلاميدك  
 القديسين ورسلك  
 الاخر--مار قثلا  
 --م-- اذا ما  
 صلي-----تم  
 فذخرو هكذا وقولوا .  
 ابلا .



**Π** ιχριστος Π-  
επλοτ† : π-  
αρχιερς ετς  
ιτε πιαδαοι εελαδω -  
πι : ποτρο ιτε πiewπ :  
πιδωμοτ πiwδεπερ : πιδωτος  
ιτε Φ† ετ ριζελ πiew -  
τηρ†.

Φνεταερ'εμοτ λαπ ι-  
παι πiw† ιμτστηριοι : ε-  
τε περσωμ εεοταδ λεμ  
περςπορ ετταينوτ : ειχω  
εβολ ιτε λελλοβι.

Φαι πε πiwμ εταερβιτ†  
εβολδελ τελοσ ιπινβ τι-

ايهـ بـ شـيـح  
الـهـ  
رئيس كـهـ  
الحيرات العتيده  
ملك الدهور  
الغير المائت الايدي  
كلمة الله الذي على  
الكل

الذي انعم لنا  
بهذا السر العظيم الذي  
هو جوده المقدس  
ودمه الكريم لغفران  
خطايانا

هذا هو الجسد الذي  
احذه من سيدتنا



опѣ оуоꝛ азѣмѣтол лѣнѣ-  
тѣтѣмот.

Ἀποπ δὲ ἔσπ δὲ πη-  
 ετρεμσι δὲ π ἡ α κ ἰ ποτ-  
 σνοτ : α φ ε ρ ' ρ μοτ π α λ ἡ φ-  
 ο τ ω π ἰ ἡ τε ρ ἄ ν α σ τ α σ ἰ ς : ἑ-  
 β ο λ γ ἰ τ ε λ π ε ρ χ ἰ λ β ἰ σ α ρ ε ἔ-  
 θ ο τ α β .

Царедеротѣи ероп љже  
 фотѣи љге пекѣи љни:  
 еорелѣмотѣ љеп пекѣот  
 љѣлѣ.

Οτος ἡτελερτολμην ἔει-  
 οτπαρρησιὰ ἡτερροτ : έ-  
 ωυ οτβε Πεκιωτ ετ ἔει-  
 λιφιοτὶ : οτος έχοc.

## Хе Пеллэт

الاحياء ونعطي السبح  
الذين هاتوا

وَنَحْنُ أَيْضًا  
مَحْبُوسٌ فِي الطَّلَعَةِ  
زَمَانًا نَعْمَ لَكِ--  
يَا نَوْرَ قِيَمَةٍ--  
مَنْ قَبْلَ تَجَدُّدِ  
الطَّاهِرِ.

فابيض عينا  
نور معرفتك الحقيقية  
لنضيء بشعك  
الحق

ونحسر بدالة  
بغير خوف  
نصرخ نحو ابيك الذي  
في السموات ونقول •  
الله •



πνδ Ποσ Φ†  
πνδπτοκρα-  
τωρ : Φιωτ

ايها السيد الرب  
الاله خد--- باط  
الملك--- الى ابو

ὁ Πνδ οτορ Πνδπτο† οτ-  
ορ πνδπτωρ Incote Πι-  
χριστος .

و--- --- ---  
ومخلصه --- يسوع  
المسيح .

Φνέτε ἐβολγίτελ περς -  
τατρος αqι ἐπεσιτ ἐάμελ-  
† : αqτασθω ἰπενιωτ Δ-  
αα πει περψνρι ἐξοτπ  
ἐπνπαρδαιος .

الذي من قب  
عليه زلب الى  
الجحيم ورداً ابدا  
ادم وبه--- الى  
افردوس .

Δqθουσεν πημαq Δσπ  
περμωτ αqκωρq ἰπνἰμαq  
ἰψωτ : οτορ Δσππμαq-  
σωωτ περςωτ αqτωπq ἐ-

ودقده معه .  
يوته باط--- عن  
الموت . وفي ثالث  
يوم ف--- سام

βολῆεν πνεύματι.

Ἀποστολῇ ἐὺαρίᾳ † -  
μαγαλίῃ· ἀφ' ἧς περὶ  
ἡμῶν† εἶπω ἡμεῖς· καὶ  
ματὰ πνεύματος εἶπα ἡ-  
τοῦ πνεύματος ἐγγαλιεῖς· σε-  
παντα ἔροι ἡμᾶς.

Παρχιμαγγελος ἀφ' ἐ-  
πεντ ἐβολῆεν τῆς· ἀφ' ἐ-  
κερκερ ἡμῶν ἐβόλῃ πωρ  
ἡμῶν· ἀφ' ἧς περὶ  
ἡμῶν ἡμῶν εἶπω  
ἡμεῖς.

Ὁ Χριστός ἀνέστη ἐκ  
νεκρῶν· θάνατον θανάτου  
παύσας· καὶ τις ἐν τις

• من الاموات •

وظلم - سر مز

عجالية وكنتم -

وكذا - - -

اعلي احوق أن

ينذهبوا الى الخليل

• ك يروي •

• رئيس ملاك •

من من الس

ودخرج الحجر عن قم

القبر • وبشر

السوة حاملات الطيب

• •

• •

• المسيح قام من

الاموات • بالموت

دس الموت • والذين

ἀννῆσαι ζωνη χάρις α -  
μενος.

Ἀλητῆ ἐδοτῆ θεῶ ἡγο  
ἡμεράσιος ἡμαθεντις οτ -  
οῦ ἡποστολος ἐθοταβ ἐτ -  
τω ἡμος.

Χε βι πωτεπ ἡοτήπεται  
ἐθοταβ: πηέτετεππαχα  
ποτλοβι πωοτ ἐβουλ σεχν  
πωοτ ἐβουλ: οτοῦ πηέτε -  
τεππαάμοπ ἡμωοτ σεπα -  
άμοπ ἡμωοτ.

في القبور اعم لهم  
بحياة الابدية.

ونفخ في وجه  
الامية القديسين  
ورسله الاطهار  
قذراً.

فبـ الروح  
القدس. مَنْ غفرتم  
لهم خطاياهم غفرت  
لهم. --- سم. وثن  
امسكتهم عليهم  
امسكت.

هذا الربع يقال من عيد الصعود في عيد العصرة

Οτοῦ μεμελεσα ἡ ἡγο -  
οτ ἀτρεπατ ἐπὶ τω ἐλῖφν -  
οτῖ: ἀτρεμσι σαοτίπαμ ἡ -  
Περὶ τῆ ἡάαθος: ἀποτωρη  
παπ ἡππαρὰ κλητοπ Πη -

و بعد اربعين  
يوماً صعد الى السموات  
وجلس عن يمين  
ابيه الصالح. وارسل  
لنا المعزّي روح

летѣ ꙗже ѿмощи ѱ-  
ѡхриꙗ ꙗвляеся и хрш.

الحج - في مثل  
السنة نارية



Соѣе фд тєпѣго ёрок  
 пєпняѣ : мѣтотѣон ёѣолѣа  
 ѣѣѣ лиѣєл : ѣє глѣа ѣєп  
 отѣнт ёѣотѣѣ : пѣтєлєр -  
 тоѣмѣл ѣєп отпѣррѣсѣѣ  
 ѣѣтєрѣотѣ : ёѣѣѣѣ ѣѣѣѣѣ  
 Фѣ 'Фѣѣѣ єт ѣєп лѣ -  
 фѣотѣ ѣѣѣѣ ѣѣѣѣ .

## Хе Пенот

من أجل هذا سألت  
يا سيدنا طهرنا من  
كل رياء . لكي  
يقرب طاهر  
نستجري يدك بغير  
خوف نطلب اليك  
يا الله الآب الذي  
في السموات ونقول .

[illegible]

# ١٠ قصة ابراهيم في سورة البقرة



θοκ εαρ πε

πιλογος ητε

Φιστ : Φτ

انت هـ - هـ و

كلمة

الآب . الآله



et Λαχωτ ἡμῆλερ : πι-  
πυτ ἡρχηέρετς .

Φνέταρβίσαρε οτορ αη  
ερρωμ : εθε ποτταμ ἡ-  
ἡσενος ἡπρωμ .

Οτορ αηετρεμ παη ἐ-  
βολῆεν μεθνος τιροτ :  
ἡοττενος εφωτη : οτμετ-  
οτρο οτμετοτηβ : οτῦλολ  
εφοταβ : οτλαος ετῶμαιοφ .

Σακοτωρη ἡΠῡπλετια  
ἐθοταβ ἐχελ πἰαποστολος :  
ῆεν πῡεροοτ ἡτε τῡπεν-  
τικοστη .

Οτορ αῖ ἐ'ερνι εχωοτ  
ἡφρητ ἡεαπλαος ἡχρωμ :

الذي قبل الدهور .  
رئيس الكهنة لاعظم .  
الذي تجدد

وَأَنسَ مِنْ أَجْلِ  
خَلَاصِ جَنْسِ الْبَشَرَةِ .  
ودعاه من جميع  
الأمم جسداً مقدساً .  
وَكُنُوتٌ  
وَأَمَّةٌ مَقْدَسَةٌ  
وَشَعَاكِرٌ رَأَا . (١٧)

وَذُرْسَتْ أَرْوَحُ  
الْقُدُسِ عَلَى الرُّسُلِ  
سِيفِي إِي-----وم

الذي يقسطي  
وحن عليهم  
مثل السنة ناري .

εἰς τὴν ἐκείνην φῶς φῶς  
αἰώνιον.

Ὁτοῦ ἀγαθοῦ ἐξοῦς  
ἐν τῇ νύκτι καὶ τῇ νύκτι  
καὶ σοφία νύκτι ἀνάστα -  
ματικὴ : κατὰ περὶ ἐ -  
τεροῦ.

Ὁτοῦ ἀγαθοῦ ἐν ἀπὶ  
νύκτι : οὗτοῦ ἀγαθοῦ ἀπεκ -  
ραλ ἐκείνην ἡγεῖν ἐν τῇ  
ἐκείνην τῆς.

Πέτρος δὲ καὶ Παῦλος  
ἀποστόλοι :  
περὶ τῆς ἀπὶ  
αἰώνιον τῆς ἀπὶ :

منقمة على كل واحد  
منهم

وملائمة من  
كل معروف وكلهم  
وكل حكمة في  
روحية . كـ وعاءك  
الصادق . (٢)

ونكرو بكل  
العلم . وبشرو  
بتمت قدوس في  
جميع الامم . (٣)

اما بطرس وبولس  
هما من الرسل --- لي  
فكان ظل أحدهما  
يشفي الامراض . (٤)

οτοϛ πισοταριον λεμ πι-  
σιμικτλῶνον ἁπικεοται  
λεψατῆρε πισωπι ψευωοτ:  
οτοϛ ἵτε πιπետα ετρω-  
οτ ἰ ἐβολ.

Οτοϛ μελεπσα ἐρωτγι-  
ωιψ ἁπιεταρεελιον ἵτε  
†μετοτρο: οτοϛ ἵτοτ† -  
ἐδω ἡμεθλος: ατφωπ ἁ -  
ποτςπορ εῶβε πεκρλπ: οτ-  
οϛ ατβἰ ἁπιχλῶμ ἵτε  
†μεταποστολος λεμ φα  
†μετμαρττρος.

‘W φηέταρερ’εμοτ π -  
λεφάγιος ἁμδῶντις οτοϛ  
ἡἀποστολος εττανοττ: ἁ -  
ἡζιπἰ ἐδρῆνι ἐχωοτ ἵτε

وكانت منادى--  
وعصائب الآخر  
تذهب الامراض  
وتخرج الارواح  
الشريرة. (١)

وبعد ما كررنا  
يا جيـسـل  
الملك--وت وعلاً  
الامم . سفكا دمها  
من اجل اسمك .  
ونالا اكليل  
الرسولية واكـليل  
الشهادة .

فيا من انعم على  
تلاميذه القديسين  
ورسله المكرمين  
بحملول الروح



лѣпшѣмъ немъ лелѣпетѣмъ.

Хе гл҃а ѿвѣ отг҃ит еѣ-  
отавъ: ꙗко пертоумамъ ѿвѣ  
отпдррнсіа ꙗко терзотъ: еѣ-  
ѡу отѣвѣ Пекѣт еѣотавъ  
етъ ѿвѣ лѣфнотъ отогъ еѣхосъ.

Хе Пслѣтъ . . .

واجسادنا وارواحنا .

لكي بقلبٍ طاهر  
نحسّرَ بدالةٍ بغير  
خوفٍ ان نهرخ نحو  
أربك القدوس الذي  
في السموات ونقول .

أبانا .



енгѣс тѣл -

†éó† ìΦ†

лте ллот

و



οτορ Πος ἴτε πῶς : φηέ -  
ταῖς αἰσῶν ἐξολθεῖν ἐνέ -  
θοταδ Ὑδριν: οτορ αἰμῖς  
ἄμορ θεῖν Βηθλεεμ .

وربّ الارباب .

انذی تجسد

القديسة مريم<sup>١</sup> وولده

فے بیت حرم

Οτορ ις η̅α̅ς̅ε̅λ̅ο̅ς̅ η̅ι̅τ̅ε̅  
 Πορ α̅ρ̅ο̅τ̅ο̅ν̅ε̅ρ̅ ε̅π̅ι̅μ̅α̅ν̅ε̅-  
 σ̅ω̅τ̅: α̅ρ̅χ̅ι̅ψ̅ε̅λ̅λ̅ο̅τ̅ι̅ η̅ω̅τ̅  
 ἡ̅π̅ε̅ρ̅χ̅ι̅λ̅ι̅ν̅ι̅ς̅ ε̅τ̅ο̅ι̅ η̅ϗ̅φ̅η̅ρ̅ι̅:  
 ο̅τ̅ο̅ρ̅ α̅τ̅ι̅ α̅τ̅η̅α̅τ̅ ε̅ρ̅ο̅ρ̅ .

Φ̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅η̅α̅τ̅ η̅χ̅ε̅ η̅ι̅μ̅α̅τ̅ο̅ς̅  
 ε̅π̅ε̅ρ̅ς̅ι̅ο̅τ̅: ο̅τ̅ο̅ρ̅ α̅τ̅ι̅ α̅τ̅ο̅τ̅-  
 ω̅υ̅τ̅ η̅ι̅μ̅ο̅ρ̅: α̅τ̅ι̅ν̅ι̅ η̅α̅ρ̅ η̅-  
 ρ̅α̅η̅α̅ω̅ρ̅ο̅ν̅ .

Φ̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅ι̅ ε̅π̅κ̅α̅ρ̅ι̅ η̅χ̅η̅ι̅ν̅ι̅:  
 ο̅τ̅ο̅ρ̅ α̅ρ̅τ̅α̅ς̅θ̅ο̅ρ̅ α̅ρ̅ψ̅ω̅ν̅ι̅  
 Δ̅ε̅λ̅ η̅α̅ρ̅α̅ρ̅ε̅θ̅ η̅ι̅τ̅ε̅ τ̅ε̅α̅-  
 λ̅ι̅λ̅ε̅ά̅ .

Φ̅η̅ε̅τ̅α̅ρ̅α̅ι̅ η̅ο̅τ̅κ̅ο̅υ̅κ̅ι̅  
 κ̅ο̅τ̅κ̅ι̅ κ̅α̅τ̅α̅ η̅ς̅μ̅ο̅τ̅ η̅π̅ι̅ρ̅ω̅-  
 ι̅ν̅ι̅: α̅τ̅ό̅β̅η̅ε̅ πο̅β̅ι̅ η̅ι̅μ̅α̅τ̅α̅τ̅η̅ .

ود : ملاك  
 الرب قد ظهر  
 للرعاة وبشرهم  
 ببعاده مخيب  
 قوتوا ونظروهم .

الذي رأى الخجوس  
 نجحه فسلّوا  
 وسجدوا له وقدّموا له  
 هدايا .

الذي اتى الى ارض  
 مصر . ثم عاد وسكن  
 في ناصرة  
 الجليل .

الذي نما قليلاً  
 قليلاً يشبه البشر  
 بغير خطية وحده .

Φιέτασι ἐπιοραλινς :  
αφβιωμε ἰτοτῃ ἰΐωαλ -  
λινς πιπρόαρομοσ .

Φιέταφερλινστετη ἐ'ε -  
ρνη ἐχτη ἡ πὴ λ'εχοοτ πεμ  
ἡ π'ε'αρη : Δελ οτατστη -  
ριον ἡατ'ωσαχι ἡμοφ .

Φιέταφ'ε πιμωοτ ερ  
νη : ριτεπ τ'χομ ἡτε τεφ -  
μεοποτ' : Δελ ἡχοπ ἡ'τ -  
καλα ἡτε Τεαλιλεα .

Φιέταφ' ἡφπατ'α'βολ  
ἡπιβελλετ : οτορ αφ'ερε πι -  
β'λετ μογι : πιχαβετ ἡτοτ -  
οτ'αα : πικακσερτ ἡτοτ -

الذي اتى الى  
الاردن واعتمد من  
يوحنا السابق .  
الذي صام  
عنا اربعين يوم  
ورعين ليلة  
يسر لا ينطق به .  
الذي صبر الماء  
خمساً وعشرين يوماً  
لاهوته في عرس قانا  
الجليل .

الذي اعطى المظ  
لعمريان . وجعل العرج  
يمشون والش  
يصحون . والبرص



τοῦτο : μικροὶ ἵπποισιν :  
πύκνот ἵπποισιν : πύκ-  
νω ἵπποὶ ἐβόλ .

Φνέταρ τοῦτος ἡσυχί-  
τε τυχίρα εἰς δὲν Παιπ :  
παιπ τῆσιν ἡλαιοσ .

Φνέταρ τοῦτος ἐξεν πύ-  
κνот ἡθωσιν ἀπείθο ἡ-  
πύκνот ἡμθωσιν : οὔ-  
οῦ ἀπύκνот ἐροσιν ἀφ-  
ρηντ ἀφρην .

Φνέταρ τοῦτος Λαζαρος  
ἐβόλδεν πύκνот μελεσ-  
ᾱ ἡ ἐροσ .

إسروى ونحوه - معون  
وحرس ينكمحون  
والشيطان يخرجون .  
الذي قام ن

الارملة يساف  
وابنة يايروس .

الذي تجبى على  
جبى نور قدام  
تلاميذه القديسين  
وضاء وجهه  
كالشمس .

الذي اقام آحازر  
من القبر به - د  
اربعة ايام .

Φητέαρε ἐξ ὧν ἐλεροῦ-  
σαλιν ἐσταλνοῦν ἐοτέω  
λεμ ὁτση πῦρι ποτέω :  
ἡφρι† ποτοτρο .

Φητέαρεμ πι ποταλὸν κη  
λεμ περσενε ἐνδοντισ :  
οτορ ἀγνιτοτ ἡπερσωμ  
ἐθοταβ λεμ περσπορ ἐτ-  
τανοῦν : ἐπῆω ἐβολ ἡτε  
λεπποβι .

Φητέατασῃ ἐπιστάτρος :  
ἀγδονδεν ἡπσάταπας :  
οτορ ἀτχᾶ δειπῖαγας :  
μελεπσα ἔ ἡεγοοτ ἀγτωπῃ

الذي دخل إلى  
اورشليم راكباً على  
اتان وجعش ابن اتان  
مثل ملك . (١)

الذي عاهد  
تلاميذه القديسين  
وأعطاهم جزءاً من  
المقدس ودمه  
المكروب لغفران  
خطاياهم .

الذي صلب على  
الصليب و--- في  
الشيطان . ووضع في  
القبر . وبعد ثلاثاً أيام

ἐξολθεῖν πνευματος .

Φηέταιται ἐρος ἴκε  
περσων ἡμῶντης : εἰκε  
ῥιον ἴτε Ἰβερίας : με -  
περσα τεράστας ἐθόταβ.

Οτος μεπερσα ἡ ἴερο -  
οτ ἀρσενας ἐπὶσσι ἐπὶφν -  
οτὶ : ἀρσενσι εἰοτὶπαι  
ἡ Περσων ἡγας : ἀρσων  
παι ἡμπαρὰκλντοπ ἡφ -  
ρητ ἡγας ἡχρω .

Φηέταιτςῶ ἡπερσων  
ἡμῶντης οτος ἡἀποστο -  
λος ἐθόταβ ερσων ἡμος :  
κε ἐσσι ἀρετὴσπαιπερίρος -  
ετχεςοε τωβρ ἡμπαρητ  
οτος ἡκος .

قام من الاموات  
الذي رآه

تلاميذه المختارون على  
بحر طبرية بعد  
قيامته المقدسة .<sup>(١٦)</sup>

وبعد اربعين يوماً  
صعد الى السموات  
وحسب عن يمين  
ابيه الصالح . وارسى  
لنا البارافيلط مثل  
السنة نار .<sup>(١٧)</sup>

الذي علم صفوته  
التلاميذ والرسل  
القديسين قائلا  
اذا صليت --- م  
فاطلبوا هكذا  
وقولوا .



١٢ صلاة قسمة الاب قذل في اعياد الذبابة وجميع السنين  
واسيدة العذراء وفي ي وقت



инне рхн

هوذا كائن

пеман гизел

معنا ا ع

таз транега

هذه المائدة

мфотт лхе Сшмалотнл

اليوم ع نوثة

Пеллwt : пгнлз лте Фт

الها حم

фнетвл мфлов мшкос

الذي يعمل خطية

мос тнрл

العالم كله

Фнетгемс гизел пò-

الجل اس على

ролос лте пегвот

كرسي مجده

Фнётотòггг ератот лдг-

الذي تقف امامه

рлг лхе лпгггг тнрот

مع الطفلات

лётотрлпол

السائية

Фнётотггс ерог лхе

الذي تسبحه

μαγγελος Δελ πισμν ήτε  
πισμωτ : οτορ ετρητοτ ετ-  
οτωτ υμοτ ήτε παρχη-  
γγελος .

Πια ήρωη ήσωματος  
σεχω απιρτυπος ήτε πι-  
τριαςιος .

Οτορ πικα απρεσ -  
βττερος σερεμσι ριζελ  
ποτθροπος : ερε κα ήχ-  
λων λποτθ ριζελ ποτ -  
αφνοτι : ερε κα απφτ -  
αλν λποτθ Δελ ποτχιχ  
ετμερ ήσθωιποτχι : ετε  
πιπροςετχι ήτε πια -  
ςιος : οτορ σεοτωτ απε -  
αθω αφνετολθ ωα ελερ  
ήτε πιελερ .

الملائكة بأصوات  
البركة .<sup>١</sup> ويختر  
ويسجد له رؤساء  
الملائكة .

الاربعة الحيوانات الغير  
المتجسد ين يقولون تسجدة  
الثلاثة التقديسات .<sup>٢</sup>

والاربعة والعشرون  
قديس جالوسن على  
كراسيهم .<sup>٣</sup> واربعة

وعشرون اكليل ذهب  
على رؤوسهم<sup>٤</sup> واربعة  
وعشرون جاما من ذهب

في ايديهم مملوءة بخورا  
الذي هو صلوات  
التقديسين<sup>٥</sup> ويسجدون

امام الحي الى ابد  
الابد .<sup>٦</sup>

Οτορ πῖρῶ λῡο λι -  
 παρθενοσ ἡατῶλεβ ce -  
 ρωc ἐΠοc ετῶα ἡμοc :  
 ze ἀγιοc ἀγιοc ἀγιοc :  
 ἀμην ἀλληλοτιᾷ .

Ἀπολ ze ρωλ τελοτῶτ  
 ἡΓτῖρῶc ἐθοταβ εηρῶc ἐ -  
 ροc εηρῶ ἡμοc .

Χε ῥοταβ ἡξε Φ† 'Φ -  
 ωτ πιπαλτοκρατῶρ : ἀμην  
 ἀλληλοτιᾷ .

'Χοταβ ἡξε περμολογε -  
 λιc ἡΨῖρι Ιηcοῦc Πιχ -  
 ριστοc Πελοc : ἀμην ἀλλη -  
 λοτιᾷ .

وملكة والاربعة  
 والاربعون الملائكة  
 الذين الذين  
 الرب "قائلين قدوس  
 قدوس قدوس . آمين  
 هلموا يا .

ونحن ايضا نسجد  
 للمثلوث الاقدس وسجده  
 قائلين .

قدوس "الله الاب  
 ضابط الكل . آمين  
 هلموا يا .

قدوس ابه  
 الوحيد --- يسوع  
 المسيح ربنا . آمين  
 هلموا يا .

·Χοταβ ἡξε Πῆπेतια  
έθοταβ ἀπαράκλητοπ: ἀ-  
μην ἀληλοτιὰ.

·Χοταβ οτορ σμερ ἡύοτ  
ἡξε ἱθεότοκος έθοταβ ἱ-  
άγια Ὑαρία ἱπαρθενος: ἀ-  
μην ἀληλοτιὰ.

·Χοταβ οτορ σμερ ἡύοτ  
ἡξε ται οτσία: οηέτατ-  
ωατε δα ἡωι δ ἀνικοςμς  
τηρη: ἀμην ἀληλοτιὰ.

·Θοβε φαί ἀπελσωτηρ ἡδ-  
ταθος ωψ έβολ ερξω ἀ-  
μος: κε πασωα οτδρε  
ἀμην τε: οτορ παςποφ  
οτσω ἀνι πε.

·Φνεθοτωα ἀπασωα οτ-

قدوس الروح  
القدس البارقليط  
امين هانويا

مقدسة وممودة تجدد  
والدة الاله الطاهرة  
القديسة مريم العذراء  
امين هانويا

مقدسة وممودة تجدد  
هذه الذبيحة التي  
ذبحت عن حياة العالم  
كله. امين هانويا.

من اجل هذا مخلصنا  
الصالح صرخ قائلاً  
اب جسدي هو  
ما أكل حق ودي  
هو مشرب حق.

من ياكل جسدي

οὐ ἐτὼ ἀπαύσις ἐφ' ἑωυτοῖς  
ἰδὲν : οὐδ' ἐλὼκ ἔω ἐν  
ἑωυτοῖς ἰδὲν .

Τετάρτο ἐρὼκ πεπλησ-  
ματότεο ἡλεψυχῇ πεμ  
πεπλησῆ πεμ πεπλησῆ .

Ὁ ἐρὼκ ἔσθ' οὐδ' ἐ-  
ρὼκ : πεμ ἑλὼκ ἐρὼκ  
ἐρὼκ ἐρὼκ : πεμ οὐδ' ἐρὼκ  
ἐρὼκ ἐρὼκ : πεμ οὐδ' ἐρὼκ  
ἐρὼκ ἐρὼκ : πεμ οὐδ' ἐρὼκ  
ἐρὼκ ἐρὼκ : πεμ οὐδ' ἐρὼκ  
ἐρὼκ ἐρὼκ : πεμ οὐδ' ἐρὼκ  
ἐρὼκ ἐρὼκ : πεμ οὐδ' ἐρὼκ  
ἐρὼκ ἐρὼκ : πεμ οὐδ' ἐρὼκ  
ἐρὼκ ἐρὼκ : πεμ οὐδ' ἐρὼκ  
ἐρὼκ ἐρὼκ : πεμ οὐδ' ἐρὼκ

و يشرب دمي يكون  
في وذا ايضاً اكون  
وبه .

سألك يا سيدنا  
طير انفسنا  
وجساد . ورحا .

ايكي بقلب  
ظاهر وشفتين  
نقيتين ونفس  
مستة - يرة ورجه  
غير غزير وامن  
بلا رياء ونية  
نقية  
وص - - - - -  
ورجاء ثابت .



‘Итертоλмал Зен от-  
паррнсіа ѿтергоѳ: ётѡѡ  
ѿмоκ Φѳ ‘Φѿѡт ёѡот-  
ѡѡ ёт Зен лѳноѳі отог  
ёѡос .

Хе Пелѡт .

سخرى بدالة  
بغير خوف ان يصاب  
اليك يا الله لآب  
القدس ادي في  
السموات وتقول .

ايانا .



† прѣрѣмси

лѣте прѣтѣмси:

пархисос лѣ-

الأم - - - - - والد

الذ - - - - - ور

ور يذ - - - - - س

الحياة . واحد - ب

المعرفة .

те ꙗ҃лѣ : прѣрѣрѣхари -  
хесѣ ꙗ҃пѣм .

صانع النعمة

المحسن لنقومنا

كنز الحكمة .

Прѣрѣмсию лѣте прѣрѣмсиот:  
прѣрѣрѣпѣлѣлѣ лѣте прѣлѣ-  
фтихн : прѣго лѣте †софид :

معلم الظاهرة

مؤسس الدهور .

Прѣрѣсѣѣ лѣте прѣтѣрѣѣ:  
прѣрѣсѣлѣ лѣте прѣлѣлѣ :

παραφωσ ἐροῖ ἀπὸ ληλ  
εττοτβνοττ .

Φιέτατ ἀπνέτερε ἔθνοτ  
χν ἐροῖ δει ποτχнт тнρῃ  
ἀπνέτερε λιγνελος ἐρέ -  
πῶτωπ ἐλατ ἐρωτ

Φιέτατ πεπ ἐπύχπ ἐ -  
βολδελ φποτπ ἐφοτωππ :  
φιέταττ παп ποτωпδ ἐ -  
βολδελ οτμωτ .

Φιέτατ περχαριζεςθε παп  
ποτμετρευγε ἐβολδελ οτ -  
метвωк .

Φιέτατ φέρε πичакι ἐτε  
ήδнтел лте тпдэлп ἐ -  
роτωпп : χιтел тпгроτсиа  
δελ тсарг ипекмопогелпс

قَابِ الصَّـلوات  
القية .

معطي المتوكلين  
حميد من كل قلوبهم  
الاشياء التي الملائكة  
تشهبي ان تره .

الذي صعد  
من العمق الى الوراء .  
الذي اعطانا الحياة  
من الموت .

الذي امد علينا  
باعتناق من  
العبودية .

الذي جعل ظلمة  
اصلاية التي فينا  
تضيء من قبل اتيان  
انك الوحييد

пѣшкѣ .

·Нѣок ол ѿноу пепниѣ :  
ἀριότητι ἐπιβὰλ ἵτε πε-  
νηт : οτορ ματοувоп еп-  
χιλ ἐβολ : Δελ τψτχп  
лел псωмд лел пплет-  
мд .

·Хе гилд Δελ отгнт е-  
ротав : лел галсфотот  
еттотвнотт : ἰтелертоλ -  
мал ётѡвг ἰмок : Фѿ  
·Фпѡт ёѡотав ет Δел лп-  
фноті : отѡв ёхос .


·Хе Пеппѡт .

· راجد

انت الان ابعث  
باسيدنا ارفع عيون  
قومنا . واطهرنا  
كالمين في النفس  
والجسد .  
والروح .

لصبي نقاب  
ظاهر وشفتين  
مقيتين نجس ان  
ندعوك يا الله الاب  
القدس الذي في  
السموات ارفع روعةا .

· ااد


 θοκ ταρ πε  
 πιλοτος ή-  
 τε 'Φιωτ :

Φ† ετ δακνωτ ήπιέπερ :  
 πιμυ† παρχνέρετε .

Φνέταδβίσαρξ οτορ δα-  
 ερρωμ : εθε ποτχα μί-  
 γενος ήπιρρωμ .

Οτορ δαθωρεμ παδ έ-  
 βολδσπ πιεθλος τιροτ : ή-  
 οττερος ερσωτη : οτμετ -  
 οτρο οτμετοτηδ : οτϋλολ  
 έροτδβ : οτλδος ετέμδιοφ .

Εθε φαι τεπ†γο οτορ  
 τεπτωδρ ήτεκμετάτδθος  
 πιμδρρωμ .

انت --- و  
 كـ  
 الآب . الاله الذي  
 قبل الدهور . رئيس  
 الكهنة الاعظم .  
 الذي تجسد  
 وتانس ' من اجل  
 خلاص جنس البشر .  
 ودعـ ا له  
 من جميع الامم  
 جنساً مختاراً . مملكة  
 وكنوتاً وامة مقدسة  
 وشعباً مبرراً .  
 فلهذا نسأل  
 ونطلب من صلاحك  
 يا محب البشر .

Σίμα ἴτεψτεμ παί ψοτ-  
ψωοτψι φαι ψωπι παπ έοτ-  
σορι ἴτε πεπποβι : πεμ οτ-  
ψφίτ ἴτε πεπάπομιά : ze  
αλίμυ άμοφ πακ έέρνυ έ-  
zel telmetasœelis .

Αλλά κατά φήν† έ-  
τοττοτβνοττ έσπ ρωβ πι-  
βελ ἴζε παί αωροπ παί .

‘Θαkerκαταξιοιμ ακμα-  
ροτ έβολδελ ρωβ πιβελ  
έθοταβ : έβολργιτελ πιχιλί  
έέρνυ έκωοτ ἴτε Πεκί-  
πετμυ έθοταβ .

Παιρη† άποπ ρωπ έα  
πιρεφερποβι : άρικαταξιοιμ  
ματοτβο ἴλεπψτχη πεμ  
πελσωμ πεμ πεπἴπετμυ  
πεμ πεπστλιάνσις .

ان لا تكون  
لنا هذه الذبيحة  
تبيته -- خطايانا  
وع -- اراً لاتامنا .  
لانا قد مناهنا اك  
عن ضعفنا .

بل كما ان  
هذه اقرب من ضارة  
في كل شيء .

اذ قد تفضلت  
واضعتهما من كل شيء  
ط -- اهر بحلول  
روحك القدوس  
عليها .

هكذا نحن ايضاً  
الخط -- اة تفضل  
قدس انفسنا -- ا  
واجسادنا وارواحنا  
وسرائرنا .

ὁπωσ ὁπ οὐψυχῇ ἐ-  
 λσβιωται: πει οὐρο ἡ-  
 ατοβιωται: ὁπ οὐρητ ἐ-  
 ροταβ: πει οὐπαρτ ἡατ-  
 μετωοβ: ὁπ οὐαταπν ἐσ-  
 χηκ ἐβολ: πει οὐρελπν  
 ἐσταχρηοττ.

Ἰτεπερτολμαπ ὁπ οὐ-  
 παρρησιᾶ ἡατερροτ: ἐχω  
 ἡτeturῇ ἐθοταβ: οὐέτακ-  
 τνις ἐτοτοτ ἡπνέτε ποτκ  
 ἡάτιος ἡμλθνις οὐορ  
 ἡἀποστολος ἐθοταβ ἐκχω  
 ἡμος.

Χε ἐψωπ ἀρετελψαπερ-  
 ἡροσετχесөө τωβρ ἡπα-  
 ρητ οὐορ ἡχο.

لكي بنفسي  
 مستندة ووجه  
 غير مخزي - بقلب  
 طاهر واثان غير  
 - - رايافا - بحجة  
 كرامة ورجاء

بت  
 تسجري بدالة  
 بغير خوف ان نقول  
 الصلاة المقدسة التي  
 اعطيتها لتلاميذك  
 الة - - د - بين  
 والرسال الاطهار  
 قثلا.

اذا صلبن  
 فاطلبوا هك - - هذا  
 وقولوا.





ος Πελлотτ

**Π**

πλυτ: οτορ

ετε οτλυτ

ايها الرب

الهي العظيمة

و... ديت

عصبي...

...ات و...

كل سراء

في قلب ايه

من بيتنا نحن اخفاء

الخطاة هذه الذبيحة

العتلية وحققية

والغير الدموية

انت ايضاً يا سيدنا

الصالح ومحب البشر

طهرنا من كل دنس

πε περραπ: φωτ ήτε π

μετσηρηнт: οτορ Φτ ή

τε πομτ λιβελ .

Φηέταρσην έροτ έβολ

δελ πεπχιχ: άποη δα π

χωδ ήρετρηποβι: ήτα π

ήρα ήετσί οτορ ήάλη

οιηη οτορ ήατέποτ .

·Πθοκ οη πεπληδ πιάτα

θος οτορ ήμμυρωμ: μα

τοτβολ έβολγα θωλεβ π

βελ ἡτε Ἰσαρξ πεμ πῆ-  
πετμα .

Οτορ ἀριτελ πεμῆψα εἰ-  
ρενβι ἐβόλθελ πεκάεαθον  
ἡατ ὡσαυι ἡμωοτ .

Ἰοτσωτηριά ἡτε πελ-  
ψτχην πεμ πελσωμα πεμ  
πελῆπετμα : πεμ οτάπολο-  
γιά παρρελ πεκβνμα ετοι-  
ῆροτ .

Οτορ μαρελερπέμῆψα  
ἡτελερτολμαη θελ οτπαρ-  
ρσιά ἐωψ οτβικ Φιωτ ἐ-  
θοταβ ετ θελ λιφνοτί : οτ-  
ορ ἐχος .

Χε Πεπιωτ .

الروح .

واجعلا مستحين  
ان نقال من خيراتك  
الغير الموصوفة .

الاص  
لانفسنا واجسادنا  
وزواحدنا . وجوابا  
ام منيرث  
المخوف .

ونستحق ان  
نحسر بدالة ان  
نمرخ نحوك ايها الاب  
القدس الذي في  
السموات ونقول .

ابانا .



hōtzorṭ nem oṭḥrwm :  
aḡmow ēzōl ḡizep pikazī:  
otoz aḡnat ēpima ḡi ḡ -  
otei ēta Hōs tamoz ē -  
roz .

Otoz nezaḡ pnezalwotī  
ze ḡemci pōwten āpai  
ma nem ṭēw : ālok ze  
nem Ṭsaak nazhri ten -  
nazhenal ḡtenotwut otoz  
ḡtentaswō ḡarwten .

Aḡbi ze ḡze Ṭvraam  
ḡpizkz ḡte piḡlil : otoz  
aḡtalwot ēzeḡ Ṭsaak  
nezhri : aḡbi ze āpiḥ -  
rwm ḡen teḡziz nem ṭ -  
zorṭ .

Neze Ṭsaak ze ānez -  
wot : ze pawt ḡnne ic  
piḥrwm nem pizkz : aḡ

سكينة ون - ارا .  
ومشي على الارض .  
فرأى الموضع من  
بيد اندي ، علمه به  
الرب .

فقال لعلاميه  
اجلب انا . - ا ههنا  
مع الدابة . واما انا  
و --- - - - - - - -  
وسبق ابني  
وسذهب وسجد ثم  
نرجع اليكما .

واخذ ابراهيم  
حط - ب - لخرقة  
ووضعه على اسحق  
ابن - - - - -  
ي - - - - - - -  
والسكين .

فقال اسحق  
لايه يا ابيه هوذا  
الار والخطب واين

ὅτι πῆςωτ ἐτεππλεη  
 ἐπὶ δὲ λῖλ : πεχε Ἀβραμ  
 δε πατ τε Φτ φνέτατ-  
 οταρσαρπὶ παπ ἐταλο πατ  
 ποτῶτσια : πῶοτ εἰπαπατ  
 εἰστέσωτ πατ ἐπὶ δὲ λῖλ πα-  
 τρη .

Αἰδὶ δε ἡγαλῶνι ἡχε  
 Ἀβραμ αἰκωτ ποτμαπ-  
 ερῶωτρη : αἰδὶ ἡπρωκε  
 αἰταλωτ ριχεπ πημαπ-  
 ερῶωτρη : οτορ αἰδὶ ἡτ-  
 σακ περῶρη αἰσονρρ αἰ-  
 ταλορ ἐρρη ἐχεπ πημαπ-  
 ερῶωτρη : αἰδὶ ἡτχορτ  
 ἐδελῶωρ .

Οτορ ἀπιαγγελος ἦτε  
 Πορ ποττ οτβε Ἀβραμ  
 ερῶω ἡμος πατ : τε Ἀβ-  
 ραμ Ἀβραμ ἐπατ ἡ-

الحروف الذي تقدمه  
 للمحرقة . فقال له  
 ابراهيم ان الله الذي  
 امرنا ان نرفع له  
 ذبيحة --- و يرى  
 حملاً له للمحرقة با  
 ابني .

واخذ ابراهيم  
 حجارة وبني مذبحاً .  
 وخذ --- هذا الحطب  
 ورفع على المذبح .  
 واخذ --- هذا اسحق  
 ابنه --- وربطه  
 ووضعه على المذبح .  
 واخذ السكين  
 ليذبحه .

وان ملاك  
 الرب نادى ابراهيم  
 قائلاً له ابراهيم  
 ابراهيم --- انظر

περὶ ἐπεκάλου οὐαε ἡ-  
περίρι πατρί ποτνετρωου.

Ἐσταθιδι ἦζε Ποc ἐ-  
πεκμει ἐδοτῆ ἐροφ : οτοφ  
πεχιδι γε ἁποκ πε Ποc  
Πεκποττ : ατρκ ἁμοι γε  
ἔεν οτcμοτ εἰcμοτ ἐροκ :  
οτοφ ἔεν οτδωμ εἰcερε  
πεκῆροχ δωμ .

Οτοφ αττμ ἡπερβελ ἡ-  
γε Αβραμ : αττμ ἐοτέ-  
σποτ ετχῆ εἰχεν πῶσῆ  
ετμῆρ ἔεν πεττμδ : οτ-  
οφ ατχω ἡἰcμκ πετμῆρ  
ατδ : ἡπῑcσποτ : οτοφ αττμ  
ἐερενι ποτδ' αἰδ ἡτεττμεβῶ .

Πδολ῔ελ γε ἡἰcμκ πε  
οτδωρεν πε ἐπῑφῑπῑcολ  
ἡἡcποφ ἡτε Πῑχρῑcτοc

لا تلس فتاك ولا  
تصنع به شرًا .  
لما نظر الرب  
محبتك في ---  
فقال اني انا هو الرب  
الذي اقسمت بذاتي اني  
بالبركة اباركك  
وبالكثرة اكثرك  
نسلك .

رفع ابراهيم  
عينيه فنظر خروفاً  
عند --- الشجرة  
موتة --- بقرنيه .  
فترك اسحق ابنه  
واخذ الحروف واصعد  
محرقة عوضاً عنه .

فدبح اسمي كان  
إشارة الى مرق  
دم المسيح

Πατρις ἡ Φτ ζιζειν πῖς -  
τατρος εὐζε ποτῃς ἡ πῖ -  
κοσμος .

Οτοζ κατα φρητ ἑτα  
Ἰσακ ὥλι ἡ πωρωε ἡτε  
πῖβ' ἡλ : παρητ ἀρῶλι ἡξε  
Πύχριστος ἡ πωρε ἡτε πῖ -  
ἑτατρος .

Οτοζ κατα φρητ ἑτα  
Ἰσακ ταςθω εφολδ : πα -  
ρητ ρωφ Πύχριστος ἀρ -  
τωλῃ εφολδ ἐβολδεν πη -  
εωμωοττ οτοζ ἀποτολῃ  
ἡ περάειος ἡ μολεντῃς .

Φτ φνέταρβι ἡ φθρσία  
ἡτε πεπιωτ Ἀβραμ : βι  
ἡ τῃ θρσία ἡ τοτελ δελ

ابن تاء ---  
الصليب عن خلاص  
العم .

وكي ح ---  
اسم --- في حطب  
المعرفة كذلك حمل  
بال --- في خشبة  
الصليب .

وكما رجع  
اسم --- في حياً  
هكذا ايضاً المسيح  
قام حياً من  
الاموت وظم ---  
للاميذه القديسين .

اللهم الذي قبل  
ذبيحة ابراهيم اقبل  
هذه الذبيحة مناً في

ТАΙ ΟΥΝΟΤ ΘΑΙ : ΣΜΟΤ ΕΛΑΙ  
 ΑΥΡΟΝ ΠΑΙ : ΣΜΟΤ ΕΠΝΕΤΑΤ-  
 ΕΝΟΤ ΕΧΩΟΤ : ΜΑΜΤΟΝ Π  
 ΠΥΤΧΗ ΠΠΝΕΤΑΤΜΟΤ : ΜΑ-  
 ΡΕΥΣΜΟΤ ΠΧΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟC  
 ΕΧΕΠ ΠΕΠΗΝΤ ΤΗΡΟΤ ΠΕΠ  
 ΠΕΠΠΠΕΤΜΑ .

Χε ρηα ζεπ ουρητ ε -  
 ροταδ .

هذا الساعة . بارك هذا .  
 القرايين . بارك الذين  
 قُذِمَتْ عَنْهُمْ . نَجِ  
 نفوس الاموات .  
 والبارك المـــــــــــــــــــــــــــــــــ  
 على قوت الجميع  
 وارواحنا .

لكي بقاب  
 صادر .



ج ک ک ر ق ح ح ٦٩٣ ٠ ٣٩١ ٠



١٧ سورة النور

سورة النور

بسم الله الرحمن الرحيم

الزهرت اذلي -

كذ----

٢٢

هوس اذويهن -

بالحقرة-----

اكاذ ليه ن -

ت-----

٢٣

عاذي اذف ذهن ترازه او -

كذبة الله بوجد

ορ ατ ζελ ζωλη : αηρεκ αη  
ριZen πιστατρος : οτορ ας  
φωρη εβολ ηξε τεψτηχη  
υπερσωμα .

Ερε τεφμεθιοτφ φωρη  
εβολ αη ελερ ητεψτηχη  
οταε περσωμα .

Ατθοκετ ζελ περςφιν  
ζελ τλουχη : οτορ ατ -  
ζατ εβολ ηδνητφ ηξε οτ -  
επορ πεμ οτιωποτ : εοτχω  
εβολ υπικοςμος τηρη :  
οτορ ατ σεη περσωμα ηδνη -  
τοτ : οτορ ας ηξε τεψ -  
τηχη ασερ οταε πεμ περ -

وذلك -- في  
بالع -- ايب  
ونقص -- ان  
من حده .

إد لاهوته لم  
ينفصل قط لا من نفسه  
ولا من حده .

وطعن في حبه  
باخرة . وحري  
منه .

وم -- غفراناً  
لكل اله -- الم .

وتخصب --  
حده . وانت  
نفسه واتح -- ذات

وعوض الخطية

المحيطة بالعالم مات

الابن بالصليب .

ورد : --- ا . ن

التدبير الشم --- الى

الى اليعيني .

وأما --- ن

يدم صا --- ييه

ووح --- د والاب

السمايين مع

الارضيين . والشعب

مع الشعوب والنفس

مع الجسد . وبقي

σωμα .

Ἦν γε βιωὺν καὶ ἀνθρώπων ἐτ-

κωτὶ καὶ πικροσμος ἀρμότῃ

καὶ Πυρρί γίτην πιστάτ-

ρος : οὗτος ἀγταςθον ἐ-

βολῆς τοικονομία θὰ κα-

βη ἐθα οὐτίαν .

Οὗτος ἀρσενι ἐβλῆρι-

την πιστόν ἢ τε περὶ τὰτ-

ρος : οὗτος ἀγερ καὶ πισφ-

οὐτὶ πόται νεν καὶ ἡκαρ

οὗτος ἀγροτποτ : πῖλος καὶ

οὐ νεν πῖλος : τῆς τυχ

καὶ νεν σωμα : οὗτος δὲ

παραρὲν ἡ ἐξοὸς ἀφ' ὧν ἐ-  
βόλθεν παράγει .

Ὅταν περὶ Ἐπιμαχότηλ :  
οὗτος ὅροι ἡ ἀτφωρὰ μενε-  
σα τ' μετοτα : οὗτος ὅροι  
ἡ ἀτφωρὰ ἐφ' ὧς ἐπὶ οὗτος :  
παρὶν τ' τεπλάτ : παρὶν τ'  
τεπερὸν ὁ λόγος : κε παλιν  
τεπλάτ τε παρὶν σωμα  
φα παρὶν ἐπὶ οὗτος πε : οὗτος  
παρὶν ἐπὶ οὗτος φα παρὶν σωμα  
πε .

Θεὸς περὶ Πιχρίστος  
Πεπλότης ἐταθεὸς ἐξ  
περὶ σφίρ σάμωσι ἡ Τρολ-  
κοῦδ ἐξ Ιεροῦ σαλνι εὐ-  
βιτηλ .

اليوم الثالث قام  
من القبر<sup>(١)</sup> .

واحد هو عمانوئيل  
وغير مفترق من بعد  
الاتحـ -- اد وغير  
منقسم الى طبيعتين .  
هكذا نو من . وهكذا  
نعترف . وهكذا  
نعدق ان هذا الجسد  
لهذا الادم . وهذا  
الدم لـ -- هذا  
الجسد .

انت هو المسيح  
الذي الذي طعن في  
جنبه -- فوق  
الجانبية ياورشليم<sup>(٢)</sup>  
لاجلنا .

Θεοκ πε πρινη ντε Φ+  
 φηιτωλνι μφνοβι ντε πι-  
 κοσμος : ἀριστηχωριη ν-  
 πενπαραπτωμα : χω εβολ  
 ηπεννοβι : οτοζ ματαροη  
 ερμενι ενοτινημ μνοκ .

انت هو حمل الله  
 الحامل خطية  
 العالم (١) . اغفر - ر  
 ذنوبنا . وارك  
 خطابانا . وأقمنا عن  
 جانبك اليمين (٢)

صلاة ابانا الذي في السموات ( وهي بقية القصة )

Φ+ Φιωτ μΠεποσ Ινε  
 Πιχριστος : φηιτε εβολ-  
 ριτεν πιχεροτμνι σεεμοτ  
 εροφ : οτοζ εβολριτεν πι-  
 σεραφμνι σεερδισιανι μ-  
 νοφ : οτοζ εβολριτεν πι-  
 ανανωο ηνωο νεμ πιαναν-  
 εβα ηεβα ητε πιρεφμεμνι  
 ηλοσικον σεβαςφ .

يا الله ابار يايسوع  
 المسيح . الذي  
 من الكاروبيم  
 يتبارك (٣) . ومن  
 السرافيم يقدس (٤) .  
 ومن الوف  
 الوف وربوات  
 ربوات الخدام  
 الناضقين يعظم (٥) .

Φηιτερδισιανι οτοζ εν-

الذي يقدس

աշկեզօղ ինշարօղ քեմ  
 ինշկեզօղ իտե ինկարօս  
 ԵՒՏԱՏԵՆՈՒՄ իՆԿ : ԵՕՏՏԵՕՈՒ ի -  
 ՏԵՕՆՈՒՄԻ : ԶՐԻՃԻՃԻՍՈՒ ՕՆ  
 իՆՔԵՏՈՒՄ քեմ քեմփՏԻՄ  
 քեմ քեմիՆԵՄՄԱ ՏԻՐԵՍ .

Зина Зен отгнт ѣготав:  
 лем отго лѣтѣшны : и -  
 тепморт ѣрок Ф† 'Ф -  
 шт ет Зен лѣноті : отог  
 ꙗтеперѣросетхесѡе енхѡ  
 ѡмос .

Хе Пеллѡт ет Дел лѣ-  
фноті الخ .

وبكميل القرابين  
ونكميل الآثار  
التي فتت لك رائحة  
لذيذة. وترى أيضاً  
اجسادنا وانفسنا  
وارواحنا كلها.

اكي بقلب طاهر (١)  
 ووجه غير مغزي (٢)  
 ندعوك يا الله  
 الآب السماوي  
 ونه ————— - - - لي  
 قائلين •

ابانا الذي في السموات . (٢)